





M. CHAINE S. J.

# GRAMMAIRE ÉTHIOPIENNE



ሞአ ፡ አንበሳ ፡ ዘእምነገደ ፡ ይሁዳ ።



BEYROUTH
IMPRIMERIE CATHOLIQUE
1907

# PRÉFACE.

*Notre intention en rédigeant ces quelques notes de grammaire, a été uniquement d'aider les débutants dans l'étude de la langue éthiopienne.*

*Pour cette raison, nous avons divisé notre travail d'une façon aussi nette que possible. Dans l'exposé des principes, nous ne nous sommes attaché qu'aux grandes lignes et aux principaux points ; partout, nous avons visé à l'ordre et à la simplicité et toujours nous avons fait en sorte de présenter des formules et des divisions claires, capables d'être facilement saisies par un commençant.*

*Dans la* phonétique, *nous n'avons donné que ce qui est strictement nécessaire, sans entrer dans aucune discussion scientifique, nous bornant aux résultats positifs acquis.*

*Dans la* morphologie, *nous avons visé à la concision la plus expresse, toutefois, pour faciliter les études d'ensemble, nous n'avons pas craint de multiplier les tableaux des paradigmes, aussi bien pour le verbe que pour le nom et les pronoms.*

*Dans la* syntaxe, *tout a été ramené autant que possible à l'unité ; mais, afin de sauvegarder l'exactitude, les observations particulières ont été placées en notes ou remarques et, pour aider à l'intelligence des unes et des autres, nous les avons toutes fait suivre de nombreux exemples.*

## Abréviations conventionnelles.

pour les références des textes cités.

A. D. Abba Daniel (1).
A. S. Abba Samuel (2).
Act. Acta Apostolorum (3).
A. P. Acta Panṭalewon (4).
A. Y. Acta Yared (4).
Am. Amos (5).
An. Io. Annales Ioannis (6).
Apoc. Apocalypse (3).
Asc. Is. Ascensio Isaiae (7).
B. M. Baṣalota Mika'el (8).
Bar. Baruch (9).
Cor. Corinthiens (Ép. aux) (3).
Dan. Daniel (5).
Deut. Deutéronome (10).
Esd. Esdras (11).
Esth. Esther (5):
Ex. Exode (10).
F. M. Fere Mika'el (36).
F. N. Fetḥa Nagaśt (12).
Gad. Ad. Gadla Adam (13).
Gal. Galates (Épitre aux) (3).
Gen. Genèse (10).
Héb. Hébreux (Épître aux) (3).
Hén. Hénoch (14).
Herm. Hermæ Pastor (15).
Héz. Hézéchiel (5).
Is. Isaie (5).
Jac. Jacques (Épître de S[t]) (3).
J. Jean (Évangile de S[t]) (3).
J. N. Jean de Nikiou (16).
Jér. Jérémie (Prophéties de) (5).
Jon. Jonas (17).
Jos. Josué (10).
Jub. Jubilés (Livres des) (18).
Jud. Judith (19).
Jug. Juges (10).
Lam. Lamentations (20).
Lév. Lévitique (10).
Malach. Malachie (21).
M. N. Martyrs de Nagran (22).
M. D. Maṣḥafa Dorho (23).
Mth. Mathieu (Évang. de S[t]) (3).
M. M. Mota Muse (24).
Myst. Mystères (Le livre des) 25.
Nomb. Nombres (10).
Onuph. Santo Onuphrio (26).
Par. Paralipomènes (5).
P. A. Philosophi Abessini (27).

P. Pierre (Épîtres de S[t]) (3).
Prov. Proverbes (5).
Ps. Psaumes (28).
R. P. Règles de Pachôme (29).
Rom. Romains (Épître aux) (3).
R. Rois (Livre des) (30).
Sag. Sagesse (19).
S. P. S. Paulo (31).
Sir. Sirach (19).
Sus. Susenyos (32).
T. Ad. Testament d'Adam (33).
Thess. Thessaloniciens (Épître aux) (3).
Tim. Timothée (Épître à) (3).
Tob. Tobie (19).
W. M. Wedase Marjam (34).
Zach. Zacharie (35).
Z. A. Zar'a Abreham (36).

1. Vida do abba Daniel. Versao ethiopica publicada por L. Goldschmidt e F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1897.
2. Vida do abba Samuel. Memoria destinada à X Sessao do C. I. dos. Or. por F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1894.
3. Novum Testamentum edidit Thomas Pell Platt. (Révision de Praetorius). Lipsiae, 1899.
4. Acta SS. Yared et Pantalewon ed. et interpr. K. Conti Rossini. Romae, 1905. (Corpus Script. Christ. Orient. Ser. II, Tom. XVII).
5. Textes pris dans le Lexicon linguae aethiopicae de Dillmann.
6. Annales Regum Ioannis I. Yasu I et Bakaffa ed. et interpr. I. Guidi. Parisiis, 1904-1905. (Corp. Script. Christ. Or. Ser. II. Tom. V).
7. Ascensio Isaiae ; A. Dillmann. Lipsiae, 1877.
8. Acta S. Baṣalota Mika'el et S. Anorewos ed. et interpr. K. Conti Rossini. Romae, 1905. (Corp. Script. Christ. Or Ser. II, Tom. XX).
9 Liber Baruch — Chrestomathia aethiopica ed. ab A. Dillmann. Lipsiae, 1866.

10. Veteris Testamenti aethiopici tomus primus sive Octateuchus aethiopicus; A. Dillmann Lipsiae, 1853.
11. Ezrae primi libri; R. Laurence. Oxoniae, 1820.
12. Il « Fetḥa Nagaśt » o legislazione dei Re publicato da I. Guidi. Roma, 1897.
13. (Gadla Adam) Der Kampf Adams; E. Trumpp. München, 1880.
14. Das Buch Henoch; J. Flemming. Leipzig, 1902.
15. Hermae Pastor; A. d'Abbadie. Leipzig, 1860.
16. Chronique de Jean, évêque de Nikiou; H. Zotemberg. (Not. et ext. des Mss. de la B. N. Tom. XXIV; Paris, 1883).
17. The book of Jonah; W. Wright. London, 1857.
18. Maṣḥafa Kufale sive Liber Jubilaeorum; A. Dillmann. Kiliae et Londini, 1859.
19. Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus quo continentur libri apocryphi: Baruch, Epistola Jeremiae, Tobith, Judith, Ecclesiasticus. Sapientia, etc... A. Dillmann. Berolini, 1894.
20. Die Klagelieder Jeremiae; J. Bachmann. Halle a. S. 1893.
21. Dodekapropheton aethiop. (Maleachi). J. Bachmann. Halle, 1893.
22. Historia dos Martyres de Nagran. Versao ethiopica publicada por F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1899.
23. Maṣḥafa Dorho. M. Chaine. (Rev. Sém. 1905).
24. Mota Muse; J. Faïtlovitch. Paris, 1906.
25. Le livre des Mystères du ciel et de la terre; J. Perruchon. Paris. (Pat, Or. Tom. I).
26. Vida de Santo Abunafre (S. Onuphrio); F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1905.
27. Philosophi Abessini ed, et interpr. E. Littmann. Parisiis,

1904. (Corp. Script. Christ. Or. Ser. I. Tom. XXXI).

28. Psalterium Davidis aethiopice et amharice. (Soc. Bibl).

29. Règles de Pachôme dans Chrest. Aethiop. de A. Dillmann. Lipsiae, 1866.

30. Veteris Testamenti aethiopici tomus secundus; A. Dillmann. Fasciculus primus Libri Regum I et II. Lipsiae, 1861. Fasciculus secundus Lib. Reg. III et IV. Lipsiae, 1871.

31. Vida de S. Paulo de Thebas; F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1903.

32. Chronica de Susenyos rei de Ethiopia; F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1892.

33. Das arabisch-äthiopische Testamentum Adami von C. Bezold (Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag gewidmet). Giessen, 1906.

34. Wedase Marjam. Salterio in géez. Roma, 1900.

35. Die äthiopische Uebersetzung des Zacharias. F. O. Kramer. Leipzig, 1898.

36. Acta S. Fere Mika'el et Zar'a Abreham ed et interpr. B. Touraiev. Romae, 1905. (Corp. Script. Christ. Or. Ser. II. Tom. XXIII).



# *LIVRE PREMIER*

## PHONÉTIQUE



## *CHAPITRE I*

### *L'ÉCRITURE*

CONSONNES ET VOYELLES.

SIGNES NUMÉRAUX. PONCTUATION.

L'alphabet geʿez s'écrit de gauche à droite et comprend vingt- 1
six lettres qui revêtent chacune sept formes différentes pour transcrire les sept sons voyelles.

Pour rendre certains sons étrangers, huit caractères sont empruntés à l'amharique, et un au tigraï. Les éthiopiens les désignent sous le nom de lettres arabiques. Ils se modifient comme les autres lettres de l'alphabet geʿez, suivant le son voyelle qui les accompagne.

Il faut aussi noter que, pour quelques lettres, certains sons diphtongues sont transcrits d'une façon spéciale, d'où il suit dans l'écriture une quantité de signes relativement considérable : 267, sans compter les signes numéraux et quelques autres signes tachygraphiques, que l'on rencontre rarement d'ailleurs dans les manuscrits. Nous donnons ci-après, la nomenclature de tous les signes de l'alphabet, suivant l'ordre dans lequel on les distribue habituellement. Nous indiquons, à côté de chaque type, le nom qu'on lui donne, du moins dans certains ouvrages de science.

TABLEAU DES SIGNES ALPHABÉTIQUES.

2

| | Nom des Lettres | Ordre 1° ă | 2° u | 3° i | 4° a | 5° e | 6° ĕ | 7° o | transcription |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | ሆይ፡ | ሀ | ሁ | ሂ | ሃ | ሄ | ህ | ሆ | h |
| 2 | ላዊ፡ | ለ | ሉ | ሊ | ላ | ሌ | ል | ሎ | l |
| 3 | ሐውት፡ | ሐ | ሑ | ሒ | ሓ | ሔ | ሕ | ሖ | ḥ |
| 4 | ማይ፡ | መ | ሙ | ሚ | ማ | ሜ | ም | ሞ | m |
| 5 | ሣውት፡ | ሠ | ሡ | ሢ | ሣ | ሤ | ሥ | ሦ | ś |
| 6 | ርእስ፡ | ረ | ሩ | ሪ | ራ | ሬ | ር | ሮ | r |
| 7 | ሳት፡ | ሰ | ሱ | ሲ | ሳ | ሴ | ስ | ሶ | s |
| 8 | ቃፍ፡ | ቀ | ቁ | ቂ | ቃ | ቄ | ቅ | ቆ | q |
| 9 | ቤት፡ | በ | ቡ | ቢ | ባ | ቤ | ብ | ቦ | b |
| 10 | ታዊ፡ | ተ | ቱ | ቲ | ታ | ቴ | ት | ቶ | t |
| 11 | ኀርም፡ | ኀ | ኁ | ኂ | ኃ | ኄ | ኅ | ኆ | ḫ |
| 12 | ነሃስ፡ | ነ | ኑ | ኒ | ና | ኔ | ን | ኖ | n |
| 13 | አልፍ፡ | አ | ኡ | ኢ | ኣ | ኤ | እ | ኦ | ʾ |
| 14 | ካፍ፡ | ከ | ኩ | ኪ | ካ | ኬ | ክ | ኮ | k |
| 15 | ዋዊ፡ | ወ | ዉ | ዊ | ዋ | ዌ | ው | ዎ | w |
| 16 | ዓይን፡ | ዐ | ዑ | ዒ | ዓ | ዔ | ዕ | ዖ | ʿ |
| 17 | ዘይ፡ | ዘ | ዙ | ዚ | ዛ | ዜ | ዝ | ዞ | z |
| 18 | የመን፡ | የ | ዩ | ዪ | ያ | ዬ | ይ | ዮ | j |
| 19 | ድንት፡ | ደ | ዱ | ዲ | ዳ | ዴ | ድ | ዶ | d |
| 20 | ገምል፡ | ገ | ጉ | ጊ | ጋ | ጌ | ግ | ጎ | g |
| 21 | ጣይት፡ | ጠ | ጡ | ጢ | ጣ | ጤ | ጥ | ጦ | ṭ |
| 22 | ጳይት፡ | ጰ | ጱ | ጲ | ጳ | ጴ | ጵ | ጶ | p̣ |
| 23 | ጸዳይ፡ | ጸ | ጹ | ጺ | ጻ | ጼ | ጽ | ጾ | ṣ |
| 24 | ፀጳ፡ | ፀ | ፁ | ፂ | ፃ | ፄ | ፅ | ፆ | ḍ |
| 25 | አፍ፡ | ፈ | ፉ | ፊ | ፋ | ፌ | ፍ | ፎ | f |
| 26 | ፐ፡ | ፐ | ፑ | ፒ | ፓ | ፔ | ፕ | ፖ | p |

TABLEAU DES SONS DIPHTONGUES.

| | à | u | i | a | e | ĕ | o | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ቀ | ቈ | — | ቊ | ቋ | ቌ | ቍ | — | qu |
| ኀ | ኈ | — | ኊ | ኋ | ኌ | ኍ | — | ḫu |
| ከ | ኰ | — | ኲ | ኳ | ኴ | ኵ | — | ku |
| ገ | ጐ | — | ጒ | ጓ | ጔ | ጕ | — | gu |

LETTRES AMHARIQUES ET TIGRAI.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ሸ | ሹ | ሺ | ሻ | ሼ | ሽ | ሾ | ch |
| ቸ | ቹ | ቺ | ቻ | ቼ | ች | ቾ | tch |
| ኘ | ኙ | ኚ | ኛ | ኜ | ኝ | ኞ | gn |
| ኸ | ኹ | ኺ | ኻ | ኼ | ኽ | ኾ | kh |
| ዠ | ዡ | ዢ | ዣ | ዤ | ዥ | ዦ | j |
| ዠ | ዡ | ዢ | ዣ | ዤ | ዥ | ዦ | j |
| ጀ | ጁ | ጂ | ጃ | ጄ | ጅ | ጆ | dj |
| ጨ | ጩ | ጪ | ጫ | ጬ | ጭ | ጮ | tch' |
| ቐ | — | ቒ | ቓ | — | ቕ | ቖ | q |
| ቘ | — | ቚ | ቛ | — | ቝ | — | qu |

On rencontre aussi parfois quelques lettres combinées avec le son *ua,* indiqué par un petit signe placé au dessus de la lettre ᐧ ou au dessous ᐟ. Ce sont :

ቧ ቯ — ዃ ዅ ዂ ዀ ዃ — ኟ ኟ ኟ ኙ ኚ ኙ
ኙ ኟ ኞ — ሏ — ሟ ሟ ሚ ፏ ኗ ፏ — ሯ — ቷ
ቿ — ቧ — ኗ — ዮ — ዷ — ጧ — ጯ — ጿ —
ዟ — ዧ.

Les abyssins modernes les épellent simplement avec le son *a* du premier ordre.

4 Ce mot d'*ordre* est le terme dont on se sert pour désigner les différentes formes d'une même lettre éthiopienne. La première forme s'appelle ge'ez ou originale, les autres prennent le nom de leur rang d'ordre, *deuxième, troisième...*

Dans la transcription en caractères latins, nous suivrons la méthode la plus généralement adoptée, des lettres pointées.

5 En prenant le *premier ordre* comme base, nous pouvons relever, à part quelques exceptions, une uniformité à peu près parfaite dans les modifications apportées à la forme de ce caractère pour transcrire les autres sons voyelles. Pour aider la mémoire dans l'étude des signes alphabétiques du tableau, on peut faire les remarques suivantes :

6 Le *deuxième ordre* est représenté par un trait ajouté sur la droite de la lettre, placé à mi-hauteur. ሁ ሉ ሑ ሙ ቱ. A noter cependant : ሩ ዉ ዱ ፉ.

7 Dans le *troisième*, le trait occupe tout à fait le bas de la lettre ሊ ሒ ኪ ቂ. Trois exceptions : ሪ ሬ ፊ.

8 Le *quatrième* et le *septième* ordre sont en opposition symétrique ; tandis que l'un allonge la lettre sur la droite, l'autre l'allonge sur la gauche, ou bien encore surmonte la lettre d'un œillet. *a* — ባ ሓ ዛ ኣ ካ, *o* — ቦ ሖ ዞ ኦ ኮ, ou ሆ ሎ ቆ ኖ. A remarquer dans le quatrième ራ ቃ ታ ኃ ና ዋ ዓ ያ ጋ ፋ, dans le septième ሦ ሞ ዎ ዮ ፎ ጎ ፖ ዖ.

9 Le *cinquième* ordre, parfaitement régulier, est caractérisé par l'œillet placé au bas de la lettre ሌ ሔ ሜ. Il peut prêter parfois à confusion avec le septième.

10 Le *sixième* ordre est le plus irrégulier de tous : son signe con-

siste en un petit trait placé tantôt sur la gauche, tantôt sur la droite ou sur le sommet de la lettre, ou bien encore la lettre prend une forme tout à fait particulière : ፖ ጓ ቧ ; ጹ ው ዱ ; ት ሕ ቅ ን ; ር ግ ክ ጥ ፕ.

Pour éviter les confusions, principalement dans l'écriture ma- 11
nuscrite, il est bon de noter aussi les différents signes dont les formes ont quelques ressemblances.

| | |
|---|---|
| ሀ ፡ - ህ ፡ | በ ፡ - ገ ፡ |
| ሃ ፡ - ዘ ፡ | ጓ ፡ - ን ፡ |
| ሐ ፡ - ጠ ፡ | ጉ ፡ - ኍ ፡ |
| ም ፡ - ሞ ፡ | ኡ ፡ - ቡ ፡ |
| ማ ፡ - ግ ፡ - ጣ ፡ | ዋ ፡ - ቀ ፡ - ዎ ፡ |
| ሠ ፡ - ወ ፡ | ው ፡ - ጡ ፡ - ሙ ፡ |
| ሩ ፡ - ሎ ፡ | ዓ ፡ - ን ፡ - ጓ ፡ |
| ረ ፡ - ሬ ፡ | የ ፡ - ያ ፡ |
| ር ፡ - ሮ ፡ | ዩ ፡ - ዮ ፡ - ዪ |
| ሮ ፡ - ኖ ፡ | ዴ ፡ - ዶ ፡ - ዷ ፡ |
| ክ ፡ - ከ ፡ - ሰ ፡ - ስ ፡ | ፋ ፡ - ፉ ፡ |
| ሳ ፡ - ሏ ፡ - ጓ ፡ - ኃ ፡ ፅ ፡ | ፊ ፡ - ፍ ፡ |

Les majuscules n'existent pas, il n'y a qu'une seule forme de caractère.

Les signes des chiffres sont au nombre de vingt : 12

| ፩ | ፪ | ፫ | ፬ | ፭ | ፮ | ፯ | ፰ | ፱ | ፲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ፳ | ፴ | ፵ | ፶ | ፷ | ፸ | ፹ | ፺ | ፻ | ፼ |
| 20 | 30 | 40 | 50 | 60 | 70 | 80 | 90 | 100 | 10.000. |

A remarquer ici les chiffres ፩ - ፬ ; ፮ - ፯,

On les combine comme il suit : ፲፩ ou ፲ ወ ፩ 11 ; ፲፭ ou ፲ ወ 13
፭ 15 ; ፵፱ 49 ; ፻ ወ ፬ 104 ; ፰፻ ወ ፩ 802 ; ፲፻ ወ ፱፻ ወ ፯ 1907.

Le nombre 1.000 et ses multiples sont toujours exprimés au moyen du chiffre 100 précédé d'un autre chiffre qui le multiplie : ainsi 1.000 sera ፲፻, 2.000 ፳፻, 3.000 ፴፻, etc...

14 Dans l'écriture éthiopienne, tout les mots sont séparés par deux points ፡ , la fin des phrases est indiquée par ። , notre point-virgule est quelquefois représenté par ፤, à la fin des paragraphes on rencontre aussi ፨ ou ፠.

Ordinairement on ne fait pas suivre les chiffres des deux points ፡ qui accompagnent chaque mot.



# *CHAPITRE II*

## *LECTURE*

### Consonnes et voyelles.

### Les signes isolés.

15 Quelle fut jadis la prononciation du geʿez, au temps où il était encore langue vivante, il serait difficile de le préciser très exactement, malgré les déductions que nous pouvons faire de l'examen de ses lois phonétiques et de sa comparaison avec l'arabe et les autres langues sémitiques, et malgré la tradition des écoles indigènes. Cette prononciation a, de fait, subi avec le temps l'influence des dialectes parlés. Néanmoins, elle conserve, encore de nos jours, une physionomie particulière, distincte des dialectes vivants. Elle est presque uniforme dans toute l'Abyssinie, et à peine relève-t-on chez les habitants du Tigré une légère inclination à accentuer un peu fortement les gutturales ou les emphatiques. Nous signalons ci-dessous, celles des voyelles et des consonnes qui ont quelque chose de particulier dans leur prononciation.

## Consonnes.

ሀ, ሐ, ኀ, ኸ, ዐ qui représentent les aspirations, ه , ح , خ , 16
ء , ع , parfaitement distinctes dans le Tigré, se confondent ailleurs.

ሠ et ሰ qui traduisent ش et س , sonnent tous deux comme notre *s* dur dans : *sain, sauf.*

ጸ et ፀ se lisent *tz, le z italien.*

ወ est و arabe et se prononce comme *le w anglais.*

ዘ, dont l'équivalent est ذ , se lit ز *z*.

ከ se lit ك *k*, et ቀ reproduit le ق *arabe.*

ገ est toujours dur, comme le ج *égyptien,* comme g dans : *gant.*

የ est le j allemand, l'*y français* dans le mot : *rayon.*

ተ ጠ sont rendus exactement par ت et ط

ጰ et ፐ se lisent habituellement *p* comme en *français.*

በ se lit tantôt comme le *b français* et tantôt comme le *b basque.*

## Voyelles.

Des sept sons qui constituent le vocalisme éthiopien, deux 17
d'entre eux sont brefs, ce sont ceux qui appartiennent au premier et au sixième ordre ; les autres sont longs. Bien qu'on les transcrive par les voyelles françaises, leur lecture n'est pas absolument équivalente, nous en expliquerons la valeur.

Le son voyelle du *premier ordre* ă est le plus souvent intermédiaire entre notre *a* et notre *e* muet, ou encore offre la consonnance de l'*a* anglais : ነበረ ፡ *nebere,* il demeure. Les gutturales conservent seules le son de l'*a* pur, d'où la constante permutation du premier ordre de ces lettres avec le quatrième.

Le *deuxième ordre* se lit *ou :* ርጉም ፡ *regum,* maudit ; ቡሩክ ፡ *buruk,* bénit.

*a* long du *quatrième ordre, i* du *troisième ordre* sonnent comme en français : ቀሲስ ፡ *qăsis,* prêtre ; ባረከ ፡ *barăkă,* louer.

*e* du *cinquième ordre* se prononce *e* ou *ie :* ቤት *biet,* maison ;

አሜን *amen ;* እግዝእትነ *'egzeʾetna,* Notre Dame.

*o* du *septième ordre* paraît plutôt se rapprocher de *ouo* que du son *o* pur : ዶርሆ *dorho,* coq.

ĕ du *sixième ordre* représente comme *a* un son complexe, mitoyen entre l'*e* et l'*i*.

Seule d'entre les voyelles, ĕ ne se prononce pas quelquefois et les lettres qui en sont affectées, ne font entendre que le bruit sourd de l'articulation qui leur est propre, comme il en est dans nos langues européennes pour les consonnes sans voyelles ; *b* dans *radoub, l* et *d* dans *talmud, r* dans *partisan,* etc...

La lecture des lettres ቈ ኈ ኰ ጐ, etc... est celle des sons consonnes ቀ, ኀ, etc... combinés avec les diphtongues *ouà, oui, oua, oue, ouĕ.*

18 La répartition des consonnes, suivant leur prononciation ou le rôle qu'elles jouent dans la phonétique, peut s'établir comme il suit :

| | |
|---|---|
| Aspirées ou gutturales | አ ዐ ሀ ሐ ኀ |
| Palatales | ገ ከ ቀ የ |
| Dentales | ደ ተ ጠ |
| Labiales | በ ፈ ጰ ፐ |
| Sifflantes | ዘ ሰ ጸ ሠ ፀ |
| Nasales | መ ነ |
| Linguales | ረ ለ |
| Semi-consonnes ou lettres faibles | ወ የ |

19 Au point de vue morphologique, on les divise encore en lettres radicales ou serviles, suivant qu'elles sont exclusivement employées à former des radicaux, ou bien qu'elles peuvent servir à former des dérivés de ces mêmes radicaux.

Radicales ሐ ሠ ረ ቀ ኀ ዐ ደ ገ ጠ ጸ ጰ ፀ ፈ ፐ

Serviles ሀ ለ መ ሰ በ ተ ነ አ ከ ወ ዘ የ

LES SIGNES COMBINÉS.

Les voyelles et les consonnes dans leurs rapports mutuels, 20
comme dans l'emploi isolé qu'on fait de chacune d'elles, n'offrent aucune particularité invariablement constatée. Leur usage comme lettres prises séparément, ou bien encore les différentes associations que ces lettres peuvent former entre elles sont indifférents. L'éthiopien n'a de préférence absolument marquée pour aucun son voyelle ni pour aucun groupe de consonnes. — La voyelle ă cependant paraît être la voyelle fondamentale. Elle domine surtout dans la forme verbale. — Le son ĕ est, après ă, le plus fréquent : il est la voyelle auxiliaire dans la flexion. — Les cinq longues ne donnent lieu à aucune remarque. On peut dire cependant qu'elles préfèrent le voisinage des brèves à celui des longues : *u* et *a* aiment à être accompagnés du son ĕ ; ā se rencontre le plus souvent dans les mots étrangers ou bien encore avec les gutturales : nous avons déjà dit plus haut la raison de cette fréquence (17); *i* inclinerait plutôt vers le son ă.

Dans la lecture, tous les signes consonnes et voyelles se pro- 21
noncent ; l'ĕ bref du sixième ordre, avons-nous remarqué, s'assourdit seul quelquefois : tantôt il est mobile et tantôt quiescent (17). La place de sa consonne, le rôle de celle-ci par rapport aux radicales du mot auquel il appartient, le redoublement, l'accent et surtout l'usage règlent les lois de sa lecture.

Accent. — Les règles qui le concernent ne sauraient 22
être très exactement précisées de nos jours. De l'usage au moins, semble-t-il, on eût dû tirer une codification complète ; cependant, depuis Ludolf jusqu'à Dillmann et aux derniers travaux de Trumpp, les conclusions ont varié avec les sources consultées. Nous nous bornerons à noter ici le résultat des observations du

dernier de ces auteurs[1].

1. — Dans un radical, l'accent n'a point de place rigoureuse, exigée par le nombre des syllabes ou la nature des voyelles.

2. — L'accent est toujours sur une des trois dernières syllabes.

3. — Dans le verbe, la pénultième porte à peu près toujours l'accent, sauf en quelques cas avec les pronoms personnels suffixes où l'accent est sur la dernière syllabe.

4. — Dans le nom, l'accent est le plus proche possible de la dernière syllabe longue.

23 Redoublement. — Le redoublement d'une radicale dans un mot n'est indiqué par aucun signe extérieur comme en arabe ; l'usage seul et quelques règles peuvent l'apprendre. Nous en traiterons au paragraphe des modifications phoniques.

24 Lecture de l'ĕ. — Marqué de l'accent ou du redoublement, l'ĕ du sixième ordre est toujours mobile. Sans accent ni redoublement, les règles de sa lecture semblent se résumer assez exactement comme il suit :

1. — Au commencement du mot, il est toujours mobile : ልብ *lebb*, cœur.

2. — A la fin des mots, il est quiescent, à moins qu'il n'appartienne à une palatale avec diphtongue, à une semi-voyelle ou à une gutturale : ኍልቍ *ẖuelque,* nombre ; በድው *badwe,* désert ; ቅብእ *qeb'e,* onguent.

3. — Au milieu du mot, on peut dire qu'il est quiescent après une mobile, et mobile après une quiescente, en observant que jamais deux ĕ successifs ne peuvent être quiescents, à moins qu'ils ne soient placés à la fin du mot.

1. Z D M G, XXVIII, p. 515-561.

L'usage cependant ici demeure encore la grande règle : la loi du moindre effort ou de l'emphase dans la prononciation populaire a créé des lectures pour certains groupes de lettres, que la pratique seule peut apprendre. En général, on peut dire que, pour les mots étrangers, la prononciation originale est à peu près conservée.

Nous donnons ci-après un spécimen de lecture avec la prononciation figurée en caractères latins ; nous avons noté cette prononciation d'après une lecture du *mammher* Gabra Johannes, jadis précepteur du jeune fils du Ra's Makonen, le prince Tafary.

I

ወእምዝ ፡ አክሮስና ፡ ብእሲተ ፡ ስምዖን ፡
wa'emze 'Akrosenna be'esita Semʿon
ፈረሳዊ ፡ አምጽአት ፡ ዶርሆ ፡ ዘጽቡስ ፡
farassawi 'amṣe'at dorho zaṣebus
በመቅጹት ፡ ወአንበረት ፡ ውስተ ፡ ፃሕል ፡
ba maqṣut wa'anbarat westa ḍaḥel
ሠናይ ፡ ወአብአት ፡ ኀበ ፡ ማዕድ ፡ ወአንበረት ፡
śanaj wa'ab'at ḫaba maʿed wa'anbarat
ቅድሜሁ ፡ ለመድኀኒን ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚእ ፡
qedmehu lamadḫanina wasoba re'eja 'egzi'e
ኢየሱስ ፡ ማዕደ ፡ ሥሩዓ ፡ ወይቤ ፡ በጽሐ ፡
'Ijasus maʿeda śeruʿa wajebe baṣeḥa
ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ዘጽሑፍ ፡ በእንቲአየ ፡
kama jetfaṣṣam zaṣeḥuf ba'enti'aja
ወእምዝ ፡ ጸብሐ ፡ ኅብስተ ፡ ወወሀበ ፡ ለይሁዳ ፡
wa'emze ṣabḥa ḫebsta wawahaba lalehuda

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ወልደ ፡ | ስምዖን ፡ | አስቆሮታዊ ፡ | ወውእቱ ፡ | |
| walda | Semʿon | ʾasqorotawi | waweʾetu | |
| ይፈቅድ ፡ | ዘያገብአ ። | ውእቱ ፡ | ጊዜ ፡ | ቦአ ፡ |
| jefaqqed | zajagabʾa | weʾetu | gize | boʾa |
| ሰይጣን ፡ | ውስተ ፡ | ልቡ ፡ | ወአንደዶ ፡ | ከመ ፡ |
| sajṭan | westa | lebbu | waʾandado | kama |
| እሳት ፡ | ወአንበረ ፡ | አጽባዕቶ ፡ | ዲበ ፡ | አንፉ ፡ |
| ʾessat | waʾanbara | ʾaṣbaʿeto | diba | ʾanfu |
| ወረእዮ ፡ | ለመድኃኒነ ፡ | ወይቤሎሙ ፡ | እግዚእነ ፡ | |
| wareʾejo | lamadḫanina | wajebelomu | ʾegziʾena | |
| ለአርዳኢሁ ፡ | ወፈጸምኩ ፡ | አነኒ ፡ | መብልዓ ፡ | |
| laʾardaʾihu | wafaṣṣamku | ʾanani | mabelʿa | |
| በዝየ ፡ | ተንሥኡ ። | ንሑር ፡ | ኀበ ፡ | ፈለገ ፡ |
| bazeja | tanśeʾu | neḥor | ḫaba | falaga |
| ደብረ ፡ | ዘይት ፡ | ወትንቢት ፡ | ሀየ ፡ | በዘቲ ፡ |
| dabra | zajt | watenbit | heja | bazati |
| ሌሊት ። | ወሶበ ፡ | ሰምዐ ፡ | ይሁዳ ፡ | ዘንተ ፡ |
| lelit | wasoba | sameʿa | Ieuda | zanta |
| ነገረ ፡ | ተፈሥሐ ፡ | ወአእመረ ፡ | ከመ ፡ | አልቦ ፡ |
| nagara | tafaśḥa | waʾaʾemara | kama | ʾalbo |
| ሐሰት ፡ | እምእግዚእ ፡ | ዘወፅአ ፡ | እምአፉሁ ፡ | |
| ḥassat | ʾemʾegziʾe | zawaḍeʾa | ʾemʾafuhu | |
| ወልቡ ፡ | ምግባአ ፡ | ድኅረ ፡ | እምቃሉ ፡ | ወተንሥአ ፡ |
| walebbu | megbaʾa | deḫra | ʾemqalu | watanśeʾa |
| በቅንዓተ ፡ | ሰይጣን ፡ | ዘቦአ ፡ | ላዕሌሁ ፡ | ምስለ ፡ |
| baqenʿata | sajṭan | zaboʾa | laʿelehu | mesla |
| ኅብስት ፡ | ወይቤሎ ፡ | እግዚእነ ፡ | ዘትፈቅድ ፡ | |
| ḫebst | wajebelo | ʾegziʾena | zatefaked | |
| ግበር ፡ | ኦፍቁርየ ። | ወሶቤሃ ፡ | ወፅአ ፡ | ወኢነሥአ ፡ |
| gebar | ʾofqurja | wasobeha | waḍeʾa | waʾinaśʾa |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| በረከተ ፡ | እምእግዚእ ፡ | ኢየሱስ ፡ | ለከፎ ፡ | |
| barakata | ʾemegziʾe | ʾIjasus | lakafo | |
| በአጽበዐቱ ፡ | ለዶርሆ ፡ | ዘኅሩድ ፡ | ዘሃሎ ፡ | |
| baʾaḍbaʿatu | ladorho | zaḫerud | zahalo | |
| ቅድሜሁ ፡ | በጻሕል ፡ | ንቡር ፡ | ወሶቤሃ ፡ | ተንሥአ ፡ |
| qedmehu | Baḍaḥel | nebur | wasobeha | tanśeʾa |
| ሕያዎ ፡ | ከመ ፡ | ትከት ፡ | ወቆመ ፡ | በአንፃሪሆሙ ፡ |
| ḥejawo | kama | tekat | waqoma | baʾanḍarihomu |
| ከመ ፡ | ዘኢለከፎሙ ፡ | መጥባሕት ፡ | | |
| kama | zaʾilakafomu | maṭbaḥet | | |

II 26

ወ-በ-እ-ሑ-ድ ፡ ሰን-በት ፡ በ-ጽ-ባ-ሕ ፡ አ-ሌ-ለ-ያ ፡ ገይ-ሰ ፡ ወ-ሖ-ራ ፡ ኀ-በ ፡ መ-ቃ-ብር ፡ ወ-ወ-ሰ-ዳ ፡ ው-እ-ተ ፡ አ-ፈ-ዋ-ተ ፡ ዘ-አስ-ተ-ዳ-ለ-ዋ ፡ ወ-ክል-ኤት-ኒ ፡ ምስ-ሌ-ሆን ። ወ-ረ-ከ-ባ-ሃ ፡ ለ-ይ-እ-ቲ ፡ እ-ብን ፡ ኀበ ፡ አን-ኰር-ኰ-ረት ፡ እም-ነ ፡ መ-ቃ-ብር ። ወ-ቦ-አ ፡ ወ-ኢ-ረ-ከ-ባ ፡ ሥ-ጋ-ሁ ፡ ለ-እግ-ዚ-እ-ነ ፡ ኢ-የ-ሱ-ስ ። ወ-እን-ዘ ፡ ይ-ናፍ-ቃ ፡ ወ-የ-ኀጥ-ኣ ፡ በ-እን-ተ ፡ ዝን-ቱ ፡ አስ-ተር-አይ-ዎን ፡ ክል-ኤ-ቱ ፡ ዕ-ደ-ው ፡ ወ-ቆ-ሙ ፡ ኀ-ቤ-ሆን ፡ ወ-ይ-በርቅ ፡ አል-ባ-ሲ-ሆ-ሙ ። ወ-ፈር-ሃ ፡ ወ-አት-ሐ-ታ ፡ ገ-ጸን ፡ ው-ስ-ተ ፡ ም-ድ-ር ። ወ-ይ-ቤል-ዎን ፡ ምን-ተ ፡ ተ-ኀሥ-ሣ-ሁ ፡ ለ-ሕ-ያ-ው ፡ ምስ-ለ ፡ ም-ው-ታን ። ተን-ሥ-አ ፡ ኢ-ሀ-ሎ ፡ ዝ-የ-ሰ ። ተ-ዘ-ከ-ራ ፡ ዘ-ይ-ቤ-ለ-ክን ፡ በ-ገ-ሊ-ላ ፡ ሀ-ለ-ዎ ፡ ለ-ወል-ደ ፡ እ-ጓ-ለ ፡ እ-መ-ሕ-ያ-ው ፡ ይግ-ባ-እ ፡ ው-ስ-ተ ፡ እ-ደ ፡ ሰብ-እ ፡ ኃጥ-ኣን ፡ ወ-ይ-ሰ-ቅል-ዎ ፡ ወ-ይ-ቀ-ትል-ዎ ፡ ወ-ይት-ን-ሣ-እ ፡ በ-ሣል-ስት ፡ ዕ-ለት ። ወ-ተ-ዘ-ከ-ራ ፡ ቃ-ሎ ፡ ወ-አ-ቲ-ዎን ፡ እም-ኀበ ፡ መ-ቃ-ብር ፡ ነ-ገ-ራ-ሆሙ ፡ ለ-ዐ-ሠር-ቱ ፡ ወ-አ-ሐ-ዱ ፡ ወ-ለ-ቢ-ጾ-ሙ-ኒ ፡ ኵ-ሎ-ሙ ፡ ዘን-ተ ። ወ-እ-ማን-

ቱ-ሰ ፡ ማር-ያም ፡ መግ-ደ-ላ-ዊት ፡ ወ-ዮ-ሐ-ና ፡ ወ-ማር-ያም ፡ እን-ተ ፡ ያ-ዕ-ቆ-ብ ፡ ወ-ቢ-ጸን-ሂ ፡ እለ ፡ ምስ-ሌ-ሆን ፡ ነ-ገ-ራ-ሆሙ ፡ ለ-ሐ-ዋር-ያት ፡ ዘን-ተ ። ወ-ኮ-ነ ፡ ዝን-ቱ ፡ ነ-ገር ፡ በ-ቅድ-ሜ-ሆ-ሙ ፡ ከመ ፡ ዝን-ጋ-ዔ ፡ ወ-ኢ-አ-ምን-ዎን ፡ ወ-አክ-ሐድ-ዎን ።



# CHAPITRE III

## MODIFICATIONS PHONIQUES

27 Les voyelles, aussi bien que les consonnes, en se rencontrant dans le corps des mots sont sujettes à subir diverses modifications. Ici encore, on ne saurait donner des règles absolues : la langue geʿez est aussi riche dans ses modifications phoniques que peu rigoureuse dans ses principes.

### Voyelles.

Les modifications que subissent les voyelles sont de cinq sortes : la permutation, le changement de quantité, la crase, la contraction, la disjonction.

28 La Permutation consiste dans le remplacement d'une voyelle par une autre voyelle. Voici les principaux cas :

I. ĕ se change en ă devant une gutturale de son ă.

Dans les manuscrits modernes du moins, la règle est absolue pour les verbes de la première gutturale ; les préfixes personnels du réfléchi passif sont en dehors de cette règle : **የኅድግ** pour **ይኅድግ** *il abandonnait.*

Dans les verbes de la deuxième gutturale, l'impératif de la forme radicale simple est soumis à cette loi : ለእክ *envoie*, de ለአከ ; ልሀቅ *grandis*, de ልሀቀ.

Dans ceux de la troisième gutturale, cette règle n'est pas appliquée, ni dans aucune forme substantive. Après la particule négative ኢ, on peut avoir ĕ ou ă devant la gutturale du premier ordre : ኢየኀድግ ou ኢይኀድግ.

II. ă se change en ĕ devant une gutturale du sixième ordre. C'est sans exception pour les verbes de la deuxième gutturale et les substantifs qui en dérivent :

ይልእክ pour ይለአክ *il envoyait ;* ያስተርሕቅ pour ያስተረሐቅ *il se séparait ;* ድኅነ *il se sauva.*

Les préfixes caractéristiques des formes dans les verbes de la première gutturale, restent invariables : አእምር *sache ;* አእምን *persuade.*

III. ă se change en ĕ devant une gutturale du son ă, dans tous les verbes de la troisième gutturale : መልአ *il emplit,* በጽሐ *il vint.*

Devant l'enclitique ከ, dont on se sert parfois pour marquer les citations, la dernière voyelle du mot qui la reçoit peut prendre ĕ, si elle est en ă : *Il leur dit : vous êtes bénis, parce que vous avez fait « cette miséricorde »* ዘንተ ፡ ምሕረትከ[1] au lieu de ምሕረተከ.

IV. Le changement de ă en ē, à l'imparf. de toutes les formes intensives, provient peut-être, comme le pense Dillmann, du fait d'une compensation pour la disparition du redoublement de la 2e radicale. Néanmoins, les *mammerans* abyssins dans leur lecture, font toujours sentir ici le redoublement : ይፌጽሙ *jefēssem* et non *jefēsem*, ils accomplissaient.

---

1. II. Rois 2, 5.

V. i se change en ā au fém. des adjectifs de la forme ቁጺል : ሐዲሽ *nouveau* ሐዳሽ *nouvelle.*

VI. u, i se changent en ĕ, quand ils sont suivis de deux ĕ du sixième ordre. ግቡር *fém.* ግብርቲ *qui est fait ;* እግዚእ *fém.* እግዝእቲ *maître, maîtresse.* Toutefois, quand le premier de ces deux ĕ appartient à une semi-voyelle, la longue demeure.

VII. Les préfixes des formes verbales, comme les différents personnels préfixes modifient aussi la vocalisation des radicaux verbaux qu'ils affectent ; nous verrons ces modifications dans la conjugaison.

VIII. Devant les suffixes personnels objectifs, la dernière voyelle du mot qui les reçoit, subit maints changements : nous les verrons aussi au livre de la morphologie.

IX. La rencontre des voyelles i, u avec leurs semi-voyelles homophones ወ, የ, produit habituellement les changements suivants :

1° ዉ et ዩ deviennent ው, ይ ainsi l'on a : መይጥ pour መዩጥ, infinitif I. 1. de ሜጠ *tourner ;* ምውት pour ምዉት, participe de ሞተ *mourir.* On trouve néanmoins ቀዩሕ *rouge ;* ዱዉይ *malade,* etc...

2° i የ et u ወ deviennent ĕ የ, ĕ ወ. Cette permutation est moins fréquente que la précédente : ነቢያት *les prophètes ;* ዐቢይ *grand.* Mais ሰትዩ pour ሰቲዩ, infinitif de ሰተየ *il boit ;* ዝርው pour ዝሩው, participe de ዘረወ *il répand.*

29 Changement de quantité.

I. ă devient ā devant les aspirées du sixième ordre sans exception, dans tous les verbes de la 3e gutturale ; le causatif réfléchi des verbes de la 1e gutturale suit cette règle, et, avec lui, la plupart des substantifs comprenant une aspirée parmi leurs radicales. On a :

ይትጐላእ pour ይትጐለእ, sur la forme ይትቀተል.

ማዕመቅ sur la forme መቅተል ; ስሩሕ sur la forme ቅቱል ; ሩሒብ sur la forme ቀቲል. Mais አእመረ.

II. ā devient ă devant deux ĕ, à moins que le premier n'appartienne à une semi-voyelle : ሰሩቂ *voleur*, plur. ሰረቅት ; ንዋይ *vase*, plur. ንዋያት ; ሠናይ *beau*, ሠናይት *belle*.

III. On trouve ĕ allongé en ē devant quelques gutturales : ይሬኢ, imparfait de ርእየ *voir* ; ይቤል, parfait I. 1. de ብህለ *dire*; ይሬዒ, imparfait de ርዕየ *paître*.

L a C r a s e consiste à fondre la voyelle finale d'un mot avec 30
la voyelle initiale d'un autre mot.

En éthiopien, cela se produit pour les suffixes et les désinences. Les crases les plus communes se produisent entre les désinences du pluriel régulier ā ን et ā ት et les finales è ā : ሐዋርያ *voyageur*, plur. ሐዋርያት ; አብድ *fou*, plur. አብዳን ; ትምህርት *science*, plur. ትምህርታት. Avec la désinence accusative ă, ē o ā restent invariables, i devient ē, ĕ devient ă : ዕንዚራ *flûte, acc.* ዕንዚራ ; ግብር *travail, acc.* ግብረ ; ኖላዊ *berger, acc.* ኖላዌ ; ገቦ *côté; acc.* ገቦ.

Dans le verbe, les désinences u, ā de la 3e pers. du pluriel, temps parfait, s'unissent à la troisième radicale sans aucune modification. ቀተሉ, ቀተላ *ils, elles tuèrent*, de ቀተለ. — Les crases résultant de la suffixation des personnels objectifs, sont indiquées au chapitre où il est parlé de ces derniers.

L a C o n t r a c t i o n des voyelles consiste à fondre en un 31
seul son, représenté par une longue, une voyelle et une semi-voyelle qui se suivent dans le corps d'un même mot.

La contraction est toujours accompagnée de la suppression des semi-voyelles. Cette particularité phonétique trouve son application spécialement dans les verbes de la 2e et de la 3e faible.

Nous indiquons quelques-uns des cas les plus fréquents ; néan-

moins, plus que partout ailleurs, on ne saurait en tirer des principes rigoureux.

ă ው = o. ቆሣኽ *répons* ; mais ለውዝ *amandier.*

ĕ ው = u. ይኑም pour ይንውም ; mais ትውልድ *famille.*

ă ይ = ē. ሜኔ pour መይኔ *il est prudent* ; ቤት pour በይት *maison.*

ĕ ይ = i. ይሚጥ pour ይምይጥ *il tourne* ; mais ርእይ *vois.*

Les longues i ā u ē o suivies de ይ ou de ው ne se contractent point : እኩይ *mauvais* ; ብካይ *gémissement* ; ጼው *sel.*

32 La Disjonction consiste à résoudre en ses éléments constitutifs une voyelle formée par contraction. C'est pratiquement la réapparition d'une semi-voyelle absorbée à la suite d'une contraction. Elle ne se produit qu'à la dernière syllabe des mots.

o = ă ው. ገቦ *côté*, plur. ገበዋት ; ሀሎ *il est*, ሀለዉ *ils sont.*

ē = è ይ. ምሳሌ *parabole*, plur. ምሳልያት.

u = ĕ ው. እተሉ *j'adhérais* ; ትተልዊ *tu adhérais.*

i = ĕ ይ. ንስሬ *nous pardonnons* ; ይስርያ *qu'elles pardonnent.*

Pour u et i, ne pas confondre cette disjonction avec une modification semblable, d'origine toute différente et qui est une simple addition ; nous la verrons plus bas (38).

Consonnes.

Les principales modifications que subissent les consonnes sont : l'assimilation, la contraction, l'accommodation, le redoublement, la suppression, l'addition la permutation, la métathèse.

L'assimilation des consonnes consiste à rendre semblables deux consonnes qui se suivent dans le corps d'un mot. 33

Cela se produit dans la rencontre des palatales ገ, ቀ avec les suffixes personnels ከ, ኩ, ኪ subjectifs ou objectifs : አጽድቂ pour አጽድቅኪ *tu es justifiée*[1]; እኅድጊ *que je t'abandonne*[2].

De même, le ት du sixième ordre appartenant au préfixe formatif du réfléchi passif ou à la désinence féminine, s'assimile aux dentales ደ ጠ, lorsqu'il se rencontre avec elles : ይደሎ pour ይትደሎ *il se prépare.*

Il y a réciprocité parfois aussi, lorsque ት est placé après les dentales : ወለት pour ወለድ, de ወለድት *fille* ; አሐቲ pour አሐዲ de አሐድቲ. — La suppression graphique est toujours la conséquence de l'assimilation, mais la lettre en faveur de laquelle s'est faite cette assimilation reçoit le redoublement.

La contraction consiste à fondre graphiquement, en une seule lettre deux consonnes identiques qui se suivent ; elle n'a lieu que lorsque la première des deux est affectée seule de ĕ. — Elle se produit dans la conjugaison des verbes redoublés : ነዱ pour ነድዱ *ils brûlent* ; ይነብ pour ይኑብብ *elles parlent.* — Elle se produit encore dans des rencontres similaires avec les préfixes et suffixes personnels : ይቴሐት pour ይትቴሐት *il s'humilie* ; ባረከ pour ባረክከ *tu bénis*[3]. — Avec les particules proclitiques, ou enclitiques : ተማስኑ pour ተማስንኑ *as-tu été corrompu* ; እመዓር ፡ ይጥዕም,[4] pour እምመዓር *il est plus doux que le miel* ; እግዚኦ pour እግዚእኦ *o Seigneur.* — A noter ici la contraction du préfixe verbal causatif avec les préfixes personnels : አቀትል pour እአቀትል; 34

1. 4. Esdras 10, 22. 2. Ruth. I. 16.
3. Henoch. 72, 11. 4. F. M. 4.

አስተቀትል pour እአስተቀትል. — Il y a aussi contraction dans certains substantifs provenant de formes redoublées : ነድ *flamme* pour ነድድ ; ዲቅ *enfant* pour ዲቅቅ ; ልብ *cœur* pour ልብብ ; ሥን *beauté* pour ሥንን ; መዐት *colère* pour መዕዐት.

35 L'Accommodation consiste à approprier des sons, de manière à en rendre la prononciation plus facile. Ainsi l'on trouve ን pour መ devant les labiales : እንበይነ ; pour እምበይነ ; እንበለ pour እምበለ *si à cause, si non.* — Ceci a lieu surtout dans la transcription des mots étrangers, où les dentales ont la même influence sur ን. — ዝ suivi de ት se change en sa dure correspondante ስ : ኅብስት pour ኅብዝት *le pain*, de ኀበዘ *cuire.*

De même, ጥ après ስ devient ት. — Le préfixe እ se change souvent en የ après le proclitique négatif ኢ ፡ ኢያእምር pour ኢአእምር ; ኢይቀትል pour ኢእቀትል ; ኢያስተጸውር pour ኢአስተጸውር, de ጸረ ; ኢያውሥእ pour ኢአውሥእ.

36 Le redoublement a lieu toutes les fois qu'il y a eu contraction ou assimilation de consonnes ; l'usage ou le sens seuls peuvent le faire connaître, aucun signe extérieur ne l'indique. Il est constant à la 2e radicale de l'intensif de tous les verbes.

Voici quelques mots usuels où se trouve le redoublement :

| | |
|---|---|
| እለ *ceux-là* | ህየ *là* |
| እላ *mais* | እፎ *comment* |
| እወ *oui* | ጥቀ *beaucoup* |
| እመ *si* | ሕቀ *peu* |

37 La suppression. Il faut rapporter ici le cas de suppression des semi-voyelles indiqué aux paragraphes de la contraction, de l'assimilation, etc.

En outre, ዶ et ተ se suppriment devant les sifflantes, sans

compensation : ይዜክር pour ይትዜከር *qu'il se souvienne* ; ይጸሐፍ pour ይትጸሐፍ *qu'il écrive.*

Dans les verbes de la 1^e^ faible en ወ, la plupart perdent leur première radicale au subjonctif de la forme radicale simple et, avec eux, tous les substantifs qui dérivent de ce temps : ልደት *enfantement*, de ወለደ *enfanter*. Dans les verbes de la 2^e^ faible, cette semi-voyelle disparaît aussi quelquefois sans laisser de traces : አነመ pour አንወመ ; ያቅም pour ያቅውም.

Dans la suffixation des personnels aux substantifs ou aux verbes, ceux d'entre eux qui commencent par ሀ perdent cette consonne et leur voyelle se contracte avec la dernière radicale du mot qui les reçoit.

ወ et የ se suppriment aussi dans la dérivation de quelques substantifs appartenant à des radicaux de la 3^e^ faible : ሐም *gendre,* pour ሐምው ; ስም *nom,* pour ስምይ ; መንታ *jumeaux ;* pour መንታው. Dans les substantifs plurilitères dérivés de la forme commençant par አን, አ se supprime toujours : ሰውሰው *échelle*, de አንሶሰወ marcher ; ነኰርኳር *tourbillon,* de አንኰርኰረ tourner.

L'addition. Elle a lieu lorsque un mot terminé par u ou 38
i doit recevoir certains suffixes personnels ou certaines désinences. Ces deux voyelles se transforment en leurs semi-consonnes homophones ወ et የ, et la consonne qui les portait vient du sixième ordre.

ባረክዋ *ils la bénirent*, pour ባረኩሃ ; ነገርክዮሙ pour ነገርኪሆሙ *tu leur dis* ; መፍቀሪ *amant*, plur. መፍቀርያን ; መንፈሳዊ *spirituel*, plur. መንፈሳውያን.

Elle a lieu enfin, pour la formation des substantifs et des pluriels brisés soit adjectifs soit substantifs. ክሳድ *cou*, plur. ክሳውድ ; ሰኰና *la plante des pieds*, plur. ሰኳንው.

39 La Permutation a lieu quelquefois par raison d'euphonie : nous l'avons vu dans l'accommodation. Le plus souvent cependant, la cause en est la parenté ou la similitude organique de son de certaines lettres et, sous ce rapport, les permutations varient avec les différents auteurs des manuscrits. Les principales permutations que l'on rencontre sont les suivantes :

| | | |
|---|---|---|
| Gutturales | አ | ሀ ዐ |
| | ሀ ዐ | ሐ ኀ |
| Palatales | ገ ከ ቀ | ሐ ኀ ዐ ሀ |
| Dentales | ሐ ደ ተ | ሐ ደ ተ |
| Sifflantes | ዘ | ሰ ጸ |
| Labiales | በ | ወ ፈ ጠ ደ ተ |
| Nasales | መ ነ | ለ ረ |
| Liquides | ለ | ረ ደ |
| | ረ | gutturales et sifflantes. |

40 La Métathèse ne se présente que dans quelques cas isolés ; elle est surtout fréquente dans la transcription des mots étrangers.

On trouve ሙባእ *entrée*, pour ምውባእ, de ቦእ de ቦውእ *aller* ; ይሁብ, de ወሀብ *donner*.



# *LIVRE DEUXIÈME*

## MORPHOLOGIE



## *CHAPITRE I*

### *LE RADICAL VERBAL — LES CLASSES DE VERBES LA CONJUGAISON.*

### I. Le Radical Verbal. Les Formes Verbales.

Le verbe éthiopien, comme le verbe arabe, consiste en une 41 racine trilitère, rarement plurilitère, dont l'idée fondamentale est diversement modifiée par une suite de changements morphologiques. Cette racine est représentée, dans les dictionnaires, par la troisième personne masculin singulier du parfait de l'indicatif.

Les changements subis par la racine sont de deux sortes : les uns sont faits par affixation, au moyen de lettres serviles ; les autres consistent en de simples modifications internes qu'on fait subir au radical ou à ses formes augmentées.

A. — Réduit à ses consonnes constitutives, un radical ver- 42 bal peut présenter trois formes différentes : le radical primitif, ce même radical avec la deuxième radicale redoublée, ou bien avec la voyelle de la première radicale allongée. Chacune de ces constructions peut exprimer une manière particulière de participation du sujet à l'idée verbale.

1. — Le radical primitif est un *simple énoncé* du fait.

2. — La deuxième radicale redoublée marque parfois qu'il y a *attention, application, intensité d'action* de la part du sujet.

3. — L'allongement de la voyelle de la première radicale indique quelquefois aussi *la durée, l'habitude* de l'action, *la fréquence* ou signifie encore une *action commune à plusieurs.*

43 B. — Au moyen de lettres serviles, chacune des trois formes, que nous venons de voir, peut revêtir encore trois nouvelles formes. Elles servent à indiquer la nature de la participation du sujet à l'idée exprimée par le verbe. L'on a :

1. — Le sujet auteur direct de l'action, exprimé par le simple radical : **ቀደመ** *il précède* ; **ሐዘበ** *il estime* ; **ነግሠ** *il règne* ; etc...

2. — Si le sujet du verbe n'est plus l'agent immédiat de l'action, ou le sujet direct de l'état qu'il exprime, mais se comporte comme cause efficiente de cet état ou de cette action, le radical verbal reçoit le préfixe **አ**. Ce préfixe rend aussi transitifs les verbes de sens intransitif : **በከየ** il pleure, **አብከየ** *il fait pleurer ;* **በዝኁ** il est augmenté, **አብዝኁ** *il multiplie,* **መጽአ** il vient, **አምጽአ** *il apporte ;* **ፈለጠ** il sépare, **አፍለጠ** *il fait séparer, il distingue.*

3. — Le préfixe **ተ** a un double effet sur le radical primitif : il lui donne le sens passif ou le sens réfléchi : **ሰበረ** briser, **ተሰበረ** *être brisé* ; **ለብሰ** revêtir, **ተለብሰ** *être couvert, se couvrir.*

4. — La dernière modification par addition se fait au moyen de **አስተ** ; ce préfixe indique souvent une nuance réfléchie ; le sens causatif toutefois est plus fréquent : **ኀለፈ** passer, **አስተኀለፈ** *faire fuir ;* **ወቀሠ** contredire, **አስተዋቀሠ** *se disputer ;* **ርሕቀ** être éloigné, **አስተርሐቀ** *s'éloigner.*

Ainsi, une même idée verbale peut être variée, théoriquement du moins, de douze façons différentes. Mais, en réalité, tout radical verbal ne possède qu'un nombre restreint des formes qu'il est susceptible d'avoir. Pour déterminer ce nombre, on ne saurait donner aucune règle, l'usage seul peut l'apprendre. L'usage seul peut apprendre aussi la signification du plus grand nombre des formes dérivées. La nuance de sens du mot verbal ne correspond pas toujours de fait très exactement aux caractéristiques de ses formes ; la pratique des auteurs et le dictionnaire peuvent seuls nous instruire là-dessus. 44

Pour l'intelligence de la flexion du verbe nous donnons ici l'exemple schématique du verbe **ቀተለ** *tuer ;* nous marquons d'un astérisque les formes de ce verbe qui n'ont pas été relevées chez les auteurs. A noter que les préfixes modifient parfois la vocalisation du radical. 45

| Formes. | *1. simple.* | *2. intensive.* | *3. fréquentative.* |
|---|---|---|---|
| I. Radicale | **ቀተለ**<br>tuer. | * **ቀተለ**<br>tuer avec violence. | * **ቃተለ**<br>tuer habituellem. ou avec d'autres. |
| II. Causative | **አቅተለ**<br>faire tuer. | * **አቀተለ**<br>contraindre à tuer. | * **አቃተለ**<br>avoir la coutume de faire tuer. |
| III. Réfléchie Passive | **ተቀትለ**<br>être tué. | * **ተቀተለ**<br>être tué par violence. | **ተቃተለ**<br>s'entre-tuer. |
| IV. Causative Réfléchie | * **አስተቅተለ**<br>organiser le meurtre ; se tuer. | * **አስተቀተለ**<br>activer le meurtre ; se tuer. | **አስተቃተለ**<br>exciter à s'entre-tuer. |

## II. Les classes de verbes.

46 On peut classer les verbes suivant *le nombre* de leurs radicales et suivant *la nature* de leur conjugaison.

1. — D'après le nombre de leurs radicales, on les divise en *trilitères*, trois radicales, et en *plurilitères*, plus de trois radicales.

2. — D'après la nature de leur conjugaison on les partage en verbes *réguliers* et verbes *irréguliers*.

a) Les verbes irréguliers ne constituent que quelques rares exceptions ; ce sont pour la plupart des verbes très usités.

b) Les verbes réguliers suivant un mode de conjugaison normal, forment la majeure partie des verbes éthiopiens. Ils se divisent en verbes *sains*, verbes *faibles* et en verbes *gutturaux*.

Les verbes sains sont ceux qui ne contiennent parmi leurs radicales ni semi-voyelles, ni gutturales ; on les appelle *redoublés* lorsque les deux dernières radicales sont semblables.

Les verbes faibles sont ceux, dans le radical desquels entre une semi-voyelle, et les gutturaux ceux qui comprennent une gutturale.

Il est des verbes qui renferment plusieurs semi-voyelles ou plusieurs gutturales, ou encore comprennent ces deux catégories de lettres à la fois ; on les appelle : *verbes doublement faibles, verbes à double gutturale, verbes faibles gutturaux.*

| | | |
|---|---|---|
| Trilitères et Plurilitères. | Réguliers. | Sains. Faibles. Gutturaux. |
| | Irréguliers. | |

Il faut noter que, comme dans les autres langues, il se trouve en éthiopien plusieurs verbes réguliers soumis à certaines irrégularités, soit à un temps ou à quelque personnne. Mais, outre que le nombre en est restreint, il est impossible d'établir à leur égard une règle commune.

## III. La Conjugaison.

### Temps, modes, personnes.

Temps. — Dans la conjugaison, l'éthiopien, comme les 47
autres langues sémitiques, se place au point de vue objectif. Il considère plutôt le fait de la réalisation de l'action que le moment dans lequel elle s'accomplit. Pour lui, l'action est faite ou ne l'est pas, d'où les deux temps : *parfait,* action achevée ; *imparfait,* action inachevée.

Les autres nuances de temps néanmoins ne lui sont pas étrangères ; il y supplée par le moyen des particules invariables ou à l'aide de constructions particulières qui relèvent de la syntaxe.

Modes. — Les modes sont au nombre de cinq : *l'indicatif,* 48
*le subjonctif, l'impératif, l'infinitif* et *le gérondif.* l'indicatif seul compte deux temps ; les autres modes n'en ont qu'un.

Les trois premiers modes reçoivent la flexion personnelle ; l'infinitif est un mode impersonnel comme en français.

Le gérondif qui ne s'emploie jamais qu'avec des suffixes personnels jouant le rôle de sujet, peut être considéré comme un mode personnel.

La forme participe remplissant uniquement le rôle de qualificatif, il paraît préférable de n'en parler qu'au chapitre ou nous traiterons de ce dernier.

49 Personnes. — Dans la conjugaison, les personnes sont indiquées au moyen d'affixes suivant ou précédant le radical verbal. La distinction du masculin et du féminin a lieu pour la deuxième et troisième personne ; la première est toujours commune ; il n'y a point de duel.

Les affixes personnels comme les préfixes des différentes formes du verbe modifient souvent la vocalisation du radical.



## *CHAPITRE II*

### *VERBES TRILITÈRES*

### *I. VERBE TRILITÈRE SAIN (Paradigme I).*

Mode Indicatif.

Parfait.

*1. Forme radicale simple.*

50 Nota. — La conjugaison de la forme radicale simple se présente sous deux types de vocalisation dont nous donnons

ici le tableau comparatif de tous les temps :

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Indicatif : | parfait. | a *a* a | ቀተለ | — | a *e* a | ገበረ |
| » | imparfait. | a e e | ይቀትል | — | a e e | ይገብር |
| Subjonctif. | | e *e* e | ይቅትል | — | e *a* e | ይግበር |
| Impératif. | | e *e* e | ቅትል | — | e *a* e | ግበር |

Régulièrement, l'adoption par un verbe de l'un de ces deux types implique l'exclusion de l'autre ; cependant, il se trouve des verbes qui les suivent simultanément tous deux à quelques temps. Certains verbes aussi les suivent tous deux, sans jamais admettre cependant une double forme : 51

መሰለ et መስለ *être semblable* ; ሠምረ et ሠመረ *approuver* ; ረወየ et ረዉየ *être rassasié* ; etc... ኀልቀ *périr*, subjonct. ይኅለቅ et ይኅልቅ ; ደምፀ *résonner*, subjonct. ይዱመፅ et ይዱምፅ ; etc... ነፍጸ *s'enfuir*, subjonct. ይንፍጽ pour ይንፌጽ ; ነበረ *demeurer*, subjonct. ይንበር pour ይንቡር ; etc...

*Formation.* Le parfait de la forme radicale simple est constitué par le radical verbal tel qu'il est donné dans les lexiques. Il se présente sons deux formes ainsi que nous venons de le voir : 52

መለከ *posséder* ; ኀተመ *marquer du sceau* ; ቀበረ *ensevelir* ; ለአከ *envoyer* ; አኀዘ *prendre* ; በከየ *pleurer* ; ኀልቀ *périr* ; ኀሰረ *être réduit à la misère* ; የብሰ *être devenu aride* ; etc...

*Conjugaison.* La conjugaison du parfait s'éffectue au moyen de simples suffixes où l'on reconnaît aisément les traces des pronoms personnels isolés. 53

Ces suffixes se construisent comme il suit :

| | *Parfait en* ă. | *Parfait en* ĕ. |
|---|---|---|
| | **Singulier.** | |
| *3^e^ p. m.* | ቀተለ | ለብሰ |
| *f.* | ቀተለት | ለብሰት |
| *2^e^ p. m.* | ቀተልከ | ለበስከ |
| *f.* | ቀተልኪ | ለበስኪ |
| *1^e^ p. c.* | ቀተልኩ | ለበስኩ |
| | **Pluriel.** | |
| *3^e^ p. m.* | ቀተሉ | ለብሱ |
| *f.* | ቀተላ | ለብሳ |
| *2^e^ p. m.* | ቀተልክሙ | ለበስክሙ |
| *f.* | ቀተልክን | ለበስክን |
| *1^e^ p. c.* | ቀተልነ | ለበስነ |

### 2. *Formes dérivées.*

54 *Formation.* Après l'addition des caractéristiques des différentes formes, le radical simple donne les construction suivantes à la 3^e^ p. m. sing. :

| | 1. | 2. | 3. |
|---|---|---|---|
| I. | | ቀተለ | ቃተለ |
| II. | አቅተለ | አቀተለ | አቃተለ |
| III. | ተቀትለ | ተቀተለ | ተቃተለ |
| | ou ተቀተለ | | |
| IV. | አስተቅተለ | አስተቀተለ | አስተቃተለ |
| | ou አስተቀተለ | | |

*Conjugaison.* Elle se ramène, pour toutes les formes, aux deux flexions que nous avons données dans la forme radicale simple. La première radicale, de fait, ne subit jamais de modifications vocaliques par suite de l'adjonction des personnels ; les deux dernières radicales seules éprouvent un changement et toutes ces formes dérivées ont les deux dernières radicales en àă ou èă : 55

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|---|---|---|---|---|
| *3e p. m.* | አቅተለ | ተቀትለ | አቅተሉ | ተቀትሉ |
| *f.* | አቅተለት | ተቀትለት | አቅተላ | ተቀትላ |
| *2e p. m.* | አቅተልከ | ተቀተልከ | አቅተልክሙ | ተቀተልክሙ |
| *f.* | አቅተልኪ | ተቀተልኪ | አቅተልክን | ተቀተልክን |
| *1e p. c.* | አቅተልኩ | ተቀተልኩ | አቅተልነ | ተቀተልነ |

## Imparfait.

### 1. *Forme radicale simple.*

*Formation.* L'imparfait radical simple a uniformément les deux dernières radicales du sixième ordre et conserve l'ă du parfait à la première radicale : 56

ቀተለ, *imparf.* ይቀትል ; ገብረ, *imparf.* ይገብር.

*Conjugaison.* Elle se fait au moyen de préfixes et de suffixes, dont les origines se rattachent encore aux pronoms personnels isolés. La dernière radicale est seule modifiée dans la flexion : 57

| | Sing. | Plur. |
|---|---|---|
| *3e p. m.* | ይቀትል | ይቀትሉ |
| *f.* | ትቀትል | ይቀትላ |
| *2e p. m.* | ትቀትል | ትቀትሉ |
| *f.* | ትቀትሊ | ትቀትላ |
| *1e p. c.* | እቀትል | ንቀትል |

## 2. *Formes dérivées.*

58 *Formation.* En tenant toujours compte des caractéristiques propres à chaque forme, les deux dernières radicales sont du sixième ordre, comme à la forme radicale simple.

Aux formes *réfléchies* cependant, la deuxième radicale est en à et aux formes *intensives* la première radicale est en ē :

| | 1. | 2. | 3. |
|---|---|---|---|
| I. | | ይቄትል | ይቃትል |
| II. | ያቀትል | ያቄትል | ያቃትል |
| III. | ይትቀተል | ይትቄተል | ይትቃተል |
| IV. | ያስተቀትል | ያስተቄትል | ያስተቃትል |

59 *Conjugaison.* Elle est semblable à celle de la forme radicale simple. Dans les formes augmentées cependant, les préfixes personnels se trouvant en concurrence avec les préfixes caractéristiques des formes, il en résulte une *contraction* avec ceux d'entre ces derniers qui commençent par **አ** et *l'allongement* de la voyelle qui affecte la lettre contractée.

Il vient : **ያቀትል** ; **ታቀትል** ; **አቀትል** pour **ይአቀትል** ; **ትአቀትል** ; **እአቀትል** ; etc...

Devant les autres préfixes caractéristiques, les préfixes personnels se juxtaposent sans modification.

| | Singulier. | | | Pluriel. |
|---|---|---|---|---|
| *3e p. m.* | ይትቀተል | ያቀትል | ያስተቄትል | ያቀትሉ |
| *f.* | ትትቀተል | ታቀትል | ታስተቄትል | ያቀትላ |
| *2e p. m.* | ትትቀተል | ታቀትል | ታስተቀትል | ታቀትሉ |
| *f.* | ትትቀተሊ | ታቀትሊ | ታስተቀትሊ | ታቀትላ |
| *1e p. c.* | እትቀተል | አቀትል | አስተቄትል | ናቀትል |

## Mode subjonctif.

### *Forme radicale simple.*

Le subjonctif du parfait en ă est caractérisé par le sixième ordre de toutes les radicales ; celui du parfait en ĕ, a la deuxième radicale en ă et les autres en ĕ. 60

Sa conjugaison est semblable à celle de l'imparfait :

Singulier.

| | | |
|---|---|---|
| *3ᵉ p. m.* | ይቅትል | ይግበር |
| *f.* | ትቅትል | ትግበር |
| *2ᵉ p. m.* | ትቅትል | ትግበር |
| *f.* | ትቅትሊ | ትግበሪ |
| *1ᵉ p. c.* | እቅትል | እግበር |

Pluriel.

| | | |
|---|---|---|
| *3ᵉ p. m.* | ይቅትሉ | ይግበሩ |
| *f.* | ይቅትላ | ይግበራ |
| *2ᵉ p. m.* | ትቅትሉ | ትግበሩ |
| *f.* | ትቅትላ | ትግበራ |
| *1ᵉ p. c.* | ንቅትል | ንግበር |

### *Formes dérivées.*

La conjugaison des formes dérivées, comme dans la forme radicale simple, ressemble à celle de l'imparfait. 61

Nous donnons la vocalisation de chacune dans le tableau suivant :

| | 1. | 2. | 3. |
|---|---|---|---|
| I. | | ይቀትል | ይቃትል |
| II. | ያቅትል | ያቀትል | ያቃትል |
| III. | ይትቀተል | ይትቀተል | ይትቃተል |
| IV. | ያስተቅትል | ያስተቀትል | ያስተቃትል |

## Mode impératif.

62 Il est formé de la deuxième personne du subjonctif, en remplaçant toutefois les préfixes personnels par les lettres serviles caractéristiques des formes :

| | | Sing. | | Pluriel. | |
|---|---|---|---|---|---|
| I. | 1. | ቅትል | ቅትሊ | ቅትሉ | ቅትላ |
| II. | 1. | አቅትል | አቅትሊ | አቅትሉ | አቅትላ |
| III. | 1. | ተቀተል | etc... | ተቀተሉ | etc... |

## Mode infinitif.

63 A l'infinitif, le radical revêt partout la construction ቀትሎ modifiée seulement par les indices respectifs de chaque forme. Il n'y a d'exception que pour la forme radicale simple, elle fait ቀቲል.

Il existe aussi une construction allongée avec la désinence o ት, commune à toutes les formes :

| | 1. | 2. | 3. |
|---|---|---|---|
| I. | ቀቲል | ቀትሎ | ቃትሎ |
| II. | አቅትሎ | አቀትሎ | አቃትሎ |
| III. | ተቀትሎ | ተቀትሎ | ተቃትሎ |
| IV. | አበተቅትሎ | አስተቀትሎ | አስተቃትሎ |

## Mode gérondif.

Le gérondif se reconnaît à la voyelle du troisième ordre qui accompagne la deuxième radicale et aux suffixes personnels qui le suivent toujours. Ces derniers jouent le rôle de sujet : 64

| | 1. | 2. | 3. |
|---|---|---|---|
| I. | ቀቲሉ | ቀቲሉ | ቃቲሉ |
| II. | ኣቅቲሉ | ኣቀቲሉ | ኣቃቲሉ |
| III. | ተቀቲሉ | ተቀቲሉ | ተቃቲሉ |
| IV. | ኣስተቅቲሉ | ኣስተቀቲሉ | ኣስተቃቲሉ |

L'annexion des suffixes se fait comme il suit :

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| *3ᵉ p. m.* | ቀቲሉ | ቀቲሎሙ |
| *f.* | ቀቲላ | ቀቲሎን |
| *2ᵉ p. m.* | ቀቲልኻ | ቀቲልኩሙ |
| *f.* | ቀቲልኪ | ቀቲልክን |
| *1ᵉ p. c.* | ቀቲሌየ | ቀቲልነ |

Nota. — Les verbes dénominatifs formés d'un substantif et d'un préfixe comme : ተነበየ *prophétiser*, de ነቢይ *prophète* ; ተኸሀነ *remplir les fonctions de prêtre*, de ኸህን *prêtre* ; etc... sont traités comme les autres verbes, suivant la nature de leurs radicales. 65

Il est certains verbes aussi dont la première radicale est une voyelle longue à toutes les formes comme : ማሰነ *dépérir* ; ዶገነ *persécuter* ; ቶሰሐ *mélanger* ; etc... Leur morphologie est celle des trilitères ; ils n'ont rien de particulier dans leur conjugaison comme dans leur nuance de sens.

## *II. VERBE REDOUBLÉ (Paradigme II).*

66 On pourrait appeler de ce nom tous les verbes trissyllabiques qui ont deux radicales identiques de suite ; mais en fait, on réserve ce nom aux verbes dont la seconde radicale seule est redoublée : **ነበበ** *converser* ; mais non **ሠሥዐ** *être avide* ; **ሰሰለ** *s'éloigner* ; **በበየ** *se réjouir* ; **ደደቀ** *survenir* ; etc...

67 *Conjugaison.* Leur conjugaison est en tout semblable à celle des trilitères sains, si ce n'est que l'on y observe la règle de la *contraction des consonnes* exposée au livre de la phonétique (34). Cette contraction n'est pas cependant absolument rigoureuse et l'on rencontre assez fréquement des formes non contractées.

| | *Parfait en* ĕ. | *Parfait en* ă. |
|---|---|---|
| | Singulier. | |
| $3^e$ *p. m.* | ነደ | ነበበ |
| *f.* | ነደት | ነበበት |
| $2^e$ *p. m.* | ነደድከ, etc... | ነብብከ, etc... |
| | Pluriel. | |
| $3^e$ *p. m.* | ነዱ | ነበቡ |
| *f.* | ነዳ | ነበባ |
| $2^e$ *p. m.* | ነደድክሙ, etc... | ነብብክሙ, etc... |
| | *Impératif.* | |
| | Singulier. | |
| $2^e$ *p. m.* | ንደድ | ንብብ |
| *f.* | ንደዲ | ንቢ et ንብቢ |
| | Pluriel. | |
| $2^e$ *p. m.* | ንደዱ | ንቡ et ንብቡ |
| *f.* | ንደዳ | ንባ et ንብባ |

| | *Imparfait I. 1.* | *Imparfait II. 1.* |
|---|---|---|
| | Singulier. | |
| *3e p. m.* | ይኑቡብ | ያኑቡብ |
| *f.* | ትኑቡብ | ታኑቡብ |
| *2e p. m.* | ትኑቡብ, etc... | ታኑቡብ, etc... |
| | Pluriel. | |
| *3e p. m.* | ይንቡ et ይኑብቡ | ያንቡ et ያኑብቡ |
| *f.* | ይንባ et ይኑብባ, etc... | ያንባ et ያኑብባ, etc... |



## *III. VERBES TRILITÈRES FAIBLES*

### 1. Verbe de la 1e faible (*Paradigme III*).

A. — Les verbes de la *1e faible* en የ suivent partout la conjugaison régulière des verbes sains, du moins, en ce qui regarde la première radicale. Sur cinq qu'on rencontre dans le dictionnaire éthiopien en effet, trois d'entre eux relèvent des verbes à gutturales, un autre des verbes redoublés. Ce sont : 68

**የብሰ** *être sec* ; **የበበ** *exulter* ; **ይኅከ** *tomber* ; **የውሀ** *être clément* ; **የድዐ** *annoncer*.

B. — Les verbes de la *1e faible* en **ወ** suivent aussi la conjugaison régulière des verbes sains en observant les particularités suivantes : 69

1) Sauf quelques exceptions, tous ceux qui sont usités à la forme radicale simple, perdent la semi-voyelle au subjonctif de cette

forme et prennent un ă habituellement à leur deuxième radicale. Voici la nomenclature de ces verbes :

ወሀበ *donner,* subj. የሀብ ; ወለደ *enfanter,* subj. ይለድ ; ውሕዘ *couler* ; ወረሰ *hériter* ; ወረደ *descendre* ; ውዕየ *brûler* ; ወድቀ *tomber* ; ወደየ *jeter* ; ወፅአ *sortir* ; ውኅጠ et ውኅጠ *dévorer* ; ወዐለ et ውዕለ *demeurer.*

2) Quelques uns ont aussi la forme défective en même temps que la forme pleine ; ce sont :

ወሠረ *scier,* subj. ይሥር et ይውሥር ; ወሰደ *conduire* ; ወገረ *jeter* ; ወቀረ *creuser* ; ወጠነ *commencer.*

3) Les suivants admettent seulement la forme pleine : ወረቀ *cracher* ; ወረወ *jeter* ; ውኅደ *être diminué* ; ወግዐ *allaiter* ; ወፈረ *vivre aux champs.*

4) On rencontre un seul parfait en ĕ, ወድቀ *tomber* et un seul subjonctif en ă, ይውቀሥ, de ወቀሠ *protester.*

70 *Parfait.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | 3e *p. m.* | ወፈረ | የብሰ |
| | *f.* | ወፈረት | የብሰት |
| | 2e *p. m.* | ወፈርከ | የበስከ |
| | *f.* | ወፈርኪ | የበስኪ |
| | 1e *p. c.* | ወፈርኩ | የበስኩ |
| Plur. | 3e *p. m.* | ወፈሩ | የብሱ |
| | *f.* | ወፈራ | የብሳ |
| | 2e *p. m.* | ወፈርክሙ | የበስክሙ |
| | *f.* | ወፈርክን | የበስክን |
| | 1e *p. c.* | ወፈርነ | የበስነ |

*Imparfait.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *3e p. m.* | ይወፍር | ይየብስ |
| | *f.* | ትወፍር | ትየብስ |
| | *2e p. m.* | ትወፍር | ትየብስ |
| | *f.* | ትወፍሪ, etc... | ትየብሲ, etc... |
| Plur. | *3e p. m.* | ይወፍሩ | ይየብሱ |
| | *f.* | ይወፍራ, etc... | ይየብሳ, etc... |

## 2. Verbe de la 2e faible (*Paradigme IV*).

A l'exeption du *parfait* et du *subjonctif* des *formes simples radicales* et *causatives,* toutes les formes de ces verbes suivent la conjugaison des verbes sains. 71

Les remarques concernant ces deux temps et quelques autres particularités de ces verbes se résument ainsi :

1) Au parfait et au subjonctif des formes simples radicales et causatives, on voit se produire la *contraction* et la *suppression* des semi-voyelles ወ, የ (31. 37). Pour retrouver pratiquement ces pertes, il suffit de remarquer que *o*, *u* dénotent la suppression d'un ወ ; ē, *i* la suppression d'un የ : ቆመ pour ቀውመ *se tenir debout* ; ሞተ pour መውተ *mourir* ; ሜጠ pour መይጠ *tourner* ; ሤጠ pour ሠይጠ *vendre* ; etc...

2) En plus d'un cas, ces lettres disparaissent, elles et leurs voyelles, sans laisser de traces : ያቅም, subj. II. *1* pour ያቁም, de ያቅውም ; አቀመ, parf. II. *1* pour አቆመ, de አቅወመ ; etc...

3) Inversement aussi, on trouve parfois des cas où la contraction n'est pas faite, comme dans les exemples suivants : አኀየሰ pour አኄሰ parf. II. *1*. de ኀየሰ *l'emporter* ; አዕወረ pour አዖረ de ዖረ *être aveugle* ; etc...

4) Au gérondif des verbes faibles en የ, il y a la *permutation* de la voyelle *i* en *e*. On a : ሠይጦ pour ሠዪጦ, de ሤጠ *vendre*. A la forme participe, ዊ se change quelquefois en ዉ, ድዉይ pour ድዊይ *malade* (28).

5) A remarquer qu'il ne se produit jamais de *disjonction* dans la conjugaison des temps et des modes. On rencontre seulement deux subjonctifs en ă dans les verbes de la 2e faible. ይርወይ et ይድወይ, des verbes ሬወየ *s'abreuver*, et ዴወየ *être malade*.

*Parfait.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 72 | Sing. | *3e p. m.* | ቆመ | ኬደ |
| | | *f.* | ቆመች | ኬደች |
| | | *2e p. m.* | ቆምክ | ኬድክ |
| | | *f.* | ቆምኪ | ኬድኪ |
| | | *1e p. c.* | ቆምኩ | ኬድኩ |
| | Plur. | *3e p. m.* | ቆሙ | ኬዱ |
| | | *f.* | ቆማ | ኬዳ |
| | | *2e p. m.* | ቆምክሙ | ኬድክሙ |
| | | *f.* | ቆምክን | ኬድክን |
| | | *1e p. c.* | ቆምን | ኬድን |

*Imparfait.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *3e p. m.* | ይቀውም | ይከይድ |
| | *f.* | ትቀውም | ትከይድ |
| | *2e p. m.* | ትቀውም, etc... | ትከይድ, etc... |

*Subjonctif.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *3e p. m.* | ይቁም | ይኪድ |
| | *f.* | ትቁም | ትኪድ |
| | *2e p. m.* | ትቁም, etc... | ትኪድ, etc... |

## 3. Verbe de la 3e faible (*Paradigme V*).

Les lois qui règlent la conjugaison de ces verbes sont celles de la conjugaison des verbes sains, combinées avec les lois de la *contraction* et de la *disjonction*. On relève chez eux trois observations qui sont : 73

1) Toutes les fois que les deux dernières radicales de ces verbes appartiennent au sixième ordre, il y a contraction et les semi-voyelles disparaissent : ĕ ው devient u ; ĕ ይ devient i.

Le groupe ă ው donne de même souvent o ; mais plus rarement on trouve ē pour ă ይ.

Les finales ă ው et ă ይ se maintiennent aussi facilement, lorsqu'elles ne sont pas suivies d'un suffixe personnel. A la 3e et 2e pers. plur. masc. ዉ se maintient souvent aussi comme ዪ 2e pers. fém. sing.

2) Il y a disjonction dans les finales contractées des verbes de la 3e faible toutes les fois que ces finales reçoivent un suffixe personnel objectif. Il y a aussi disjonction dans le cours de la flexion personnelle avec les pronoms subjectifs.

3) La forme simple réfléchie passive des verbes de la 2e faible en የ préfère la construction ተቀቸለ plutôt que ተቀተለ.

*Parfait.* 74

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | 3e *p. m.* | ተለወ | ሰቀየ |
| | *f.* | ተለወት | ሰቀየት |
| | 2e *p. m.* | ተለውከ | ሰቀይከ |
| | *f.* | ተለውኪ | ሰቀይኪ |
| | 1e *p. c.* | ተለውኩ | ሰቀይኩ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plur. | *3e p. m.* | ተለዉ | ሰቀዩ |
| | *f.* | ተለዋ | ሰቀያ |
| | *2e p. m.* | ተለውክሙ | ሰቀይክሙ |
| | *f.* | ተለውክን | ሰቀይክን |
| | *1e p. c.* | ተለውነ | ሰቀይነ |

*Imparfait.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *3e p. m.* | ይተሉ | ይሰቂ |
| | *f.* | ትተሉ | ትሰቂ |
| | *2e p. m.* | ትተሉ | ትሰቂ |
| | *f.* | ትተልዊ, etc... | ትሰቅዩ, etc... |
| Plur. | *3e p. m.* | ይተልዉ | ይሰቅዩ |
| | *f.* | ይተልዋ, etc... | ይሰቅያ, etc... |

*IV. VERBES TRILITÈRES GUTTURAUX.*

75 Les modifications phoniques dont nous avons parlé aux paragraphes 28 et 29, *permutation de voyelles* et *changement de quantité*, s'appliquent tout particulièrement dans ces verbes. Nous indiquerons toutefois ici, les principales de ces modifications qui surviennent dans chacune des trois formes que peut avoir un verbe guttural et nous donnerons pour chacune, un exemple de conjugaison.

## 1. Verbe de la 1e gutturale
(*Paradigme VI*).

76 1) A *l'imparfait I. 1.* et au *subjonctif I. 2.* ĕ du préfixe devient ă devant la gutturale de son ă. Ainsi on a : የሐቅፍ, የአምን, የሐስብ, imparf. de ሐቀፈ *plier les mains,* አምነ *croire,* ሐሰበ *estimer,* etc...

2) Dans les formes simples *causatives refléchies,* ă du préfixe **አስተ** s'allonge en ā, toutes les fois qu'il est devant la gutturale avec ĕ : **አስታሕቀረ**, parfait IV. *1* de **ሐቀረ** *mépriser* ; **ያስታእምን**, subj. IV. *1* de **አምነ** *croire* ; **ያስተኀፍረ**, subj. IV. *1* de **ኀፈረ** *rougir* ; etc...

3) **አ** du causatif ne change pas. A noter qu'après la particule négative **ኢ** préfixée, la brêve ĕ du verbe guttural changée en ă reparaît souvent. **ኢይእምን** pour **ኢየአምን**, etc...

*Imparfait.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| *3^e p. m.* | **የአምን** | **የአምኑ** |
| *f.* | **ተአምን** | **የአምና** |
| *2^e p. m.* | **ተአምን** | **ተአምኑ** |
| *f.* | **ተአምኒ** | **ተአምና** |
| *1^e p. c.* | **አአምን** | **ነአምን** |

## 2. Verbe de la 2^e gutturale
## (*Paradigme VII*).

1. — La gutturale de son ĕ change toujours en ĕ la voyelle 77
de son ă qui la précède. De là viennent les formes suivantes du verbe **ለአከ** *envoyer un message* : **ይልእክ**, imparf. I. *1* ; **ያልእክ**, subj. II. *2* ; **ያስተልእክ**, imparf. IV. *1* ; etc...

2. — Le *subjonctif I. 1* a toujours la gutturale en ă. **ይልአክ** ; **ይልሀቅ**, de **ልህቀ** *croître* ; etc...

3. — L'*impératif I. 1* du parfait en ă a toujours ses deux premières radicales en ă :

*Parfait.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *3^e p. m.* | **ለአከ** | **ልህቀ** |
| | *f.* | **ለአከት** | **ልህቀት** |
| | *2^e p. m.* | **ለአከከ**, etc... | **ልህቅከ**, etc... |

*Imparfait.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *3° p. m.* | **ይልእክ** | **ይልህቅ** |
| | *f.* | **ትልእክ** | **ትልህቅ** |
| | *2° p. m.* | **ትልእክ** | **ትልህቅ** |
| | *f.* | **ትልእኪ**, etc... | **ትልህቂ**, etc... |

## 3. Verbe de la 3° gutturale
(*Paradigme VIII*).

78 1. — Dans ces verbes, la gutturale de son ă veut toujours être précédée du son ĕ ; d'où une construction constante en ĕ pour tous les parfaits I. *1* : **መርሐ** *conduire* ; **ሰፍሐ** *étendre* ; **በርሀ** *éclairer* ; etc...

2. — Lorsque la gutturale est du sixième ordre, elle allonge en ā la voyelle ă qui la précède et l'on a au subjonctif : **ይምራሕ** ; **ይስፋሕ** ; **ይብራህ**.

*Parfait* I. *1.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| *3° p. m.* | **በጽሐ** | **በጽሑ** |
| *f.* | **በጽሐት** | **በጽሓ** |
| *2° p. m.* | **በጻሕከ** | **በጻሕክሙ** |
| *f.* | **በጻሕኪ** | **በጻሕክን** |
| *1° p. c.* | **በጻሕኩ** | **በጻሕነ** |

*Imparfait* I. *1.*

| | | |
|---|---|---|
| *3° p. m.* | **ይበጽሕ** | **ይበጽሑ** |
| *f.* | **ትበጽሕ** | **ይበጽሓ** |
| *2° p. m.* | **ትበጽሕ**, etc... | **ትበጽሑ**, etc... |

*Subjonctif.*

| | | |
|---|---|---|
| *3° p. m.* | **ይብጻሕ** | **ይብጽሑ** |
| *f.* | **ትብጻሕ** | **ይብጽሓ** |
| *2° p. m.* | **ትብጻሕ** | **ትብጽሑ** |
| *f.* | **ትብጽሒ** | **ትብጽሓ** |
| *1° p. c.* | **እብጻሕ** | **ንብጻሕ** |

## V. VERBES TRILITÈRES

## DOUBLEMENT FAIBLES ET GUTTURAUX.

(*Paradigme IX*).

Les combinaisons que l'on peut faire avec les semi-voyelles et les gutturales pour former des radicaux sont fort nombreuses ; toutes cependant ne se trouvent pas réalisées. Celles que l'on rencontre dans le lexique éthiopien sont les suivantes : 79

| Nature des verbes. | Radicales. 1e | 2e | 3e | |
|---|---|---|---|---|
| I. | | | | |
| 1 — 1e et 3e faibles. | ወ | ደ | የ | *jeter.* |
| 2 — 2e et 3e » | ደ | ወ | የ | *être malade.* |
| II. | | | | |
| 3 — 1e faible et 2e gutturale. | ወ | ዐ | ለ | *passer le temps.* |
| 4 — 1e » et 3e » | ወ | ግ | አ | *frapper.* |
| 5 — 2e » et 1e » | | ዖ | ረ | *être aveugle.* |
| 6 — 2e » et 3e » | | ሮ | ሐ | *souffler.* |
| 7 — 3e » et 1e » | አ | ተ | ወ | *aller.* |
| 8 — 3e » et 2e » | ር | እ | የ | *voir.* |
| III. | | | | |
| 9 — 1e et 2e faibles et 3e guttur. | ወ | ው | ዐ | *crier.* |
| 10 — 1e et 3e » et 2e » | ወ | ሐ | የ | *entourer.* |
| 11 — 2e et 3e » et 1e » | ሐ | ይ | ወ | *vivre.* |
| IV. | | | | |
| 12 — 1e gutturale et 2e guttur. | አ | ኀ | ዘ | *prendre.* |
| 13 — 1e » et 3e » | ኀ | ጥ | አ | *pécher.* |
| 14 — 2e » et 3e » | ብ | ሕ | አ | *fermenter.* |

Toutes ces catégories de verbes sont soumises aux lois des semi-voyelles ou gutturales. Cependant, ici plus que partout ailleurs, nous rencontrons des irrégularités ; l'usage des auteurs et le lexique peuvent seuls les apprendre.

### Conjugaison.

#### Parfait.

80

| *Nature des verbes.* | *3e pers. sing.* | *2e et 1e pers. sing.* |
|---|---|---|
| I. | | |
| 1e et 3e f. | ወደየ — ት | ወደይከ – ኪ – ኩ |
| 2e et 3e f. | ደወየ » | ደወይከ » » |
| II. | | |
| 1e f. 2e g. | ወዐለ » | ወዐልከ » » |
| » » | ውሕዘ » | ውሕዝከ » » |
| 1e f. 3e g. | ወግአ » | ወጋእከ » » |
| 2e f. 1e g. | ዖረ » | ዖርከ » » |
| » » | ሐሤሰ » | ሐሤስከ » » |
| 2e f. 3e g. | ሮሐ » | ሮሕከ » » |
| » » | ቄሐ » | ቄሕከ » » |
| 3e f. 1e g. | አተወ » | አቶከ » » |
| » » | አበየ » | አበይከ » » |
| 3e f. 2e g. | ስሕወ » | ስሑከ » » |
| » » | ርእየ » | ርኢከ » » |
| III. | | |
| 1e et 2e f. 3e g. | ወውዐ » | ወወዕከ » » |
| » » » | የውሀ » | የወህከ » » |
| 1e et 3e f. 2e g. | ወሐየ » | ወሐይከ » » |
| » » » | ውዕየ » | ወዒከ » » |
| 2e et 3e f. 1e g. | ሐይወ » | ሐይውከ » » |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| IV. | | | | | |
| 1ᵉ g. et 2ᵉ g. | አኅዘ | » | አኅዝከ | » | » |
| 1ᵉ g. et 3ᵉ g. | ኀጥአ | » | ኀጣእከ | » | » |
| 2ᵉ g. et 3ᵉ g. | ብሕአ | » | ብሓእከ | » | » |

## Imparfait. 81

| *Nature des verbes.* | *3ᵉ pers. m. sing.* | *3ᵉ p. m. plur.* |
|---|---|---|
| I. | | |
| 1ᵉ f. et 3ᵉ f. | ይወዲ | ይወድዩ |
| 2ᵉ f. et 3ᵉ f. | ይደውይ | ይደውዩ |
| II. | | |
| 1ᵉ f. 2ᵉ g. | ይውዕል | ይውዕሉ |
| 1ᵉ f. 3ᵉ g. | ይወጋዕ | ይወግዑ |
| 2ᵉ f. 1ᵉ g. | የዐውር | የዐውሩ |
| 2ᵉ f. 3ᵉ g. | ይረውሕ | ይረውሑ |
| 3ᵉ f. 1ᵉ g. | የአቢ | የአብዩ |
| 3ᵉ f. 2ᵉ g. | ይስሕው | ይስሕዉ |
| III. | | |
| 1ᵉ et 2ᵉ f. 3ᵉ g. | ይቄውዕ | ይቄውዑ |
| 1ᵉ et 3ᵉ f. 2ᵉ g. | ይውዒ | ይውዕዩ |
| 2ᵉ et 3ᵉ f. 1ᵉ g. | የሐዩ | የሐይዩ |
| IV. | | |
| 1ᵉ g. et 2ᵉ g. | ይእኅዝ | ይእኅዙ |
| 1ᵉ g. et 3ᵉ g. | የኅጥእ | የኅጥኡ |
| 2ᵉ g. et 3ᵉ g. | ይብሕእ | ይብሕኡ |

82 Subjonctif.

| *Nature des verbes.* | *3ᵉ pers. m. sing.* | *3ᵉ p. m. plur.* |
|---|---|---|
| I. | | |
| 1ᵉ f. et 3ᵉ f. | ይደይ | ይደዩ |
| 2ᵉ f. et 3ᵉ f. | ይድወይ | ይድወዩ |
| II. | | |
| 1ᵉ f. 2ᵉ g. | የዐል | የዐሉ |
| 1ᵉ f. 3ᵉ g. | ይውጋዕ | ይውግዑ |
| 2ᵉ f. 1ᵉ g. | ይዑድ | ይዑዱ |
| 2ᵉ f. 3ᵉ g. | ይርዋሕ | ይርውሑ |
| 3ᵉ f. 1ᵉ g. | ይእብይ — ቤ | ይእብዩ |
| 3ᵉ f. 2ᵉ g. | ይስሐው | ይስሐዉ |
| III. | | |
| 1ᵉ et 2ᵉ f. 3ᵉ g. | ይወውዕ | ይወውዑ |
| 1ᵉ et 3ᵉ f. 2ᵉ g. | የዐይ | የዐዩ |
| 2ᵉ et 3ᵉ f. 1ᵉ g. | ይሕየው | ይሕየዉ |
| IV. | | |
| 1ᵉ g. et 2ᵉ g. | ይእኅዝ | ይእኅዙ |
| 1ᵉ g. et 3ᵉ g. | ይኅጣእ | ይኅጥኡ |
| 2ᵉ g. et 3ᵉ g. | ይብሓእ | ይብሕኡ |



# *CHAPITRE III*

## *VERBES PLURILITÈRES*

## Quadrilitères (*Paradigme X*).

### I. Formes saine et redoublée.

*Formation.* Les quadrilitères sont formés le plus souvent par le redoublement d'un dissyllabe, le redoublement de la dernière radicale d'un trilitère, ou bien encore, par l'addition d'une lettre adventice à un radical trilitère. ፈልፈለ *sourdre* ; ሶሰወ *marcher* ; ቀልቀለ *branler* ; etc... — ጡበለለ *enrouler* ; ፈርዘዘ *éclater* ; etc... — ተሰንአለ *demander grâce*, de ሰአለ *prier* ; መዝበረ *être détruit*, de ዙብርት *débris* ; ተሰናአወ *faire la paix*, de ስንእ *concorde* ; etc... 83

*Conjugaison.* Leur morphologie est semblable à celle des trilitères ; ils se modifient comme eux en formes. Le nombre des formes cependant est plus restreint ; la forme radicale simple est à peu près la seule en usage dans les quatre voix, à peine rencontre-t-on çà et là, quelques formes fréquentatives des voix passives et réfléchies, III. *3*. IV. *3*. 84

A noter dans les quadrilitères deux formes passives anormales, restes d'une très ancienne conjugaison semblable à la septième forme arabe إِنْفَعَلَ : V. እንቀልቀለ, VI. ተንኰርኰረ, etc...

Les règles de leur flexion personnelle sont celles que nous avons déjà vues dans les trilitères ; les redoublés ne se contractent pas habituellement.

*Parfait.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| *3e p. m.* | ተንበለ | ተንበሉ |
| *f.* | ተንበለት | ተንበላ |
| *2e p. m.* | ተንበልከ | ተንበልክሙ |
| *f.* | ተንበልኪ | ተንበልክን |
| *1e p. c.* | ተንበልኩ | ተንበልነ |

*Imparfait.*

| | | |
|---|---|---|
| *3e p. m.* | ይትኔበል | ይትኔበሉ |
| *f.* | ትትኔበል | ይትኔበላ |
| *2e p. m.* | ትትኔበል | ትትኔበሉ |
| *f.* | ትትኔበሊ | ትትኔበላ |
| *1e p. c.* | እትኔበል | ንትኔበል |

*Subjonctif.*

| | | |
|---|---|---|
| *3e p. m.* | ይትንበል | ይትንበሉ |
| *f.* | ትትንበል | ይትንበላ |
| *2e p. m.* | ትትንበል | ትትንበሉ |
| *f.* | ትትንበሊ | ትትንበላ |
| *1e p. c.* | እትንበል | ንትንበል |

Infinitif : ተንቢል ; gérondif : ተንቢሎ.

## II. Formes faibles et gutturales.

85 Dans la flexion, ces verbes ne diffèrent en rien des verbes trilitères de même classe. Le *verbes de la 1re faible* en ወ conservent la semi-voyelle au subjonctif ; ceux *de la 3e faible* perdent leur dernière radicale suivant les règles des trilitères. Tels sont :

ሑበለየ *piller* ; መንተወ *être double* ; መጽለወ *se faner* ; ሰንቀወ *jouer de la flûte* ; ተቈናደየ *être fastueux* ; etc...

*Parfait.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| *3ᵉ p. m.* | መጽ·ለወ | መጽ·ለዉ |
| *f.* | መጽ·ለወች | መጽ·ለዋ |
| *2ᵉ p. m.* | መጽ·ሎከ | መጽ·ሎክሙ |
| *f.* | መጽ·ሎኪ | መጽ·ሎክን |
| *1ᵉ p. c.* | መጽ·ሎኩ | መጽ·ሎነ |

*Imparfait.*

| | | |
|---|---|---|
| *3ᵉ p. m.* | ይመጸሉ | ይመጸልዉ |
| | ትመጸሉ, etc... | ይመጸልዋ, etc... |

Chez les *verbes de la 2ᵉ faible* comme : ሴለየ *séparer,* ኔገየ *se tromper,* ሎለወ *enflammer,* etc... il n'y a jamais de disjonction ; dans ceux comme : ዐዉየወ *se lamenter,* le premier ወ est toujours pleinement écrit : ኔገየ, imparf. ይኔጊ ; ሎለወ, imparf. ይሎሉ ; ዐዉየወ, imparf. የዐዉዩ ; etc...

86 Les radicaux quadrilitères à *gutturales* suivent les règles exposées dans les trilitères (76-79). Dans ceux de la première gutturale il vient : ሐርተመ *être misérable,* imparf. የሐረትም, subj. የሐርትም ; etc... — Dans ceux de la deuxième et troisième gutturales nous avons : III. *1* ተላዕልዐ *balbutier,* imparf. ይትለዐላዕ ; II. *1* አራኅርኅ *adoucir,* imparf. III. *1* ይትረኅረኅ ; etc...

Quinquilitères.

87 Formés comme les précédents, par redoublement ou au moyen d'une lettre adventice, ils suivent aussi les mêmes règles dans la conjugaison.

On ne les rencontre jamais à la voix radicale simple ; ils se présentent ordinairement sous la forme causative, les autres voix sont extrêmement rares : አድለቅለቀ *troubler ;* አልሑሰሰ *murmurer ;* አሕመልመለ *faire reverdir ;* አጸማሀየየ *faire flétrir ;* etc...

# *CHAPITRE IV*

## *LE SUBSTANTIF*
## *NOM ET QUALIFICATIF*

### I. Formation.

88 *Appellatif et qualificatif.* Les langues sémitiques réunissent habituellement le nom et l'adjectif sous une même rubrique et les traitent tous deux comme des substantifs. Le premier est appelé nom appellatif ou qualifiable, l'autre nom qualificatif. Pour ne pas contrevenir à l'usage, nous avons réuni ici le nom et l'adjectif, toutefois, pour plus de clarté, nous en traiterons toujours séparément, dans la dérivation comme dans les flexions. Nous conserverons aussi au substantif seul, la dénomination de *nom* et nous désignerons du mot de *qualificatif, l'adjectif* et *le participe,* auxquels nous joignons les *noms d'agent* et *de relation.*

89 *Primitifs et dérivés.* Les noms et qualificatifs dérivés sont ceux qui proviennent par modification d'un radical primitif. Nous rattachons aussi aux dérivés, les formes qui se ramènent à une racine verbale sémitique dont l'usage comme verbe n'existe pas en éthiopien. Tels sont par exemple : **መልታሕት** *mâchoire,* de l'inusité **ለተሐ**, لَدَغَ mordre ; **ብሔር** *terre,* **ባሕር** *mer*, de **ብሕረ**, بَحَرَ étendre ; **ፅምው** *tranquille,* **ጥሑል** *projeté,* **በሩሕ** *chauve,* des radicaux **ፀመወ**, **ጠሐለ**, **በርሐ**.

#### Nom.

#### *1. Noms primitifs.*

90 Les noms primitifs sont de beaucoup le petit nombre dans le lexique éthiopien. Ce sont en général, des noms de choses fort

communes, des noms de plantes, d'animaux, ou bien des noms exprimant des idées très élémentaires. Ils n'ont aucune forme caractéristique qui puisse les faire reconnaître; l'usage seul les apprend : ሀየል *cerf* ; ገነት *jardin* ; በግዕ *brebis* ; በለቅ *marbre* ; ለውዝ *amandier* ; ብርስን *lentille* ; ብርዕ *calame* ; በሕሩስ *roseau* ; etc...

## *2. Noms dérivés.*

La dérivation du nom se fait : soit par simple *attribution* de la signification substantive au radical verbal ; soit par *modification vocalique*, en allongeant ou abrégeant ce radical ; soit encore au moyen de *particules préfixées* ou de *désinences*. 91

Ainsi que nous l'avons vu se produire pour le verbe, on ne saurait, en aucune façon, attribuer à chacune des ces formes dérivées, une nuance de sens bien tranchée. La plupart servent à former des noms de différentes natures ; seules, quelques unes d'entre elles, ne partagent avec aucune autre, le privilège d'être le modèle à peu après exclusif, de certaines catégories de noms.

Notons aussi dès maintenant, que cette particularité s'étend aux formes dérivées qualificatives.

Nous donnons ci-après la liste des *principales* formes dérivées.

### 1. Formes dérivées par attribution et par modification vocalique. 92

1. — ቀተል ነገር *parole* ; ሠረቅ *levant* ; etc...
2. — ቀትል ገብር *ouvrier* ; ሠርጽ *germe* ; etc...
3. — ቅትል ንፍቅ *moitié* ; ቅጽር *rempart* ; ንግድ *voyage* ; etc...

Ces trois formes permutent assez fréquemment entre elles et l'on trouve : **በቀል** et **በቅል** *mulet* ; **ሰመር** et **ሰምር** *abondance* ; **ቅጽር** et **ቀጽር** *rempart* ; **ነፍቅ** et **ንፍቅ** *coffre* ; etc...

4. — **ቀታል** **ዘላፍ** *perpétuité* ; **ፈቃድ** *désir* ; **ሰላም** *salut* ; etc...

5. — **ቀተላ** **ቀበላ** *rencontre* ; **ነከራ** *miracle* ; **ሰቀላ** *tente* ; etc...

6. — **ቅተል** **ጥበብ** *sagesse* ; **ቅጠን** *subtilité* ; **ክበድ** *pesanteur* ; etc...

7. — **ቃትል** **ኃጥእ** *pécheur* ; **ካህን** *prêtre* ; etc...

8. — **ቀቱል** **ሐጹር** *rempart* ; etc...

9. — **ቀቲል** **ኀሪፍ** *année courante* ; **ገሪፍ** *filet* ; **ቀሪም** *épi* ; etc...

10. — **ቅታል** **ስካር** *ivresse* ; **ልማድ** *coutume* ; etc...

Plusieurs de ces formes admettent aussi la désinence féminine ă **ት**, changée quelquefois en ā et dont il ne reste aussi parfois que **ት** ; et l'on a :

11. — **ቅትለት** **ርክበት** *invention* ; **ስቅለት** *crucifixion* ; etc...

12. — **ቀተልት** **አረፍት** *muraille*, etc...

13. — **ቀትለት** Cette forme ne se rencontre guère qu'avec des noms ne se rattachant à aucun radical verbal usité :

**ቀንአት** *résine* ; **ኀይመት** *tente* ; etc...

14. — **ቀትላ** **አምኃ** *salutation* ; **መሐላ** *serment* ; etc...

15. — **ቅትላ** **ፍሥሓ** *joie* ; **ፍግዓ** *plaisir* ; etc...

16. — **ቅተልት** **ክረምት** *saison d'hiver* ; **ግረምት** *crainte* ; etc...

17. — **ቀቲለት** **ጸሪቀት** *gâteau* ; etc...

## 2. Formes dérivées par préfixation. 93

18. — አ préfixé qui se rencontre si souvent en hymiarite, ne se trouve en éthiopien que dans quelques cas isolés : አንቀጽ *porte* ; አንብዕ *larmes* ; etc...

Avec les préfixes መ et ተ on a :

19. — መቅተል መልበስ *vêtement* ; መብሰል *marmite* ; etc...
20. — መቅተልት መልበስት *vêtement* ; መርገምት *malédiction* ; etc..
21. — ምቅተል ምስሐብ *pelle*, etc...
22. — ምቅታል ምርኅብ *achat* ; ምሕዋር *route* ; etc...
23. — መቅትል መብስል *cuisinier* ; መቅስም *aliments* ; etc...
24. — መቅትልት መንግሥት *royaume* ; መልዕልት *élévation* ; etc...
25. — ተቅታል ተፍጻም *volonté* ; ተግባር *ouvrage* ; etc...
26. — ትቅታል ትእዛዝ *commandement* ; ትንታግ *tison* ; etc...
27. — ትቅትልት ትእምርት *prodige* ; ትምህርት *doctrine* ; etc...
28. — ተቀተል ተመሀር *étude*, etc...
29. — ተቅቲል ተክሊል *noces*, ተብሲል *bouillie* ; etc...

## 3. Formes dérivées par suffixation. 94

30. — ā ን ብርሃን *lumière* ; ድርሳን *commentaire* ; etc...
31. — ና ቅድስና *sainteté* ; ሕፃንና *enfance* ; ርሥእና *vieillesse* ; etc...
32. — ናት ግብርናት *esclavage* ; ርስዕናት *impiété* ; etc...
33. — ē ቡሩኬ *bénédiction* ; ፍጻሜ *achèvement* ; etc...
34. — ē ት ረድኤት *secours* ; በቍዔት *utilité* ; etc...

35. — o ት ጽላሎት *ténèbres* ; መለኮት *divinité* ; etc...
36. — i ት ቀደሚት *commencement* ; ደኃሪት *fin* ; etc...
37. — ā ት ቅድሳት *sainteté* ; ስቡሓት *louange* ; etc...

95 De toutes ces formes, trois seulement donnent un sens constant d'une façon à peu près absolue ; ce sont :

1) ቅትለት qui marque l'action : ስብረት *action de briser* ; ርክበት *action de trouver* ; etc...

2) ምቅታል qui désigne le lieu : ምሥራቅ *levant* ; ምሥያጥ *marché* ; ምሥዋዕ *autel* ; etc...

3) መቅተል qui signifie l'instrument : መልበስ *vêtement*, ou la même forme avec la désinence féminine መልበስት ; መቅሠፍት *fouet* ; etc...

On trouve aussi pour l'instrument les formes መቅትል et መቅትልት : መስብር *chevalet* ; መልእክት *lettre* ; etc...

## Qualificatif.

96 Sous ce terme nous comprenons ici, ainsi que nous l'avons dit plus haut, les *adjectifs*, les *participes*, les *noms d'agent* et les *noms de relation.*

*1. Les qualifieatifs primitifs* ne comprennent que quelques rares adjectifs ; tels sont : ጸያፍ *hésitant* ; ጕዩድ *rapide* ; etc...

*2. Les formes dérivées* principales nous les indiquons ci-dessous en les groupant d'après leur sens.

97 1) Nom d'agent. Il traduit notre participe actif ; sa caractéristique consiste dans l'allongement de la seconde radicale en ā et l'addition du suffixe voyelle i.

Ce sont les formes radicales, causatives et passives qui servent le plus souvent à sa formation.

I. *1*. *2* ቀታሊ — ነጋሢ *celui qui règne* ; ነጋሪ *narrateur* ; etc..
I. *3* ቃታሊ — ናፋቂ *diviseur*, etc...
II. *1* አቅታሊ — አንጋፊ *libérateur*, etc...
II. *2* አቀታሊ — አሰሳሊ *celui qui repousse*, etc...
III. *1*. *2* ተቀታሊ — ተከሃሊ *possible*, etc...
III. *3* ተቃታሊ — ተዋራሲ *héritier*, etc...

2. Participe. Cette forme qui correspond au participe passif, se construit presque habituellement au moyen de préfixes ; sa vocalisation est alors celle du subjonctif. On le rencontre aussi avec la désinence i. 98

*Formes dérivées par modification vocalique.*

ቀቱል — ንኩር *admirable* ; ፍቁር *aimable* ; etc...
ቁቱል — ቡሩክ *béni* ; ሙሱን *corrompu* ; etc...

*Formes dérivées par préfixation.* 99

I. *2* መቀትል    I. *3* መቃትል
II. *1* መቅትል    II. *2* መቀትል
IV. *1* መስተቅትል    IV. *2* መስተቀትል    IV. *3* መስተቃትል

Avec la désinence i, il vient :

I. *2* መቀትሊ    I. *3* መቃትሊ
II. *1* መቅትሊ, etc...

D'où l'on a : መኰንን *législateur* ; መናፍቅ *schismatique* ; መጥምቅ *baptiseur* ; መሠንይ *meilleur* ; etc... መጸብሒ *percepteur* ; መጥበቢ *professeur* ; መስተጋብኢ *quêteur* ; etc...

100 3. Adjectif. Les formes adjectives sont rares ; à signaler parmi elles :

ቀቲል — ዐቢይ *grand* ; ረሲዕ *impie* ; ሐዲስ *nouveau* ; etc. .
ቀታል — ሰታይ *buveur* ; ሠናይ *beau* ; etc...
ቅታል — ሕያው *vivant* ; ኅዱግ *abandonné* ; etc...
ቃትል — ጻድቅ *juste* ; ባዕድ *différent* ; etc...

101 4. Nom de relation. C'est le qualificatif indiquant le pays, la famille, l'emploi, etc... Il se forme au moyen du suffixe ā ዊ, ā ይ ፡ ሰማያዊ *céleste* ; ገዳማዊ *ermite* ; ፈያታይ *voleur* ; etc...

Nota. — L'adjectif se rend quelquefois aussi par circonlocution, lorsque la forme adjective n'existe pas : ዘሥጋ de la chair, *charnel* ; ዘጋኔን du démon, *démoniaque* ; ዘለምጽ de la lèpre, *lépreux* ; etc...

102 DÉRIVÉS FAIBLES ET GUTTURAUX.

Pour ne pas compliquer les paragraphes de la dérivation du nom et du qualificatif, nous avons évité d'y mêler les dérivés des radicaux à lettres faibles et gutturales dont la formation souffre quelques irrégularités, par suite de l'application des lois de *phonétique.* Nous rappelons ici quelques unes de ces formes à titre d'exemple, on établira aisément toutes les autres.

1. — ቀትል — 3ᵉ *faible.* Ceux en የ se contractent toujours en ē : ሰፌ *suture* ; ceux en ወ ne se contractent pas régulièrement : መፀው *printemps.*
*gutturaux.* የዋህ *doux* ; ceux avec ዐ pour 1ᵉ radicale ont souvent ዓ.

2. — ቀትል — *redoublés.* ነድ *flamme* ; ደቅ *enfant* ; ረቅ *feuille* etc.;..

2ᵉ *faible.* ሀይድ *rapine* ; ሤጥ *marchandise* ; ዘውግ *paire* ; ሞት *mort* ; etc... quelques mots en ወ font ā au lieu de o : ቃል *parole* ; ዓር *âge* ; etc...

3ᵉ *faible.* በድው *désert* ; etc... quelques dérivés ont perdu la semi-voyelle sans compensation : ሐም *gendre* ; ሰት *papyrus* ; ሐጽ *flèche* ; etc...

*gutturaux.* ኀይል *force* ; ጋእዝ *dispute* ; ቀንእ *jalousie* ; etc...

3. — ቅትል — *redoublés.* ልብ *cœur* ; ስን *dent* ; ሥን *beauté* ; etc...

2ᵉ *faible.* ቂም *rancune* ; ቢጽ *compagnon* , etc...

3ᵉ *faible.* ሥርው *muscle* ; እኅው *frère* ; etc... On a aussi : ስም *nom* ; ጥብ *mamelle* ; ዕፅ *arbre* ; etc...

6. — ቅተል — 1ᵉ *faible.* ይብስ *sécheresse* ; ረቅ *salive,* de ወረቀ ; etc...

3ᵉ *faible.* ዕበይ *grandeur* ; ስቴ *boisson* ; etc...

3ᵉ *gutturale.* ስራሕ *fatigue* ; ኅጣእ *déficit* ; etc...

10. — ቅትለት — *redoublés.* ፍትት *fragment* ; መዐት *colère* ; etc...

1ᵉ *faible.* ውኅድት *pénurie* ; ርደት *descente* ; ልደት *enfantement* ; ውሕዘት *flux* ; etc...

2ᵉ *faible.* ሙቶት *mort* ; ቂሐት *rougeur* ; mais ሕይወት *vie* ; ጥውየት *perversité,* et ainsi pour ceux de la 2ᵉ et 3ᵉ faibles.

3ᵉ *faible.* ትልወት *suite* ; ፍኖት *route* ; ርምየት

*blessure*, ርቄት *incantation*; etc...

21. — ምቅታል — *1e faible.* ሙክፍ *réceptacle*; ሙላድ *patrie*; etc...

22. — መቅተል — *1e faible.* ሞፈርት *charrue*; ሞገርት *baliste*; etc...

*3e faible.* መሥሬ et መሥረይ *remède*, etc...

*1e gutturale.* ማዕመቅ *précipice*, etc. .

24. — ተቅታል — *3e faible.* ተብቃው *margelle*; ተድላ *dignité*; ተስፉ *espoir*; etc...

## DÉRIVATION DES PLURILITÈRES.

103 Aussi bien dans les noms que dans les qualificatifs, les formes plurilitères, comme les trilitères, peuvent provenir d'une modification vocalique ou d'une affixation.

### *1. Noms.*

104 1. Les dérivés par modification vocalique ont habituellement deux syllabes formées par les deux voyelles brèves ă, ĕ.

Ces deux sons ne se mêlent jamais toutefois dans le corps d'un même mot, à moins que la dernière syllabe ne soit affectée de la longue ā. D'où le quatre formes suivantes :

1) ብድብድ *peste*; ንፍንፍ *pluie*; etc...

2) ቀልቀል *précipice*; ለምለም *ce qui est tendre*; ሰውሰው *échelle*; በርበር *rapine*; ተንበል *orateur*; etc...

3) ፈድፋድ *excédent*, etc...

4) ገልባብ *voile*; ቅንጣብ *fragment*; ሰቆቃው *lamentation*; ሕንባብ *graine*; መንታ pour መንታው *jumeaux*; etc...

2. Les dérivés *préfixés* quadrilitères sont formés avec መ ou 105
ነ. Ce dernier provient de la forme avec le préfixe እን dont la première lettre a disparu ; il sert à former des noms de signification abstraite. መ sert à construire quelques noms de lieu et quelques autres noms. Comme dans les trilitères, le nom de lieu a sa dernière syllabe en ā ; les autres ont des formes diverses.

1) ምውልታው *lieu de refuge* ; ምኾስታር *dépotoir* ; ምፅንጋዕ *couche* ; etc...

2) መለምልም *fruit nouveau* ; መሰንቆ *harpe* ; etc...

3) መነበሰንሳት *éventail* ; መንኰራኵር *roue* ; etc...

4) መንከኮት *axe* ; መዐንስብ *devin* ; etc...

5) ነቀልቃል *agitation* ; ነቀጥቃጥ *tremblement* ; ነኰርኳር *tourbillon* ; ነዛህላል *paresse* ; ነገርጋር *tournoiement* ; ነፈርጻጽ *réjouissance* ; etc...

3. Les *formes suffixées* ne se construisent guère qu'avec les 106
désinences ē, ና. Elles servent à former de noms de signification abstraite :

1) ልምላሜ *sève* ; ሕንካሴ *claudication* ; ልኅላኄ *langueur* ; ስርጋዌ *ornement* ; ሕብቃቄ *souillure* ; ስንቃዌ *chant* ; etc...

2) ልኅልኅና *langueur* ; ስርግውና *ornementation* ; ሕርትምና *impiété*, ሕንክስና *claudication* ; etc...

On trouve aussi des formations insolites comme : ትርጕማን *interprète* ; በርበርያ *rapine* ; ትርጕምት *traduction* ; ቍልቍለት *pente* ; etc...

## 2. *Qualificatifs.* 107

1. On rencontre à peine quelques *adjectifs* comme ሐንካስ *boiteux* ; ሰንጕጕ *solide* ; ብጕብጕ *gâté* ; etc...

108 2. Les formes *participes* avec la dernière syllabe en **u**, y sont fort nombreuses :

**ለምሉም** *qui germe* ; **ምዝሙዝ** *nettoyé* ; **ሕርቱም** *impie* ; **ቅጥቁጥ** *contrit* ; **ሕቡቁቅ** *impur* ; **ምጹልው** *flétri* ; **ድንቅው** *sourd* ; **ንዝህሉል** *dissolu* ; **ንቅጥቁጥ** *tremblant*, etc...

Le participe se forme encore avec le préfixe **መ** ; d'entre les formes usitées, la plupart ont la dernière radicale en ĕ : **መስቆቅው** *qui se lamente*, **መንሶስው** *qui se promène* ; **መተርጕም** *interprète* ; **መተንብል** *avocat* ; **መጣኢጥኢ** *ordonnateur* ; etc...

109 3. Les *noms d'agents* ont habituellement la finale en i, précédée de la longue ā :

**ሰንቃዊ** *musicien* ; **ተንባሊ** *intercesseur* ; **በርባሪ** *pillard* ; **ደንቃዊ** *stupide* ; **ተርጓሚ** *interprète* ; etc...

110 4. Chez les *quinquilitères* la forme **ቀቲል** est fréquente : **ሐመልሚል** *verdoyant* ; **ሐዘንዚን** *lugubre* ; etc...

111 Nota. — L e s  n o m s  c o m p o s é s, tels que nous en avons dans nos langues européennes, n'existent pas en éthiopien. Ce qui correspond à nos noms composés, ce sont des associations constantes de mots soumises dans leur construction, à toutes les règles de la grammaire. Rares pour les noms communs, on les trouve plus fréquemment chez les noms propres. **ቤተ ፡ ክርስቲያን** la maison des chrétiens, *l'église* ; **ቤተ ፡ ሞቅሕ** la maison de la chaîne, *la prison* ; etc...

**ዐምደ ፡ ጽዮን** ʿAmda Ṣejon, *la colonne de Sion* ; **በእደ ፡ ማርያም** Ba'eda Marjam, *avec la main de Marie* ; **ገብረ ፡ ክርስቶስ** Gabra Krestos, *le serviteur du Christ* ; **እግዚእ ፡ ኀረያ** 'Egzi'e Ḫaraja, *le Seigneur l'a choisie* ; etc...

## II. Genre.

### Nom.

On distingue trois genres : *masculin, féminin* et *commun.* Aucune caractéristique morphologique ne permet de les discerner entre eux ; seule, la signification des noms indique quelquefois leur genre. 112

A part quelques rares catégories de mots, on peut dire, de fait, que les noms se rapportant aux personnes, ont seuls un genre absolu et rigoureusement observé. La désinence ă . ት (ā, ት) qui est le signe du féminin, a perdu son caractère d'opposition par rapport au masculin dans les noms, et sauf quelques exceptions, tous les noms marqués par cette finale n'ont de genre que d'après leur sens.

1. — Sont du genre *masculin :* 113

Tous les noms se rapportant à l'homme ou à un animal mâle.

Sont aussi plus *ordinairement* du masculin :

Les noms de mois, d'étoiles.

Les noms de montagnes, sources, fleuves.

Les noms de métaux, d'armes, etc...

2. — Sont du genre *féminin :* 114

Les noms se rapportant à la femme ou à un animal femelle qu'on veut distinguer.

Sont encore *souvent* du féminin :

Les noms de villes, de nations.

Les noms des parties doubles du corps.

Les noms des petits animaux.

115 3. — Le genre *commun* s'étend à tous les autres noms, c'est à dire qu'on peut les traiter indifférement comme des masculins ou des féminins. On observera toutefois, que régulièrement dans les noms de cette classe, le genre demeure constant dans le cours d'une même composition.

## Qualificatif.

116 La désinence ት est le signe du féminin pour toutes les formes des qualificatifs, à l'exception de la forme ቀቲል qui fait son féminin par modification vocalique.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. — | Adjectifs. | ሠናይ *beau,* | fém. | ሠናይት |
| | | ሕያው *vivant,* | » | ሕያውት |
| | | ጻድቅ *juste,* | » | ጻድቅት, etc... |
| | N. d'agent. | ነጋሢ *régnant,* | » | ነጋሢት |
| | | አሰሳሊ *repoussant,* | » | አሰሳሊት |
| | | ተዋራሲ *héritier,* | » | ተዋራሲት, etc... |
| | Participe. | ግቡር *fait,* | » | ግብርት |
| | | ልሂቅ *vieux,* | » | ልህቅት, etc... |
| | N. d'action. | ሰማያዊ *céleste,* | » | ሰማያዊት, etc... |

117 2. — Dans la forme ቀቲል on a : ዐዚዝ *puissant,* fém. ዐዛዝ ; ሐዲስ *nouveau,* fém. ሐዳስ ; ጠቢብ *sage,* fém. ጠባብ ; etc...

A noter ici l'abréviation des longues ā u i au féminin des participes. (28, VI. 29, II). A noter aussi l'assimilation du ት avec les dentales (33) ; la contraction dans les radicaux de la 3e faible (31).

## III. Nombre.

### Généralités.

1. L'éthiopien a deux nombres : le *singulier* et le *pluriel* ; quant au duel, on en retrouve à peine quelques traces. 118

2. Le pluriel dans les noms et qualificatifs, s'indique habituellement par une modification de la forme singulier. Il est toutefois quelques noms dont la forme est invariable ; les mots qui les accompagnent ou le sens de la phrase, peuvent seuls indiquer leur nombre. Ce sont en général :

1) — Des collectifs, des termes génériques ; ብእሲ, ሰብእ 119
*homme* ; ሐራ *soldat* ; እንስሳ *animal* ; etc...

2) — Des mots qui par nature ne souffrent pas de pluriel, comme ceux qui représentent des notions abstraites, des choses uniques : ጽልመት *ténèbres* ; ብካይ *pleurs* ; ጽምእ *soif* ; ፍቅር *amour* ; እክል *nourriture* ; etc...

Certains de ces noms admettent une forme pluriel, mais ils prennent alors une signification particulière : ምድር *la terre habitée*, par opposition au *ciel*, plur. አምጻር et ምድራት *les différents pays* ; ጥበብ *sagesse*, plur. ጥበባት *les arts, les sciences* ; etc...

3. Les modifications que subissent les noms et qualificatifs pour former leur pluriel sont de deux sortes : les unes sont faites au moyen des désinences ā ን, ā ት et constituent les *pluriels sains* ; les autres, par modification vocalique et affixation de lettres serviles, c'est ce qu'on appelle les *pluriels brisés*.

4. Ici encore, on ne saurait établir quoi que ce soit d'absolu pour ce qui regarde la correspondance de la formation des pluriels sains ou brisés, avec la nature des différentes formes de noms ou

de qualificatifs. Il n'est aucune catégorie de pluriels brisés, qui ne s'applique qu'à une seule classe de forme singulier, parmi les noms ou qualificatifs qui se rattachent à une même classe de forme singulier, les uns ont un pluriel sain, les autres un pluriel brisé.

5. Enfin un même nom peut avoir quelquefois plusieurs formes de pluriel : **ምስል** *image*, pl. **ምሰል**, **ምስላት**, **አምሳል** ; **ቀሲስ** *prêtre*, pl. **ቀሲሳን**, **ቀሳውስት** ; etc...

## Nom.

120 Pluriel sain. Dans le pluriel sain, les désinences ā **ን** et ā **ት**, se suffixent au nom sans lui faire subir généralement aucune modification.

*a.* — *La terminaison* ā **ን** est peu fréquente : on ne la trouve employée qu'avec des substantifs désignant des personnes.

**ነግድ** *voyageur*, plur. **ነግዳን** ; **ላእክ** *serviteur*, plur. **ላእካን** ; **አብድ** *fou*, plur. **አብዳን** ; etc...

121 *b.* — *La terminaison* ā **ት** s'emploie aussi bien avec les noms de personnes qu'avec les noms de choses ; elle est d'un emploi fréquent. On la rencontre dans les cas suivants :

1) Avec les formes terminées en ă **ት** ou ĕ **ት**, simplement suffixée ou bien contractée avec la dernière syllabe : **ተምርት** *palmier*, pl. **ተምርታት** ; **ጸሀርት** *chaudière*, pl. **ጸሀራት** ; **ዓመት** *année*, plur. **ዓመታት** ; **ቀኖት** *clou*, plur. **ቅንዋት** et **ቀኖታት** ; **እኅት** *sœur*, plur. **አኃት** ; **ዐዘቅት** *puits*, plur. **ዐዘቃት** ; **ዝብጠት** *coup*, plur. **ዝብጠታት**, etc...

2) Avec celles terminées par une des voyelles longues ā ē. Il y a ici toujours contraction de la désinence du pluriel avec la voyelle finale ā du mot. Avec les terminaisons en ē, cette voyelle longue

demeure, si elle appartient à un radical de la 3e faible ; elle s'abrège en ĕ, si c'est un des suffixes formatifs des noms abstraits et, dans les deux cas, la désinence pluriel prend የ comme lettre de liaison.

ሥጋ *chair*, plur. ሥጋት ; ዓሣ *poisson*, plur. ዓሣት ; etc...

ጽጌ (ጽገየ) *fleur*, plur. ጽጌያት ; ደዌ (ደወየ) *maladie*, plur. ደዌያት ; መንዳቤ (ነደበ) *danger*, plur. መንዳብያት ; ውዳሴ (ወደሰ) *louange*, plur. ውዳስያት ; etc...

3) On rencontre aussi cette forme de pluriel avec quelques mots terminés en o que l'on traite comme appartenant à des racines de verbes de la 3e faible : ገቦ *côté*, plur. ገቦዋት ; ቀፎ *panier*, plur. ቀፈዋት, etc...

4) Avec les formes dont l'avant dernière radicale est marquée par une voyelle longue : ā, ē, u, i, o :
ትእዛዝ *commandement*, ትእዛዛት ; ብሩር *argent*, ብሩራት ; ብሔር *terre*, ብሔራት (rare) ; አክሊል *couronne*, አክሊላት ; እቶን *fournaise* እቶናት ; etc... de toutes ces formes, celle marquée par ā, prend le plus régulièrement ce pluriel.

5) Avec les formes préfixées au moyen de መ ou ት : መሥመር *ligne*, መሥመራት ; መቅሠፍት *verge*, መቅሠፍታት ; ትፍሥሕት *joie*, ትፍሥሕታት ; etc...

6) On trouve enfin cette terminaison pluriel avec une foule d'autres mots de formes diverses, dont les plus fréquents sont les suivants : ማእድ *table* ; ኀይል *puissance* ; ነፍስ *esprit* ; ገጽ *visage* ; እም *mère* ; ጽድቅ *droit* ; ጥበብ *sagesse* ; ሰርጕ *ornement* ; ኅብር *lien* ; ዘመን *temps*, plur. ዘመናት (rare) ; etc...

7) Les mots signifiant des titres, des dignités s'appliquant à des personnes, prennent cette forme de pluriel pour la plupart :

ካህን *prêtre*, ካህናት ; ነቢይ *prophète*, ነቢያት ; ረላስፋ *philosophe* et ፈላስፋት ; ረብን *rabbin*, ረብናት ; etc...

122 Pluriel brisé : Les pluriels brisés se forment de trois façons différentes : modification de voyelles, affixation de lettres serviles, ou bien encore réunion de ces deux procédés. Nous donnons ici la liste des pluriels brisés les plus communs, en indiquant les formes substantives qui les admettent.

| Formes des pl. brisés. | Formes singul. qui les admettent. |
|---|---|
| 1. **ቅተል** | — **ቅትል.** — **እግር** *pied,* pl. **እገር** ; **ሕዝብ** *peuple,* pl. **ሕዘብ** ; **ትልም** *sillon,* pl. **ትለም** ; etc... |
| 2. **አቅታል** | — **ቀተል, ቀትል, ቅትል.** — **ፈረስ** *cheval,* pl. **አፍራስ** ; **ገመል** *chameau,* pl. **አግማል** ; etc... **ደብር** *montagne,* pl. **አድባር** ; **ፈትል** *fil,* pl. **አፍታል** ; etc... **ምድር** *terre,* pl. **አምዳር** ; **ልብስ** *vêtement,* pl. **አልባስ** ; etc... |
| 3. **አቅቱል** | — **ቀተል, ቀትል.** — **ሐረግ** *palmier,* pl. **አሕሩግ** ; **ሀገር** *pays,* pl. **አህጉር** ; **ሐቅል** *champs,* pl. **አሕቁል** ; etc... |
| 4. **አቅትል** | — **ቅትል, ቀትል.** — **በትር** *verge,* pl. **አብትር** ; **በቅል** *mulet,* pl. **አብቅል** ; **ንጥር** *scintillement,* pl. **አንጥር** ; etc... |
| 5. **አቅትልት** | — **ቅትል, ቀትል.** — **ርእስ** *tête,* pl. **አርእስት** ; **ተክል** *plante,* pl. **አትክልት** ; etc... |
| 6. **ቀተልት** | — **ቀታሊ, ቀቲል, ቅቱል.** — **ጸሓፊ** *scribe,* pl. **ጸሐፍት** ; **ጠቢብ** *sage,* pl. **ጠበብት** ; **ንጉሥ** *roi,* pl. **ነገሥት** ; etc... |
| 7. **አቃትል** | — **አቅትል, አቅተል.** — **አንቀጽ** *porte,* pl. **አናቅጽ** ; **አንብዕ** *larme,* pl. **አናብዕ** ; etc... |

8. **ትቃትል** — **ትቅትልት**. — **ትእምርት** *prodige,* pl. **ትእምር** ; etc...

9. **መቃትልት** — **መቅትል**, **ምቅተል**, **መቅተል**. — **መስፍን** *prince,* pl. **መሳፍንት** ; **ምኵራብ** *temple,* pl. **መኳርብት** ; **መንበር** *trône,* pl. **መናብርት** ; etc...

10. Avec **ው** ou **ይ** insérés. 1) Beaucoup de noms avec ā, ē, i, u, à la seconde radicale, prennent ou gardent ā à cette seconde radicale et reçoivent **ው** ou **ይ** immédiatement après cette longue ; plusieurs qui ont la désinence **ት** au singulier, la perdent au pluriel, d'autres au contraire qui ne l'avaient pas, la reçoivent. **ክሳድ** *cou,* pl. **ክሳውድ** ; **ብሔር** *terre,* pl. **ብሓውርት** ; **ኀጢአት** *faute,* pl. **ኀጣይእ** et **ኀጣውእ** ; **ቀሲስ** *prêtre,* pl. **ቀሳውስት** ; etc...

2) Certains noms terminés en ē, ā, forment leur pluriel en prenant ā, à la seconde radicale et en faisant suivre la troisième radicale du sixième ordre de **ይ** pour les noms en ē, de **ው** pour les noms en ā. **ዘቤዴ** *cilice,* pl. **ዘባድው** ; **ግምዔ** *ampoule,* pl. **ግማዕይ** ; etc...

## Qualificatifs.

Pluriel sain. Il n'y a dans les qualificatifs, à part quelques rares exceptions, qu'une seule forme de pluriel ; c'est le pluriel sain régulier avec la terminaison ā **ን** pour le masculin, ā **ት** pour le féminin. 123

1) On a dans les adjectifs : ኅዳግ *évanoui*, pl. ኅዳጋን, ኅዳጋት ; ሠናይ *beau*, pl. ሠናያን, ሠናያት ; ጻድቅ *juste*, pl. ጻድቃን, ጻድቃት ; etc...

Les adjectifs de la forme ቀቲል tirent leur pluriel féminin du féminin singulier ou du masculin singulier : ሐዲስ *nouveau*, fém. ሐዳስ, plur. masc. ሐዲሳን, plur. fém. ሐዳሳት ou ሐዲሳት.

2) Dans les participes : ፍጹም *parfait*, pl. ፍጹማን, ፍጹማት ; መንእስ *inférieur*, pl መንእሳን, መንእሳት ; etc...

3) Dans les noms d'agent et les participes ou adjectifs terminés en i, cette voyelle devient ĕ devant les désinences pluriel et l'on ajoute የ comme lettre de liaison : ውሳጢ *intérieur*, pl. ውሳጥያን, ውሳጥያት ; አንበሪ *déposant*, pl. አንበርያን, አንበርያት ; ነባቢ *orateur*, pl. ነባብያን, ነባብያት ; etc...

4) Avec le nom de relation on a : መንፈሳዊ *spirituel*, pl. መንፈሳዊያን, መንፈሳዊያት ; አረጋዊ *ancien*, pl. አረጋውያን, አረጋውያት ; etc...

124 Pluriels brisés. Les rares formes que l'on trouve sont :

1) ነገሥት pluriel de ንጉሥ *roi* ; d'autres constructions se rattachent à cette forme : ቅድው *pur*, plur. ቀደውት ; ነዓዊ *chasseur*, plur. ነዐውት ; etc...

2) መሳፍንት de መስፍን *prince* ; መምክር *conseiller*, pl. መማክርት ; ሞረስ *héritier*, pl. መዋርስት ; etc...

3) ጠበብት plur. de ጠቢብ *sage* ; ቀጢን *léger*, plur. ቀጠንት et ቀጢናን ; etc...

4) ሰየፍት pluriel de ሰያፊ *bourreau* ; ሰራቂ *voleur*, pl. ሰረቅት ; ወጣኒ *entrepreneur*, pl. ወጠንት ; etc...

## Pluriel des plurilitères.

Les noms quadrilitères représentant, pour la plupart, des notions abstraites, les pluriels sont peu nombreux et peu variés.

Le pluriel sain s'emploie en général dans les cas indiqués pour les trilitères ; les terminaisons ā ን, ā ት ne sont en opposition de genre que dans les qualificatifs. 125

Les noms terminés par une consonne muette avec la dernière syllabe longue ont habituellement leur pluriel en ā ት : ንቅልቃል *mouvement*, plur. ንቅልቃላት ; ቀንዲል *lampe* plur. ቀንዲላት ; መነኮስ *moine*, plur. መነኮሳት ; ሰንዱን *toile de lin*, plur. ሰንዱናት ; etc...

Ont aussi le pluriel en ā ት, ceux des substantifs terminés par une longue ou une muette : ሰረገላ *char*, plur. ሰረገላት ; ሐርገጽ *crocodile*, plur. ሐርገጻት ; መንኰራኵር *roue*, plur. መንኰራኵራት etc...

Le Pluriel brisé le plus commun prend un ā long à la deuxième radicale ; il se présente sous la forme masculin ou féminin et s'emploie avec les formes de noms les plus diverses : 126

ተንበል *orateur* pl. ተናብል ; ድንግል *vierge* pl. ደናግል.
ደብተራ *tente* » ደባትር ; ጸንጸሊ *cymbale* » ጸናጽል.
ከንፈር *lèvre* » ከናፍር.

መንገን *machine* plur. መናግንት ; ኆኅት *porte.*
መቍዕል *animal gras* pl. መቋዕልት ; ኮከብ *étoile.*
ሰይጣን *démon* pl. ሰያጥንት ; ዐቅራብ *scorpion.*
ክልስስት *gerbe* » ክላስስት.
መሌሊት *membre* » መለያልይ.
መሰንቆ *instrument de musique* pl. መሰናቅው (rare).

### Pluriel de pluriels.

127 Cette construction, que l'on rencontre dans toutes les langues sémitiques, se trouve employée en éthiopien avec un certain nombre de noms, dont le singulier s'étant perdu, la forme pluriel a repris la valeur de ce nombre.

On la trouve aussi avec des noms qui ont leur forme singulier encore usitée ; elle est toujours uniformément en ā ት ፡

**አምላክ** (**መልክ**) *Dieu,* plur. **አማልክት** ; **አምሳል** (**ምስል**) *ressemblance,* plur. **አምሰላት** ; **አቀላም** (**ቀለም**) *calame,* plur. **አቅላማት** ; **መዓርግ** (**ማዕርግ**) *degré,* plur. **መዓርጋት** ; etc...

**ደብር** *montagne,* **አድባር**, **አድባራት** ; **ፍኖት** *route,* **ፍናው**, **ፍናዋት** ; **ነገድ** *nation,* **አንጋድ**, **አንጋዳት** ; etc...

## IV. La déclinaison.

128 Il n'y a qu'une seule déclinaison ; elle est commune aux noms et aux qualificatifs.

Deux cas seulement se distinguent par la vocalisation, ce sont : le nominatif et l'accusatif. Les autres cas se forment au moyen de particules.

Le Nominatif n'a pas de caractéristique, c'est le mot primitif ou dérivé à l'état simple : **ቀትል** *meurtre* ; **ሰቀላ** *tente* ; **ቡራኬ** *bénédiction* ; **ሀበ** *rosée* ; etc...

L'accusatif se forma sans doute jadis par la suffixation de la désinence **ሃ**. Actuellement, cette finale ne se rencontre qu'avec les noms propres ; dans les noms communs et les qualificatifs, la consonne de cette désinence a disparu, la voyelle seule s'est conservée abrégée. Voici le tableau des désinences accusatives

chez les noms et les qualificatifs, suivant la nature de la voyelle finale du nominatif.

| Nominat. | | Acc. | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ĕ | — | ă | ምስል | acc. | ምስለ *image.* |
| i | — | ē | ፈጣሪ | » | ፈጣሬ *créateur.* |
| i | (ĕ ይ) | ĕ የ | መሠሪ | » | መሠርየ *guérisseur.* |
| ē | — | invar. | ሰርዌ | » | ሰርዌ *troupe.* |
| o | — | invar. | ገቦ | » | ገቦ *côté.* |
| ā | — | invar. | ሙስና | » | ሙስና *corruption.* |

Le vocatif se rend par le nominatif employé seul ou accompagné de la particule አ préfixée ou suffixée.

**አገብር ፡ ኄር** *O bon serviteur !* **ነበበ ፡ ኤርምያስ ፡ ወይቤ ፡ እግዚኦ** *Jérémie parla et dit : « O Seigneur »* ! On trouve parfois la particule répétée : **አብእሲቶ** *O femme* !

Le génitif se traduit souvent par l'état construit ou bien encore comme les autres cas obliques au moyen de particules.

Nota. — Lorsqu'on rapporte les paroles de quelqu'un, les mots principaux, et quelquefois tous les mots variables, sont accompagnés de la particule አ, sans subir habituellement aucune modification. **ወፈነወ ፡ ዳዊት ፡ ዕደወ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ዳዊት ፡ ቡሩካኑአ ፡ አንትሙአ ፡ ለእግዚአብሔርአ ፡ እስመአ ፡ ገበርክሙአ ፡ ዘንተ ፡ ምሕረትአ ፡ ላዕለ ፡ እግዚእክሙአ**[1]. *David envoya des hommes et leur dit : « vous êtes les bénis du Seigneur parce que vous avez fait cette miséricorde à votre maître »* (28. III). 129

## V. L'État construit.

L'état construit est formé par une modification vocalique qui 130

1. II R. 2, 5.

se confond pratiquement avec l'accusatif dans les noms communs et les qualificatifs. Les noms propres restent invariables. **መላህቅተ ፡ ሕዝብ**[1] *Les anciens du peuple.* **ዕለተ ፡ ልደቱ**[2] *Le jour de sa naissance.* **ጊጉየ ፡ ልብ**[3] *L'impie de cœur.* **ፍካሬ ፡ አምሳል**[4] *L'interprétation des paraboles.*



## *CHAPITRE V*

### *PRONOMS ET ADJECTIFS PRONOMINAUX*

**131** Il y a cinq sortes de pronoms : *le pronom personnel, le pronom relatif, le pronom démonstratif, le pronom interrogatif, le pronom indéfini.* Les trois derniers s'emploient également comme adjectifs ; *le possessif* est rendu au moyen du relatif et du personnel ; *le réfléchi* par une construction particulière du personnel.

### I. Pronom personnel.

Le pronom personnel se présente sous deux formes : la forme isolée et la forme affixe.

#### Pronom personnel, forme isolée.

**132** La forme isolée comprend deux classes : la classe des pronoms

1. Ex. 17, 5. 2. Math. 14, 6. 3. I. R. 25, 31.
4. Sir. 39, 3.

à signification personnelle primitive, la classe des pronoms formés par circonlocution.

1) Pronoms primitifs. 133

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| *1e p. c.* | አነ | ንሕነ |
| *2e p. m.* | አንተ | አንትሙ |
| *f.* | አንቲ | አንትን |
| *3e p. m.* | *(nom.)* ውእቱ *(acc.)* ውእተ | አሙንቱ *ou* ውእቶሙ |
| *f.* | *(nom.)* ይእቲ *(acc.)* ይእተ | አማንቱ *ou* ውእቶን |

L'accusatif de la 1e et de la 2e personne est rendu au moyen des pronoms formés par circonlocution ; il en est de même du génitif des trois personnes ; les autres cas obliques sont formés au moyen de prépositions suivies des personnels suffixes.

2) Pronoms par circonlocution. Ces pronoms 134
sont de trois sortes : l'un formé au moyen de la particule ለሊ sert plus particulièrement pour le *nominatif* ; le second avec ኪያ est le pronom de l'*accusatif* ; enfin le troisième construit à l'aide du relatif donne le sens du *génitif*. Ce dernier tient lieu aussi de *possessif* ; le relatif est en concordance avec l'objet possédé, le suffixe personnel avec le possesseur.

a) *Pronom du nominatif.* moi, toi, lui, elle, nous, etc...

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
| *1e p.* | | ለሊየ<br>ou ለልየ | | | ለሊነ | |
| *2e p.* | ለሊከ | | ለሊኪ | ለሊክሙ | | ለሊክን |
| *3e p.* | ለሊሁ | | ለሊሃ | ለሊሆሙ | | ለሊሆን |

b) *Pronom de l'accusatif.* moi, toi, lui, elle, nous, etc...

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
| *1ᵉ p.* | | ኪያየ | | | ኪያነ | |
| *2ᵉ p.* | ኪያከ | | ኪያኪ | ኪያክሙ | | ኪያክን |
| *3ᵉ p.* | ኪያሁ | | ኪያሃ | ኪያሆሙ | | ኪያሆን |

c) *Pronom du génitif* et *pronom possessif.*

1. le de moi, le de toi... le mien, le tien, etc... l'antécédent est masculin singulier.

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
| *1ᵉ p.* | | ዚአየ | | | ዚአነ | |
| *2ᵉ p.* | ዚአከ | | ዚአኪ | ዚአክሙ | | ዚአክን |
| *3ᵉ p.* | ዚአሁ | | ዚአሃ | ዚአሆሙ | | ዚአሆን |

2. la de moi, la de toi... la mienne, la tienne, etc... l'antécédent est féminin singulier.

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
| *1ᵉ p.* | | እንቲአየ | | | እንቲአነ | |
| *2ᵉ p.* | እንቲአከ | | እንቲአኪ | እንቲአክሙ | | እንቲአክን |
| *3ᵉ p.* | እንቲአሁ | | እንቲአሃ | እንቲአሆሙ | | እንቲአሆን |

3. les de moi, les de toi... les miens, les miennes, les tiens, les tiennes, etc... l'antécédent est au pluriel, soit masculin, soit féminin.

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
| *1ᵉ p.* | | እሊአየ | | | እሊአነ | |
| *2ᵉ p.* | እሊአከ | | እሊአኪ | እሊአክሙ | | እሊአክን |
| *3ᵉ p.* | እሊአሁ | | እሊአሃ | እሊአሆሙ | | እሊአሆን |

*Le pronom réfléchi* ; moi-même, toi-même, etc... est rendu par les noms ርእስ *tête,* ነፍስ *esprit,* accompagnés des personnels suffixes.

### Pronom personnel affixe.

Les pronoms personnels affixes sont de deux sortes : les uns préfixes et suffixes sont employés comme sujet, nous les avons vus dans la conjugaison du verbe (51, 57) ; les autres toujours suffixès sont employés ordinairement comme objet, nous en traiterons ici. 135

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
| *1e p.* | | የ (*nom*) ኒ (*verbe*) | | | ን | |
| *2e p.* | ከ | | ኪ | ከሙ | | ከን |
| *3e p.* | ሁ | | ሃ | ሆሙ | | ሆን |

Ces pronoms suffixes ont des règles diverses d'affixation, suivant qu'ils s'annexent à un nom, à un qualificatif, à un verbe ou à un mot invariable.

La voyelle finale du mot suffixé, comme le suffixe personnel lui même, subissent parfois certaines modifications vocaliques dans leur union ; nous donnons ici les règles de ces modifications.

#### 1. *Suffixation au verbe* (*Paradigme XI*).

ĕ final. — *Règle générale :* Cette finale se change en ă, se juxtapose avec les suffixes I et II, se contracte avec le suffixe III. ባረከቶ *elle le bénit* ; ተሣሀለተኒ *elle me pardonna* ; አርኀዎ *il l'ouvrit.* 136

*Remarques :* La deuxième personne fém. plur. du parfait ne

reçoit que rarement les suffixes III et on la trouve alors sous la forme ቀተልኳ ou ቀተልክና au lieu de ቀተልክን.

Au subjonctif le suffixe II se juxtapose, sans la voyelle d'union ă.

Dans les verbes de la 3ᵉ faible, il y a disjonction, u devient ĕ ው, i devient ĕ ይ : ይፊትዋ et non ይፊቲሃ ; ይፊርያ et non ይፊሪሃ.

137 ă final. — *Règle générale :* La 2ᵉ et la 3ᵉ pers. masc. singulier du parfait s'annexent les suffixes I et II par juxtaposition et se contractent avec le suffixe III. La première personne du pluriel s'allonge toujours en ā et ne se contracte jamais : ቀተለ — ቀተለኒ, ቀተለከ, ቀተሎ ; ቀተልከ — ቀተልከኒ ; ቀተልነ — ቀተልናከ.

*Remarques.* La 2ᵉ pers. masc. sing. peut ne pas se contracter avec le suffixe III, mais en ce cas, elle allonge sa dernière voyelle en ā : ቀተልኮ ou ቀተልካሁ ; ሰከይካሁ ፡ ወኰነኖ ፡ ወሰደድናሁ *tu l'accusas et il le jugea et nous le banîmes.*

138 i final. — Cette voyelle s'abrège toujours en ĕ devant le suffixe I : ቀተልኪ — ቀተልክኒ, ቀተልክነ. Devant le suffixe III, elle devient ĕ et l'on ajoute የ homophone de i, comme lettre de liaison qui se contracte avec les suffixes : ቀተልኪ + ሁ donne ቀተልክዮ ; ትቀትሊ + ሆን devient ትቀትልዮን. On rencontre pourtant quelquefois les formes ትቀትሊዮ ; ቅትሊያ ; etc...

139 u final. Les suffixes I et II se juxtaposent sans changement ; devant le suffixe III, u devient è et l'on ajoute ወ homophone de u, comme lettre de liaison qui se contracte avec le suffixe (37, 38) : ቀተልኩኒ ; ቀተልኩክሙ ; ቀተልኩክን ; ቀተልክሙነ ; ቀተሉ + ሆን devient ቀተልዎን ; ቀቀልክሙ + ሃ donne ቀተልክምዋ. On trouve parfois des formes dans lesquelles on a ajouté un ወ de liaison sans pourtant affaiblir u final comme : ቀተሉዎ ; ቀተልክ

ሙዎን ; ቀተልኩዋ.

ā final reçoit tous les suffixes sans changement. 140

Le *qualificatif* suit toutes ces règles.

*L'infinitif* suit les *règles* de suffixation des noms ; *le gérondif* prend toujours la voyelie de liaison ă excepté avec le suffixe I du singulier : ቀቲልየ ; ቀቲለከ ; ቀቲለኪ ; ቀቲሎ ; ቀቲላ ; etc...

Nota. — 1) Les règles des modifications phoniques interviennent fréquemment dans la suffixation des personnels. Avec les verbes de la *troisième gutturale*, ce sont des changements de voyelles ; la gutturale perdant le son ĕ, la deuxième radicale reprend sa voyelle primitive (28, 29). ሰምዐ donne ሰማዐኒ ; ይብጽሕ, ይብጻሐኒ. Avec les verbes dont la troisième radicale est une des lettres ከ, ቀ, ገ, c'est souvent l'assimilation avec le suffixe II (33) : ይባርከ pour ይባርክከ ; አኅድግ pour አኅድግከ. Avec les *redoublés* c'est la contraction (31) ; avec les *verbes de la 3e faible* la disjonction (32) ; ይነብብ fera ይነቡ pour ይነብቡ ; ርኢ donnera ርእዮ pour ርእይ + ሁ. Les *verbes de la 2e faible* n'éprouvent pas de disjonction. 141

2) Lorsque plusieurs pronoms sont suffixés à un même mot, on observe toujours les règles de suffixation que nous venons de voir.

ወሀብኩክሁ [1] *je te le donne* ; የሀይደኒዮ [2] *il me l'a ravi* ; ወሀበኒዮን [3] *il me les donna* ; የሀይደካሃ [4] *il te l'a ravie* ; ሀበኒያ ፡ ብእሲትየ [5] *donne moi mon épouse.*

---

1. Nomb. 18, 8. 2. Luc 9, 39. 3. Gen. 31, 9.
4. Deut. 28, 30. 5. Gen. 29, 21.

## 2. *Suffixation au nom (Paradigme XII).*

142 S i n g u l i e r . Nominatif — ĕ *final* se juxtapose les suffixes I et II, se contracte avec le suffixe III. Les règles de contraction et d'assimilation ne s'observent pas aussi strictement que dans les verbes : ኅሩይየ *mon élu* ; ጽድቅከ *ton droit* ; etc...

i *final* persiste partout ; à peine rencontre-t-on quelques cas où il s'abrège en ĕ devant le suffixe I : መድኅንየ ou መድኅኒየ *mon libérateur.*

ā, ē, o ne subissent aucune modification ; la suffixation se fait par simple juxtaposition.

Accusatif. — ă *final* se conserve partout, sauf devant le suffixe I ou il s'affaiblit en ĕ ; il se contracte avec le suffixe III : ምስካብየ *mon lit* ; ሀገሮሙ *leur pays* ; etc...

ē *final* provenant de i ne se maintient guère que devant le sufflxe II ; i reparaît devant les autres suffixes : ፈታሬሃ *son époux* pour ፈታሪሃ. Les autres finales ā o, reçoivent les suffixes sans changement.

143 P l u r i e l . Tous les noms prennent i comme voyelle d'union devant tous les suffixes. Devant le suffixe I sing. et quelquefois devant le suffixe II sing. on trouve ĕ : መዋዕሊሆሙ *leurs jours* ; መዋቅሕቲሁ *ses chaînes* ; ከናፍሪከ *tes lèvres* ; ንዋይክሙ *vos ustensiles* ; etc...

### Remarques sur la suffixation de quelques noms.

144 Comme en arabe, les substantifs አቡ أَب père, ሐም حَم gendre, አኁ أَخ frère et aussi አፉ bouche, s'annexent les suffixes d'une façon particulière ; au nominatif, ils prennent la voyelle de liaison u

et à l'accusatif prennent ā. La forme du nominatif se trouve pourtant fréquemment pour l'accusatif. Il n'y a jamais de contraction avec les suffixes ; à noter seulement les orthographes suivantes pour le nom እኁ *frère* : — እኁከ ou እኅዊከ ou እኅውከ *ton frère.*

Il est des noms qui bien qu'étant au pluriel, suivent néanmoins 145
les règles du singulier dans la suffixation des personnels.

Ce sont en général des pluriels pris comme collectifs : አዕይንቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ጻድቃኑ[1] *Les yeux du Seigneur* (*regardent*) *vers ses saints.* ጸሐፍቶሙ[2] *Leurs scribes.*

Ce sont aussi des pluriels dont le singulier est inusité : እከውነክሙ ፡ አምላክሙ[3] *Je serai pour vous votre Dieu.* On trouve cependant አምላኪየ plus habituellement : አምላኪየ ፡ አስተርአየኒ[4] *Mon Dieu s'est montré à moi.*

Certaines catégories de noms se suffixent aussi les personnels 146
à la manière des pluriels, tout en gardant une forme singulier.

Ce sont principalement des noms dont la forme rappelle une des formes du pluriel sain ou brisé. ረከበት ፡ ወልደ ፡ በልህቃቲሃ[5] *Elle a eu un enfant pendant sa vieillesse.* ነጸረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ቍርባኒሁ[6] *Le Seigneur regarda* (*sur*) *son sacrifice.* ሳራ ፡ ወለደት ፡ ለአብርሃም ፡ ወልደ ፡ በርሥአቲሁ[7] *Sara enfanta un enfant à Abraham durant sa vieillesse.* ወአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ ለጥበቢሁ[8] *Il n'est pas de mesure à sa sagesse.*

Les noms collectifs admettent aussi parfois cette particularité

---

1. Ps. 34, 15. 2. Mth. 7, 29. 3. Jérém. 7, 23.
4. Gen. 48, 3. 5. Luc 1, 36. 6. Gen. 4, 4.
7. Gen. 21, 2. 8. Ps. 147, 5.

dans la suffixation du personnel. መዋዕለ ፡ ዓመቲነ[1] *Les jours de nos ans.*

### 3. *Suffixation aux prépositions.*

147 Les prépositions suivent des règles très diverses dans la suffixation des personnels ; nous donnons ici, les différents modèles de ces suffixations, avec la liste des prépositions se rapportant à chacun de ces modèles.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| I. | ብየ (ቢየ) | | *en moi* | ብነ | *en nous* |
| | ብከ | ብኪ | *en toi* | ብክሙ ብክን | *en vous* |
| | ቦ ou ቦቱ | ባ ou ባቲ | *en lui, elle.* | ቦሙ ቦን | *en eux, elles.* |

La négation formée de la préposition በ et de la particule አል suit ce même modèle. De même ውስቴት, ዐውዴ, etc...

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| II. | ሊተ | | *à moi* | ለነ | *à nous* |
| | ለከ | ለኪ | *à toi* | ለክሙ ለክን | *à vous* |
| | ሎቱ | ላቲ | *à lui, elle.* | ሎሙ ሎን | *à eux, elles.* |

On trouve aussi pour la 3^e^ pers. fém. plur. ሎንቱ, ሎንቶን, ሎቶን.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| III. | ኀቤየ | *chez moi* | ኀቤነ | *chez nous* |
| | ኀቤከ ኀቤኪ | *chez toi* | ኀቤክሙ ኀቤክን | *chez vous* |
| | ኀቤሁ ኀቤሃ | *chez lui, elle.* | ኀቤሆሙ ኀቤሆን | *chez eux, elles.* |

Suivent ce modèle : ህየንተ, ላዕለ, መልዕልተ, ምስለ, መትሕተ, መንገለ, ማእከለ, ቅድመ, እምነ, እንበለ, ዲበ, etc... On trouve aussi ces prépositions sans la voyelle de liaison ē ; elles suivent alors les règles du nom (142, 143).

---

1. Ps. 90, 10.

| | | | |
|---|---|---|---|
| IV. ከማየ | *comme moi* | ከማነ | *comme nous* |
| ከማከ ከማኪ | *comme toi* | ከማከሙ ከማከን | *comme vous* |
| ከማሁ ከማሃ | *comme lui, elle.* | ከማሆሙ ከማሆን | *comme eux, [elles.* |

## II. Pronom et adjectif démonstratifs.

### I. Pour les objets rapprochés. 148

Ce, cet, cette, celui-ci, etc...

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|---|---|---|---|---|
| *1° forme. — nom.* | | *acc.* | *nom.* | *acc.* |
| *masc.* | ዝ | ዘ | እሉ | |
| *fém.* | ዛ | ዛ | እላ et እሎን | |
| 2° forme. | | | | |
| *masc.* | ዝንቱ | ዘንተ | እሎንቱ et እሉንቱ | እሎንተ et እሉንተ |
| *fém.* | ዛቲ | ዛተ | እላንቱ et እላንቲ | እላንተ |

### II. Pour les objets éloignés. 149

Ce, cet, cette, celui-là, etc...

| | Singulier. | | | Pluriel. | |
|---|---|---|---|---|---|
| *1° forme — nom.* | | *acc.* | | *nom.* | *acc.* |
| *masc.* | ዝኩ | ዘኮ | *m. et f.* | እልኩ | |
| *fém.* | እንትኩ | እንትኩ et እንትኮ | | | |
| 2° forme. | | | | | |
| *masc.* | ዝኩቱ | ዘኩተ | *m. et f.* | እልኩቱ | እልኩተ |
| | ዝክቱ | ዘክተ | | | |
| *fém.* | እንታክቲ | እንታክተ | *m. et f.* | እልክቱ | እልክተ |

Le génitif de ces deux formes est rendu par l'état construit ou au moyen du préfixe ዘ ; les autres cas obliques sont toujours formés au moyen de prépositions : ዘዝንቱ *de celui-ci* ; ለዝ *à celui-ci* ; ምስለዝ *avec celui-ci* ; እምዝ *de celui-ci* ; etc...

150

## III. Pronom relatif.

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|---|---|---|---|---|
| | *nom.* | *acc.* | *nom.* | *acc.* |
| *masc.* | ዘ | | | |
| *commun* | | | እለ | |
| *fém.* | እንተ | | | |

Le relatif peut se mettre à l'état construit ; les cas obliques sont formés d'une manière toute spéciale au moyen des prépositions ; on trouve cependant le génitif rendu par le relatif après l'état construit.

151

## IV. Pronom et adjectif interrogatifs.

Qui, quel, quelle, lequel, etc...

| | | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|---|
| I. | *Nom.* | መኑ | መኑ, እለ፡ መኑ |
| | *Acc.* | መኑ, መነ | |
| II. | *Nom.* | ምንት, ምንትኑ | |
| | *Acc.* | ምንተ | |
| III. | *Nom.* | አይ, አይኑ | አያት |
| | *Acc.* | አይ, አየ | አያተ, አያት |

Le génitif de **መኑ** est rendu par l'état construit ou au moyen du relatif ; les autres cas sont formés au moyen des prépositions.

**አይ** forme son génitif au moyen du relatif ; les autres cas sont rendus par les prépositions.

On rencontre rarement **ምንት** après un état construit ; son union avec les prépositions au contraire est fréquente pour former les cas obliques.

## V. Pronom et adjectif indéfinis. 152

L'éthiopien ne possède pas de mots exclusivement employés pour rendre les indéfinis. On se sert pour y suppléer, soit de certains pronoms, soit de noms ou de qualificatifs auxquels on attribue ce sens.

Nous indiquons, avec leurs significations, les principaux mots usités avec un sens indéfini.

1. — **ዘ** — *pron. relat.* : Certain, quelqu'un, quelque, quiconque.

2. — **መኑሂ** — *pron. interrog. avec l'enclitique* **ሂ** : Quelque, quelqu'un.

3. — **በ** — *prépos.* **በ** *construite avec les suffixes* : Un, certain.

4. — **አልቦዘ**, **ኢመኑሂ** — Nul, aucun, personne.

5. — **ኵሉ** — *subst. construit avec les suff. pers.* Tout, chaque, chacun, quiconque.

6. — **አሐዱ** — *adj. numéral* (un) : Certain, chacun.

7. — **ካልእ** — *adject.*, **ካልኡ**, *pronom* — Autre, l'autre.

8. — **ዘከመዝ** — *pron. relat. et pron. démonst. avec* **ከመ** Tel.

9. — ሰብእ, ብእሲ — *subst.* (*l'homme*) : Un, certain.

10. — እጓሌ — *subst.* : Quelqu'un, certain.



# *CHAPITRE VI*

## *ADJECTIFS NUMÉRAUX.*

### I. Adjectifs numéraux cardinaux.

153 Les adjectifs numéraux cardinaux sont rendus, soit au moyen des signes numériques grecs, soit au moyen de mots. Nous donnons ici les uns et les autres en correspondance.

**1 — 10.**

| | | Masculin. | | Féminin. | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | *nom.* | *acc.* | *nom.* | *acc.* |
| 1. | ፩. | አሐዱ | አሐደ | አሐቲ | አሐተ |
| 2. | ፪. | ክልኤ | invariable. | | |
| | | ክልኤቱ | ክልኤተ | ክልኤቲ | ክልኤተ |

| | | Masculin. | | Formes communes. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | *1.* | *2.* | |
| | | *nom.* | *acc.* | *nom. et acc.* | *nom.* | *acc.* |
| 3. | ፫. | ሠለስቱ | ሠለስተ | ሠላስ | ሥልስ | » ሰ |
| 4. | ፬. | አርባዕቱ | አርባዕተ | አርባዕ | ርብዕ | » ዐ |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5. | ፭. | ኀምስቱ | » | » ተ | ኀምስ | ኅምስ | » | ሰ |
| 6. | ፮. | ስድስቱ | » | » ተ | ስሱ | ስድስ | » | ሰ |
| 7. | ፯. | ሰብዐቱ | » | » ተ | ሰብዑ | ስብዕ | » | ዐ |
| | | ሰባዕቱ | » | » ተ | | | | |
| 8. | ፰. | ሰመንቱ | » | » ተ | ሰማኒ | ስምን | » | ነ |
| | | ሰማንቱ | » | » ተ | | | | |
| | | ሰማኒቱ | » | » ተ | | | | |
| 9. | ፱. | ትስዐቱ | » | » ተ | ትስዑ | ትስዕ | » | ዐ |
| | | ተስዐቱ | » | » ተ | ተስዑ | | | |
| 10. | ፲. | ዐሠርቱ | »* | » ተ | ዐሥሩ | ዕሥር | » | ረ |

Les cardinaux de la forme ክልኤቱ, ሠለስቱ reçoivent les suf- 154
fixes personnels selon la règle des pluriels (143) en prenant la voyelle i de liaison : ሠለስቲሆሙ ፡ ዕደው[1] *Trois hommes.* አምጽአሙ ፡ እሴይ ፡ ለሰብዐቲሆሙ ፡ ደቂቁ[2] *Isaïe amena ses sept fils.*

Ceux de la première forme commune tels que : ሠላስ, አርባዕ, etc... prennent très rarement les suffixes : አኅትዎን ፡ ሰብዐሆን ፡ መኀትዊሃ ፡ ለመራናት[3] *Allume les sept lampes du chandelier.* — La forme invariable ክልኤ reçoit aussi les suffixes personnels pluriels de la 3e personne. ክልኤሆሙ *Eux deux* ; quelquefois ክልኤዎሙ.

La seconde forme commune ሥልስ, ርብዕ, ኅምስ, etc... s'emploie de préférence avec les noms de mesures : አግብር ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ እምዕፅ ፡ ዘኢይነቅዝ ፡ ዘኀምስ ፡ በእመት ፡ ኑኁ[4] *Fais un autel de bois que les vers n'attaquent point, dont la longueur (soit) de cinq coudées.*

1. Job. 32, 5. 2. I. R. 16, 10. 3. Nomb. 8, 2.
4. Ex. 27, 1.

155 **11 — 19.**

11 ፲፩ ou ፲ወ፩ **ዐሥርቱ ፡ ወአሐዱ**
12 ፲፪ ou ፲ወ፪ » » **ክልኤቱ**
13 ፲፫ ou ፲ወ፫ » » **ሠለስቱ**
14 ፲፬ ou ፲ወ፬ » » **አርባዕቱ**, etc...

Les cardinaux se déclinent ici comme lorsqu'ils sont employés isolément.

156 **20 — 99.**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ፳ | **ዕሥራ** | 70 | ፸ | **ሰብዓ** |
| 30 | ፴ | **ሠላሳ** | 80 | ፹ | **ሰማንያ** |
| 40 | ፵ | **አርብዓ** | 90 | ፺ | **ተስዓ** ou **ትስዓ** |
| 50 | ፶ | **ኀምሳ** | 91 | ፺፩ | **ተስዓ ፡ ወአሐዱ**, etc.. |
| 60 | ፷ | **ስሳ** | | | |

La forme **ዕሥራ** se rencontre souvent pour **ዐሥሩ** dans les multiples de cent.

157 **100 — 1000.**

Cent ፻ est déclinable : *nom.* **ምእት** *acc.* **ምእተ**. Ses multiples se forment en plaçant devant lui le chiffre qui le multiplie : **ወኈለቆሙ ፡ ሳኦል ፡ ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ ምስሌሁ ፡ ወኮኑ ፡ ስድስተ ፡ ምእተ ፡ ብእሴ**[1] *Et Saül dénombra le peuple qui était avec lui et il y eut six cents hommes.* **ወሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ አርባዕቱ ፡ ምእት ፡ ብእሲ**[2] *Et il y eut avec lui quatre cents hommes.*

Cent possède une forme pluriel : **አምአት**, mais elle n'est employée que comme substantif : **መላእክተ ፡ አምአት**[3] *Les chefs*

1. I. R. 13, 15. 2. I. R. 22, 2. 3. I. Par. 28, 1.

*de centaine (les centurions).* ይገብር፡ ሣህለ፡ ለአምኣት፡ ወለአእላፍ።[1] *Il faisait grâce à des centaines et à des milliers.*

Mille ፲፻ se rend par la circonlocution ዐሥርቱ፡ ምእት *dix-cents :* 158

አሐቲ፡ ዕለት፡ በኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ዐሥርቱ፡ ምእት፡ ዓመት፡ ወዐሥርቱ፡ ምእት፡ ዓመት፡ ከመ፡ አሐቲ፡ ዕለት።[2] *Un jour auprès du Seigneur, (est) comme mille ans et mille ans (sont) comme un jour.* ወሀብክዎ፡ ለእኁኪ፡ ዐሥርተ፡ ምእተ፡ ጠፋልሐ[3] *J'ai donné à ton frère mille pièces d'argent.* ዕሥራ፡ ምእት፡ አው፡ ሠላሳ፡ ምእት፡ ዕደው።[4] *Deux mille ou trois mille hommes.*

Le numéral እልፍ, acc. እልፈ ; Plur. አእላፍ ; Plur. Plur. 159
አእላፋት, sert à désigner une multitude, ou signifie dix mille : ወኀረየ፡ ኢየሱስ፡ ሠለስተ፡ እልፈ፡ ዕደወ[5] *Et Josué choisit trente mille hommes.* ወዐርጉ፡ ምስሌሁ፡ እልፍ፡ ብእሲ[6] *Et dix mille hommes montèrent avec lui.* ወወድቁ፡ እምነ፡ እስራኤል፡ ሠለስቱ፡ እልፍ፡ ብእሲ[7] *Trente mille hommes d'Israël périrent.* አምጽኡ፡ ሎቱ፡ አሐደ፡ ዘይፈዲ፡ እልፈ፡ መክልየ[8] *On amena chez lui quelqu'un qui lui devait dix mille talents.* ዐሥርቱ፡ ወክልኤቱ፡ እልፍ።[9] *Cent vingt mille hommes.* ወሐለያ፡ አንስት፡ ወይቤላ፡ ቀተለ፡ ሳኦል፡ ዐሥርተ፡ ምእተ፡ ወዳዊት፡ ቀተለ፡ እልፈ[10] *Et les femmes chantaient en disant : « Saül en a tué mille, et David dix mille ».* ወእገብር፡ ምሕረተ፡ እስከ፡ እልፍ፡ ትውልድ።[11] *Et je ferai miséricorde jusqu'à dix mille générations.* እፈትና፡ በኵሉ፡ አእላፈ፡ ይሁዳ[12] *Je la chercherai parmi tous les milliers de Juda.*

1. Jub. 23.
2. II. P. 3, 8.
3. Gen. 20, 16.
4. Jos. 7, 3.
5. Jos. 8, 3.
6. Jug. 4, 10.
7. I. R. 4, 10.
8. Mth. 18, 24.
9. Jon. 4, 11.
10. I. R. 18, 7.
11. Deut. 5, 10.
12. I. R. 23, 23.

160 Nota. — Dans la lecture des signes numériques, les dizaines ayant toutes des signes distincts de ceux qui servent à transcrire les unités, il n'y a pas de place à la confusion : ፳ወ፫ se lira toujours 23, ፲ወ፱ toujours 19. Le groupe ፮ወ፯ ne saurait se lire 67, la sixième dizaine ayant un signe distinct de la sixième unité, il faut lire *6 et 7, 6 ou 7* ; 67 se transcrit ፷ወ፯.

## II. Adjectifs numéraux ordinaux.

161 **1 — 19.**

| | *masc.* | *fém.* | *masc.* | *fém.* | *masc.* | *fém.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1e | ቀዳሚ | » ት | ቀዳማዊ | » ት | ቀዳማይ | » ማይት |
| 2e | ዳግም | » ት | ዳግማዊ | » ት | ዳግማይ | » ሚት |
| 3e | ሣልስ | » ት | » ሳዊ | » ት | » ሳይ | » ሲት |
| 4e | ራብዕ | » | » ዓዊ | » | » ዓይ | » ዒት |
| 5e | ኃምስ | » | » ሳዊ | » | » ሳይ | » |
| 6e | ሳድስ | » | » ሳዊ | » | » ሳይ | » |
| 7e | ሳብዕ | » | » ዓዊ | » | » ዓይ | » |
| 8e | ሳምን | » | » ናዊ | » | » ናይ | » |
| 9e | ታስዕ | » | » ዓዊ | » | » ዓይ | » |
| 10e | ዓሥር | » | » ራዊ | » | » ራይ | » |

Toutes ces formes sont déclinables.

162 **20 — 90.**

On se sert des *numéraux cardinaux* employés seuls ou précédés du relatif ዘ. Ludolf donne les formes suivantes : 20e ዕሥራዊ ; 30e ሠላሳዊ ; 40e አርብዓዊ ; 50e ኃምሳዊ ; 60e ስሳዊ ; etc... mais on ne les relève pas chez les auteurs.

ምእት et እልፍ n'ont pas d'ordinal.

Suivant les différentes nuances de sens, de *multiplication, répétition, distribution* ou *division* que l'on veut exprimer avec le numéral, ce dernier se construit comme il suit : 163

Multiplicatif. — Le nom est rendu par la forme ትቅትልት ou ምቅትልት, ምቅቲልት ; l'adverbe est l'accusatif de ce même substantif; ቅቱል est la forme de l'adjectif : ትሥልስት *le triple* ; ትኅምስት *le quintuple* ; ትርብዕት *quadruplement* ; ክዑብ *double* ; ሥሉስ *triple* ; etc... 164

Itératif. — On se sert de la forme ቃትል précédée de la préposition በ ; on trouve aussi la forme ቃትልት avec በ ou employée seule : ሖረ ፡ ካዕበ ፡ በሣልስ[1] *Il s'en alla de nouveau pour la troisième fois.* ትጠቅዑ ፡ በትእምርቲሆሙ ፡ ራብዕተ[2] *Vous sonnerez quatre fois de la trompette pour leur signal.* 165

On rencontre aussi le nom ጊዜ avec le numéral cardinal. ሰገደ ፡ ፭፻ ጊዜ[3] *Il se prosterna cinq cents fois.*

Distributif. — Il n'y a pas de formes spéciales pour ce mot ; il est rendu par la répétition des prépositions በ, ለ, ዘ, ou par la répétition du mot lui-même : ወከመዝ ፡ ይገብር ፡ ለለዓመት[4] *Il faisait ainsi chaque année.* ሲሳየነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ሀበነ ፡ ዮም[5] *Notre pain de chaque jour, donne (le)-nous aujourd'hui.* ክልኤ ፡ ክልኤ ፡ ቦኡ ፡ ኀበ ፡ ኖኅ ፡ ውስተ ፡ ታቦት[6] *Deux par deux, ils entrèrent dans l'arche de Noé.* 166

Partitif. — Il est rendu par l'ordinal suivi du mot እድ *main* : የኀልቅ ፡ ክልኤ ፡ እድ ፡ ወይተርፍ ፡ ሣልስት ፡ እዴሃ[7] *Deux parts périront et le tiers restera.* ሣልስት ፡ እዴ ፡ መንግሥትየ[8] *La troisième partie de mon royaume.* በይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ከነ ፡ ዐቢይ ፡ 167

1. Mth. 26, 44. 2. Nomb. 10, 6. 3. Z. A. 18, 26.
4. I. R. 1, 7. 5. Mth. 6, 11. 6. Gen. 7, 9.
7. Zach. 13, 8. 9. 8. Dan. 5, 7.

ድልቅልቅ ፡ ወወድቀ ፡ ዓሥርተ ፡ እዴሃ ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር[1] *A cette heure il y eut un grand tremblement et la dixième partie de cette ville s'écroula.*

## Notation du temps.

168 Dans le calendrier éthiopien, l'année est de 365 jours, avec la bissextile tous les 4 ans, comme dans le calendrier *Julien.* Elle commence dans *les années ordinaires* le *29 Août* de ce dernier calendrier, ce qui correspond actuellement au *11 Septembre* du calendrier *Grégorien.*

Après l'année bissextile le commencement de l'année part du 30 Août — 12 Septembre.

Chaque année de la période de quatre ans est consacrée à l'un des évangélistes et les années sont désignées par le nom de l'un d'entre eux : 1898, année de S[t] Marc ; 1899, année de S[t] Luc ; etc... C'est à S[t] Luc que se rapporte l'année bissextile.

L'année compte douze mois de trente jours et un treizième mois de 5 ou 6 jours, suivant que l'année est bissextile ou non.

L'ère suivie est en retard sur la nôtre de 7 ans pour nos quatre derniers mois, de 8 ans pour les autres. L'année éthiopienne 1889 bissextile, correspond à notre année 1906, du 11 Septembre au mois de Janvier ; et à 1907, de Janvier au 11 Septembre inclus.

Dans la concordance de date, les mois éthiopiens commencent à une date invariablement fixe pour le calendrier *Julien,* à l'exception de quelques mois pour les années bissextiles. Dans le calen-

1. Apoc. 11, 13.

drier *Grégorien,* outre la modification occasionnée par les années bissextiles, la date de correspondance, se modifie par suite de la *loi des bissextiles* appliquée aux millésimes 1700, 1800, 1900, 2100, etc... Elle est retardée d'un jour à chacune de ces époques. Le commencement de l'année éthiopienne qui en 1582 correspondait au 8 Septembre du calendrier Grégorien, a été retardé successivement au 9, 10, 11 du même mois, aux millénaires 1700, 1800, 1900; l'écart qui était de 10 jours, est devenu 11, 12, 13 jours. L'an 2000 tombant sous la *loi des bissextiles,* ce n'est qu'en 2100 que l'écart sera de 13 jours et l'année ordinaire commencera dès lors le 12 Septembre.

Voici le tableau de la concordance des années et des mois à 169
l'époque actuelle.

| *Années éthiopiennes.* | *Années grégoriennes.* | |
|---|---|---|
| St Luc. 1899. *bissextile.* | 11 Septembre. | 1906 |
| | 11 » | 1907 |
| St Jean. 1900. | 12 » | 1907 |
| | 10 » | 1908 |
| St Mathieu. 1901. | 11 » | 1908 |
| | 10 » | 1909 |
| St Marc. 1902. | 11 » | 1909 |
| | 10 » | 1910 |
| St Luc. 1903. *bissextile.* | 11 » | 1910 |
| | 11 » | 1911 |
| St Jean. 1904. | 12 » | 1911 |
| | 10 » | 1912 |

| 170 | *Mois éthiopiens.* | *Mois grégoriens.* | |
|---|---|---|---|
| | | *années ordinaires.* | *années bissext. éthiop.* |
| | 1e መስከረም | 11 Septembre | 12 Sept. |
| | 2e ጥቅምት | 11 Octobre | 12 Oct. |
| | 3e ኅዳር | 10 Novembre | 11 Nov. |
| | 4e ታኅሣሥ | 10 Décembre | 11 Décemb. |
| | 5e ጥር | 9 Janvier | 10 Janv. |
| | 6e የካቲት | 8 Février | 9 Février |
| | 7e መጋቢት | 10 Mars | 10 Mars, etc... |
| | 8e ሚያዝያ | 9 Avril | |
| | 9e ግንቦት | 9 Mai | |
| | 10e ሰኔ et ስኔ | 8 Juin | |
| | 11e ሐምሌ | 8 Juillet | |
| | 12e ነሐሴ | 7 Août | |
| | 13e ጳጕሜን | 6 Septembre | |

171 L'année grégorienne bissextile suivant immédiatement l'année bissextile éthiopienne, la concordance ordinaire se rétablit après le 29 février. Il en est de même pour l'année Julienne.

Les noms de la semaine sont presque tous désignés par un numéral d'ordre :

| | |
|---|---|
| *Dimanche* | እሑድ ou ሰንበተ ፡ ክርስቲያን |
| *Lundi* | ሰኑይ |
| *Mardi* | ሠሉስ |
| *Mercredi* | ረቡዕ |
| *Jeudi* | ኃሙስ |
| *Vendredi* | ሰዱስ ou ዐርብ |
| *Samedi* | ቀደሚት ፡ ሰንበት ou ሰንበተ ፡ አይሁድ |

172 Chez les abyssins actuels, l'année est divisée en deux saisons :

ክረምት *la saison des pluies*, de ሰኔ à la fin de ጳጕሜን ; በጋ *la saison sèche*, le reste de l'année. Ils distinguent pourtant en ce temps deux périodes : ጽጌ *la saison des fleurs*, le printemps ; በልግ *la saison des grains.*

Les quatre saisons telles que nous les avons en Europe, ne se rencontrent guère que dans les ouvrages provenant de traduction. ክረምት *hiver*, ሐጋይ *été*, መጸው *printemps*, ጸደይ *automne.*

# CHAPITRE VII

## LES PARTICULES.

Nous donnons ici la liste des principales particules : *adverbes, prépositions, conjonctions, interjections*, nous indiquons avec leurs sens, les particularités d'emploi de quelques unes d'entre elles. Comme dans nos langues européennes, plusieurs de ces particules sont employées tantôt comme adverbes, tantôt comme prépositions. 173

### I. Adverbes.

D'après leur origine, les adverbes se divisent en *primitifs* et en *dérivés*. De beaucoup les plus nombreux, les adverbes dérivés se forment du nom ou du qualificatif mis à l'accusatif. ሙተልው ordre donne ሙተልወ *ensuite, après ;* ሐሰት mensonge, ሐሰተ *faussement ;* ፍጹም parfait, ፍጹመ *parfaitement ;* ፍጡን rapide, ፍጡነ *rapidement ;* etc... 174

175 Dans leur emploi, quelques uns sont préfixés ou suffixés aux mots qu'ils modifient.

1) **ሁ** — Particule *interrogative*. Très souvent on la rencontre en composition : **ቦሁ** ; **አኮሁ** ; **አልቦሁ**. — **ይቤሎሙ ፡ ኢየሱስ ፡ እወ ፡ አልቦሁ ፡ አመ ፡ አንበብክሙ**[1] *Jésus leur dit : « N'avez-vous pas lu ? ».*

2) **ሀየ** — *Là*, avec les verbes de mouvement ou de repos. **በሀየ** *là* ; **እምሀየ** *de là* ; **እንተ ፡ ሀየ** *par là* ; **ኀበ ፡ ሀየ** *là où* l'on va.

3) **ለፌ** — *D'ici, de là, de ce côté-ci :* **ነጸረ ፡ ለፌ ፡ ወለፌ**[2] *Il regarda d'ici, de là.*

*Au delà, depuis,* avec un nom de temps : **፳ዓመት ፡ ወለፌ**[3] *Vingt ans et au delà.*

4) **ሕቀ** — *Un peu :* **ታዐርፉ ፡ ሕቀ**[4] *Reposez-vous un peu.*

**በበሕቀ** *peu à peu* ; **በሕቁ** *avec modération, suffisamment, assez, tout à fait* ; **ኢ...** ፡ **በሕቁ** *peu.*

5) **ሚ** — *Combien :* **ሚበዝኁ ፡ እለ ፡ ይሣቅዩኒ**[5] *Combien se sont multipliés ceux qui m'affligent !*

6) **እምዝ** — *Ensuite, après :* **እምዝ ፡ ጸውዖሙ ፡ ሄሮድስ ፡ ለመሰግላን**[6] *Ensuite Hérode appela les mages.*

7) **ምንት**, **ምንተ** — *Pourquoi ? comment ?* **ለምንት** *pourquoi ? pour quelle cause ? dans quel but ?* **በምንት** *de quelle manière ?*

8) **ማእዜ** — *Quand ?* **እስከ ፡ ማእዜ** *jusqu'à quand ?* **እማእዜ** *depuis quand ?* **ኢማእዜ** *jamais.*

9) **ምዕረ** — *Une fois, soudain.* Avec le subjonctif marque l'exhortation.

1. Mth. 21, 16. 2. Ex. 2, 12. 3. II. Par. 25, 5.
4. Marc 6, 31. 5. Ps. 3, 1. 6. Mth. 2, 7.

10) መጠነ — *Environ, presque, en quantité de.*

11) ሶበ — *alors, en ce temps, aussitôt.* Très souvent, cette particule a la forme ሶቤ et se construit avec le pronom démonstratif : ይእተ ፡ ሶቤ ፡ አእምኖሙ[1] *Alors je les confesserai.*

12) ቅሩበ — *Proche, naguère, presque :* ዘየኀድር ፡ ቅሩበ ፡ ቤታ[2] *Celui qui habite près de sa maison.* ነዐርግ ፡ ኀበ ፡ ቅሩበ ፡ አጽዋኒሆሙ[3] *Nous montâmes près de leurs remparts.*

13) ቅድመ — *En premier lieu, avant, auparavant :* ከማሁ ኬ ፡ ይከውኑ ፡ ደኀርት ፡ ቅድመ ፡ ወቀደምት ፡ ድኅረ[4] *Ainsi les derniers seront en premier lieu, et les premiers en dernier lieu.*

ቀዲሙ — *Auparavant, jadis, autrefois.* ቀዳሚ, mêmes sens.

መቅድመ — acc. du nom, s'emploie comme adverbe avec les mêmes significations.

14) መትልወ, መትሎ — *Ensuite, après.*

15) ታሕተ — *Sous, au dessous.* መትሕተ (acc.) mêmes sens.

ታሕቱ, mêmes sens ; cette particule est toujours précédée d'une préposition : እም ፳ ዓም ፡ ወታሕቱ[5] *Depuis vingt ans et au dessous.*

16) ኀበ — *Où,* avec ou sans mouvement : ኢረከበት ፡ ኀበ ፡ ታዐርፍ ፡ እግራ[6] *Elle ne trouva pas où poser le pied.* ርእዩ ፡ ኀበ ፡ የኀድር[7] *Ils virent où il demeurait.* መካን ፡ ኀበ ፡ ኖመ ፡ ህየ[8] *Le lieu où il dormit.*

17) ኅቡረ — *Ensemble, en même temps, également :* እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ኵሎሙ ፡ ኅቡረ ፡ ኢሐተኔ[9] *Tandis qu'ils étaient tous également ensemble.*

---

1. Mth. 7, 23. 2. Sir. 14, 24. 3. Jud. 7, 13.
4. Mth. 20, 16. 5. I. Par. 27, 23. 6. Gen. 8, 9.
7. Jean 1, 40 8. Ruth 3, 4. 9. Act. 2, 1.

18) **ና, ነው, ነዩ** — *Voici,* ces particules reçoivent les suffixes personnels.

19) **ኑ** — Particule *interrogative ;* donne parfois le sens dubitatif à la conditionnelle : **እመ ፡ ይጸውዑከኑ ፡ መጽኡ ፡ እሉ ፡ ሰብእ ፡ ተንሥእ**[1] *Si ces hommes viennent t'appeler, lève-toi.* **ይክሉኑ ፡ ጸዊመ**[2] *Peuvent-ils jeûner ?*

20) **ኢ** — Particule *négative* toujours préfixée ; s'emploie aussi bien avec le verbe qu'avec le qualificatif.

21) **አሆ** — Particule *affirmative.*

22) **አል** — Particule *négative* qui ne s'emploie qu'avec la préposition **በ** construite avec les suffixes personnels. **አልቦ, አልቦቱ**, etc...

23) **አመ** — *Où,* pour marquer le temps : **ወኮነት ፡ ዕለት ፡ አመ ፡ ይገብር ፡ ሄሮድስ ፡ በዓለ**[3] *Il y eut un jour où Hérode faisait un festin.*

24) **እን** — Particule de *refus* qui ne se rencontre qu'avec la préposition **በ** suivie des personnels. **እንበየ** ou **እንቢ** *Je ne veux pas ;* **እንበከ** ou **እንቢከ** *tu ne veux pas.*

25) **አከ** — *Non.* **አኮኑ**, *n'est-ce pas au contraire, bien plus :* **ይቤሉ ፡ ባሕቱ ፡ አኮኬ ፡ በበዓል**[4] *Ils dirent : « mais, que ce ne soit pas en un jour de fête ».* **አኮኑ ፡ ፍኖትክሙ ፡ ኢኮነ ፡ ርቱዕ**[5] *Bien plus, votre voie n'est pas droite.*

26) **እወ** — Particule affirmative : **አሐዱ ፡ ይኩን ፡ ቃልክሙ ፡ እመኒ ፡ እወ ፡ እወ ፡ ወእመኒ ፡ አልቦ ፡ አልቦ**[6] *Que chacune de vos paroles soit : si oui, oui ; si non, non.*

27) **አይቴ** — *Où ?* **በአይቴ** ; **ኀበ ፡ አይቴ**, *où ?* **እምአይቴ**

---

1. Nomb. 22, 20. 2. Marc 2, 19. 3. Marc 6, 21.
4. Mth. 26, 5. 5. Ez. 18, 29. 6. Jacq. 5, 12.

*d'où ?* **በእይቴ፡** *Pourquoi ? comment ?* **በእይቴ ፡ ታእምረኒ**[1] *Comment me connais-tu ?*

28) **እፎ** — *Comment ?* dans l'interrogation comme dans l'exclamation.

29) **ኵሉ** — *Tout à fait, absolument ;* **ኵሌሄ**, **ኵሎሄ** *partout où :* **ላዕለ ፡ ምድር ፡ ኵሌሄ**[2] *Partout sur la terre.*

30) **ከመ** — *Presque ;* donne un sens restrictif au mot qu'il suit : **እመ ፡ ተአማኅክሙ ፡ አኀዊክሙ ፡ ከመ ፡ ምንተ ፡ እንከ ፡ ፈድፋደ ፡ ትገብሩ**[3] *Si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous donc de plus ?*

31) **ዓዲ** — *Encore, de nouveau :* **እንዘ ፡ ዓዲነ ፡ ሕያዋን ፡ ንሕነ**[4] *Tandis que nous sommes encore vivants.*

32) **ዘልፈ** — *Perpétuellement, toujours, sans cesse ; continuellement ; maintes fois ;* **ለዘላፉ**, **ለዝላፉ**, *pour toujours :* **እለ ፡ ይሬእይዎ ፡ ዘልፈ**[5] *Ceux qui le voyaient sans cesse.* **ነዳያንሰ ፡ ዘልፈ ፡ ትረክብዎሙ ፡ ወኪያየሰ ፡ አኮ ፡ ዘልፈ ፡ ዘትረክቡኒ**[6] *Des pauvres, toujours vous en trouverez ; mais moi, vous ne me trouverez pas toujours.*

33) **ዝየ** — *Ici.* **በዝየ**, *ici ;* **እምዝየ**, *d'ici.*

34) **ይእዜ** — *En ce temps, maintenant, aussitôt, bientôt ; tantôt, naguère.*

35) **ዮም** — *Aujourd'hui.*

36) **ድርገ** — *Ensemble, pareillement.*

37) **ድኅረ** — *En arrière, ensuite, après ;* avec les prépositions **ለ**, **በ**, **እም**, mêmes sens.

38) **ፈድፋደ** — *Beaucoup, extrêmement, excessivement.*

---

1. J. 1, 49. 2. Ex. 10, 13. 3. Mth. 5, 47.
4. Lam. 4, 17. 5. J. 9, 8. 6. Mth. 26, 11.

## II. Prépositions.

176 Les prépositions se divisent en séparables et inséparables. Les premières s'emploient isolément, les autres ne sont usitées que comme préfixes. Les prépositions inséparables sont **ለ ፡**, **በ ፡**, **እም ፡**.

Plusieurs prépositions, soit séparables, soit inséparables, peuvent aussi s'unir aux suffixes personnels ; nous avons déjà donné les règles de cette suffixation (147). Celles des prépositions que l'on rencontre le plus souvent avec les suffixes personnels sont :

**ህየንተ, ለ, ላዕለ, መልዕልተ, ምስለ, ቅድመ, ኀበ, ማእከለ, ታሕተ, መትሕተ, ዲበ, እንበለ, ድኅረ, መንገለ, በበይናት,** etc...

177 1) **ህየንተ** — *Au lieu de ; à la place de ; pour prix de.* Ce mot est particulièrement usité, lorsqu'il s'agit de mutation, paiement, compensation : **እምጽኡ ፡ እንስሳክሙ ፡ ወእሁበክሙ ፡ እክለ ፡ ህየንተ ፡ እንስሳክሙ ፡ እመ ፡ ኀልቀ ፡ ወርቅክሙ**[1] *Apportez-moi de vos troupeaux et je vous donnerai des vivres à la place de vos troupeaux, si l'argent vous manque.*

2) **ለ** — Cette particule inséparable marque la direction ; elle sert à désigner *le lieu* où l'on va, *la chose* que l'on veut, *la personne* à qui l'on s'adresse : **ኢተግሕሣ ፡ ኢለየማን ፡ ወኢለፀጋም**[2] (*Les vaches*) *ne dévièrent ni à droite, ni à gauche.* **ጸርኁ ፡ ሎሙ**[3] *Il les acclama.*

Se met devant les notions *de temps,* si elles marquent le futur,

---

1. Gen. 47, 16. 2. I. R. 6, 12. 3. I. R. 17, 8.

la succession : ታንብሩ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለደኃሪ ፡ መዋዕሊ[1] *Vous déposerez cette manne devant le Seigneur, pour les jours à venir.*

Marque le *but*, la *fin :* ወሀበሙ ፡ ሥንቆሙ ፡ ለፍኖት[2] *Il leur donna leur viatique pour la route.* ሠናይ ፡ ለበሊዕ[3] *Bon à manger.*

Marque *l'attribution :* እግዚእ ፡ ለሰንበት[4] *Le Seigneur du Sabbat.*

Désigne *l'objet*, après les verbes qui signifient *dire*, comme በረከ, ሰብሐ, ፀረፈ, etc...

Devant *l'infinitif*, il donne à celui-ci le sens futur : ያንብር ፡ አልባሰ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ዘወጌ ፡ ዘለብሰ ፡ ሶበ ፡ ለበዊእ ፡ ውስተ ፡ ቅድሳት[5] *Il déposa les vêtements de lin qu'il avait revêtus, lorsqu'il dut entrer dans le sanctuaire.*

Redoublé, il marque *la répétition, la distribution :* ለለተናገርኩ[6] *Toutes les fois que je parle.*

3) ላዕለ — *Sur, au dessus de.* S'emploie indistinctement avec les verbes de mouvement ou de repos : መጽአ ፡ ሞት ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ[7] *La mort vient sur tout homme.*

S'emploie avec les mots qui désignent des vêtements, un emploi, la subordination.

*Auprès, chez, vers, dans :* ላዕለ ፡ ባሕር[8] *Auprès de la mer.* አልቦ ፡ ሥርው ፡ ላዕሌሁ[9] *Il n'y a pas de racine chez lui.*

Désigne *l'adversaire :* ንቡብ ፡ ቃለ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር[10] *Profère une parole contre le Seigneur.*

---

1. Ex. 16, 33. 2. Gen. 45, 21. 3. Gen. 2, 9.
4. Mth. 12, 8. 5. Lév. 16, 23. 6. Jer. 20, 8.
7. Rom. 5, 12. 8. Jos. 16, 3. 9. Mth. 13, 21.
10. Job 2, 9.

**መልዕልተ** — *Au dessus, sur la partie supérieure.*

**በላዕለ** — A les mêmes sens, mais s'emploie de préférence avec les verbes marquant le repos : **እለ ፡ ተወልዱ ፡ በላዕሌሃ ፡ ለምድር**[1] *Ceux qui sont nés sur la terre.*

**እንተ ፡ ላዕለ** — *En haut, à travers.* Marque souvent le lieu *par où l'on passe.*

**እምላዕለ** — Désigne le lieu *d'où* l'on vient.

4) **ምስለ** — *Avec.* C'est la particule de l'union : **ወሀቦሙ ፡ ለእለ ፡ ምስሌሁ**[2] *Il donna (du pain) à ceux qui étaient avec lui.*

On la trouve fréquemment avec ce sens, après les verbes qui signifient : unir, mêler, etc... Après les verbes : combattre, lutter, etc...

Après le verbe envoyer et ses analogues, **ምስለ** signifie *par le moyen de :* **ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስሌሁ**[3] *Il envoya une lettre par lui.*

*Chez, auprès,* sont des sens rares.

**እምሳለ** — *Comme, à l'instar de.*

5) **እምነ**, **እም** — Indiquent la *séparation* après les verbes qui marquent l'absence, la distance, la fuite, l'éloignement, etc. : **ተዘርወ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ እምኔሁ**[4] *Tout le peuple s'éloigna de lui.*

*Le lieu d'où l'on vient, d'où l'on part :* **ፃእ ፡ እምነ ፡ ምድርከ**[5] *Sors de ta terre.*

*L'origine :* **እለ ፡ ኢኮኑ ፡ እምነ ፡ ዘደም ፡ ወኢእምፈቃደ ፡ ፍትወት ፡ ዘሥጋ ፡ ወኢእምሥምረት ፡ ብእሲ ፡ አላ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ተወልዱ**[6] *Ceux qui ne sont pas nés du sang, ni du désir de la concupiscence de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.*

---

1. Esd. 19, 13. 2. Marc 2, 26. 3. II. Esd. 16, 5.
4. I. R. 13, 8. 5. Gen. 12, 1. 6. J. 1, 13.

*La matière* dont une chose se fait, *l'auteur, la cause efficiente* ou *instrumentale, la règle* suivant laquelle on agit : **እብለክሙ፡ ከመ፡ ይክል፡ እግዚአብሔር፡ እምእላንቱ፡ አእባን፡ አንሥአ፡ ውሉደ፡ ለአብርሃም**[1] *Je vous dis que le Seigneur peut faire surgir de ces pierres, des enfants d'Abraham.* **ፀንሳ፡ ክልኤሆን፡ አዋልዲሁ፡ ለሎጥ፡ እምአቡሆን**[2] *Les deux filles de Lot conçurent de leur père.*

Elle indique *une partie* du tout : **መኑ፡ እምክልኤሆሙ**[3] *Qui de vous deux.* Employée sans antécédent, elle a parfois aussi ce sens : **ይጸውር፡ እምኵሉ፡ በረከተ፡ ግብጽ።**[4] *Il emportait* (*quelque chose*) *de tous les biens d'Égypte.*

Cette dernière construction se rencontre particulièrement avec les verbes : **ነሥአ** *prendre*, **ወሀበ** *donner*, **ኀርየ** *choisir*, **በልዐ** *manger*, **ሰትየ** *boire*, **አትረፈ** *laisser*, **መልአ** *remplir*, etc...

Après le qualificatif ou le verbe, **እምነ** sert à former le comparatif : **ያፈቅሮ፡ ለዮሴፍ፡ እምነ፡ ኵሎሙ፡ ደቂቁ**[5] *Il aimait Joseph plus que tous ses fils.*

6) **ቅድመ** — *Avant*, avec un complément de lieu, de temps d'ordre ; *en face, devant*, avec un nom se rapportant à une personne : **ሮጸ፡ ቅድሜሁ**[6] *Il courut devant lui.* **ናሁ፡ ኵሉ፡ ምድር፡ ቅድሜከ፡ ይእቲ**[7] *Voici, toute la terre est devant toi.*

**በቅድመ** — *Devant, en face.*

**እምቅድመ** — *De devant, d'en face*, avec les mots qui signifient s'éloigner de. *Auparavant*, avec les notions de temps.

7) **አምጣነ** et plus souvent **በአምጣነ** — *Selon, suivant, d'après :* **በአምጣነ፡ ኀይልከ**[8] *Selon ta puissance.*

---

1. Mth. 3, 9.
2. Gen. 19, 36.
3. Mth. 21, 31.
4. Gen. 45, 23.
5. Gen. 37, 3.
6. Luc 19, 4.
7. Gen. 13, 9.
8. Sir. 29, 20.

8) **በ** — *Dans, vers, chez,* s'emploie avec le complément de *lieu,* soit qu'il y ait mouvement, soit qu'il y ait repos ; avec le complément de *temps,* de *manière :* **በቤተ ፡ መቅደስ**[1] *Dans le temple (dans la maison du temple).* **በውእቱ ፡ መዋዕል**[2] *En ce jour.* **ይወፅእ ፡ እምህየ ፡ በሰላም**[3] *Il sortira de là en paix.*

Elle sert à marquer aussi *l'auteur, l'instrument, la matière, le prix, la règle* d'une chose : **ዘቦቱ ፡ ይመጽእ ፡ መንሱት**[4] *Celui par qui viendra le scandale.* **ትገብር ፡ ባቲ ፡ ተአምረ**[5] *Tu feras avec elle (la baguette) des prodiges.* **በእበን ፡ ትነድቅ ፡ ምሥዋዐ**[6] *Avec des pierres, tu élèveras un autel.* **ይትባረክ ፡ በዘርእከ**[7] *Il sera béni à cause de ta race.*

9) **በይነ** — *A cause de.*

**እንበይነ** — *A cause de, pour, au sujet de :* **እመሰ ፡ እንበይነ ፡ መብልዕ ፡ ተሐይሶ ፡ ለቢጽከ ፡ አልብከኬ ፡ ተፋቅሮ**[8] *Si à cause de la nourriture, tu réprimandes ton prochain, tu n'as pas d'amour.* **ላህም ፡ ዘእንበይነ ፡ ኃጢአት**[9] *Le veau qui est pour les péchés.* **ኀጥኡ ፡ እንበይነ ፡ መኑ ፡ ይቤሎሙ**[10] *Ils ne trouvaient pas de qui il leur parlerait.*

**በበይነ** — mêmes sens.

**በበይናት** — Toujours avec les suffixes personnels, marque *la réciprocité.*

10) **መትልወ**, **መትሎ** — *Ensuite, après.*

11) **ታሕተ** — *Sous, au dessous.* **በታሕተ**, **እምታሕተ** mêmes sens. **መትሕተ** acc. de **መትሕት**, mêmes sens : **ታሕተ ፡ ዕፅ**[11] *Sous l'arbre.* **እከውን ፡ ዘእምታሕቴከ**[12] *Je serai celui qui est au dessous de toi.*

---

1. Mth. 12, 5. 2. Mth. 12, 1. 3. Jér. 50, 12.
4. Mth. 18, 7. 5. Ex. 4, 17. 6. Deut. 27, 6.
7. Gen. 28, 14. 8. Rom. 14, 15. 9. Ex. 29, 36.
10, J. 13, 22. 11. Gen. 18, 4. 12. I. R. 23, 17.

12) **ተክለ** — *A la place de.*

13) **ኀበ** — *Chez, vers, auprès.* S'emploie avec les noms de personnes, de choses ou de lieux, qu'il y ait mouvement ou non.

**ለኀበ** — donne les mêmes sens avec plus de force.

**በኀበ** — s'emploie de préférence pour le lieu. Avec les verbes : recevoir, acheter, demander, apprendre, etc... il indique celui de qui on reçoit, achète, etc...

**እምኀበ**, **እምነ፡ኀበ** — *de la part de.*

**እንተ፡ኀበ** — *par* où l'on passe.

14) **መንገለ** — *Vers, selon :* **ይኔጽር፡መንገለ፡ፍኖት**[1] *Il regardait vers la route.* **ዝኒ፡አኮ፡ዘመንገለ፡እግዚአብሔር፡ዘእነግር**[2] *Cela, ce n'est pas d'après le Seigneur que je le dis.*

15) **እስከ** — *Jusque, jusqu'à, jusque vers.* S'emploie pour le lieu, le temps, l'ordre : **ከማሁ፡ገብረ፡እስከ፡ስብዕ**[3] *Il fit ainsi jusqu'à sept fois.* **እስከ፡መንፈቀ፡ሌሊት**[4] *Jusqu'au milieu de la nuit.*

16) **እንበለ** — *Excepté, sauf, sans :* **አልቦ፡ዘይትልዎ፡ዘእንበለ፡ጴጥሮስ፡ወያዕቆብ**[5] *Il n'y eut personne, qui le suivit, si ce n'est Pierre et Jacques.*

17) **እንተ** — *Vers, par* où l'on passe. **ኢይክል፡መኑሂ፡ኀሊፈ፡እንተ፡ይእቲ፡ፍኖት**[6] *Personne ne pouvait passer par cette route.*

Se rencontre souvent avec les particules se rapportant à *la durée.* Marque parfois *la manière :* **ሖሩ፡እንተ፡እግር**[7] *Ils allèrent à pied.*

**እንተ፡ኀበ** — *A travers, par l'intermédiaire ;* **እንተ፡ዲበ** *au dessus,*

---

1. I. R. 4, 13. 2. II. Cor. 11, 17. 3. IV. R. 4, 35.
4. Jud. 12, 5. 5. Marc 5, 37. 6. Mth. 8, 28.
7. Marc 6, 33.

*au delà.* እንተ ፡ መንገለ *auprès, vers.* እንተ ፡ ላዕለ *sur, au dessus.*

በእንተ, በእንቲአ avec les suffixes. — *Au sujet de, à cause de, pour, touchant, en faveur de, par le moyen de :* እትነገር ፡ ምስለ ፡ አቡየ ፡ በእንቲአከ[1] *Je parlerai de toi auprès de mon père.*

18) ማእከለ — *Au milieu*, pour le lieu, comme pour le temps.

19) ከመ — *Comme.* ከማ avec les personnels suffixes. በከመ selon, d'après, suivant : ትከውኑ ፡ ከመ ፡ አማልክት[2] *Vous serez comme des dieux.* ፈደየኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ጽድቅየ[3] *Le Seigneur me rétribuera suivant ma justice.*

20) ውስተ — *Dans, au milieu de, parmi*, avec ou sans mouvement : ይነብሩ ፡ ወስተ ፡ ጽልመት[4] *Ils demeureront dans les ténèbres.*

*Vers, à, en*, particulièrement après les verbes qui signifient : ajouter, unir, changer, transformer, etc...

21) ዐውደ et ዐውድ — *Autour de :* ይቀውሙ ፡ ዐውዶ[5] *Ils se tenaient autour de lui.*

22) ማዕዶተ — *Au delà :* ነበሩ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ዘበሶር[6] *Ils demeurèrent au delà du fleuve Basor.*

23) ዲበ — *Sur, au dessus de*, avec ou sans mouvement : ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበር[7] *Il demeurera sur le trône.*

*A travers, à cause, contre.*

24) ድኅረ — *Après*, particulièrement avec les notions de lieu ou de temps.

25) ገበ — *A côté de, proche de :* ገጻም ፡ ዘገበ ፡ ዮታይም[8]

---

1. I. R. 19, 3. 2. Gen. 3, 5. 3. II. R. 22, 21.
4. Mth. 4, 16. 5. Is. 6, 2. 6. I. R. 30, 10.
7. Mth. 19, 28. 8. Jud. 4, 6.

*Le désert proche de Dothain.*

26) ጠቃ, ጥቃ, በጥቃ — *Près de.*

27) ፍና — Nom qui entre souvent en composition dans des locutions se rapportant au temps ; በፍና se trouve quelquefois pour le lieu : በከዩ ፡ እስከ ፡ ፍና ፡ ሰርክ[1] *Ils pleurèrent jusqu'au (temps du) soir.*

## III. Conjonctions.

Comme les prépositions, les conjonctions sont séparables ou inséparables. Parmi ces dernières, les unes sont placées devant le mot comme : ለ, ወ, ዘ, etc... ; les autres placées après comme : ሰ, ኒ, ኬ, etc... 178

1) ኒ — Toujours suffixe : *et, aussi.*

2) ህየንተ — *Au lieu de* ; cette conjonction est souvent suivie de ዘ, elle conserve le même sens. ያጠፍእክሙ ፡ ህየንተ ፡ ዘአሠነየ ፡ ላዕሌክሙ[2] *Il vous exterminera, au lieu de vous faire du bien.*

3) ለ — Devant le subjonctif, donne le sens du commandement, de l'exhortation : ለይኩን ፡ ብርሃን[3] *Que la lumière soit.*

4) እምዘ — *Depuis que,* avec la proposition temporelle.

5) እምጣነ rarement በእምጣነ — *Tant que :* ሕግ ፡ ኦሪት ፡ ይቀንዮ ፡ ለሰብእ ፡ እምጣነ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ።[4] *La loi oblige l'homme tant qu'il est vivant.*

6) ሰ — Toujours suffixe ; indique une nuance de *restriction* ou *d'opposition,* ou bien sert à mettre un mot en *évidence.* Elle

---

1. II. R. 1, 12. 2. Jos. 24, 20. 3. Gen. 1, 3.
4. Rom. 7, 1.

correspond aux particules grecques : μέν, δέ, aux particules latines : *autem, contra, sed, quidem, vero.* — Le personnel isolé **አነ** suivi de **ሰ** devient **አንሰ.** — **ወልድየሰ ፡ ሞተ**[1] *Mon fils, lui, est mort.* **ሰብእሰ ፡ ገጸ ፡ ይሬኢ ፡ ወእግዚአብሔርሰ ፡ ልበ ፡ ይሬኢ**[2] *L'homme à la vérité, voit ce qui paraît (le visage), mais Dieu voit le cœur.*

7) **ሶበ** — Particule temporelle. *Quand, lorsque, dès que, après que, tandis que, pendant que, toutes les fois que ;* se construit avec l'indicatif.

Particule conditionnelle, s'emploie parfois pour le réel mais plus ordinairement pour l'irréel : **በዝንቱ ፡ ናአምር ፡ ከመ ፡ ናፈቅሮ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ አፍቀርናሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወገበርነ ፡ ትእዛዘ**[3] *Nous connaissons en cela que nous aimons l'enfant de Dieu, si nous aimons le Seigneur et faisons son commandement.* **እምኄየሰነ ፡ ሶበ ፡ ኢነሐወር**[4] *Il eût mieux valu pour nous, si nous n'y étions pas allés.*

Elle donne parfois au verbe le sens *optatif :* **ሶበ ፡ ሞትነ**[5] (*Plût au ciel*) *que nous fûssions morts.*

8) **ቅድመ**, **እምቅድመ** — *Avant que*, gouverne le subjonctif : **እምቅድመ ፡ ትሙት**[6] *Avant qu'elle mourut.*

9) **ባሕቱ** — *Mais, cependant, toutefois, néanmoins, au contraire.* Elle introduit les propositions adversatives et se trouve alors habituellement précédée de la conjonction **ወ.** — **ወባሕቱ ፡ አሌ ፡ ለክሙ ፡ ለአብዕልት**[7] *Mais, malheur à vous, riches !*

Avec le sens adversatif, elle signifie quelquefois *plutôt, préférablement :* **ወሖሩ ፡ ባሕቱ ፡ ኀበ ፡ አባግዕ ፡ ዘተአጕለ ፡ ዘቤተ ፡ እስራ-**

---

1. Tob. 10, 4. 2. I. R. 16, 7. 3. I. J. 5, 2.
4. IV. Esdr. 6, 44. 5. Ex. 16, 3. 6. Jud. 16, 24.
7. Luc 6, 24.

**ኤል**[1] Alle*z plutôt auprès des brebis qui vont périr de la maison d'Israël.*

10) **አላ** — *Mais*, s'emploie ordinairement après une négation : **ወትቤላ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ለብእሲት፡ አኮ፡ ሞተ፡ ዘትመውቱ፡ አላ፡ እስመ፡ ያአምር፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ትበልዑ፡ እምኔሁ፡ ይትፈታሕ፡ አዕይንቲክሙ**[2] *Le serpent de la terre dit à la femme : «Ce n'est pas que vous mourrez de mort, mais c'est que le Seigneur connaît que lorsque vous mangerez de ce fruit, vos yeux s'ouvriront».*

11) **አመ** — *Au temps où, lorsque, quand ;* rarement *tandis que ;* **አመ፡ ወፅኡ፡ እምነ፡ ግብጽ**[3] *Lorsqu'ils sortirent de l'Égypte.*

**እምአመ**, *depuis que.*

12) **እመ**, **እም** — *Si*, **እመ** s'emploie habituellement pour le réel. Dans la proposition conditionnelle irréelle introduite par **ሶበ**, la proposition principale est précédée de **እም**.

**ወእመሰ** *et si au contraire ;* **ለእመቦ፡ ዘ** *si par hasard.* **እመኒ**, **እመሂ**, **ለእመኒ**, **ለእመሂ** *quoique ;* ces particules introduisent plus habituellement la proposition concessive.

13) **እስመ** — *Parce que, puisque,* introduit la proposition causale.

14) **እስከ** — *Jusqu'à ce que ; de telle sorte que*, principalement après **ጥቀ**. — **ተሠነየት፡ ጥቀ፡ እስከ፡ ታስሕት፡ ዐይኖሙ፡ ለኵሉ ; ዕደው**[4] *Elle était si belle qu'elle séduisait les regards de tous les hommes.* **እስከ፡ ትበጽሕ፡ ለሞት**[5] *Jusqu'à ce que tu atteignes la mort.*

---

1. Mth. 10, 7. 2. Gen. 3, 5. 3, Is. 11, 66.
4. Jud. 10, 4. 5. Sir. 4, 28.

Elle introduit la proposition consécutive ; avec ሶበ ou አመ introduit la temporelle.

15) እንበለ — *Si ce n'est, à l'exception de, de sorte que, avant que :* አዘዞሙ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይሥንቁ ፡ ለፍኖት ፡ ወኢይንሥኡ ፡ ዘእንበለ ፡ በትረ[1] *Il leur commanda qu'ils ne prissent pas de viatique pour la route et qu'ils ne prissent qu'un bâton.* ንግበር ፡ ለነ ፡ ስመ ፡ እንበለ ፡ ንዘረው[2] *Faisons-nous un nom, avant que nous nous séparions.*

16) እንከ — *Donc, c'est pourquoi.*

17) እንዘ — *Tandis que, comme, lorsque, pendant que :* ወድቀ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም[3] *Il tomba tandis qu'il était debout.*

18) እንጋ — *Donc, peut-être, par hasard.* S'emploie particulièrement dans l'interrogation : መኑ ፡ እንጋ ፡ የዐቢ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት[4] *Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux ?*

19) አው — *Ou bien :* ፳፭ አው ፴[5] *Vingt-cinq ou trente.*

20) ኬ — *Donc, c'est pourquoi ;* particule toujours suffixée qui marque une conclusion, une conséquence.

21) ከመ — *Que, afin que ;* c'est la particule de la proposition finale et aussi de la complétive objective.

እምከመ, *lorsque, toutes les fois que ;* ለእምከመ *aussitôt que, toutes les fois que.*

በከመ, *Comme, de même que ;* introduit la proposition comparative.

እምከመ, *Toutes les fois que ;* introduit la proposition temporelle.

---

1. Marc 6, 8. 2. Gen. 11, 4. 3. I. R. 28, 20.
4. Mth. 18, 1. 5. J. 6, 19.

22) **ወ** — *Et, ou, ou bien,* avec le sens conjonctif ; *mais,* avec le sens adversatif. Elle a parfois le sens final, consécutif, temporel, etc... : **ኢትኩን ፡ ናፋቄ ፡ አላ ፡ እመን**[1] *Ne sois pas incrédule, mais crois.* **ቅረበኒ ፡ ወእገስስከ**[2] *Approche de moi que je te touche.*

23) **ዘ** — *Que* devant les complétives subjectives. **በዘ** *tandis que, afin que, de sorte que.* **እምዘ** *depuis que, après que.* **በእንተዘ** introduit la causale.

24) **ድኅረ** — *Après,* elle est rarement employée seule ; **እም ድኅረ** *après que,* avec la temporelle.

25) **ዳእሙ** — *Mais, au contraire, cependant.*

## IV. Interjections.

1) **ሐሰ, ሐሰ** — Marque l'aversion : **ሐሰ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጻድቅ**[3] *Arrière ! parce que le Seigneur est juste.* Avec la personne : **ሐሰ ፡ ሊተ**[4] *Loin de moi !* Avec un nom de chose on se sert de **እምነ** ou **እስከ** — **ሐሰ ፡ ሊተ ፡ እምነ ፡ ገቢሮቱ፡**[5] *Loin de moi, de faire cela.* **ሐሰ ፡ ለነ ፡ እስከ ፡ ንኅድግ ፡ ተሊዎቶ ፡ ለእግዚአብሔር**[6] *Loin de nous que nous cessions de suivre le Seigneur !* 179

2) **ሐዊሳ, ሐዌሳ** — Marque l'étonnement, la joie.

3) **ስይሌየ, ሴሌየ** — *Malheur à moi !* **ሴሌየ ፡ ዘርኅቀ ፡ ማኅደርየ**[7] *Malheur à moi de ce que mon séjour s'est prolongé !*

4) **ሶ** — Particule suffixe qui marque la prière, la demande :

1. J. 20, 27. 2. Gen. 27, 21. 3. Rom. 3, 4.
4. I. R. 2, 30. 5. II. R. 23, 17. 6. Jos. 22, 29.
7. Ps. 120, 5.

**አምላከ ፡ ኀያላን ፡ ተመየጥሶ ፡ ሐውጽ ፡ እምሰማይ**[1] *Dieu des vertus, tourne-toi, je t'en prie, regarde du haut des cieux.*

5) **ባሕ, ባሐ, በሐ** — Cri de salut : **ባሐ ፡ ረቢ**[2] *Salut, maître !* **ባሐ ፡ ንጉሦሙ ፡ ለአይሁድ**[3] *Salut, roi des Juifs !*

6) **ነዓ** — *Allons*, dans le sens latin *age*. Elle admet la flexion. Sing. masc. **ነዓ** ; fém. **ንዒ** ; Plur. masc. **ንዑ** ; fém. **ነዓ**. — **ነዓ ፡ አንብር ፡ እዴከ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወተሐዩ**[4] *Allons, pose ta main sur elle, elle vivra.*

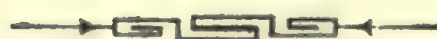
7) **አ** — Marque la douleur. Le plus souvent elle est unie avec la particule **አ** — **አአ**.

8) **አ** — Indique l'action d'appeler, c'est le signe du vocatif. Cette particule marque aussi l'admiration, la douleur, la menace.

9) **አሀ** — Marque la douleur.

10) **አሌ** — Indique la menace, la douleur. *Hélas ! Malheur !* **አሌ ፡ ለኪ ፡ ኮራዚ ፡ አሌ ፡ ለኪ ፡ ቤተ ፡ ሳይዳ**[5] *Malheur à toi Corozaïn, malheur à toi Bethsaïda !*

11) **እንቋዕ** — Est un signe de joie.



---

1. Ps. 80, 14. 2. Mth. 26, 49. 3. Marc 15, 18.
4. Mth. 9, 18. 5. Mth. 11, 21.

# LIVRE TROISIÈME

## SYNTAXE

Comme dans les autres langues sémitiques, les propositions se 180
présentent sous deux formes. On les distingue en éthiopien suivant la nature de leur prédicat. La proposition dont le prédicat est un verbe est appelée *verbale*, celle dont le prédicat est un substantif, nom ou qualificatif, s'appelle *nominale*.

Nous étudierons d'abord chacun des éléments de ces propositions : les règles de leurs différentes relations entre eux ; puis nous verrons les lois qui régissent les rapports des propositions.



## CHAPITRE I

### DÉTERMINATION DU NOM.

L'éthiopien ne possède pas d'articles ; la détermination ou l'in- 181
détermination du nom sont indiquées par le contexte ou bien sont marquées au moyen de constructions particulières.

#### 1. Détermination.

1) Les noms propres ainsi que les noms communs désignant des 182
êtres ou choses uniques en fait, comme le soleil, la lune, le levant,

le couchant, la vie, la mort, etc... sont déterminés par leur nature et point n'est besoin d'une construction particulière pour indiquer leur détermination.

ርኢነ ፡ ኮከበ ፡ ዚአሁ ፡ በምሥራቅ[1] *Nous avons vu son étoile dans l'orient.* አልቦ ፡ ዘይፈልጠኒ ፡ እምኔኪ ፡ እንበለ ፡ ሞት[2] *Rien ne me séparera de toi, si ce n'est la mort.*

2) Accompagné d'un pronom autre que l'indéfini, le nom commun est toujours déterminé.

አምጽአ ፡ ዕቋነ ፡ ወመዓረ ፡ ወውእተ ፡ ላህመ ፡ ዘገብረ[3] *Il apporta du beurre, du miel et le veau qu'il avait préparé.*

3) L'addition d'un complément déterminatif tient aussi lieu d'article défini.

ሰድዎ ፡ ምድረ ፡ ትግራይ[4] *Ils le conduisirent dans la terre du Tigraï.* ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኢየሱስ ፡ ግበር ፡ ለከ ፡ መጣብሐ ፡ ዘእብን[5] *Le Seigneur dit à Josué : « fais pour toi des couteaux de pierre ».*

4) Le suffixe personnel ajouté à un nom comme apposition, sert encore à le déterminer.

ሐለምኩ ፡ ካልአ ፡ ሕልመ ፡ ወከመዝ ፡ ሕልሙ[6] *J'ai songé un autre songe et tel est le songe.* ሀበኒያ ፡ እንከሰ ፡ ብእሲትየ ፡ እስመ ፡ ፈጸምኩ ፡ መዋዕሊሁ[7] *Donne-moi donc mon épouse parce que j'ai accompli le temps.* እምበለስ ፡ አእምሩ ፡ አምሳሊሁ[8] *Apprenez la parabole du figuier.* ንሣእ ፡ ሥጋሁ ፡ ወኅብስተ ፡ ናእት[9] *Prends la viande et le pain azyme.* ወአልቦ ፡ ዘይወዲ ፡ ወይነ ፡ ሐዲሰ ፡ ውስተ ፡ ዝቅ ፡ ብሉይ ፡ እስመ ፡ ያንቅዎ ፡ ወይን ፡ ሐዲስ ፡ ለዝቅ ፡

---

1. Mth. 2, 2. 2. Ruth 1, 17. 3. Gen. 18, 8.
4. B. M. 47, 9. 5. Jos. 5, 2. 6. Gen. 37, 9.
7. Gen. 29, 21. 8. Mth. 24, 32. 9. Jug. 6, 20.

ብሉይ ፡ ወወይኑኒ ፡ ይትከዐው ፡ ወዝቁኒ ፡ ይትሀጐል[1] *Il n'est personne qui mette un vin nouveau dans une vieille outre, parce qu'un vin nouveau ferait éclater une outre vieille, et le vin serait répandu et l'outre serait perdue.*

5) Une façon très commune enfin de déterminer un nom complément, consiste à faire suivre l'antécédent d'un suffixe personnel et de mettre le nom en apposition à ce suffixe.

አንጐርጐሩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ለበዓለ ፡ ቤት[2] *Ils murmurèrent contre le maître de maison.* ወሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለብርሃን ፡ ዕለተ[3] *Et Dieu appela la lumière, jour.* ቀዳሚሃ ፡ ለጥበብ ፡ ፈሪሀ ፡ እግዚአብሔር[4] *La crainte du Seigneur est le commencement de la Sagesse.* ኀደጋ ፡ ለምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ወበጽሐ ፡ ሀገረ ፡ ሰምረ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሲካር[5] *Il laissa la terre de Juda et vint dans une ville de Samarie dont le nom était Sichar.*

## 2. *Indétermination.*

1) Les noms communs qui ne désignent pas des êtres ou des 183
choses uniques dans la nature comme ville, cheval, maison, route, montagne, etc... sont et demeurent indéterminés lorsqu'on les emploie seuls.

ተለውዎ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ[6] *De nombreuses foules le suivaient.* ወተሰምዐ ፡ ዝንገር ፡ ከመ ፡ መነኮስ ፡ መጽአ[7] *On entendit cette rumeur qu'un moine était venu.* አውረደቶሙ ፡ በሐብል ፡ እንተ ፡ መስኮት[8] *Elles les fit descendre avec une corde par une fenêtre.*

---

1. Marc 2, 22. 2. Mth. 20, 11. 3. Gen. 1, 5.
4. Ps. 111, 10. 5. Jean 4, 3. 4. 6. Mth. 4, 25.
7. A. P. 55, 28. 8. Jos. 2, 15.

ወሐነጸ፡ ሰሎሞን፡ ቤተ፡ ለከሞስ፡ አምለከ፡ ሞአብ[1] *Salomon bâtit un temple pour Chomos le dieu de Moab.*

2) Les noms communs au contraire désignant des êtres ou des choses uniques (182), deviennent indéterminés, quand ils sont suivis d'un complément qui n'est pas une épithète de nature. Il en est de même pour les noms propres.

ይከውን፡ ምንዳቤሆሙ፡ ገሃነም፡ ዘእሳት፡ ወተይ፡ ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ዳግም፡ ሞት[2] *Leur affliction sera une gêhenne de feu et de soufre et ce sera une seconde mort.* አነ፡ ውእቱ፡ አምላከ፡ አቡከ፡ አምላከ፡ አብርሃም[3] *Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham.* ወውእቱ፡ አምላክ፡ ዐቢይ፡ ወጽኑዕ[4] *Il est le Dieu grand et terrible.*

ኢታምልኩ፡ አምላከ፡ ዘብሩር፡ ወኢታምልኩ፡ አምላከ፡ ዘወርቅ፡ ወኢትግበሩ፡ ለክሙ፡ ዘከመዝ፡ አምላከ[5] *N'honorez pas des dieux d'argent, n'honorez pas des dieux d'or, ne faites pas pour vous de tels dieux.*

3) Les différents mots que l'on emploie pour tenir lieu de pronoms et adjectifs indéfinis, servent aussi à marquer l'indétermination (152).

አሐተ፡ ዕለተ፡ መጽአ፡ ኀቤሁ፡ አሐዱ፡ ብእሲ[6] *Un jour, un homme vint chez lui.*



1. III. R. 11, 5. 2. Apoc. 21, 8. 3. Ex. 3, 6.
4. Deut. 7, 21. 5. Ex. 20. 23. 6. F. M. 8.

# CHAPITRE II

## EMPLOI DES QUALIFICATIFS.

1. — En dehors de l'usage ordinaire qu'on fait du qualificatif, on l'emploie encore *seul* comme le nom, lorsqu'il sert à désigner la *notion abstraite* qu'il signifie, ou la *classe des individus* qui possède la qualité qu'il exprime. On peut le déterminer alors comme le nom ; principalement au moyen des suffixes personnels (182, 4). 184

ተገሐሥ፡ እምእኩይ፡ ወግበር፡ ሠናየ[1] *Eloigne-toi du mal et fais le bien.* ትፈድዩኒ፡ እኪተ፡ ህየንተ፡ ሠናይ[2] *Vous me rendez le mal pour le bien.* አእምሮ፡ እግዚአብሔር፡ ክሡት፡ በኀቤሆሙ[3] *Le Seigneur connaît ce qui leur est manifesté.* — ለእመ፡ ረከብኩ፡ በውስተ፡ ሶዶም፡ ሀገር፡ ፶ ጻድቃን፡ አድኅን፡ ኵሎ፡ ሀገረ[4] *Si je trouve cinquante justes, je sauverai toute la ville.* ግፉዓን፡ ይትሃየድዋ[5] *Les violents s'en empareront.* — ኵሉ፡ ሕዝበሙ፡ ኅቡረ፡ ንኡሶሙ፡ ወዐቢዮሙ[6] *Tout le peuple; en même temps les petits et les grands.* ምልእትየ፡ ሖርኩ[7] *Je suis sortie comblée.*

Employé seul encore à l'accusatif, il sert à former l'adverbe (174).

ክሡትሰ፡ አልቦ፡ ዘተናገረ፡ በእንቲአሁ[8] *Il n'était personne qui parlât ouvertement de lui.*

---

1. Ps. 34, 14. 2. Gen. 44, 6. 3. Rom. 1, 19.
4. Gen. 18, 26. 5. Mth. 11, 12. 6. Gen. 19, 4.
7. Ruth 1, 21. 8. Jean 7,13.

185 2. — A côté des qualificatifs que nous avons vus dans la morphologie, il existe des qualificatifs formés par circonlocution au moyen du relatif **ዘ** et du nom ; c'est la formation usitée pour les racines qui n'ont pas de dérivé qualificatif. On trouve ces sortes de qualificatifs employés soit seuls soit avec le nom.

**ኢታምልኩ፡ አምላከ፡ ዘብሩር፡ ወኢታምልኩ፡ አምላከ፡ ዘወርቅ**[1] *N'honorez pas des dieux d'argent, n'honorez pas des dieux d'or.* **ናሁ፡ አምጽኡ፡ ኀቤሁ፡ ዘጋኔን፡ ጽሙመ**[2] *Voici qu'on lui amena un muet démoniaque.* **እለ፡ ለምጽ፡ ይነጽሑ**[3] *Les lépreux sont guéris.*

186 3. — Degrés de comparaison. Le comparatif et le superlatif ne sont pas rendus en éthiopien par des formes spéciales du qualificatif, mais par circonlocution.

*Le comparatif* s'exprime par **እምነ**, **እም** placé devant le second élément de la comparaison.

**ከነ፡ መክፈልቶሙ፡ ለደቂቀ፡ ይሁዳ፡ ዐቢየ፡ እምነ፡ ዚአሆሙ**[4] *La part des enfants de Juda était plus grande que la leur.*

Si au lieu de la forme qualificative on a la forme verbale, on garde la même construction ; toutefois, si le second terme de la comparaison est un personnel, il peut se suffixer au verbe et la préposition **እምነ** se supprime.

**ጸድቀት፡ ትዕማር፡ እምኔየ**[5] *Tamar est plus juste que moi.* **አልቦ፡ ብእሲ፡ ዘይጠብበከ**[6] *Il n'est pas d'homme qui soit plus sage que toi.* **ናበድሩ፡ ለሐሰት፡ እምጽድቅ**[7] *Nous aimons le faux plus que le juste.* **ውሉደ፡ ዝዓለም፡ ይጠብቡ፡ እምውሉደ፡ ብርሃን**[8]

---

1. Ex. 20, 23. 2. Mth. 9, 32. 3. Luc 7, 22.
4. Jos. 19, 9. 5. Gen. 38, 26. 6. Gen. 41, 39.
7. P. A. 14, 14. 8. Luc 16, 8.

*Les enfants du siècle sont plus sages que les enfants de lumière.* ኢይኄይሰከኑ፡ አነ፡ እምዐሠርቱ፡ ውሉድ፡[1] *Ne suis-je pas pour toi meilleur que dix enfants?*

*Le superlatif* est formé au moyen de l'adverbe ጥቀ construit avec le qualificatif. A noter que ጥቀ se sépare habituellement du mot qu'il modifie.

ኮነ፡ ዐቢይ፡ መቅሠፍት፡ ውስተ፡ ሀገር፡ ጥቀ[2] *Il y eut un très grand châtiment dans le pays.* ሕዝብኒ፡ ዘይነብር፡ ውስቴታ፡ ለይእቲ፡ ምድር፡ ጽኑዕ፡ ወአህጉሪሃኒ፡ ጽኑዕ፡ ጥቀ[3] *Le peuple qui habite dans cette terre est très puissant et ses villes sont très fortes.* ተከዘ፡ ፈድፋደ፡ እስመ፡ ባዕል፡ ውእቱ፡ ጥቀ[4] *Il s'affligea extrêmement car il était fort riche.*



# *CHAPITRE III*

## *EMPLOI DES PRONOMS ET ADJECTIFS PRONOMINAUX.*

## I. Pronoms Personnels.

### Pronoms personnels isolés.

### *1.* አነ, አንተ, ውእቱ, etc...

1) Les pronoms personnels isolés s'emploient en cas d'antithèse, 187
d'exclamation oratoire, ou encore quand il sont accompagnés d'un

1. I. R. 1, 8. 2. I. R. 5, 12. 3. Nomb. 13, 28.
4. Luc 18, 23.

relatif ou d'une apposition. Les deux premières personnes sont toujours sujet ; la troisième peut être sujet ou objet.

አነ ፡ ተከልኩ ፡ ወአጵሎስ ፡ ሰቀየ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ አልሀቀ[1] *Moi j'ai planté, Apelos a arrosé et le Seigneur a fait pousser.* ንሕነሰ ፡ አብዳን ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ጠቢባን ፡ በክርስቶስ[2] *Nous sommes fous à cause du Christ et vous êtes sages à cause du Christ.* — ወአንቲኒ ፡ ቤተልሔም ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ[3] *Et toi, ô Bethléem, terre de Juda.* — ኢኮንክሙ ፡ አንትሙ ፡ እለ ፡ ትትናገሩ ፡ አላ ፡ መንፈሱ ፡ ለአቡክሙ[4] *Ce n'est pas vous qui parlez, mais l'esprit de vos pères.*

2) Ils s'emploient dans la proposition nominale, comme sujet ou prédicat ou encore comme copule. En ce dernier cas, le personnel de la 3e personne peut s'employer partout ; les autres personnels ne sont usités que s'ils sont eux-mêmes sujet de la proposition.

ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ አንተ ፡ ወይቤሎ ፡ ዔሳው ፡ አነ ፡ ወልድከ[5] *(Isaac) lui dit : « qui es-tu » et Esaü lui répondit : « je suis ton fils ».* አግብእ ፡ ለብእሲ ፡ ብእሲቶ ፡ እስመ ፡ ነቢይ ፡ ውእቱ፡[6] *Rends sa femme à cet homme parce que c'est un prophète.* — አንትሙ ፡ ኢለባውያን ፡ አንትሙ[7] *Vous êtes sans intelligence.* እስመ ፡ አነ ፡ ኄር ፡ አነ[8] *Parce que je suis bon.* አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዔሳው[9] *Tu es Esaü.* አነ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር[10] *Je suis le Seigneur.*

3) ውእቱ ፡ sert aussi de démonstratif (voir plus bas 194).

### 2. ለሊየ, ለሊከ, ለሊሁ, etc....

188 1) Le pronom construit au moyen de ለሊ n'est usité qu'au nomi-

1. I. Cor. 3, 6.
2. I. Cor. 4, 10.
3. Math. 2, 6.
4. Math. 10, 20.
5. Gen. 27, 32.
6. Gen. 20, 7.
7. Mth. 15, 16.
8. Mth. 20, 15.
9. Gen. 27, 21.
10. Gen. 15, 7.

natif ; il ne s'emploie jamais seul que dans la proposition nominale comme sujet ; dans la proposition verbale, on ne s'en sert que pour le mettre en apposition au sujet, par emphase, et plus particulièrement lorsque le sujet est renfermé dans le verbe, plutôt que lorsqu'il est représenté par un nom.

ለሊከሙ ፡ ሰማዕትየ[1] *Vous êtes mes témoins.* ለሊከ ፡ ታአምር ፡ ከመ ፡ አልብነ ፡ ዘያአምር ፡ ገዚመ ፡ ዕፀወ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ሲዶና[2] *Toi-même tu sais que nous n'avons personne qui sache couper le bois comme les Sidoniens.* ኢትትበቀል ፡ ለሊከ[3] *Ne te venge pas.* ለሊሆሙ ፡ ያአምሩ ፡ ዘከመ ፡ ቦእነ ፡ ኀቤክሙ[4] *Ils font connaître comment nous sommes entrés chez vous.* — ለሊሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸብአ ፡ ሎሙ ፡ ፀሮሙ[5] *Le Seigneur fera la guerre à leurs ennemis.* ውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ ኤዶም ፡ ውእቱ[6] *Celui-ci est Edom.* ለልየ ፡ ኢይፈትሕ ፡ ለርእስየ[7] *Moi-même je ne me juge pas.*

2) Il équivaut parfois à l'expression *de soi-même*, *spontanément.* በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ኆኅተ ፡ ኀጺን ፡ ወተርኅወት ፡ ሶቤሃ ፡ ለሊሃ[8] *Ils allèrent vers la porte de fer et elle s'ouvrit alors d'elle-même.*

### 3. ኪያየ, ኪያከ, ኪያሁ, etc...

1) Le pronom de cette forme est constamment objectif. On 189
l'emploie comme apposition, aux personnels suffixes objectifs, dans un sens emphatique ; rarement, on le trouve employé seul, on le rencontre surtout après les verbes qui ne peuvent pas s'annexer les suffixes personnels.

---

1. Is. 43, 12. 2. III. R. 5, 6. 3. Lev. 19, 18.
4. I. Thess. 1, 9. 5. Sir. 46, 3. 6. Gen. 36, 1.
7. I. Cor. 4, 3. 8. Act. 12, 10.

ባርከኒ ፡ ኪያየኒ ፡ አባ[1] *Bénis-moi aussi, ô père.* ኪያየሰ ፡ አልቦ ፡ ዘተስእለኒ[2] *Moi-même, personne ne m'interrogea.* እግዚአብሔር ፡ ኪያከኑ ፡ ይምህከከ[3] *Le Seigneur t'épargnera-t-il?* — አነ ፡ ነሳሕኩ ፡ በእንተ ፡ ፈጢሮትየ ፡ ኪያሆሙ[4] *Je me repens de les avoir créés.* ኵሎሙ ፡ ርቱዓነ ፡ ልብ ፡ እለ ፡ ኪያሃ ፡ በሙ[5] *Tous ceux qui sont purs de cœur, ceux-là la possèdent.*

2) On rencontre aussi cette forme du pronom personnel employée comme démonstratif (voir plus bas 194).

### 4. ዚአየ, ዚአከ, ዚአሁ, etc...

190 1) La forme ዚአየ ፡, እንቲአየ ፡, እሊአየ ፡, etc... placée après l'état construit, traduit le génitif du pronom personnel, et par le fait tient lieu de possessif. Le relatif s'accorde avec l'objet possédé ou le complément, le personnel suffixe avec le possesseur ou l'antécédent.

ኵሉ ፡ ኀይሉ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ሰማያት ፡ ወዐውዱ ፡ ዚአሁ ፡ ይቀውሙ ፡ በቅድሜሁ[6] *Toute la puissance de celui qui est dans les cieux et sa cour se tenaient devant lui.* ኮነ ፡ ስብሓቲነ ፡ ከመ ፡ ዚአሆሙ[7] *Notre glorification fut comme la leur.* እንትሙሰ ፡ ኅሡ ፡ መቅድመ ፡ መንግሥተ ፡ ዚአሁ[8] *Pour vous, cherchez avant tout son royaume.*

Parfois ce pronom précède son antécédent et alors, en ce cas; ce dernier ne revêt point l'état construit.

ተወድአ ፡ እንቲሆሙ ፡ ሕይወት[9] *Leur vie sera accomplie.*

---

1. Gen. 27, 34. 2. Asc. Is. 10, 28. 3. Rom. 11, 21.
4. Gen. 6, 7. 5. Ps. 94, 15. 6. Hen. 47, 3.
7. Asc. Is. 8, 17. 8. Mth. 6, 33. 9. Hen. 38, 6.

2) Il s'emploie seul, comme apposition à un génitif, par emphase.

**ዘኢይጸልእ ፡ አባሁ ፡ ወእሞ ፡... ወዓዲ ፡ ነፍሶኒ ፡ እንቲአሁ**[1] *Celui qui ne déteste pas son père, sa mère et aussi son âme.*

Comme sujet ou prédicat d'une proposition ou comme complément d'une préposition.

**ኵሉ ፡ ዘቦ ፡ ለአቡየ ፡ ዚአየ ፡ ውእቱ**[2] *Tout ce qui est de mon père est mien.* **ፍሥሓ ፡ ዚአየሰ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመት ፡ ወእንቲአሁሰ ፡ ትበዝኅ ፡ ወእንቲአየሰ ፡ ተሰልጠት**[3] *Voici que mon bonheur est accompli ; le sien doit croître, le mien diminuer.* **ተስእልዎ ፡ እሊአሁ ፡ ምስለ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ አርዳኢሁ**[4] *Les siens qui étaient avec ses douze disciples l'interrogèrent.* **ዘሰ ፡ አልቦ ፡ መንፈሰ ፡ ክርስቶስ ፡ ላዕሌሁ ፡ ውእቱ ፡ ዘኢኮነ ፡ ዚአሁ**[5] *Celui qui n'a pas l'esprit du Christ en lui, n'est pas de lui.* **ኪያየ ፡ ይሴብሖ ፡ ውእቱ ፡ እስመ ፡ እምዚአየ ፡ ይነሥእ**[6] *Celui-là me glorifiera parce qu'il recevra de ce qui est à moi.* **ወስተ ፡ ዚአሁ ፡ መጽአ**[7] *Il est venu dans le sien.*

3) On le trouve aussi après le relatif **ዘ ፡**

**ብየ ፡ አንሰ ፡ ብዙኅ ፡ አንተ ፡ እኁየ ፡ ወይኩንከ ፡ ለከ ፡ ዘዚአከ**[8] *Je possède beaucoup de biens, ô mon frère, qu'ils soient pour toi ta part.*

## 5. ርእስ, ነፍስ.

**ርእስ ፡** suivi des suffixes personnels, faisant fonction de pronom 191
personnel isolé, n'est jamais employé que comme complément ; il

---

1. Luc 14, 26.
2. Jean 16, 15.
3. Jean 3, 29. 30.
4. Marc 4, 10.
5. Rom. 8, 9.
6. Jean 16, 14.
7. Jean 1, 11.
8. Gen. 33, 9.

marque avec le verbe que l'action est réfléchie.

ሶበ፡ ፈጸመ፡ ሰሎሞን፡ ሐኒጸ፡ ቤተ፡ ርእሱ[1] *Lorsque Salomon eut achevé de construire sa maison.* ለልየ፡ ስምዐ፡ ከንኩ፡ ለርእስየ[2] *Je suis témoin pour moi-même.* — እመሰ፡ ለልየ፡ ሰባሕኩ፡ ርእስየ[3] *Si je me glorifie moi-même.* ሑር፡ ወአርኢ፡ ርእሰከ፡ ለካህን[4] *Va et montre-toi au prêtre.* ኵሉ፡ ዘአዕበየ፡ ርእሶ፡ የኀስር፡ ወዘአትሐተ፡ ርእሶ፡ ይከብር[5] *Quiconque s'exalte sera abaissé et quiconque s'abaisse sera exalté.* ሑሩ፡ ኀበ፡ ካህን፡ ወአፍትኑ፡ ርእሰክሙ[6] *Allez chez le prêtre et montrez-vous.* ከመ፡ ያርኵሱ፡ ርእሶሙ።[7] *Pour qu'ils se purifient eux-mêmes.*

ነፍስ፡ que l'on rencontre rarement, avec les suffixes personnels, n'est employé que dans ces mêmes cas.

አፍቅር፡ ቢጸከ፡ ከመ፡ ነፍስከ[8] *Aime ton prochain comme toi-même.* ከመ፡ ኢታውድቅ፡ ነፍሰከ[9] *Afin que tu ne te perdes pas.* አድኅን፡ ነፍሰከ[10] *Sauve-toi.*

## Pronoms personnels suffixes.

192 1) A l'exception des cas, où les suffixes personnels construits avec le gérondif ou le qualificatif, jouent le rôle du sujet, ils sont partout complément du mot auquel ils sont adjoints. — Après le nom, ils représentent le génitif de possession, d'attribution, etc... Après le verbe, ils sont objet direct ou indirect. — Si le verbe est de sens transitif, le contexte seul peut faire discerner la nature de

---

1. III. R. 8, 1. 2. Jean 5, 31. 3. J. 8, 54.
4. Mth. 8, 4. 5. Luc 18, 14. 6. Luc 17, 14.
7. Rom. 1, 24. 8. Rom. 13, 9. 9. Sir. 4, 22.
10. Gen. 19, 17.

leur cas ; s'il est intransitif ou passif, ils représentent l'objet indirect.

ወበጺሆሙ ፡ ሚስያ ፡ ፈቀዱ ፡ ይሖሩ ፡ ቢታንያ[1] *Venus en Mysie, ils voulurent aller en Bythinie.* ሰሚዖ ፡ ሄሮድስ ፡ ደንገፀ[2] *Hérode l'entendant, se troubla.* ምልእትየ ፡ ሖርኩ[3] *Je suis sortie comblée.* ተወልደ ፡ ዕዉሩ[4] *Il était né aveugle.* — ሚመጠነ ፡ ትሁቡኒ ፡ ወአነ ፡ ለክሙ ፡ አገብኦ[5] *Que me donnez-vous et je vous le livrerai.* — ሰአሉ ፡ ወይትወሀበክሙ ፡ ኅሡ ፡ ወትረክቡ ፡ ጐድጕዱ ፡ ወይትረኀወክሙ[6] *Demandez et on vous donnera, cherchez et vous trouverez, frappez et on voas ouvrira.* ይኄይሰከ ፡ ሐንካሰከ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት[7] *Il est meilleur pour toi que tu ailles boiteux dans la vie.* — ንሰምዖሙ ፡ ይነብቡ ፡ በነገረ ፡ በሐውርቲነ[8] *Nous les avons entendus parler dans la langue de nos pays.*

2) Après ከነ ፡ les suffixes ont toujours le sens du datif ; ሀለወ ፡ avec les suffixes au datif signifie : il convient, il faut, il est nécessaire, etc...

ይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ለሙሴ ፡ ናሁ ፡ ረሰይኩከ ፡ አምላከ ፡ ለፈርዖን ፡ ወአሮን ፡ እኁከ ፡ ይኩንከ ፡ ነቢየ[9] *Le Seigneur dit à Moïse : « voici que je t'ai établi le Dieu de Pharaon, Aaron ton frère te sera prophète ».* — ሀሎነ ፡ ኵሎነ ፡ ንበጽሕ ፡ ቅድመ ፡ ምኵናን[10] *Il nous faut tous paraître devant le tribunal.* ሀለወኒ ፡ ከመ ፡ እዜንዎን[11] *Il me faut les évangéliser.*

3) Les suffixes après la préposition በበይናት ፡ donnent le sens réciproque.

---

1. Act. 16, 7. 2. Mth. 2, 3. 3. Ruth. 1, 21.
4. Jean 9, 1. 5. Mth. 26, 15. 6. Mth. 7, 7.
7. Marc 9, 45. 8. Act. 2, 11. 9. Ex. 7, 1.
10. Rom. 14, 10. 11. Luc 4, 43.

ይጻልኡ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወይትቃተሉ[1] *Ils se détesteront et s'entretueront.* ኢትትሐመዩ ፡ በበይናቲክሙ[2] *Ne vous maudissez pas entre vous.* ተናገሩ ፡ በበይናቲሆሙ[3] *Ils conférèrent entre eux.*

4) Lorsque plusieurs pronoms sont suffixés à un mot, on y observe l'ordre de priorité, en commençant par la première personne.

ወሁብኩከሁ ፡ እስከ ፡ ትረሥእ[4] *Je te la donne jusqu'à ce que tu sois vieux.* ታወስብ ፡ ብእሲተ ፡ ወየሀይደከሃ ፡ ካልእ ፡ ብእሲ[5] *Tu épouseras une femme et un autre homme te la prendra.* ናሁ ፡ ጋኔን ፡ የሀይደንዮ[6] *Voici que le démon me le prend.*

## II. Pronoms relatifs.

193 1) La forme masculin ne s'emploie jamais isolément ; elle est toujours affixée au mot vis à vis duquel elle joue le rôle de sujet ou d'objet.

ኢየሱስ ፡ ዘተብህለ ፡ ክርስቶስ[7] *Jésus qui est appelé Christ.* መዋዕሊሁ ፡ በዘ ፡ አስተርአዮሙ ፡ ኮከብ[8] *Le temps dans lequel l'étoile se montra à eux.* ምድር ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ እንቲአከ[9] *La terre qui n'est pas à toi.*

2) Malgré la distinction de genre et de nombre, le plus ordinairement on emploie la forme ዘ qui est en ce cas, comme un indice générique de relation.

La forme masculin rend aussi le neutre, እንተ ፡ est rare :

---

1. Mth. 24, 10. 2. Jac. 4, 11. 3. Act. 4, 15.
4. Nomb. 18, 8. 5. Deut. 28, 30. 6. Luc 9, 39.
7. Mth. I, 16. 8. Mth. 2, 7. 9. Jub. 10.

አባግዕ ፡ ዘአልቦ ፡ ኖላዌ[1] *Des brebis qui n'ont pas de pasteur.* አልቦሙ ፡ ዘይበልዑ[2] *Ils n'avaient pas de quoi manger.* ዘነገርኩክሙ ፡ በጽልመት ፡ ንግርዎ ፡ በብርሃን ፡ ወዘኒ ፡ ውስተ ፡ እዝንክሙ ፡ ነገርኩክሙ ፡ ስብክዎ ፡ በዲበ ፡ አንሕስት[3] *Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le dans la lumière, et ce que vous entendez de vos oreilles, prêchez-le sur les toits.*

3) Le relatif s'emploie presque exclusivement aux cas directs ; le contexte seul indique souvent la distinction du nominatif de l'accusatif. On souligne cependant parfois l'accusatif, en mettant après le verbe dont le relatif est l'objet, un suffixe personnel en concordance de genre avec le relatif.

እብን ፡ እንተ ፡ መነንዋ[4] *La pierre qu'ils ont rejetée.* አሕዛብ ፡ እለ ፡ አውፅአሙ[5] *Les peuples qu'il a rejetés.* ወጸደ ፡ ወይን ፡ ዘወሀበ ፡ ያዕቆብ ፡ ለዮሴፍ[6] *Le champ de vigne que Jacob donna à Joseph.* ምድር ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ እንቲአከ[7] *La terre qui n'est pas à toi.*

4) A l'exception du génitif, on rencontre parfois les cas obliques rendus au moyen de prépositions ; mais plus ordinairement, le relatif se met au cas direct et on le fait suivre de la préposition du cas, accompagnée du suffixe personnel qui joue le rôle de prédicat par rapport au relatif.

ሰይፍ ፡ በዘ ፡ ይቀትለነ[8] *L'épée avec laquelle il nous tuera.* ዲበ ፡ ዘርኢከ ፡ ይወርድ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ[9] *Celui sur qui tu verras descendre l'Esprit-Saint.* ምድር ፡ ግብጽ ፡ ዘኀበ ፡ ነበርክሙ[10] *La terre*

---

1. Nomb. 27, 17. 2. Marc 8, 1. 3. Mth. 10, 27.
4. Mth. 21, 42. 5. Act. 7, 45. 6. Jean 4, 5.
7. Jub. 10. 8. Ex. 5, 21. 9. Jean 1, 33.
10. Lev. 18, 3.

*d'Egypte dans laquelle vous habitez.* **ምድር ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ መጻእነ ፡ አልቦ ፡ ምርዓየ**[1] *La terre d'où nous venons n'a pas de paturâge.* — **እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ዘመጻእኪ ፡ ኀቤሁ**[2] *Le Seigneur Dieu d'Israël vers qui tu es venue.* **ምድር ፡ እንተ ፡ ውስቴታ ፡ ነበረ**[3] *La terre dans laquelle il demeure.*

5) Le génitif est rendu par une proposition nominale avec le relatif sujet et le nom prédicat suivi du suffixe personnel, ou la tournure de l'état construit.

**አመት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ አጋር**[4] *Une servante dont le nom était Agar.* **እምቃለ ፡ ዘይጸዐል ፡ ወይዘረኪ ፡ እምገጸ ፡ ፀራዊ ፡ ዘይረውደ**[5] *A la voix de celui qui m'insulte et m'invective ; à la face de mon ennemi et de celui qui me persécute.*

6) Le relatif peut se mettre à l'état construit et recevoir un complément.

**ማርያ ፡ እንተ ፡ ያዕቆብ**[6] *Marie de Jacob.* **ሐቅል ፡ ዘወልድከ**[7] *Le champ de ton fils.* **ዝውእቱ ፡ ደምየ ፡ ዘሐዲስ ፡ ሥርዐት**[8] *Ceci est mon sang, celui du nouveau testament.*

7) Le relatif peut encore servir de démonstratif ou de pronom indéfini (voir plus bas 194).

## III. Pronoms et adjectifs démonstratifs.

194 1) Les trois formes du démonstratif s'emploient comme pronoms ou comme adjectifs. — La forme **ዝ ፡** est habituellement préfixée ou suffixée à son antécédent, les deux autres formes sont toujours

1. Gen. 47, 4. 2. Ruth 2, 12. 3. Gen. 27, 1.
4. Gen. 16, 2. 5. Ps. 44, 16. 6. Mth. 27, 56.
7. Gen. 30, 14. 8. Mth. 26, 28.

employées seules. — ዝ ፡ désigne un objet proche de la personne qui parle ; ዝንቱ ፡ un objet placé devant ; ዝኩ ፡ un objet éloigné ou bien marque le mépris. — Le masculin des trois formes rend habituellement le neutre.

ዕቀቢ ፡ ሊተ ፡ ዘሕፃን ፡ ወሕፀንዮ[1] *Garde pour moi cet enfant et nourris-le.* ይፀርፍ ፡ ዝንቱሰ[2] *Celui-ci a blasphémé.* ዝኒ ፡ ፍኖት ፡ በድው ፡ ውእቱ[3] *Cette route est déserte.* በኀበ ፡ ሰብእ ፡ ኢይትከሀል ፡ ወበኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኵሉ ፡ ይትከሀል[4] *Chez les hommes cela est impossible, mais chez le Seigneur tout est possible.*

ለዝሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ኀተሞ[5] *Celui-ci, Dieu le père l'a marqué.* አድባር ፡ ተከውሱ ፡ እምነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝንቱ ፡ ሲና ፡ እምቅድመ ፡ እግዚአብሔር[6] *Les montagnes se sont retirées de devant la face du Seigneur, ce Sinaï (s'est retiré aussi) de devant la face du Seigneur.* ግዕዝነ ፡ እምነ ፡ ኮሬብ ፡ ወሖርነ ፡ ኵሎ ፡ ዝኩተ ፡ ገዳመ ፡ ዐቢየ ፡ ወግሩመ[7] *Nous partîmes d'Horeb et nous allâmes dans tout ce désert, grand et redoutable.* ወዘሰ ፡ ይብል ፡ ቦቱ ፡ ሀለውኩ ፡ መፍትው ፡ ይሑር ፡ በከመ ፡ ሖረ ፡ ዝኩቱ[8] *Celui qui dit, je suis en lui, doit aller comme alla celui-là.*

እመ ፡ ሠምረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐየውነ ፡ ንገብር ፡ ዘንተ ፡ አው ፡ ዝኩተ[9] *Si le Seigneur le veut et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.* ጸውዖ ፡ ፈርዖን ፡ ለአብራም ፡ ወይቤሎ ፡ ምንትኑዝ ፡ ዘገበርከ[10] *Pharaon appela Abraham et lui dit : « quelle est cette chose que tu as faite ? »*

---

1. Ex. 2, 9. 2. Mth. 9, 3. 3. Z. A. 18, 5.
4. Mth. 19, 26. 5. Jean 6, 27. 6. Jug. 5, 5.
7. Deut. 1, 19. 8. I. Jean 2, 6. 9. Jac. 4, 15.
10. Gen. 12, 18.

2) Au génitif, le démonstratif peut se mettre après un état construit.

**ዘከዐወ፡ ደመ፡ ሰብእ፡ ህየንተ፡ ደመ፡ ዝከቱ፡ ይትከዐው፡ ደሙ**[1] *Pour celui qui répand le sang d'un homme, à la place du sang de celui-ci, on répandra son sang.*

L'état construit disparaît, si le démonstratif est précédé du relatif.

**መኳንንት፡ ወኀይላት፡ ዘዝኩ፡ ዓለም**[2] *Les principautés et les puissances de ce monde.*

3) A ces formes ordinaires du démonstratif, il faut ajouter les formes suivantes :

a — La troisième personne du personnel isolé : **ውእቱ**, **ይእቲ**, qui s'emploie soit comme pronom, soit comme adjectif et se construit alors avec les prépositions aux cas obliques.

On le trouve aussi avec ce sens, parfois précédé du relatif **ዘ**.

**ይእቲ፡ ፀንሰት**[3] *Celle-ci a conçu.* **ወነሥአ፡ እስራኤል፡ ኵሎን፡ ውእቶን፡ አህጉረ**[4] *Israël prit toutes ces villes.* **ወበይእቲ፡ ሰዓት፡ ኮነ፡ ዐቢይ፡ ድልቅልቅ**[5] *Et à cette heure, il y eut un grand tremblement de terre.* **በበይነ፡ ኀጢአቶሙ፡ ለውእቶን፡ አሕዛብ፡ ያጠፍኦሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለውእቶሙ፡ አሕዛብ፡ እምቅድመ፡ ገጽከ**[6] *A cause des fautes de ces peuples, le Seigneur fera disparaître ces peuples de devant ta face.* **ይሁዳ፡ አስቆሮታዊ፡ ዘውእቱ፡ አግብኦ**[7] *Judas Iscariote, celui qui le livra.*

b — **ኪያየ፡** une des formes objectives du personnel isolé ; on la rencontre employée soit comme pronom, soit comme adjectif ;

---

1. Gen. 9, 6. 2. Asc. Is. 10, 15. 3. Luc 1, 36.
4. Nomb. 21, 25. 5. Apoc. 11, 13. 6. Deut. 9, 5.
7. Mth. 10, 4.

elle est alors parfois accompagnée des particules መ ፡, ሰ ፡ ou ከመ.

ወሀበሙ ፡ ርስቶሙ ፡ ሙሴ ፡ ኪያሃ ፡ ምድረ ፡ ለሮቤል ፡ ወለጋድ ።[1] *Moïse donna cette terre (qui était) leur patrimoine, à Ruben et à Gad.* አኮኑ ፡ አሕዛብኒ ፡ ኪያሁ ፡ ይገብሩ ።[2] *Est-ce que les païens ne font pas aussi cela ?* ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ይሠውዕ ፡ ኪያሃ ፡ ከመ ፡ መሥዋዕተ[3] *Chaque jour il offrira ce même sacrifice.*

c — Le relatif ዘ ፡ offre parfois le sens du démonstratif.

ብፁዓን ፡ እለ ፡ ይላሕዉ ።[4] *Bienheureux ceux qui pleurent.* ከመ ፡ ገበርክን ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ሞቱ ።[5] *Comme vous avez fait avec ceux qui sont morts.*

## IV. Pronoms et adjectifs interrogatifs.

1) መኑ ፡ est à peu près toujours pronom et ne désigne que les 195
personnes ; አይ toujours adjectif, s'emploie avec les personnes comme avec les choses ; ምንት est usité indistinctement.

መኑ ፡ አንትሙ ፡ እለ ፡ ተሐውሩ ።[6] *Quels (sont ceux) de vous qui iront ?* እለ ፡ መኑ ፡ እሙንቱ ፡ አኀውየ[7] *Quels sont mes frères ?* መኑ ፡ ብእሲ ፡ ጠቢብ ፡ ዘይሌብዎ ፡ ለዝንቱ ።[8] *Quel est l'homme sage qui comprendra cela ?*

አይ ፡ ብሔር ፡ ማኅደሩ ፡ ለብርሃን[9] *Quelle terre est l'habitation de la lumière ?* አየ ፡ ፍኖተ ፡ ኀለፈ ።[10] *Quelle route a-t-il suivie ?* አይ

1. Jos. 12, 6. 2. Mth. 5, 47. 3. Héb. 10, 11.
4. Mth. 5, 4. 5. Ruth 1, 8. 6. Exod. 10, 8.
7. Mth. 12, 48. 8. Jér. 9, 12. 9. Job 38, 19.
10. II. Paral. 18, 23.

ኑ ፡ ሕዝብ ፡ አምነከ ፡ ከመ ፡ ያዕቆብ[1] *Quel peuple a cru en toi comme Jacob ?*

ምንት ፡ ውእቱ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ወምንት ፡ ባቍዑ ፡ ወምንትኑ ፡ ሠናይቱ ፡ ወምንትኑ ፡ እኪቱ።[2] *Qu'est-ce que la race humaine, quelle est son utilité, quel est son bien, quel est son mal ?* ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ዘትግእዝ ፡ ነባሬ ፡ ባዕድ[3] *Qui es-tu, toi qui réprimandes le serviteur étranger ?* ምንት ፡ ብነ ፡ ክፍለ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት[4] *Quelle part avons-nous avec David ?*

2) መኑ ፡ et ምንት ፡ se rencontrent après un état construit. መኑ ፡ et አይ ፡ construisent aussi leur génitif au moyen du relatif ; enfin pour tous les autres cas obliques on se sert des prépositions avec tous les interrogatifs.

ወልደ ፡ መኑ ፡ ዝንቱ።[5] *De qui (est) fils celui-ci ?* በመብሕተ ፡ መኑ ፡ ዘንተ ፡ ትገብር[6] *Avec la puissance de qui fais-tu cela ?* ዘመኑ ፡ ዝንቱ ፡ መልክእ[7] *De qui est cette figure ?* ለመኑ ፡ እምኔሆሙ ፡ ትከውኖ ፡ ብእሲት[8] *A qui d'entre eux sera la femme ?* ለምንት ፡ ትመጽኡ ፡ ምስሌየ[9] *Pourquoi venez-vous avec moi ?* ለአይ ፡ መዋዕል[10] *A quel temps ?* በአይኑ ፡ ሕግ ፡ ይገብሩ[11] *Par quelle loi l'ont-ils fait ?*

3) ሚ ፡ est d'un usage peu fréquent, il a le même sens et les mêmes emplois que ምንት.

ምንት ፡ አነ ፡ ወሚ ፡ ዘመድየ[12] *Qui suis-je et qu'est ma famille ?* ሚላዕሌነ ፡ አንተ ፡ አእምር[13] *Que nous importe (sur nous), vois toi-même.*

---

1. Ap. Esd. 1, 33.
2. Sir. 18, 8.
3. Rom. 14, 4.
4. III. R. 12, 16.
5. I. R. 17, 56.
6. Mth. 21, 23.
7. Marc 12, 16.
8. Marc 12, 23.
9. Ruth 1, 11.
10. I. Pierre 1, 11.
11. Rom. 3, 27.
12. Jud. 12, 14.
13. Mth. 27, 4.

4) Tous ces pronoms peuvent être employés dans l'interrogation directe et indirecte ; seuls ou suivis de la particule ሂ ፡ ou ኒ ፡ ils ont parfois le sens des pronoms adjectifs indéfinis (voir plus bas 196).

## V. Pronoms et adjectifs indéfinis.

Les mots ዘ ፡, በዘ ፡, መኑሂ ፡, አይ ፡, አሐዱ ፡, ሰብእ ፡ usités 196
comme indéfinis s'emploient indistinctement dans les mêmes sens et les mêmes cas ; à noter seulement que ዘ ፡ seul est employé au pluriel, les autres sont toujours au singulier.

ዘይፈቅድ ፡ ይትልወኒ ፡ ያጽልእ ፡ ነፍሶ[1] *Quiconque veut me suivre, doit haïr son âme.* እለ ፡ እምውስተ ፡ ጸሐፍት ፡ ይቤሉ ፡ በበይናቲሆሙ[2] *Certains des scribes dirent entre eux.* ዘትጸልእ ፡ ለሊከ ፡ ኢትግበር ፡ ለመኑሂ[3] *Ne fais pas à autrui ce que tu détestes toi-même.* ሰብእ ፡ እምጸሐፍት[4] *Un des scribes.* ሀሎ ፡ ህየ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ[5] *Il y avait là un certain homme.* ኢተገብረ ፡ ዘከማሁ ፡ ወኢበአይ ፡ መንግሥት[6] *Il n'a rien été fait de tel en aucun royaume.*

Le substantif ኵሉ ፡ suivi des suffixes personnels signifie plus ordinairement *tout.* Il a aussi le sens de *chaque, chacun,* comme le numéral አሐዱ ፡ et on les emploie souvent indifféremment tous deux en ce sens. Cependant, quelquefois pour souligner que la chose dont on parle s'applique aux parties et non à l'ensemble, on se sert de préférence de አሐዱ ፡.

---

1. Mth. 16, 24. 2. Mth. 9, 3. 3. Tob. 4, 15.
4. Mth. 12, 38. 5. Jean 5, 5. 6. III. R. 10, 20.

የዐስዮ ፡ ለኵሉ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ[1] *Il rétribuera chacun suivant son œuvre.* እሳት ፡ ዘይትከፈል ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ ኵሎሙ[2] *Un feu qui se partagea et se posa sur chacun d'eux.* ኵሎን ፡ ትውልድ ፡ እምአብርሃም ፡ እስከ ፡ ዳዊት[3] *Toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David.*

ብዙኅ et ካልእ ፡ n'offrent aucune particularité.

Dans la locution ዘከመዝ ፡ qui équivaut à l'indéfini *tel,* le relatif ዘ ፡ et le démonstratif ዝ ፡ sont tantôt variables et tantôt invariables.

ሕዝብ ፡ ዘከመዝ[4] *Un tel peuple.* ለእለ ፡ ከመዝ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥት ፡ ሰማያት[5] *A ceux qui sont tels, est (appartient) le royaume des cieux.* እንተ ፡ ከመ ፡ ዛቲ ፡ ብእሲት[6] *Une telle femme.* አቡኒ ፡ ዘከመዝ ፡ የኅሥሥ ፡ እለ ፡ ይሰግዱ ፡ ሎቱ[7] *Mon père cherche de tels hommes qui l'adorent.*



1. Mth. 16, 28. 2. Act. 2, 3. 3. Mth. 1, 17.
4. Jer. 9, 9. 5. Math. 19, 14. 6. Judith 12, 12.
7. Jean 4, 23.

# CHAPITRE IV

## VALEUR ET EMPLOI DES TEMPS ET DES MODES.

Le *parfait* et *l'imparfait* de l'indicatif, s'emploient dans toutes 197
les propositions.

L'*impératif* n'est usité que dans la proposition principale ; les autres modes *subjonctif, infinitif, gérondif*, sont exclusivement employés dans la subordonnée.

Comme nous l'avons déjà dit (47), dans la conjugaison, l'éthiopien se place au point de vue objectif et ne considère que le fait de la réalisation de l'action.

Au parfait, appartient la signification de l'action réalisée ; à tous les autres temps ou modes personnels, l'action non réalisée, soit déjà commencée, soit simplement future.

La forme verbale ne porte rien en elle-même qui puisse nous indiquer le rapport du temps de l'action qu'elle signifie, avec les autres actions de celui qui parle. Cette notion, à laquelle nos langues européennes se sont plus particulièrement attachées dans la forme verbale, se dégage du contexte ; nous donnons ici quelques indications à ce sujet.

## I. Parfait.

### I. Parfait défini et indéfini.

Le temps de l'action achevée, le parfait employé seul indique 198
avant tout la réalisation simple, soit à un moment déterminé (*parfait défini*), soit à un moment indéterminé (*parfait indéfini*).

ጸውዖ ፡ ይስሐቅ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወልዱ ፡ ወባረኮ[1] *Isaac appela Jacob son fils et le bénit.* ሞተ ፡ ሳሙኤል ፡ ወተጋብኡ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወበከይዎ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ውስተ ፡ አርማቴም[2] *Samuel mourut et tout Israël se réunit, le pleura et l'ensevelit dans sa maison à Ramatha.* አይቴ ፡ ሀሎ ፡ ዘተወልደ ፡ ንጉሥ ፡ አይሁድ ፡ እስመ ፡ ርኢነ ፡ ኮከበ ፡ ዚአሁ ፡ በምሥራቅ ፡ ወመጻእነ ፡ ከመ ፡ ንስግድ ፡ ሎቱ[3] *Où est celui qui est né roi des Juifs, car nous avons vu son étoile dans l'orient et nous sommes venus pour l'adorer.* ወይቤሎ ፡ በለዓም ፡ ለመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አበስኩ ፡ እስመ ፡ ኢያእመርኩ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ተቃወምከኒ ፡ ቅድሜየ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት[4] *Et Balaam dit à l'ange du Seigneur : « j'ai péché, parce que je n'ai pas su que tu t'es opposé à moi sur la route ».*

Parfois pour mieux indiquer que l'action est faite, on se sert du verbe ወድአ *achever,* comme verbe auxiliaire.

ኢታንጥየኒ ፡ ወዳእነ ፡ ቀተርነ ፡ ኆኅተ[5] *Ne m'importune point, nous* (*avons achevé, nous*) *avons fermé la porte.* ወዳእነ ፡ ሞትነ ፡ እምኃጢአትነ[6] *Nous sommes morts à nos péchés.* (*Nous avons achevé de mourir à nos péchés*).

## II. Parfait antérieur.

199 Dans une subordonnée temporelle, dont le verbe de la principale est au parfait, le parfait de la proposition subordonnée construite avec ሶበ, እምአመ, እምድኅረ et leurs analogues, marque une action passée immédiatement avant celle de la principale et

1. Gen. 28, 1. 2. 1. R. 25, 1. 3. Mth. 2, 2.
4. Nomb. 22, 34. 5. Luc 11, 7. 6. Rom. 6, 2.

correspond à notre *parfait antérieur*.

ወእምድኅረ ፡ ኀለፉ ፡ ናሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተርአዮ ፡ በሕልም ፡ ለዮሴፍ[1] *Et après qu'ils se furent retirés, voici qu'un ange du Seigneur se montra en songe à Joseph.* ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሄሮድስ ፡ ከመ ፡ ተሳለቁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰብአ ፡ ሰገል ፡ ተምዕዐ ፡ ጥቀ[2] *Et lorsque Hérode eut vu que les mages l'avaient trompé, il s'irrita grandement.* ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ረሥአ ፡ ሳሙኤል ፡ ሤሞሙ ፡ ለደቂቁ ፡ መኳንንተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል[3] *Après cela, lorsque Samuel eut vieilli, il plaça ses enfants chefs d'Israël.* ወሶበ ፡ ዐርጉ ፡ ውስተ ፡ መዓርግ ፡ ለበዊአ ፡ ሀገር ፡ ወረከቡ ፡ አዋልደ ፡ ይወጽአ ፡ ሐዋርያተ ፡ ማይ[4] *Et lorsqu'ils eurent gravi la pente pour entrer en ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient, porteuses d'eau.*

## III. Plus-que-parfait.

Il traduit notre *plus-que-parfait* dans les cas suivants : 200

1) Dans la causale dont le verbe de la principale est au parfait de sens passé.

ወእምዝ ፡ አኀዘ ፡ ኢየሱስ ፡ ይሒሶን ፡ ለአህጉር ፡ እለ ፡ በውስቴቶን ፡ ገብረ ፡ ኀይለ ፡ ብዙኀ ፡ እስመ ፡ ኢነስሑ[5] *Ensuite Jésus commença à blâmer les villes, dans lesquelles il avait manisfesté beaucoup de puissance, parce qu'elles n'avaient pas fait pénitence.* በዊኦ ፡ ገሊላ ; ተቀበልዎ ፡ ኵሎሙ ፡ ገሊላውያን ፡ እስመ ፡ ርእዩ ፡ ተአምረ ፡ ዘገብረ ፡ በኢየሩሳሌም[6] *Après qu'il fut rentré en Galilée, tous les Galiléens vinrent à sa rencontre, parce qu'ils avaient vu les prodiges*

1. Mth. 2, 13. 2. Mth. 2, 16. 3. I. R. 8, 1.
4. I. R. 9, 11. 5. Mth. 11, 20. 6. Jean 4, 45.

*qu'il avait faits à Jérusalem.* **ወረደ ፡ አብርሃም ፡ ውስተ ፡ ግብጽ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ህየ ፡ እስመ ፡ ጸንዐ ፡ ረኃብ ፡ ውስተ ፡ ብሔር**[1] *Abraham descendit en Egypte afin qu'il y demeurât, parce que la famine était venue dans le pays.*

2) Dans la conditionelle avec **ሶበ** dont le verbe de la principale a le sens passé.

**ሶበ ፡ ነደፍከ ፡ ስብዐ ፡ ወእም ፡ አኮ ፡ ስድሰ ፡ እምቀተልኮሙ ፡ ለሶርያ**[2] *Si tu avais frappé sept fois et (si) non six fois, tu eus exterminé la Syrie.* **ሶበ ፡ በጢሮስ ፡ ወበሲዶና ፡ ተገብረ ፡ ኀይል ፡ ዘተገብረ ፡ በውስቴትክን ፡ ሠቀ ፡ እምለብሱ**[3] *Si dans Tyr et Sidon, il avait été produit le miracle qui a été fait chez vous, elles eussent revêtu le cilice.* **ሶበ ፡ አኮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአትረፈ ፡ ለነ ፡ ዘርዐ ፡ ከመ ፡ ሰዶም ፡ እምኮነ ፡ ወከመ ፡ ገሞራ ፡ እመሰልነ**[4] *Si le Seigneur ne nous avait pas laissé une semence, il eut été (pour nous) comme (pour) Sodome et nous serions semblables à Gomorrhe.*

3) Dans la subordonnée relative ou la coordonnée introduite par **ከመ** *comme* et ses analogues, avec une principale de sens passé.

**ርእየ ፡ ኵሎ ፡ ዘገብረ**[5] *Il vit tout ce qu'il avait fait.* **አምኑ ፡ በቃለ ፡ መጻሕፍት ፡ ወበቃለ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘይቤሎሙ**[6] *Ils crurent aux paroles de l'écriture et aux paroles que Jésus leur avait dites.* **ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ዐሡር ፡ ፈነወ ፡ ገብሮ ፡ ይጸውዖሙ ፡ ለእለ ፡ ዐሠርዎሙ**[7] *Quand arriva le festin, il envoya son serviteur appeler ceux qu'il avait invités.* **ነበረ ፡ ያዕቆብ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ውስቴታ ፡**

---

1. Gen. 12, 10. 2. IV. R. 13, 19. 3. Luc 10, 13.
4. Rom. 9, 29. 5. Gen. 1, 31. 6. Jean 2, 22.
7. Luc 14, 17.

ነበረ ፡ አቡሁ[1] *Jacob demeura dans la terre, dans laquelle avait habité son père.*

አይድዐታ ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብረ ፡ ላቲ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ[2] *Elle lui raconta tout, comme (ce que) lui avait fait cet homme.* ገብሩ ፡ ሙሴ ፡ ወአሮን ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚእ[3] *Moïse et Aron firent comme le Seigneur leur avait commandé.* ገብረ ፡ ሳሙኤል ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር[4] *Samuel fit tout, comme (ce que) le Seigneur lui avait dit.*

4) Dans les subordonnées marquant la répétition d'un fait passé, dont le verbe de la proposition principale est à l'imparfait.

ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሞተ ፡ ውእቱ ፡ መስፍን ፡ ይገብኡ ፡ ካዕበ ፡ ወይኤብሱ ፡ ፈድፋደ ፡ እምነ ፡ አበዊሆሙ[5] *Et après, lorsque ce juge était mort, ils revenaient de nouveau et péchaient plus que leurs pères.* ወከነ ፡ እምከመ ፡ ነሰከ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ሰብአ ፡ ይኔጽሮ ፡ ለዝክቱ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ዘብርት ፡ ወየሐዩ[6] *Et il arrivait que lorsque un serpent de la terre avait mordu un homme, (celui-ci) regardait ce serpent de la terre en airain et il était guéri.* ወእምከመ ፡ ቦአ ፡ ሙሴ ፡ ውስተ ፡ ደብተራ ፡ ይወርድ ፡ ዐምድ ፡ ዘደምና[7] *Et toutes les fois que Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuée descendait.*

5) Comme en arabe, on trouve le parfait avec ከነ pour rendre le plus-que-parfait ; cette construction est rare cependant.

እቤሎ ፡ እስመ ፡ ከንኩ ፡ ኢነበብኩ ፡ ቃለ ፡ ጽድቅ ፡ በሕይወትየ ፡ ዳእሙ ፡ በሐሰት ፡ ሐየውኩ[8] *Je lui dis que je n'avais pas proféré*

---

1. Gen. 37, 1. 2. Ruth 3, 16. 3. Ex. 7, 6.
4. I. R. 16, 4. 5. Jug. 2, 19. 6. Nomb. 21, 9.
7. Ex. 33, 9. 8. Herm. 26-129.

*de paroles justes pendant ma vie, mais que j'avais vécu dans le mensonge.*

6) Il correspond enfin à notre plus-que-parfait, quand d'après le contexte, il marque un fait, qui avait positivement lieu avant un autre, présenté comme déjà passé.

**ወዓዲሁ ፡ ኢበጽሐ ፡ ኢየሱስ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ አላ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ብሔር ፡ ኀበ ፡ ተቀበለቶ ፡ ማርታ**[1] *Jésus n'était pas encore venu au village, mais il était encore au lieu où Marthe le reçut.*

## IV. Futur antérieur.

201 Il équivaut à notre *futur antérieur :*

1) Dans la temporelle ou la conditionelle avec **ሶበ**, **እምከመ**, etc... dont le verbe de la principale est à l'imparfait avec le sens futur.

**ወእምከመ ፡ ረከብክምዎ ፡ ዜንውኒ ፡ ከመ ፡ እምጻእ ፡ አንሂ ፡ ወእስግድ ፡ ሎቱ ።**[2] *Et après que vous l'aurez trouvé, annoncez-le-moi afin que je vienne moi-même pour l'adorer.* **ወሶበ ፡ ቦእክሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ትረክብዎ**[3] *Et lorsque vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez.* **ትቤ ፡ በልባ ፡ እምከመ ፡ ገሰስኩ ፡ ልብሶ ፡ አሐዩ**[4] *Elle disait en son cœur : « si je touche son vêtement, je serai guérie ».* **እሴአለክሙ ፡ አንሂ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ፡ ዘእምከመ ፡ ነገርክሙኒ ፡ አንሂ ፡ አየድዐክሙ ፡ በአይ ፡ ሥልጣን ፡ እገብር ፡ ዘንተ**[5] *Moi aussi, je vous demanderai une parole, lorsque vous me l'aurez dite, je vous indique-*

---

1. Jean 11, 30. 2. Mth. 2, 8. 3. I. R. 9, 13.
4. Mth. 9, 21. 5. Mth. 21, 24.

*rai par quel pouvoir je fais cela.*

ወአንሂ ፡ እምከመ ፡ ተለዐልኩ ፡ እምድር ፡ እስሕብ ፡ ኵሎ ፡ ኀቤየ[1] *Moi aussi, si je suis élevé de terre, j'attirerai tout à moi.* ተዘከረኒ ፡ አመ ፡ አሠነየ ፡ ላዕሌከ ፡ ወግበር ፡ ምሕረተ ፡ ላዕሌየ[2] *Souviens-toi de moi lorsqu'il te sera arrivé bien et fais-moi miséricorde.* አመ ፡ ቦእክሙ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ውስቴታ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ አነ ፡ እሁበክሙ ፡ ትገብሩ ፡ ፍሬ ፡ ለእግዚአብሔር[3] *Lorsque vous serez entrés dans cette terre dans laquelle vous demeurerez, que je vous donnerai, vous ferez un sacrifice au Seigneur.*

ወሶምሶን ፡ ይቤላ ፡ እመ ፡ ፀፈርኪዮን ፡ ለሰብዑ ፡ ቈናዝዐየ ፡ ዘርእስየ ፡ ወተከልኪዮን ፡ በመትከል ፡ ውስተ ፡ አረፍት ፡ ወእደክም ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ እምነ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው[4] *Et Samson lui dit (à Dalila) : « si tu tresses sept boucles de cheveux de ma tête et si tu les enfonces avec un clou dans la muraille, je serai faible désormais comme quiconque d'entre les hommes ».*

2) Dans la relative, subordonnée à une principale avec l'imparfait futur.

ዘወሀበ ፡ እምኔሁ ፡ ለባዕድ ፡ ዘመድ ፡ ለይሠሮ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝቡ[5] *Que celui qui en aura donné à une autre tribu, soit expulsé de son peuple.* ዘአምነ ፡ ወተጠምቀ ፡ ይድኅን ፡ ወዘሰ ፡ ኢአምነ ፡ ይደየን[6] *Celui qui aura cru et aura été baptisé, sera sauvé ; celui qui n'aura pas cru, sera condamné.* መሐለ ፡ ላቲ ፡ ከመ ፡ የሀባ ፡ ዘሰአለቶ ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መንግሥቱ ፡[7] *Il lui jure qu'il lui donnera ce qu'elle demandera, jusqu'à la moitié de son royaume.*

---

1. J. 12, 32. 2. Gen. 40, 14. 3. Nomb. 15, 2.
4. Jug. 16, 13. 5. Ex. 30, 33. 6. Marc 16, 16.
7. Marc 6, 23.

**ዘገሰሰ ፡ ፒሳ ፡ ይትአኀዝ ፡ ቦቱ ፡ ወዘተዓረከ ፡ ለዕቡይ ፡ ይከውን ፡ ከማሁ**[1] *Celui qui aura touché la poix, sera pris par elle et celui qui aura fréquenté le superbe, sera comme lui.*

## V. Présent.

202 Le Parfait traduit aussi notre présent :

1) Lorsqu'il s'agit d'une chose qui s'accomplit à l'instant où l'on parle ; elle est en partie réalisée.

**ናሁ ፡ ቀርበ ፡ ዘያገብአኒ**[2] *Voici* (*que*) *vient celui qui me livrera.* **ናሁ ፡ ፈኖኩከ**[3] *Voici* (*que*) *je t'envoie.* **ሀገርየ ፡ ናሁ ፡ ወሀብኩከሁ ፡ ቀብር ፡ በድንከ**[4] *Mon champ, voici* (*que*) *je te le donne, ensevelis ton mort.* **ነዋ ፡ ንጉሥከ ፡ በጽሐ**[5] *Voici ton roi* (*qui*) *vient.*

2) Lorsqu'il s'agit d'une chose faite, mais dont on peut dire qu'elle se fait encore.

**ዘሂ ፡ የአምን ፡ ብየ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ አፍላገ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ፡ ይውኅዝ ፡ እምከርሡ**[6] *Celui-là aussi qui croira en moi, comme dit l'écriture, des flots d'eau vive sortiront de son sein.* **ወባሕቱ ፡ ምንተ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ**[7] *Cependant, que dit l'écriture ?*

## VI. Futur.

203 Il représente le futur dans les sentences prophétiques ; le fait est tellement certain, qu'il est représenté comme déjà réalisé.

---

1. Sir. 13, 1. 2. Mth. 26, 46. 3. Jug. 6, 74.
4. Gen. 23, 11. 5. Is. 62, 11. 6. Jean 7, 38.
7. Gal. 4, 30.

ህየ፡ ሀሎ፡ ብካይ፡ ወሐቅየ፡ ስነን[1] *Là sera le gémissement et le grincement de dents.* በውእቱ፡ መዋዕል፡ ኮኑ፡ ትሑታን፡ ገጽ፡ ነገሥተ፡ ምድር፡ ወጽኑዓን፡ እለ፡ ይእኅዝዋ፡ ለየብስ[2] *En ce jour, la face des rois de la terre et les puissants qui ont conquis le monde seront humiliés.* ከመ፡ ብዙኅ፡ ውዕየ፡ ሥጋሆሙ፡ ከመዝ፡ ቦሙ፡ ተውላጠ፡ ለመንፈስ[3] *Comme leur chair brûlera grandement, ainsi ils auront la vicissitude pour l'esprit.*

## II. Imparfait.

### I. Futur.

#### 1. *Proposition indépendante.*

1) C'est son sens le plus ordinaire pour marquer qu'une chose 204
aura lieu *certainement.*

ናሁ፡ ድንግል፡ ትፀንስ፡ ወትወልድ፡ ወልደ[4] *Voici qu'une vierge concevra et enfantera un enfant.* ዝየ፡ ይትጋብኡ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ይብሉ፡ በአፉሆሙ፡ ላዕለ፡ እግዚአብሔር[5] *Là seront réunis tous ceux dont la bouche a parlé contre le Seigneur.* ይሬእያ፡ አዕይንቲክሙ፡ ሕዝበ፡ ዘሠርዐ፡ እግዚአብሔር፡ እስከ፡ ለዓለም[6] *Vos yeux verront le peuple qu'a établi le Seigneur jusque dans l'éternité.* ይቤልዋ፡ ምስሌኪ፡ ንገብእ፡ ውስተ፡ ሕዝብኪ[7] *Elles lui dirent : « nous irons avec toi vers ton peuple ».* ወእቤ፡ በልብየ፡ እሖር፡

---

1. Mth. 8, 12. 2. Hén. 48, 8. 3. Hén. 67, 9.
4. Mth. 1, 23, 5. Hén. 27, 2. 6. Malach. 1, 5.
7. Ruth 1, 10.

እርአይ ፡ ምንትኑዝ[1] *Je dis dans mon cœur : j'irai, je verrai ce que c'est.*

2) Il sert aussi à marquer une chose qui est *sur le point d'être faite,* quoi qu'il en soit de sa réalisation effective.

ወይእዜሰ ፡ እመውት ፡ በጽምእ ፡ ወእወድቅ ፡ ውስተ ፡ እዴሆሙ ፡ ለቈላፍያን[2] *Et maintenant donc je vais mourir de soif et je vais tomber entre les mains des incirconcis.* ወይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ነየ ፡ እመጽእ ፡ አነ ፡ ወእፌውሶ[3] *Et Jésus lui dit : « je vais venir et je le guérirai ».* ወቀርቡ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወአንቅህዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ እግዚኦ ፡ አድኅነነ ፡ እስመ ፡ ንመውት[4] *Les disciples s'approchèrent, lui crièrent et lui dirent : « ô Seigneur, sauve-nous, nous allons périr ».*

3) C'est le temps de la *délibération.*

አውሥአ ፡ ስምዖን ፡ ጴጥሮስ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ኀበ ፡ መኑ ፡ ነሐውር ፡ ቃለ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ብከ[5] *Simon-Pierre répondit et lui dit : « Seigneur, à qui pourrons-nous aller, tu as les paroles de la vie éternelle ».* ምንተ ፡ ንሬሲ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ግብረ ፡ እግዚአብሔር[6] *Que ferons-nous pour opérer l'œuvre de Dieu ?* ወይቤሎሙ ፡ ጲላጦስ ፡ ምንተ ፡ እንከ ፡ እረስዮ ፡ ለኢየሱስ[7] *Pilate leur dit : « Que ferai-je donc de Jésus ? »* ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ እስከ ፡ ማእዜኑ ፡ ደዌሕከኒ ፡ ዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወእስከ ፡ ማእዜኑ ፡ ኢየአምነኒ[8] *Le Seigneur dit à Moïse : « Jusqu'à quand donc, ce peuple m'irritera et jusqu'à quand ne croira-t-il pas en moi ? »* ወባሕቱ ፡ እፎ ፡ ይጼውዕዎ ፡ እንዘ ፡ ኢየአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ወእፎ ፡ የአምኑ ፡ በዘኢይሰምዑ[9] *Cependant, comment l'invoqueront-ils, tandis*

---

1. A. D. 21, 16. 2. Jug. 15, 18, 3. Mth. 8, 7.
4. Mth. 8, 25. 5. Jean 6, 69. 6. Jean 6, 28.
7. Mth. 27, 22. 8. Nomb. 14, 11. 9. Rom. 10, 14.

*qu'ils ne croient pas en lui, et comment croiront-ils en celui qu'ils n'entendront pas ?* ኢትትክዙ ፡ ለነፍስክሙ ፡ ዘትበልዑ ፡ ወለነፍስ ትክሙ ፡ ዘትለብሱ[1] *Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez et pour votre corps de ce dont vous vous revêtirez.*

### 2. *Proposition subordonnée.*

1) Dans la conditionnelle, après un imparfait de sens futur dans 205
la principale.

ነጽር ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ላዕለ ፡ ወኈልቆሙ ፡ ለከዋክብት ፡ ለእመ ፡ ትክል ፡ ኈልቆቶሙ[2] *Regarde en haut vers le ciel et compte les étoiles si tu peux les compter.* እመ ፡ ታፈቅራ ፡ ለጥበብ ፡ ዕቀብ ፡ ትእዛዘ[3] *Si tu aimes la justice, garde ses commandements.* ሶበ ፡ ጻድቅ ፡ እምዕፀብ ፡ ይድኅን ፡ ረሲዕ ፡ በአይቴ ፡ ያስተርኢ[4] *Si le juste se sauve difficilement, comment l'impie se montrera-t-il ?* ዘተአመነ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ይእዜ ፡ ያድኅኖ ፡ እመ ፡ ይፈቅዶ ፡ እስመ ፡ ይብል ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አነ[5] *Il croit en Dieu, voici donc, qu'il le délivre s'il le veut, car il a dit : « Je suis le fils de Dieu ».* እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዕቀብ ፡ ትእዛዛተ[6] *Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements.*

2) Dans la temporelle, après un imparfait de sens futur à la principale, il indique un fait à venir, simultané de celui de la principale. S'il devait être antérieur on se servirait du parfait (201).

ሶበኬ ፡ ትገብር ፡ ምጽዋተ ፡ ኢትንፋሕ ፡ ቀርነ ፡ ቅድሜከ ፡ ከ

1. Mth. 6, 25. 2. Gen. 15, 5. 3. Sir. 1, 25.
4. Prov. 11, 31. 5. Mth. 27, 43. 6. Mth. 19, 17.

መ፡ መድልዋን፡ ይገብሩ[1] *Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner de la trompette devant toi comme font les hypocrites.* ኢትጕጕእ፡ ሶበ፡ ትጼሊ[2] *Ne te hâte pas, lorsque tu prieras.* አምሐሎሙ፡ ዮሴፍ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወይቤሎሙ፡ አመ፡ ይሔውጸክሙ፡ እግዚአብሔር፡ አውጽኡ፡ አዕጽምትየ፡ እምዝየ፡ ምስሌክሙ[3] *Joseph adjura les enfants d'Israël et leur dit : « lorsque le Seigneur vous visitera, emportez mes ossements d'ici avec vous ».*

አመ፡ ይመጽእ፡ ወልደ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ አሜሃ፡ ይነብር፡ ውስተ፡ መንበረ፡ ስብሐቲሁ[4] *Lorsque viendra le fils de la vie, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.* የኀፍር፡ ሎቱ፡ አመ፡ ይመጽእ[5] *Il rougira de lui lorsqu'il viendra.*

3) Dans la finale, quel que soit le temps de la principale; dans la consécutive, après un imparfait de sens futur.

ይሬእያ፡ ከመ፡ ወያረምም፡ ከመ፡ ይርአይ፡ እመ፡ ይሜርሖ፡ እግዚአብሔር፡ ፍኖቶ[6] *Il la regardait et il restait silencieux, afin de voir si le Seigneur avait favorisé sa route.* ያንኀሎን፡ ለአህጉሪከ፡ ከመ፡ አልቦ፡ ዘይነብር፡ ውስቴቶን[7] *Il dévastera tes cités de telle sorte que personne ne demeurera plus dans elles.*

## II. Présent.

206 Se rencontre dans les cas suivants :

1) L'action dont il s'agit dure encore, sa réalisation se poursuit, elle est considérée comme non parfaite.

ይቤሎሙ፡ ተገሐሡ፡ እስመ፡ አኮ፡ ዘሞተት፡ ሕፃን፡ አላ፡ ት

---

1. Mth. 6, 2. 2. Sir. 7, 10. 3. Gen. 50, 25.
4. Mth. 25, 31. 5. Luc 9, 26. 6. Gen. 24, 21.
7. Jér. 4, 7.

ነውም[1] *Il leur dit : « retirez-vous, car l'enfant n'est pas morte, mais elle dort.* ዜንውዎ፡ ለዮሐንስ፡ ዘትሰምዑ፡ ወዘትሬእዩ፡[2] *Annoncez à Jean ce que vous entendez et ce que vous voyez.* አውሥአ፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ወይቤ፡ መኑ፡ ውእቱ፡ እግዚኦ፡ ከመ፡ እእመን፡ ቦቱ፡ ወይቤሎ፡ ኢየሱስ፡ ዘርኢከ፡ ወዘይትናገር፡ ምስሌከ፡ ውእቱ፡ ዝንቱ፡[3] *Cet homme répondit en disant : « quel (est) celui-là, ô Seigneur, pour que je croie en lui » ; et Jésus lui dit : « celui que tu as vu, celui qui parle avec toi, est celui-là.*

2) Le fait est habituel et se produit ou peut se produire au moment où l'on parle.

ሶበ፡ ይሥሕቅ፡ አብድ፡ ያዐቢ፡ ቃሎ፡ ወጠቢብሰ፡ እምዕጹብ፡ ያከሞስስ፡ ከናፍሪሁ፡[4] *Toutes les fois que l'insensé rit, il élève la voix ; le sage à peine sourit des lèvres.* ሶበ፡ ይጼሊ፡ ከዊነ፡ ብርሃኑ፡ ይከውን፡ ሳብዓየ፡ እዴ፡ እምብርሃነ፡ ፀሐይ፡[5] *Toutes les fois que (la lune) donne tout l'éclat de sa lumière, elle est (égale à) sept parties du soleil.* ኢይትኀፀቡ፡ እደዊሆሙ፡ ሶበ፡ ኅብስተ፡ ይበልዑ፡[6] *Ils ne se lavent pas les mains, toutes les fois qu'ils mangent du pain.* ሱራፌን፡ ወኪሩቤን፡ ወአስፍኒን፡ እሉ፡ እሙንቱ፡ እለ፡ ኢይነውሙ፡ ወየዐቅቡ፡ መንበረ፡ ዚአሁ፡[7] *Les Séraphins, les Chérubins, les Principautés sont ceux qui ne dorment pas, ils gardent son trône.* አብድሰ፡ እምኆኅት፡ ይሔውጽ፡ ቤተ፡ ባዕድ፡ ወብእሲሰ፡ ጠቢብ፡ አፍአ፡ ይቀውም፡[8] *L'insensé regarde à travers la porte de la maison du voisin, l'homme sage se tient dehors.* እመ፡ ኢይፈርሆ፡ እግዚአብሔር፡ ወኢየኀፍር፡ ሰብአ፡[9] *Bien que je ne craigne pas Dieu, je n'ai pas peur des hommes.*

---

1. Mth. 9, 24. 2. Mth. 11, 4. 3. J. 9, 36, 37.
4. Sir. 21, 20. 5. Hén. 73, 3. 6. Mth. 15, 2.
7. Hén. 71, 7. 8. Sir. 21, 23. 9. Luc 18, 4.

3) On parle d'une chose dont la réalisation est de tous les instants, c'est un axiome, une vérité éternelle.

**ጽሑፍ ፡ ከመ ፡ አኮ ፡ በኅብስት ፡ ከመ ፡ ዘየሐዩ ፡ ሰብእ ፡ አላ ፡ በኵሉ ፡ ቃል ፡ ዘይወፅእ ፡ እምአፉሁ ፡ ለእግዚአብሔር**[1] *Il est écrit que ce n'est pas seulement de pain que l'homme vit, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.* **ወይን ፡ ያስተፌሥሕ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ወእክል ፡ ያጸንዕ ፡ ኀይለ ፡ ሰብእ**[2] *Le vin réjouit le cœur de l'homme, le pain restaure ses forces.*

**አልቦ ፡ ነገር ፡ ዘይሰአኖ ፡ ለእግዚአብሔር**[3] *Il n'est aucune action qui soit impossible à Dieu* **በከመ ፡ ዐጽቅ ፡ ኢይክል ፡ ፈሪየ ፡ በሕቲቱ ፡ እመ ፡ ኢሀሎ ፡ ውስተ ፡ ጕንደ ፡ ወይኑ ፡ ከማሁ ፡ አንትሙኒ ፡ ኢትክሉ ፡ ለእመ ፡ ኢነበርክሙ ፡ ብየ**[4] *Comme un rameau ne peut pas fructifier s'il n'est pas sur le tronc de la vigne, ainsi vous ne pouvez pas (fructifier) si vous ne demeurez pas en moi.*

## III. Passé.

207 1) Il indique la simultanéité ; bien que passée, l'action qu'il signifie, est représentée en voie d'accomplissement par rapport à une autre action. Souvent alors en ce cas, il est accompagné de la particule **እንዘ.**

**በረቡዕ ፡ መዋዕል ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡ ቤት ፡ ክርስቲያን ፡ ወጥቡዕ ፡ ልቡ ፡ እንዘ ፡ ያአኵቶ ፡ ለእግዚአብሔር**[5] *Le quatrième jour, il vint dans cette église et fortifié dans son cœur, il rendait grâce à Dieu.* **ሰምዐ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ውስተ ፡**

---

1. Mth. 4, 4. 2. Ps. 104, 15. 3. Luc 1, 37.
4. J. 15, 4. 5. A. S. 97, 23.

ገነት ፡ ፍና ፡ ሰርክ[1] *Ils entendirent la voix du Seigneur tandis qu'ils se promenaient dans le jardin au temps du soir.* ረከቦሙ ፡ እንዘ ፡ ይነውሙ[2] *Il les trouva tandis qu'ils dormaient.* ርእዮ ፡ ለይስሐቅ ፡ እንዘ ፡ ይትዌነይ[3] *Il vit Isaac tandis qu'il jouait.* በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ አልቦሙ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡ ወሀለወ ፡ ብእሲ ፡ ሌዋዊ ፡ ወይነብር ፡ ውስተ ፡ አሐዱ ፡ ኈብር ፡ ዘደብረ ፡ ኤፍሬም[4] *En ces jours où il n'y avait pas de roi en Israël, il était un homme lévite, il demeurait dans une caverne du mont Ephrem.* ነበረ ፡ ሕፃን ፡ ኀበ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ወይትኤዘዝ ፡ ሎሙ ፡ ወይትለአኮሙ[5] *L'enfant demeura chez son père et sa mère et il leur obéissait et les servait.* ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትሜሀር ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት[6] *Il demeura tandis qu'il apprenait les psaumes de David.* ሀለዉ ፡ ዕራቃኒሆሙ ፡ ወኢየኀፍሩ[7] *Ils étaient nus et ils ne rougissaient pas.* ናሁ ፡ ዐቢይ ፡ ድልቅልቅ ፡ ኮነ ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ሐመር ፡ ይሴወር ፡ እምነ ፡ ሞገድ ፡ ወውእቱሰ ፡ ይነውም[8] *Voici qu'une grande tempête survint dans la mer, de telle sorte que la barque était couverte par les flots et celui-ci dormait.*

2) C'est le temps de la narration, sa signification se rattache alors : soit à l'idée de simultanéité, soit à l'idée d'une chose habituelle.

ምስለ ፡ ውሉዱ ፡ ትነብር ፡ ወእምዘ ፡ በልዐ ፡ ትበልዕ ፡ ይእቲ ፡ ወእምነ ፡ ዘይሰቲ ፡ ውእቱ ፡ ጽዋዖ ፡ ትሰቲ ፡ ወውስተ ፡ ሕፅኑ ፡ ትነውም ፡ ወከመ ፡ ወለቱ ፡ ይእቲ ፡ ሎቱ[9] *Elle demeurait avec ses enfants, celle-ci mangeait de ce qu'il avait mangé, elle buvait à sa coupe*

---

1. Gen. 3, 8. 2. Mth. 26, 40. 3. Gen. 26, 8.
4. Jug. 19, 1. 5. B. M. 9. 20. 6. A. Y. 8. 14.
7. Gen. 2, 25. 8. Mth. 8, 24. 9. II. R. 12, 3.

*de ce qu'il buvait, elle dormait sur son sein et elle lui était comme sa fille.* **ርእየ ፡ ፈርዖን ፡ ሕልመ ፡ ከመዝ ፡ ይቀውም ፡ መልዕልተ ፡ ፈለግ ፡ ወናሁ ፡ ከመ ፡ እምነ ፡ ፈለግ ፡ የዐርጉ ፡ ሰባዕቱ ፡ አልህምት ፡ ወሠናያን ፡ ወሥቡሓን ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወይትረዐዩ ፡ ውስተ ፡ ማዕዶት ፡**[1] *Pharaon vit un tel songe. Il se tenait sur le fleuve et voici que du fleuve sortaient sept vaches belles et grasses dans leur corps, elles paissaient du côté opposé.* **ይስእል ፡ ይስሐቅ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ርብቃ ፡ ብእሲቱ ፡ እስመ ፡ መካን ፡ ይእቲ ፡**[2] *Isaac priait le Seigneur pour Rébecca sa femme, parce qu'elle était stérile.* **ወለለ ፡ በዓል ፡ ያሐዩ ፡ ሎሙ ፡ አሐደ ፡ እምነ ፡ ሙቁሓን ፡ ዘአብደሩ ፡**[3] *Chaque jour de fête, il avait la coutume de délivrer pour eux un des captifs qu'ils préféraient.* **ተንሢኦ ፡ እምህየ ፡ ሖረ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንተ ፡ ማዕዶተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወሖሩ ፡ ካዕበ ፡ ምስሌሁ ፡ ሕዝብ ፡ ወመሀሮሙ ፡ በከመ ፡ ያለምድ ፡**[4] *Parti de là, il alla dans la terre de Juda, au delà du Jourdain ; les foules allèrent aussi avec lui et il les instruisit comme il en avait la coutume.*

## IV. L'imparfait.

### avec **ኮነ** et **ሀለወ**.

208 1) Avec **ኮነ** l'imparfait prend le sens du temps de la narration.

**ወለደት ፡ ሳላ ፡ ቱበልቄን ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ግብረ ፡ ብርት**[5] *Sella engendra Tubalcain et celui-ci faisait des ouvrages d'airain.* **እምቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ነገር ፡ ተከብተ ፡ ሄኖክ ፡ ወአልቦ ፡ ዘያአምሮ ፡ እምው-**

---

1. Gen. 41, 1. 2. 2. Gen. 25, 21. 3. Marc 15, 6.
4. Marc 10, 1. 5. Gen. 4, 22.

ሉዱ ፡ ሰብእ ፡ በኀበ ፡ ተከብተ ፡ ወአነ ፡ ሄኖክ ፡ ክንኩ ፡ እባርክ ፡ ለእግዚእ[1] *Avant toutes ces choses, Enoch disparut et personne des enfants des hommes ne connut où il se cacha, et moi Enoch je louais le Seigneur.*

2) Avec **ሀለወ** l'imparfait présente les trois nuances de temps que nous avons déjà signalées, *futur, passé, présent.*

**ሀለወ** ne fait cependant que souligner ces nuances, celles-ci se rattachent à la forme verbale de l'imparfait, de par la construction de la phrase.

a. — Avec un imparfait de sens passé ou présent, **ሀለወ** précède toujours l'imparfait.

**ወለልየኒ ፡ ሀለውኩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እሴብሕ**[2] *El moi aussi, je rendais grâce avec eux.* **ወሶበ ፡ ተመይጡ ፡ እምህየ ፡ እልክቱ ፡ ዕደው ፡ መጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሶዶም ፡ ወጎሞር ፡ ወአብርሃምሰ ፡ ሀሎ ፡ ዓዲ ፡ ይቀውም ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር**[3] *Et alors ces hommes s'en retournèrent, ils vinrent à Sodome et à Gomorrhe e tAbraham demeura encore devant le Seigneur.* **ወሳኦል ፡ ሀሎ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ወግር**[4] *Saül demeurait vers la colline.* **ወቀዲሙኒ ፡ እንዘ ፡ ሀለወ ፡ ሳኦል ፡ ይነግሥ ፡ ለነ**[5] *Auparavant tandis que Saül régnait sur nous.*

**ክርስቶስ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘሞተ ፡ ወተንሥአ ፡ እምውታን ፡ ወሀሎ ፡ ይነብር ፡ በየማነ ፡ እግዚአብሔር**[6] *Le Christ Jésus qui est mort, est ressuscité des morts et demeure à la droite de Dieu.* **ሀለውከ ፡ ታእምር ፡ ከመ ፡ ኢየአክል ፡ ዐሡረ ፡ ወሰኑየ ፡ ዕለተ ፡ እምዘ ፡ ዐረጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስግድ**[7] *Tu sais qu'il y a à peine douze jours, depuis que je suis monté à Jérusalem pour adorer.*

---

1. Hén. 12, 1. 3. 2. As. Is. 9, 28. 3. Gen. 18, 22.
4. I. R. 22, 6. 5. II. R. 5, 2. 6. Rom. 8, 34.
7. Act. 24, 11.

b. — Avec un futur, **ሀለወ** se met *avant* ou *après* l'imparfait. Placé *avant* il paraît marquer plus ordinairement un fait qui se réalisera pour ou par une personne ou une chose déjà existante et qu'on veut souligner. Placé *après* il semble ne marquer au contraire qu'un simple évènement dont l'agent n'existe pas encore.

**ውእቱ ፡ ወደቂቁ ፡ ይድኅኑ ፡ እምኵሉ ፡ ዐመፃ ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ትትፌጸም ፡ ዲበ ፡ ምድር**[1] *Celui-là et ses fils seront exempts de toute l'iniquité qui s'accomplira sur la terre.* **ሀለዉ ፡ ዘርእከ ፡ ይነብሩ ፡ ፈላስያን ፡ ብሔረ ፡ ነኪር**[2] *Ta race demeurera étrangère en pays étranger.* **ፃእ ፡ እምዛቲ ፡ ሀገር ፡ አንተ ፡ ወባሮክ ፡ እስመ ፡ ሀሎኩ ፡ አማስና ፡ እምብዝኀ ፡ ኀጢአቶሙ**[3] *Sors de cette ville toi et Baruch, parce que je la détruirai à cause de la multitude de ses péchés.* **ትክሉኑ ፡ ሰትዮ ፡ ዘአነ ፡ ሀለውኩ ፡ ጽዋዐ ፡ እስተይ**[4] *Pouvez-vous boire la coupe que moi je boirai ?*

**አግህድ ፡ ሎቱ ፡ ፍጻሜ ፡ ዘይመጽእ ፡ እስመ ፡ ትትሀጐል ፡ ምድር ፡ ኵላ ፡ ወማየ ፡ አይኅ ፡ ይመጽእ ፡ ሀሎ ፡ ዲበ ፡ ኵላ ፡ ምድር**[5] *Dévoile-lui la fin qui va venir, car toute la terre sera détruite, l'eau du déluge viendra sur toute la terre.* **ሕልምከ ፡ ኅቡአተ ፡ ኵሉ ፡ ኀጢአተ ፡ ምድር ፡ ወትሰጠም ፡ ሀለወት ፡ ውስተ ፡ ቀላያት**[6] *Ton songe, c'est le mystère de tous les péchés de la terre qui sera submergée dans les abîmes.* **ጸውዕ ፡ ሊተ ፡ ኵሎ ፡ አኀዊከ ፡ እስመ ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ ይጸንዕ ፡ ሀለዌ ፡ ግፍዕ ፡ ዲበ ፡ ምድር**[7] *Réunis vers moi tous tes frères, je vous annoncerai qu'un jour la violence s'établira sur la terre.*

---

1. Hén. 106, 18. 2. Act. 7, 6. 3. Bar. 1, 3.
4. Mth. 20, 22. 5. Hén. 10, 2. 6. Hén. 83, 7.
7. Hén. 91, 1-5.

## III. Subjonctif.

C'est le temps par excellence, de la proposition subordonnée ; 209
on le rencontre néanmoins dans l'indépendante ou dans des propositions qui paraissent être telles.

### I. Proposition indépendante.

1) Il marque *l'exhortation*.

ተንሥኡ ፡ ንሑር ፡ እምዝየ[1] *Levez-vous, allons-nous-en d'ici.* ን 210
ብላዕ ፡ ወንስተይ ፡ ጌሠመ ፡ ንመውት[2] *Mangeons et buvons, demain nous mourrons.* ንንቃህ ፡ ወንትጋህ ፡ ወንጥበብ[3] *Réveillons-nous, veillons et soyons sages.*

On le rencontre souvent avec cette signification, accompagné de **ነዓ** ou de **ምዕረ**.

ንዑ ፡ ንንድቅ ፡ ሀገረ ፡ ወማኅፈደ[4] *Allons, construisons une ville et une tour.* ንዑ ፡ ንረድ ፡ ወንከዐዎ ፡ ለነገሮሙ[5] *Allons, descendons et confondons leur langage.* ንጠይቅ ፡ ምዕረ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ዕቅፍቶሙ ፡ ወእምዝ ፡ ንዕርግ ፡ ወንትቃተሎሙ[6] *Examinons si cela est leur péché, puis montons et détruisons-les.*

2) Il marque *le souhait*.

እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወአቡሃ ፡ ለምሕረት ፡ የሀበነ ፡ ንኅሊ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ለኵልነ[7] *Que le Seigneur, Dieu de la consolation et père de la miséricorde, nous accorde de comprendre ce*

1. J. 14, 31.
2. I. Cor. 15, 32.
3. I. Th. 5, 6.
4. Gen. 11, 4.
5. Gen. 11, 7.
6. Jud. 5, 20.
7. Rom. 15, 5.

*qui est de lui pour nous tous.*

3) On le rencontre aussi pour *interroger.* **እፎ ፡ እንከ ፡ እግበር ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ እኩይ**[1] *Comment donc ferai-je cette mauvaise action ?*

Mais ici, dans ces cas, on peut admettre qu'il y a ellipse de la principale. Nous rencontrons, du reste, le subjonctif avec ces mêmes sens, dans des constructions où il peut être considéré comme appartenant à une subordonnée **ወይቤ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚእ ፡ አምላኩ ፡ ለሴም ፡ ወይኩን ፡ ከናአን ፡ ገብሮ**[2] *Il dit : « que le Seigneur, Dieu de Sem, soit béni et que Chanaan soit son serviteur ».* **ሙሴ ፡ ይቤ ፡ እመቦ ፡ ዘሞተ ፡ እኁሁ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ውሉደ ፡ ያውስብ ፡ ብእሲቶ ፡ እኁሁ ፡ ወያቅም ፡ ውሉደ ፡ ለእኁሁ**[3] *Moïse dit : « s'il est quelqu'un dont le frère soit mort sans avoir d'enfants, que son frère épouse sa femme et qu'il donne des enfants à son frère.*

4) Précédé de la particule **ለ** à la première ou à la seconde personne, il exprime le commandement, l'exhortation, le souhait.

**ርጉም ፡ ለይኩን ፡ መዐቶሙ**[4] *Maudite soit leur colère.* **ለትኩን ፡ ሀገሩ ፡ በድወ**[5] *Que leur ville soit déserte.* **ለይጽንዓ ፡ እደዊክሙ**[6] *Que vos mains se fortifient.* **ለይኩን ፡ ብርሃን**[7] *Que la lumière soit.* **ወይቤሎ ፡ እስራኤል ፡ ለዮሴፍ ፡ እምይእዜሰ ፡ ለእሙት ፡ እንከ ፡ እስመ ፡ ርኢኩ ፡ ገጸከ**[8] *Et Israël dit à Joseph : « maintenant donc, puissè-je mourir, car j'ai vu ta face.* **ለእመ ፡ ኢያግብአክዎ ፡ ኀቤከ ፡ ወኢያቀምክዎ ፡ ቅድሜከ ፡ ጊጉየ ፡ ለእኩን ፡ ላዕሌከ ፡ አባ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትየ**[9] *Si je ne le ramène pas auprès de toi et si je ne*

1. Gen. 39, 9.
2. Gen. 9, 26.
3. Mth. 22, 24.
4. Gen. 49, 7.
5. Act. 1, 20.
6. II. R. 2, 7.
7. Gen. 1, 3.
8. Gen. 46, 30.
9. Gen. 44, 32.

*le place pas devant toi, que je sois un criminel envers toi, mon père, pendant tous les jours de ma vie.*

Lorsque plusieurs subjonctifs se suivent dans une même phrase, on trouve **ለ** répété ou bien seulement placé devant le premier.

**ከመዝ ፡ ለይረስየኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመዝ ፡ ለይኩን ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይፈልጠኒ ፡ እምኔከ ፡ እንበለ ፡ ሞት**[1] *Que le Seigneur fasse ainsi sur moi et qu'il arrive ainsi, qu'il n'y ait que la mort seulement, qui me sépare de toi.* **ለንትፈሣሕ ፡ ወንትሐሠይ ፡ ወነሀብ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐተ**[2] *Réjouissons-nous, livrons-nous à la joie et rendons-lui gloire.*

Jamais le Subjonctif avec **ለ** ne reçoit la particule négative **ኢ**.

5) C'est toujours du subjonctif que l'on se sert, pour rendre l'impératif négatif.

**ኢትትቃሐው ፡ ምስለ ፡ ዘይብዕለከ ፡ ከመ ፡ በብዕሉ ፡ ኢይማእከ**[3] *Ne dispute point avec celui qui est plus riche que toi, de peur qu'avec sa richesse, il ne te terrasse.* **ኢትስአል ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንግሥተ ፡ ወኢትስአል ፡ በኀበ ፡ ንጉሥ ፡ መንበረ ፡ ክብር**[4] *Ne demande pas le pouvoir auprès du Seigneur, ni une place honorable auprès du roi.* **ሑሪ ፡ እትዊ ፡ ወእምዝ ፡ ዳግመ ፡ ኢተአብሲ**[5] *Va, retourne (chez toi) et désormais ne pèche plus.*

## II. Proposition subordonnée.

Dans la proposition subordonnée le subjonctif se construit seul 211
ou bien est introduit au moyen de conjonctions. Nous verrons les

---

1. Ruth 1, 17. 2. Apoc. 19, 7. 3. Sir. 8, 2.
4. Sir. 7, 4. 5. J. 8, 11.

divers cas de son emploi dans la syntaxe des propositions ; nous ne donnons ici que la nomenclature des principaux verbes et des principales conjonctions qui se construisent avec le subjonctif.

1) Le subjonctif seul se rencontre après les verbes qui signifient : *vouloir, désirer, ordonner, défendre, prier, conseiller, contraindre, empêcher, permettre, décider, s'efforcer, essayer, hésiter, se hâter, pouvoir ;* après les impersonnels *il plaît, il convient, il faut,* etc...

2) Avec la conjonction **ከመ**, on le trouve après la plupart de ces verbes que nous venons d'indiquer ; ceux d'entre eux qui impliquent une idée de négation, de refus, de séparation, se font suivre aussi de la particule **ኢ** ; tels sont : *empêcher, craindre, se garder, rougir de,* etc...

3) On trouve encore le subjonctif :

— avec **ከመ**, **ወ**, **በዘ** (*rare*) dans la proposition *finale.*

— avec **ዘእንበለ**, **ቅድመ** (*rare*), **እምቅድመ** dans la proposition *temporelle.*

— avec **ዘእንበለ**, **ወ**, **እስከ** (*rare*) dans la proposition *consécutive.*

## IV. Impératif.

212 Comme en français, il s'emploie pour marquer un *ordre,* faire une *prière* ou donner une *permission.*

Toutefois, lorsque ces trois idées sont exprimées d'une manière négative, on se sert du subjonctif :

**እመ፡ ብከ፡ ዘታየድዮ፡ ንግሮ፡ ለቢጽከ**[1] *Si tu as quelque chose*

1. Sir. 5, 12.

*à lui expliquer, dis-le à ton prochain.* **ዕቀብ ፡ ዐርክከ ፡ ወተአመን ፡ ምስሌሁ**[1] *Conserve ton ami, aie confiance en lui.* **ተንሥእ ፡ ወረድ ፡ ውስተ ፡ ቂዐላ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አገብኦሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ውስተ ፡ እዴከ**[2] *Lève-toi et vas à Ceïla, car je vais livrer les Philistins entre les mains.*

**ይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘትገብር ፡ እንከ ፡ ፍጡነ ፡ ግበር**[3] *Jésus lui dit : « ce que tu veux faire, fais-le donc au plus tôt.* **አንትሙኒ ፡ ፈጽሙ ፡ መስፈርተ ፡ አበዊክሙ**[4] *Vous, comblez la mesure de vos pères.* **ኅሥሥ ፡ ወትርኢ ፡ ከመ ፡ እምገሊላ ፡ ኢይትነሣእ ፡ ነቢይ**[5] *Cherche et tu verras que de la Galilée ne doit pas surgir un prophète.* **አክብሮ ፡ ለዐቃቤ ፡ ሥራይ**[6] *Honore le médecin.*

L'impératif aime parfois à être accompagné de **ምዕረ ፡** comme le subjonctif. **ብላዕ ፡ ወስተይ ፡ ምዕረ ፡ ወተፈሣሕ**[7] *Mange et bois, et tu seras content.*

Il y a souvent aussi ellipse du verbe dans des phrases marquant souhait, ordre ou prière : **እግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ**[8] *Le Seigneur* (*soit*) *avec vous !* **ሆሳዕና ፡ ለወልደ ፡ ዳዊት**[9] *Hosanna* (*soit*) *au fils de David !*

## V. Infinitif.

L'Infinitif est traité comme un véritable nom et en remplit tou- 213
tes les fonctions.

1. — S u j e t. La forme I. 1 est habituellement au *nominatif ;* on la rencontre cependant quelquefois à *l'accusatif,* mais en ce

---

1. Sir. 27, 17. 2. I. R. 23, 4. 3. Jean 13, 27.
4. Mth. 23, 32. 5. Jean 7, 52. 6. Sir. 38, 1.
7. Tob. 7, 9. 8. Ruth 2, 4. 9. Mth. 21, 9.

dernier cas, on peut souvent l'assimiler à un complément de manière. Les autres formes demeurent invariables.

ለብእሲ ፡ ዘኢያእምር ፡ ቃለ ፡ ኢይደልዎ ፡ ብዒል[1] *A un homme qui ignore la parole, il ne convient pas d'être riche.* እመሰ ፡ ኀሳር ፡ ውእቱ ፡ ለብእሲት ፡ ተላጽዮሂ ፡ ወተቀርዮሂ ፡ ለትትገልበብ[2] *S'il est honteux pour une femme d'avoir la tête tondue et rasée, qu'elle se couvre.* ዘእንበለ ፡ ተኀፅቦ ፡ እደው ፡ በሊዕ ፡ ኢያረኵሶ ፡ ለሰብእ[3] *Manger sans se laver les mains ne souille pas l'homme.* ይደልዎሙ ፡ መክፈልት ፡ ዚአሁ ፡ ከዊን[4] *Il leur convient d'être une partie d'elle.* ጥቀ ፡ ሠናይ ፡ ሀልዎ ፡ ለክሙ ፡ አኀው ፡ ምስለ ፡ ፈጣሪ ፡ ነቢረ ፡ ኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትክሙ ።[5] *Quelle belle existence pour vous, mes frères, de demeurer avec le créateur tous les jours de votre vie !*

214 2. — Antécédent. Antécédent d'un nom, l'infinitif se met à *l'état construit* ou bien le nom qui le suit se met à *l'accusatif.*

ይትፌሥሑ ፡ አሕዛብ ፡ በሰሚዐ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለጻድቃን[6] *Les peuples se réjouiront au récit de l'histoire des justes.* መኑ ፡ ይክል ፡ ነጊረ ፡ ምሕረቱ ።[7] *Qui pourrait faire le récit de sa miséricorde ?* ትስሕቱ ፡ በኢያእምሮ ፡ መጻሕፍት[8] *Vous êtes dans l'erreur par l'ignorance des écritures.* ኢቀቲል ፡ ነፍስ ፡ አክብሮ ፡ አቡከ ፡ ወእምከ[9] *(Les commandements sont :) « ne tuer personne, honorer ton père et ta mère ».* ኢትፍርህዎሙ ፡ ለእለ ፡ ይቀትሉ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍሰክሙ ፡ ኢይክሉ ፡ ቀቲለ[10] *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps car votre âme, ils ne peuvent pas la tuer.* ለእመ ፡ ደገምነ ፡ ንሕነ ፡ ሰሚዖተ ፡

1. Sir. 14, 3.
2. I. Cor. 11, 6.
3. Mth. 15, 20.
4. Sag. 1, 16.
5. Reg. P. 68, 24.
6. A. P. 43, 7.
7. Sir. 18, 5.
8. Mth. 22, 29.
9. Mth. 19, 18. 19.
10. Mth. 10, 28.

ቃለ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ዓዲ፡ ንመውት፡ እንከ[1] *S'il nous arrive de nouveau d'entendre la voix du Seigneur notre Dieu, alors nous mourrons.* ዘእንትሙ፡ እንከ፡ እንዘ፡ እኩያን፡ አንትሙ፡ ታአምሩ፡ ሠናየ፡ ሀብተ፡ ወሂበ፡ ለውሉድክሙ፡ እፎ፡ ፈድፋደ፡ አቡክሙ፡ ዘበሰማያት፡ ይሁብ፡ ሠናየ፡ ለእለ፡ ይስእልዎ[2] *Vous donc, tandis que vous êtes mauvais, si vous connaissez les bons présents pour les donner à vos enfants, combien plus votre père des cieux donnera le bien à ceux qui le lui demandent.*

Lorsque l'infinitif a comme complément un suffixe personnel, on se sert toujours de la forme allongée (63).

ከመ፡ ይርአዩ፡ ኵሎሙ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ሠናይ፡ ተሊዎቱ፡ ለእግዚአብሔር[3] *Afin que tous les enfants d'Israël voient que le service du Seigneur est bon.* እግዚኦ፡ በከመ፡ ብዙኅ፡ ሕማማ፡ ለልብየ፡ ናዝዞትከ፡ አስተፌሥሐ፡ ለነፍስየ[4] *O Seigneur, suivant les nombreuses douleurs de mon cœur, ta consolation a réjoui mon âme.*

3. — Complément. Il se construit après un nom, un qua- 215
lificatif, une préposition ou un verbe. En ce dernier cas, employé seul il est à l'accusatif ; précédé de la préposition ለ il reste au nominatif.

ወሶበ፡ ሖሩ፡ ኀበ፡ ኢየሱስ፡ ወርእይዎ፡ ከመ፡ ሰለጠ፡ መዊተ[5] *Et lorsqu'ils allèrent vers Jésus, ils le virent qu'il avait achevé de mourir.* ኢትፍቅድ፡ ከዊነ፡ መኰንነ[6] *Ne cherche pas à être juge.*

አንተ፡ ውእቱ፡ ዘተኤዝዝ፡ ለበዊእ፡ ወለፂእ[7] *Tu es celui qui commandait d'entrer et de sortir.* ሶበ፡ ርእየት፡ ኖሔሚን፡ ከመ፡

---

1. Deut. 5, 22. 2. Mth. 7, 11. 3. Sir. 46, 10.
4. Ps. 94, 19. 5. J. 19, 33. 6. Sir. 7, 6.
7. I. Par. 11, 2.

አጽንዐት ፡ ለሐዊር ፡ ምስሌሃ ፡ ኀደገት ፡ እንከ ፡ ብሂሎታ[1] *Lorsque Noémi vit qu'elle persistait d'aller avec elle, elle cessa (de) lui parler.* ዘቦ ፡ እእዛን ፡ ሰሚዐ ፡ ለይስማዕ[2] *Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.* ርእየት ፡ ብእሲት ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ዕፅ ፡ ለበሊዕ[3] *La femme vit que l'arbre (était) bon à manger.* አእምር ፡ ከመ ፡ በኢያእምሮ ፡ ገበርክምዎ ፡ ለዝ[4] *Je sais que vous avez fait cela par ignorance.* አስርሐቶ ፡ በነቢብ ፡ ኵሉ ፡ ሌሊተ[5] *Elle le fatigua en parlant toute la nuit.* ዐጸበት ፡ ውስተ ፡ ወሊድ[6] *Elle éprouva les douleurs de l'enfantement.*

216 4. — On le rencontre enfin soit accompagné d'un qualificatif, soit usité comme explétif à son propre radical verbal employé à un mode personnel.

ለምንት ፡ ከመዝ ፡ ረሰይከኒ ፡ ከመ ፡ እባእ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ብዙኅ ፡ ተኀረሥሦ[7] *Pourquoi m'as-tu rendu tel que je sois entré dans ce grand trouble.* ሰሚዐ ፡ ትሰምዑ ፡ ወኢትሌብዉ[8] *Vous entendrez et vous ne comprendrez pas.* አላ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ዝንቱ ፡ ስምዐ ፡ ማእከሌነ ፡ ወማእከሌክሙ ፡ ከመ ፡ ያምልክዎ ፡ አምልኮ ፡ ለእግዚአብሔር[9] *Mais afin que cela soit un témoignage entre nous et vous, afin qu'ils adorent le Seigneur.* ነጊሠኑ ፡ ትነግሥ ፡ ላዕሌነ[10] *Est-ce que tu règneras sur nous ?*

## VI. Gérondif.

217 C'est le mode qui sert à exposer l'état, la manière d'être. On le rencontre, soit étroitement uni à un verbe à un mode personnel

---

1. Ruth 1, 18. 2. Mth. 11, 15. 3. Gen. 3, 6.
4. Act. 3, 17. 5. Jug. 16, 16. 6. Gen. 35, 16.
7. Esd. 10, 28. 8. Math. 13, 14. 9. Jos. 22, 27.
10. Gen. 37, 8.

dont le sujet est aussi le sien ; soit employé seul, ayant un sujet tout autre que celui de la proposition principale auquel il se rattache ; soit enfin remplissant le rôle de simple qualificatif. Dans les deux premiers cas, il fait partie d'une temporelle avec le sens d'un parfait antérieur.

**ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ምክረ ፡ ተቈጥአ**[1] *En entendant ce conseil, le roi s'indigna.* **ፈሊሶ ፡ እምህየ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ምኵራቦሙ**[2] *Etant parti de là, il alla dans leur temple.* **መጽኡ ፡ ሠኒቆሙ ፡ ወአስተዳሊዎሙ**[3] *Ils vinrent, ayant pris leurs vivres et s'étant préparés.* **በጊዜሃ ፡ ኀዲጎሙ ፡ ሐመረ ፡ ወአባሆሙ ፡ ተለውዎ**[4] *Sur le champ, laissant la barque et leur père, ils le suivirent.*

**ወበጺሖሙ ፡ ማዕዶተ ፡ ባሕር ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ጌርጌሴኖን ፡ ወወሪዶ ፡ እምሐመር ፡ ተቀበሎ ፡ ሶቤሃ ፡ ብእሲ ፡ ወጺአ ፡ እመቃብር**[5] *(Jésus et les disciples) étant allés de l'autre côté de la mer vers la région de Génésareth et (Jésus) étant sorti de la barque, alors un homme surgissant d'un tombeau vint au devant de lui.* **ወተወሊዶ ፡ ኢየሱስ ፡ ናሁ ፡ መሰግላን ፡ በጽሑ**[6] *Jésus étant né, voici que des mages arrivèrent.*

**ማእዜ ፡ ርኢናከ ፡ ርኁበከ ፡ ወጽሙአከ ፡ ወእንግዳከ ፡ ወዕሩቀከ ፡ ወድዊየከ ፡ ወተሞቂሖከ**[7] *Quand t'avons-nous vu affamé ou altéré, sans abri, nu, malade, emprisonné ?* **ረከቦ ፡ ለቍልዔሁ ፡ ሐይዎ**[8] *Il trouva son serviteur guéri.* **ብቍዐኒ ፡ ተዐጊሠከ ፡ አፅምአኒ**[9] *Je t'en prie, écoute-moi en te contenant.*

---

1. Sus. 8, 6.
2. Mth. 12, 9.
3. Jos. 9, 2.
4. Mth. 4, 22.
5. Marc 5, 2.
6. Mth. 2, 1.
7. Mth. 25, 44.
8. Mth. 8, 13.
9. Act. 26, 3.

# *CHAPITRE V*

## *LE COMPLEMENT*

### I. Complément du verbe

### I. Objet direct.

*Objet direct unique.*

218 1. — Comme dans nos langues à flexion, c'est l'accusatif qui est le cas de l'objet direct avec tous les verbes de sens transitif.

**ወለደት ፡ ቃየንሃ ፡ ወትቤ ፡ አጥረይነ ፡ ብእሴ**[1] *Elle enfanta Caïn et dit, nous possédons un homme.* **ተንሢኦ ፡ ነሥአ ፡ ሕፃነ ፡ ወእሞ**[2] *S'étant levé, il prit l'enfant et sa mère.* **ኢይክል ፡ ቀዊመ**[3] *Il ne peut pas demeurer.* **ይእዜኒ ፡ ኢንሰምዕ ፡ ቃለከ**[4] *Maintenant, nous n'écouterons pas ta parole.* **በዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ሶበ ፡ ነሥአ ፡ ካህን ፡ ማየ ፡ ወቶስሐ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘይተ ፡ ቅዱሰ**[5] *Alors, à cette heure, le prêtre prit de l'eau et mélangea avec elle l'huile sainte.*

219 2. — Un certain nombre de verbes qui admettent leur objet direct à l'accusatif, s'adjoignent parfois cet objet au moyen de la particule **ለ.** Ils appartiennent principalement à la classe des verbes qui signifient *dire,* comme : **ባረከ**, **ሰብሐ**, **ነገረ**, **ዐረፈ**, etc... On

---

1. Gen. 4, 1. 2. Mth. 2, 14. 3. Lam. 1, 14.
4. M. N. 86, 28. 5. Test. Ad. 901, 14.

trouve aussi les verbes qui signifient *ressembler* መሰለ ; *commander* አዘዘ ; *permettre* አብሐ ; etc...

ኢያብሕ ፡ ወኢለመኑሂ ፡ ከመ ፡ የአብስ[1] *Il ne permet à personne de pécher.* ወይባርኮ ፡ ወይሴብሖ ፡ ወያሌዕሎ ፡ ወይቄድሶ ፡ ለስሙ ፡ ለእግዚእ ፡ መናፍስት[2] *Ils béniront, loueront, exalteront et proclameront saint, le nom du Seigneur des principautés.* ንየብብ ፡ ለአምላክነ[3] *Nous acclamons notre Dieu.* አዘዘ ፡ ለኵሉ ፡ አሕዛቢሁ[4] *Il commande tous ses peuples.*

3. — Lorsque l'objet direct est un pronom personnel il se 220
suffixe directement au verbe, suivant les règles données plus haut (136) à moins qu'on n'emploie la forme isolée (189).

ንሰምዖሙ ፡ ይነብቡ ፡ በነገረ ፡ በሐውርቲነ[5] *Nous les avons entendus parler dans la langue de nos pays.* ወበጺሖሙ ፡ ረከብዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እንዘ ፡ ይፌፅን[6] *Etant venus, ils trouvèrent cet homme souffrant de la fièvre.* ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ መኑ ፡ ታፈቅር ፡ ኪያየኑ ፡ ወሚመ ፡ እመከ[7] *Le roi lui dit : « qui aimes-tu le plus, moi ou ta mère ? »* እወስደከ ፡ ኀበ ፡ ብእሲቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወትነብር ፡ ኀቤሃ ፡ ወትሬስየከ ፡ ከመ ፡ ወልዳ[8] *Je te conduirai chez la femme du roi, tu demeureras auprès d'elle et elle te considérera comme son enfant.* ናሁ ፡ የዓፅወከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ እዴየ ፡ ወእቀትለከ[9] *Voici que le Seigneur va te serrer dans mes mains et je te tuerai.*

4. — D'après la conception sémitique, une foule de verbes 221
ont, avec raison, pour objet direct, ce qui dans d'autres langues, est considéré comme objet indirect ; nous indiquons ici les principaux de ces verbes.

---

1. Sir. 15, 20. 2. Hén. 61, 9. 3. Ps. 95, 1.
4. Gen. 26, 11. 5. Act. 2, 11. 6. A. D. 4, 16.
7. M. N. 102, 15. 8. M. N. 103, 5. 9. A. Io. 211, 10.

1) Les verbes qui expriment un sentiment de joie ou de peine, d'amour ou de haine, ou encore une sensation comme : **ላሐወ** *se lamenter,* **አደመ** *être agréable,* **ሐወዘ** *plaire,* **ሠሐቀ** *se moquer,* **መሐረ** *avoir pitié,* **ኀፈረ** *rougir, avoir honte,* **ክሕደ** *renier, méconnaître,* etc...

**ወፂኦ ፡ ርእየ ፡ ብዙኃነ ፡ አሕዛበ ፡ ወምሕሮሙ**[1] *Etant sorti, il vit des foules nombreuses et il eut pitié d'elles.* **ደብር ፡ ዘሠምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ የኀድር ፡ ውስቴቱ**[2] *La montagne qu'il plaît au Seigneur d'habiter.* **ተሐምም ፡ ዐቢየ ፡ ፈፀንተ**[3] *Elle souffrait d'une grande fièvre.* **ወሠጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ያዕቆብ ፡ ወለብሰ ፡ ሠቀ ፡ ወላሐዎ ፡ ለወልዱ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ**[4] *Jacob déchira ses vêtements, il se revêtit du cilice et se lamenta sur son fils, pendant plusieurs jours.*

2) Ceux qui marquent communication de paroles, tels que : **ነበበ** *converser,* **ሰበከ** *prêcher,* **መሐለ** *jurer,* etc...

**ነበቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ**[5] *Le Seigneur parla à Moïse.* **ዘሂ ፡ መሐለ ፡ ሰማየ ፡ መሐለ ፡ መንበረ ፡ እግዚአብሔር**[6] *Celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu.*

3) Ceux qui ont rapport à la capacité ; tels sont : **ክህለ** *pouvoir,* **ኀየለ** *être puissant, l'emporter.*

**ወእመሰ ፡ ይመጽእ ፡ ዘይኄይሎ ፡ ይመውኦ**[7] *Et, s'il survient quelqu'un qui l'emporte sur lui, il le vaincra.*

4) Les verbes qui marquent *abondance* ou *privation :*

**ኀጣእኩ ፡ ኀይለ**[8] *Je fus privé de force.* **መንፈቆሙ ፡ ይብሉ ፡ ጻዕፌ ፡ ጸግቡ ፡ እሉ**[9] *Une partie d'eux disait : « ceux-là sont pleins*

---

1. Mth. 14, 14. 2. Ps. 68, 16. 3. Luc 4, 38.
4. Gen. 37, 34. 5. Lev. 16, 1. 6. Mth. 23, 22.
7. Luc 11, 22. 8. Dan. 10, 8. 9. Act. 2, 13.

*de vin* ». ኵሎሙ፡ ጽሙኣን፡ ይሰትዩ፡ እምኔሆሙ፡ ወይትመልኡ፡ ጥበበ[1] *Tous les altérés buvaient de ces sources et ils étaient remplis de sagesse.*

5) Les verbes qui signifient *ressembler*, *être semblable.*

ሕብሩ፡ ይመስል፡ እሳተ[2] *Sa couleur ressemblait au feu.* ኵሎኬ፡ ዘይሰምዖ፡ ዘንተ፡ ነገርየ፡ ወይገብሮ፡ ይመስል፡ ብእሴ፡ ጠቢበ[3] *Quiconque donc écoutera ma parole et l'accomplira, ressemblera à un homme sage.*

6) Les verbes *oublier*, *se souvenir* ረስዐ, ዘከረ, etc...

ኢይዜክሩ፡ ስሞ[4] *On ne se souviendra plus de son nom.* ገብረ፡ ሊተ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ እርሳዕ፡ ኵሎ፡ ሕማምየ፡ ወኵሎ፡ ዘቤተ፡ አቡየ[5] *Le Seigneur m'a accordé que j'oublie tous mes maux et tout ce qui (est) de la maison de mon père.*

7) Les verbes indiquant le *mouvement*, *le repos*, *le temps* s'adjoignent le nom marquant le but, le lieu, la durée, comme un objet direct.

ነገደ፡ ርሑቀ፡ ብሔረ[6] *Il partit vers une terre lointaine.* ቦአ፡ ምኵራበ[7] *Il entra dans la synagogue.* እንዘ፡ ሀለዉ፡ ገዳመ[8] *Tandis qu'ils étaient dans le désert.* ብእሲት፡ እንተ፡ አደወያ፡ ጋኔን፡ ዐሠርተ፡ ወሰመንተ፡ ዓመተ[9] *Une femme que le démon affligeait depuis dix-huit ans.*

8) Les verbes qui signifient *avoir soin*, *s'occuper de*, *se soucier* ; ፈወሰ, ሐሰበ, ሰተተ, አስተሐመመ, etc...

ወሰዶ፡ ኀበ፡ ዐቃቤ፡ ንግድ፡ ከመ፡ ይፈውሶ[10] *Il le conduisit*

---

1. Hén. 48, 1.
2. Esd. 14, 39.
3. Mth. 7, 24.
4. Jér. 11, 19.
5. Gen. 41, 51.
6. Luc 15, 13.
7. Marc 1, 21.
8. Gen. 4, 8.
9. Luc 13, 11.
10. Luc 10, 34.

*chez un hôtelier (garde d'étrangers) afin qu'il eût soin de lui.* **እፎ ፡ እንከ ፡ ናመሥጥ ፡ ንሕነ ፡ መጠነዝ ፡ ሕይወተ ፡ አስቴተነ**[1] *Comment l'éviterons-nous si nous négligeons un tel moyen de salut.*

9) Enfin tous les verbes qui gouvernent un double accusatif à la forme active, gardent l'accusatif de la chose à la forme passive.

**ኢይትሜሀሩ ፡ እንከ ፡ ቀትለ**[2] *Ils ne seront donc pas instruits dans le meurtre.* **አብያቲክሙ ፡ ትትበረበሩ ፡ ወንዋየክሙ**[3] *Vous serez dépouillés de vos maisons et de vos biens.*

*Objet direct double.*

222 Les verbes qui, à l'encontre de notre manière de voir, ont un double objet direct, l'usage seul peut les apprendre ; on peut toutefois en ramener un très grand nombre aux différents groupes suivants que nous distinguons par le sens.

1) Les verbes qui signifient *dire, annoncer, enseigner, apprendre* tels que : **መሀረ**, **ብህለ**, **ዜነወ**, **ነገረ**, **ነበበ**, **መሐለ**, etc...

**እምህሮሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ፍኖተከ**[4] *J'enseignerai ta voie aux méchants.* **ዜና ፡ ዜነውኒ ፡ ኵሎ ፡ ዘገበርኪ**[5] *On m'a rapporté le récit de tout ce que tu as fait.*

2) Les verbes qui marquent l'action *d'ôter, d'enlever,* de prendre ; de faire ôter, faire prendre, comme : **መሠጠ**, **ሰረቀ**, **መልአ**, **ቆስሐ**, **ሰለበ**, **በርበረ**, etc...

**መልአት ፡ ጽፍንታ ፡ ጥሕነ**[6] *Elle remplit son sac de farine.* **ሶበ ፡ ፈጸምኩ ፡ ጽሒፎቶ ፡ ለውእቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ግብተ ፡ መሠጠኒዮ ፡ እምእዴየ ፡ ለይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ወኢየአምር ፡ ዘመሠጠኒዮ**[7] *Lors-*

1. Héb. 2, 3. 2. Is. 2, 4. 3. Dan. 2, 5.
4. Ps. 51, 13. 5. Ruth 2, 11. 6. Jud. 10, 5.
7. Herm. 5 a, 12.

*que j'eus terminé d'écrire ce livre, subitement* (*on*) *il me l'enleva des mains et je ne connus pas qui me l'enleva.*

3) Les verbes qui indiquent *pétition, donation, promesse :* **መጠወ**, **አወፈየ**, **ሰአለ**, **ጸገወ**, **ፈደየ**, **ዐሰየ**, **ከፈለ**, etc...

**ተስእሎሙ ፡ አስማቲሆሙ**[1] *Il leur demanda leurs noms.* **ጸገዎ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቴር ፡ ኵሎ ፡ ዘቦ ፡ ለሐማ**[2] *Le roi gratifia Esther de tout ce qui était à Aman.*

4) Les verbes qui signifient *la défense, l'ordre, le jugement :* **አዘዘ**, **ኰነነ**, **አበየ**, **ከልአ**, etc...

**ገብረ ፡ ኖኅ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዞ ፡ እግዚአብሔር**[3] *Noé fit tout ce que lui avait ordonné le Seigneur.* **በላዕከ ፡ ዘንተ ፡ ዕፀ ፡ ዘአነ ፡ ከላእኩከ**[4] *Tu as mangé de cet arbre que je t'avais interdit.*

5) A ces verbes, il faut ajouter ceux qui signifient *faire, créer, nommer ; regarder comme, estimer, proclamer.* Ils peuvent aussi recevoir deux accusatifs, l'un *objet direct,* l'autre qui complète le sens du premier et qui en est *l'attribut.*

**ይሰምይዋ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ መንበረ ፡ እግዚአብሔር**[5] *On appellera Jérusalem, le trône du Seigneur.* **ለይ ፡ ገብርዎ ፡ አልባሰ**[6] *De la pourpre, ils en firent des vêtements.* **ረስዩ ፡ ርእሰክሙ ፡ ምውታነ**[7] *Estimez-vous morts.*

6) Les causatifs des verbes transitifs.

**አውጽአት ፡ ርእሶ ፡ እምነ ፡ ጽፍንታ ፡ ወአርአየቶሙ ፡ ወትቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ርእሱ ፡ ለሆሎፎርኒስ**[8] *Elle sortit la tête de sa besace, la leur fit voir et leur dit : « voici la tête d'Holopherne ».* **ለዘይላሑ ፡ ወለዘይቴክዝ ፡ አስትዮ ፡ ወይነ**[9] *A celui qui est triste, à celui qui est*

1. II. Esd. 5, 4. 2. Esth. 8, 1. 3. Gen. 7, 5.
4. Gen. 3, 11. 5. Jér. 3, 17. 6. Ex. 39, 13.
7. Rom. 6, 11. 8. Jud. 13, 15. 9. Sir. 34, 29.

*affligé, fais boire du vin.*

7) A noter la construction suivante avec les verbes qui ont pour objet, une chose qui se rapporte à l'être humain, comme les membres du corps, l'âme, le nom, etc... En ce cas le verbe s'adjoint un suffixe personnel qui représente la personne qui reçoit l'action et l'objet propre se met à l'accusatif comme un complément circonstantiel de partie.

**ሰምዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃሎ ፡ ለመኖሔ**[1] *Le Seigneur écouta la voix de Manué.* **ዘበጦ ፡ ለገብረ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወመተሮ ፡ እዝኖ**[2] *Il frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille.* **ይርድአነ ፡ ወይስምዐነ ፡ ቃለነ ፡ እመ ፡ ፈቀደ**[3] *Qu'il nous aide, qu'il écoute notre voix, s'il le veut.* **ሰመዮ ፡ ስሞ ፡ ሴት**[4] *Il appela son nom, Seth.*

## II. Objet indirect.

223 1. — Lorsque l'objet indirect est un suffixe personnel il peut s'unir immédiatement au verbe (136-139).

**ድኅረ ፡ መጽኣ ፡ እልክቱ ፡ ደናግል ፡ ወይቤላ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚኦ ፡ አርኁወነ**[5] *Ensuite vinrent ces vierges qui disaient : « Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ».* **ለኵሉ ፡ ለዘቦ ፡ ይሁብዎ ፡ ወይዌስክዎ**[6] *A quiconque possède, il sera donné et il sera ajouté.* **ሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ምክረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ አኮኑ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ይትወለድ ፡ ሰብእ**[7] *Entendant leur conseil, le roi leur dit : « est-ce que un homme se crée en un jour ? »*

---

1. Jug. 13, 9. 2. Mth. 26, 51. 3. Jud. 8, 17. 4. Gen. 4, 25. 5. Mth. 25, 11. 6. Mth. 25, 29. 7. Sus. 227, 25.

ይኤዝዝ ፡ ሎቱ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ረድአ ፡ ከመ ፡ ይሰድ ፡ ሎቱ ፡ ጻሕበ ፡ ማይ [1] *L'abbé Daniel lui commandait de l'aider pour qu'il lui apportât une jarre d'eau.* አንተሰ ፡ ንጉሥ ፡ ሐሳዊ ፡ ድኩም ፡ እስመ ፡ መሐልከ ፡ ለነ ፡ ወሐሰውከ ፡ ማሕላከ [2] *Tu es un roi fourbe et lâche; parce que tu nous as juré et tu as manqué à ton serment.*

2. — Avec un nom, l'usage seul peut apprendre les prépositions dont on se sert. Elles sont choisies en rapport avec le sens (176) et aussi en rapport avec la nature du verbe.

3. — Il est aussi des verbes qui traitent leur objet, tantôt comme direct et tantôt comme indirect, sans pour cela changer de sens.

ርእዩ ፡ ጽጌያተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ይልህቁ [3] *Regardez les fleurs du champ comme elles poussent.* ትሬእዩ ፡ በኮከበ ፡ ሰማይ [4] *Vous regardez les étoiles du ciel.*

D'autres au contraire changent de sens suivant qu'ils se construisent avec ou sans prépositions.

እስእለከ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ፈንዎ ፡ ለአልዓዛር ፡ ቤተ ፡ አቡየ [5] *Je te prie, ô père Abraham, envoie Lazare dans la maison de mon père.* ሰአል ፡ ለከ ፡ ትእምርተ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር [6] *Demande pour toi un miracle au Seigneur.*

## III. Compléments circonstanciels.

1. — Le nom qui indique la cause pour laquelle a lieu 224
l'action, se construit avec les prépositions **በ**, **በእንተ**, **እንበይነ**, **በበይነ**, **ላዕለ**, etc...

---

1. A. D. 3, 15. 2. M. N. 96, 17. 3. Mth. 6, 28.
4. Is. 47, 13. 5. Luc 16, 27. 6. Is. 7, 11.

በእንተ ፡ ፍጥረት ፡ መንፈሳዊትሰ ፡ አሐዝብ ፡ ከመቦ ፡ ካልአን ፡ መናፍስት[1] *A cause de la nature spirituelle (de l'âme), j'estime qu'il y a d'autres esprits.*

2. — Le nom de l'instrument se construit plus habituellement avec በ.

ሥልሰ ፡ ዘበጡኒ ፡ በአብትር[2] *Trois fois on m'a battu avec des verges.*

3. — Le motif est indiqué au moyen de la particule ለ ou de ses analogues.

ሠጸረ ፡ ዕፀወ ፡ ለመሥዋዕት[3] *Il coupa du bois pour le sacrifice.*

4. — Le prix est marqué avec በ.

ንግርኒ ፡ እስኩ ፡ በመጠነዝ ፡ ሤጥክሙ ፡ ዐጸደክሙ[4] *Dis-moi donc, quel prix vous avez vendu votre champ.* አኮኑ ፡ ክልኤቱ ፡ አዕዋፍ ፡ ይሠየጣ ፡ በጸሪቀ ፡ አሳርዮን[5] *Est-ce que deux oiseaux ne se vendent pas un as ?*

5. — Le nom de la matière se construit avec በ, እምን ; on trouve aussi l'état construit ainsi que l'accusatif.

በእበን ፡ ትነድቅ ፡ ምሥዋዐ[6] *Avec des pierres, tu construiras un autel.*

6. — La règle suivant laquelle la chose est faite, est indiquée par በ.

እምከመ ፡ ኢትትገዘሩ ፡ በሕገ ፡ ሙሴ ፡ ኢትክሉ ፡ ሐይወ[7] *Si vous n'êtes pas circoncis selon la loi de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés.*

7. — Le mot qui désigne la manière, se met à l'accusatif

---

1. P. A. 32, 23.
2. II. Cor. 11, 25.
3. Gen. 22, 3.
4. Act. 5, 8.
5. Mth. 10, 29.
6. Deut. 27, 6.
7. Act. 15, 1.

ou reste au nominatif avec **በ**.

**ተምዕዐ ፡ መዐተ ፡ ዐቢየ**[1] *Il s'irrita d'une grande colère.* **ወወውዑ ፡ በዐቢይ ፡ ውውዓ**[2] *Ils crièrent avec un grand cri.* **ተሐምም ፡ ዐቢየ ፡ ፊፀንተ**[3] *Elle souffrait d'une grande fièvre.*

8. — Le nom de m e s u r e se met à l'accusatif, ou bien plus ordinairement après un numéral se construit avec **በ**.

**ዐሠርተ ፡ ወኀምስተ ፡ እመተ ተለዐለ ፡ ማይ**[4] *L'eau s'éleva de quinze coudées.* **ዕፅ ፡ ዘ፶ በእመት**[5] *Un arbre de cinquante coudées.*

9. — Le complément de p a r t i e se met à l'accusatif.

**ወፅአ ፡ ውእቱ ፡ ምዉት ፡ እንዘ ፡ ግኑዝ ፡ ወእሱር ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ**[6] *Ce mort sortit tandis (qu'il était) enveloppé de bandelettes, lié des mains et des pieds.* **ልያሰ ፡ ትደዊ ፡ አዕይንቲሃ ፡ ወራሔልሰ ፡ ሠናይ ፡ ራእያ ፡ ወለሓይ ፡ ገጻ**[7] *Lia était malade des yeux, Rachel belle d'aspect et gracieuse de visage.* **ሜንፌቦስቴስ ፡ ፅውስ ፡ እገሪሁ ፡ ወእቱ ፡ ክልኤሆን**[8] *Miphiboseth était infirme des deux jambes.*

10. — Le nom qui marque la d i s t a n c e se construit seul avec l'accusatif ou avec **መጠነ**.

**ንሑር ፡ ምሕዋረ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ ውስተ ፡ ሐቅል**[9] *Nous irons à une marche de trois jours dans le désert.* **ደብረ ፡ ዘይት ፡ ዘእቱት ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ መጠነ ፡ ምርዋጸ ፡ ብእሲ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ መንገደ ፡ ቀዳም**[10] *Le mont des oliviers est éloigné de Jérusalem, de la distance d'une marche d'homme qui est la marche d'un jour de Sabbat.*

---

1. Gen. 39, 19. 2. Jos. 6, 20. 3. Luc 4, 38.
4. Gen. 7, 20. 5. Esth. 5, 14. 6. Jean 11, 44.
7. Gen. 29, 17. 8. II. R. 9, 13. 9. Ex. 3, 18.
10. Act. 1, 12.

11. — Pour le temps :

1) Le nom qui indique *quand* une action se fait, s'est faite ou se fera, se met à *l'accusatif,* ou bien se construit avec *les prépositions* በ, አመ.

እምዝ ፡ አመ ፡ ሰሙኑ ፡ ለጥቅምት ፡ በዕለተ ፡ እሑድ ፡ ድኅረ ፡ ኃለፈ ፡ ፫ ሰዓት ፡ መዓልት ፡ በ፫ ጽላሎት ፡ እግር ፡ ኮነ ፡ ውጥንት ፡ ደዌሁ ፡ ለንጉሥነ ፡ ዓለም ፡ ሰገድ[1] *Ensuite le 8 de teqemt, un dimanche, à trois heures passées du soir, à trois pieds de l'ombre (du soleil), ce fut le commencement de la maladie de notre roi 'Alam Sagad.* ዘልፈ ፡ የዐውድ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ[2] *Sans cesse, il errait jour et nuit.*

2) Pour marquer *pendant combien de temps* une action dure habituellement, a duré ou durera, on se sert également de *l'accusatif* ou des *prépositions* በ, መጠነ.

ነበረ ፡ ኀቤሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይትቃተሎሙ ፡ ስድስተ ፡ አውራኀ[3] *Il demeura auprès d'eux, les combattant, pendant six mois.* ኰነኖሙ ፡ ሳሙኤል ፡ ለእስራኤል ፡ በኵሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ዘሐይወ[4] *Samuel gouverna Israël, pendant tous les jours qu'il vécut.* ነበረት ፡ መጠነ ፡ ሠለስቱ ፡ አውራኀ[5] *Elle demeura trois mois.* ነበሩ ፡ አዳም ፡ ወሔዋ ፡ በግንዘቱ ፡ በሐዘን ፡ ወብካይ ፡ ብዙኅ ፡ ፻ ወ ፬ ዕለተ[6] *Adam et Eve restèrent dans la tristesse et une grande douleur pour ses funérailles pendant cent quatre jours.*

3) *L'espace de temps* qu'il faut pour faire une chose se construit avec la *préposition* በ.

በአርብዓ ፡ ወስድስቱ ፡ ዓመት ፡ ተሐንጸ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ መቅ

1. An. Io. 4, 2. 2. Marc 5, 5. 3. M. N. 82, 21.
4. I. R. 7, 15. 5. Luc 1, 56. 6. Gad. Ad. 91, 23.

ደስ ፡ ወአንተሰ ፡ በሠሉስ ፡ መዋዕል ፡ ታነሥኦ[1] (*Il a fallu*) *quarante-six ans pour bâtir ce temple et toi, en trois jours, tu veux le relever.*

4) Le nom qui indique *depuis combien de temps* une chose se fait ou se faisait, se met parfois à *l'accusatif,* mais plus souvent se construit avec les *prépositions* እም, እምአመ, etc...

ሀለወት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ አድወያ ፡ ጋኔን ፡ ዐሠርተ ፡ ወሰመንተ ፡ ዓመተ[2] *Il était une femme que le démon affligeait depuis dix-huit ans.* ብእሲት ፡ እንተ ፡ ደም ፡ ይውሕዛ ፡ እምዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ ዓመት[3] *Une femme dont le sang coulait depuis douze ans.*

L'âge est exprimé le plus souvent par les mots ዓመት ou ክረ ምት employés seuls ou avec les prépositions.

ተንሥአት ፡ ሶቤሃ ፡ ይእቲ ፡ ወለት ፡ ወአንሶሰወት ፡ ወዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ ክረምታ[4] *Alors cette enfant se leva et marcha, elle avait douze ans.* ወአብርሃም ፡ ፻ዓመቱ ፡ ሎቱ ፡ አመ ፡ ተወልደ ፡ ሎቱ ፡ ይስሐቅ[5] *Abraham avait cent ans quand lui naquit Isaac.* አቤል ፡ ኮነ ፡ ወልደ ፡ ፲ ወ ፬ ዓመት ፡ ወመንፈቅ ፡ ወቃየል ፡ ኮነ ፡ ወልደ ፡ ፲ ወ ፯ ዓመት ፡ ወመንፈቅ[6] *Abel avait quatorze ans et demi et Caïn, dix-sept ans et demi.*

12. — Le complément de l i e u se construit comme il suit :

1) *Le lieu où l'on va* se met à *l'accusatif* ou bien reste au nominatif avec les *prépositions* በ, ውስተ, ለ, ኀበ, እንተ, መንገለ, etc...

ነበረ ፡ ሳሙኤል ፡ ኀዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ወእምሀየ ፡

---

1. Jean 2, 20. 2. Luc 13, 11. 3. Mth. 9, 20.
4. Marc 5, 42. 5. Gen. 21, 5. 6. Gad. Ad. 91, 24.

**ሖረ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አበ ፡ መቃርስ**[1] *Samuel demeura quelques jours en prière et de là alla au monastère de l'abbé Macaire.* **በጽሐት ፡ ሀገረ ፡ ይሁዳ ፡ ወቦአት ፡ ቤተ ፡ ዘካርያስ**[2] *Elle alla dans la cité de Juda et entra dans la maison de Zacharie.* **እንዘ ፡ የዐርግ ፡ ሀገረ ፡ ርኅበ**[3] *Tandis qu'il montait à la ville, il eut faim.*

2) Pour marquer *le lieu où l'on est* on se sert aussi de *l'accusatif* ou des *prépositions.*

**ኵሉ ፡ እንተ ፡ በጽሐተክሙ ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ**[4] *Tout ce qui vous arrivera dans la terre d'Egypte.* **ነበረ ፡ ሐቅለ ፡ አርብዓ ፡ መዓልተ**[5] *Il demeura dans le désert quarante jours.* **ሀሎ ፡ በብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ንጉሥ ፡ ዘስሙ ፡ ካሌብ**[6] *Il y avait dans le pays d'Éthiopie, un roi dont le nom était Kaleb.*

3) *Le lieu d'où l'on vient* se construit avec les prépositions **እም**, **እምነ**, **እምኀበ**, **እምነ ፡ ኀበ**, etc...

**ግዕዘ ፡ እምነ ፡ ጽርጊ ፡ ወኃደረ ፡ በመተከል**[7] *Il partit de Sergi et s'arrêta à Matakal.* **ተንሥአ ፡ እምኀበ ፡ ዐዘቅተ ፡ መሐላ**[8] *Il partit du puits du jurement.* **ወጊአነ ፡ እምጢሮአዳ ፡ በጻሕነ ፡ ሰሞትራቄ**[9] *Partis de la Troade, nous allâmes à Samothrace.*

4) *L'endroit par où l'on passe* est indiqué au moyen des prépositions : **ውስተ**, **እንተ**, **እንተ ፡ ኀበ**, etc...

**ይስሐቅ ፡ ይዋሒ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ መንገለ ፡ ዐዘቅት**[10] *Isaac allait vers le puits, à travers le désert.* **ሖረ ፡ እንተ ፡ ሲዶን ፡ ላዕለ ፡ ገሊላ**[11] *Il alla par Sidon vers la Galilée.* **አንጸረ ፡ ፍኖቶ ፡ መንገለ ፡ ጊዛ ፡ እንተ ፡ ፍኖት ፡ ዘፀጋሙ**[12] *Il se dirigea vers Giza par la route de gauche.*

---

1. A. S. 85, 14. 2. Luc 1, 39. 40. 3. Mth. 21, 18.
4. Ex. 3, 16. 5. Marc 1, 13. 6. M. N. 79, 11.
7. An. Io. 114, 10. 8. Gen. 46, 5. 9. Act. 16, 11.
10. Gen. 24, 62. 11. Marc 7, 31. 12. An. Io. 114, 15.

## II. Complément du nom.

Le nom s'annexe son complément, soit au moyen de *l'état construit,* soit au moyen du *relatif* ou bien par l'intermédiaire de *prépositions.* Il y a aussi, pour le pronom personnel complément, le mode de *suffixation ;* nous en avons déjà parlé (142-143). 225

### I. État construit.

1) Tout mot pris comme nom, peut se mettre à l'état construit, qu'il soit au nominatif ou à l'accusatif, et le complément du nom peut être, aussi bien un autre nom, qu'un pronom, un infinitif, ou encore toute une proposition. Cette construction exprime les rapports les plus divers, de dépendance, attribution, possession, origine, contenu, matière, etc... 226

ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር[1] *Les commandements du Seigneur.* ዕቀቡ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት[2] *Gardez l'arbre de vie.* ሶበ ፡ በጻሕከ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ[3] *Lorsque tu iras dans la terre d'Egypte.* ዕርበተ ፡ ፀሓይ[4] *Le coucher du soleil.* ሥልጣነ ፡ ኵሉ[5] *La puissance de toute chose.* ዕዋለ ፡ እድግ[6] *Le poulain de l'ânesse.* ንዋየ ፡ ዕፅ[7] *Un instrument en bois.* ከምረ ፡ እክል[8] *Un monceau de grains.* አዋልደ ፡ ውእቱ ፡ ብሔር[9] *Les filles de ce pays.* ብእሲ ፡ ሐቅል[10] *Un homme de la campagne.* ቀዳሜ ፡ ወልድየ[11] *Le premier de mes*

---

1. Nomb. 33, 38.
2. Myst. 21, 1.
3. Onuph. 17, 24.
4. III. R. 22, 36.
5. Hén. 9, 5.
6. Jean 12, 14.
7. Lev. 11, 32.
8. Sir. 20, 28.
9. Gen. 34, 1.
10. Gen. 16, 12.
11. Gen. 49, 3.

*enfants.* **ኀያላነ ፡ ፈርዖን**[1] *Les princes de Pharaon.* **ወኮነ ፡ በመዋዕለ ፡ ይኴንኑ ፡ መሳፍንት**[2] *C'était dans les jours du règne des juges (où les juges régnaient).* **ጊዜ ፡ የዐርብ ፡ ፀሓይ**[3] *Le moment du lever du soleil (où le soleil se lève).* **ዕለተ ፡ ተወልደ ፡ ፈርዖን**[4] *Le jour de la naissance de Pharaon (où naquit Pharaon).*

2) La tournure de l'état construit se trouve souvent là où on s'attendrait à une apposition, lorsque le rapport du nom avec son complément est une relation de genre à espèce.

**ሀገረ ፡ እስራኤል**[5] *Le pays d'Israël.* **አድባረ ፡ ኤርሞን**[6] *Le mont Hermon.* **ፈለገ ፡ ኤፍራጥስ ፡ ዐቢይ**[7] *Le grand fleuve Euphrate.* **ቦአ ፡ ምኵራበ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት**[8] *Il entra dans la synagogue un jour de Sabbat.*

3) Dans les constructions suivantes, l'adjectif est pris substantivement ; il constitue une sorte de nom composé.

**ሀገረ ፡ ነኪር**[9] *Un pays étranger.* **አማልክተ ፡ ነኪር**[10] *Des dieux étrangers.* **ገብረ ፡ ዕብራዊ**[11] *Un ouvrier hébreu.* **ማየ ፡ ጥዑም**[12] *Une eau douce.* **ምድረ ፡ ነኪር**[13] *Une terre étrangère.*

4) Un même nom peut recevoir plusieurs compléments avec la tournure de l'état construit.

**አድባረ ፡ ዛቡሎን ፡ ወንፍታሌም**[14] *Les montagnes de Zabulon et de Nephtali.* **መዋዕለ ፡ ቀትል ፡ ወሙስና**[15] *Les jours de meurtre et de corruption.* **አጻብዐ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ**[16] *Les doigts de ses mains et de ses pieds.* **መጽሐፈ ፡ ምስጢረ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር**[17] *Le*

---

1. Gen. 50, 4.
2. Ruth 1, 1.
3. Marc 1, 32.
4. Gen. 40, 20.
5. Jérém. 3, 8.
6. Sir. 24, 13.
7. Apoc. 9, 14.
8. Luc 4, 16.
9. Jug. 19, 12.
10. Gen. 35, 2.
11. Gen. 39, 14.
12. Lev. 14, 50.
13. Myst. 28, 2.
14. Mth. 4, 13.
15. Hén. 16, 1.
16. Myst. 32, 3.
17. Myst. 1, 2.

*livre des mystères du ciel et de la terre.*

5) Pareillement, le complément d'un nom à l'état construit, peut lui-même recevoir un complément avec cette même construction.

መጽሐፈ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናተ ፡ ሰማይ[1] *Le livre de la conversion (astronomique) des lumières du ciel.* ተረፈተ ፡ ራእየ ፡ እግዚእ[2] *Les restes de la vision du Seigneur.*

6) Lorsqu'un complément est commun à deux antécédents, un seul, celui qui est à côté du complément, se met à l'état construit.

ሰላም ፡ ለከ ፡ ወሣህል ፡ ወጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቡነ[3] *Le salut (soit) sur toi, la clémence et la grâce du Seigneur, notre père.* ይኄይሰከ ፡ ትኩን ፡ ካህነ ፡ ለአሐዱ ፡ ብእሲ ፡ እምነ ፡ ትኩን ፡ ካህነ ፡ ለነገድ ፡ ወለሕዝበ ፡ እስራኤል[4] *Il est meilleur pour toi que tu sois prêtre pour un seul homme, plutôt que tu sois prêtre pour la tribu et le peuple d'Israël.*

7) Lorsqu'un nom est déterminé au moyen d'un suffixe personnel (182, 4) son complément est précédé de la particule **ለ**.

መጽሐፈ ፡ ነቢያቲሆሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ እስራኤል[5] *Le livre des prophètes, du temps des rois d'Israël.* ምስለ ፡ ሕዘቢሆሙ ፡ ወሕዝበ ፡ እስራኤል[6] *Avec les gentils et le peuple d'Israël.* ስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ዕፅ ፡ ዘበልዑ ፡ አዳም ፡ ወሔዋን ፡ ሰዘን[7] *Le nom de cet arbre que mangèrent Adam et Ève est « sezen ».*

---

1. Hén. 72, 1. 2. As. Is. 4, 20. 3. II. Tim. 1, 2.
4. Jug. 18, 19. 5. IV. R. 1, 18. 6. Act. 4, 27.
7. Myst. 20, 12.

## II. Pronom relatif.

227 Le relatif se trouve soit sous sa forme *invariable* **ዘ** toujours préfixée, soit sous sa forme *variable.* Il s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent, en ce dernier cas. On rencontre cependant **እንተ** pour **ዘ.** Les nuances de sens sont les mêmes que celles rendues par l'état construit. On trouve cette construction particulièrement dans les cas suivants :

1) Après des noms invariables à l'état construit, ou encore après les noms à l'accusatif, afin d'éviter l'obscurité ou l'amphibologie.

**ቤተ፡ ልሔም፡ ዘይሁዳ**[1] *Bethléem de Juda.* **ማርያ፡ እንተ፡ ያዕቆብ**[2] *Marie de Jacob.* **ፈክር፡ ለነ፡ ምሳሌ፡ ዘክርዳዴ፡ ገራህት**[3] *Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ.*

2) Après les noms suivis d'un suffixe personnel ou d'un qualificatif ou d'un complément.

**ልብሱ፡ ለዮሐንስ፡ ዘጸጕረ፡ ገመል**[4] *Le vêtement de Jean* (*était*) *de poils de chameau.* **ዝውእቱ፡ ደምየ፡ ዘሐዲስ፡ ሥርዐት**[5] *Ceci est mon sang,* (*celui*) *du nouveau testament.* **በዕለት፡ ዐባይ፡ እንተ፡ ኵነኔ**[6] *Dans le grand jour du jugement.* **ዕፀ፡ በለን፡ እንተ፡ ላሕ**[7] *Le chêne du gémissement.*

3) Avec des noms ayant un antécédent commun, ou bien quand le génitif est l'équivalent d'un véritable prédicat.

**ኀቤየ፡ ሀለው፡ መራኁት፡ ሞት፡ ወዘሲኦል**[8] *Chez moi sont les*

---

1. Mth. 2, 5. 2. Mth. 27, 56. 3. Mth. 13, 36.
4. Marc 1, 6. 5. Mth. 26, 28. 6. Hén. 10, 6.
7. Gen. 35, 8. 8. Apoc. 1, 18.

*clefs de la mort et celles de l'enfer.* ርኢኩ ፡ መዛግብተ ፡ ፀሐይ ፡ ወዘወርኅ[1] *Je vis les trésors du soleil et de la lune.* ይከውን ፡ ሣህል ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይከውኑ ፡ ኵሎሙ ፡ ዘአምላክ[2] *La clémence sera sur eux et ils seront tous de Dieu.* አንትሙሰ ፡ ዘክርስቶስ ፡ ወክርስቶስኒ ፡ ዘእግዚአብሔር[3] *Vous êtes du Christ et le Christ (est) de Dieu.*

## III. Prépositions.

Deux prépositions sont employées pour construire le complément du nom. 228

1) እም ou እምነ ou እምውስተ qui servent à rendre le sens partitif.

መኑ ፡ እምክልኤሆሙ ፡ ዘገብረ ፡ ፈቃደ ፡ አቡሁ[4] *Lequel des deux a fait la volonté de son père.* ነሥአ ፡ ዐሠርተ ፡ ዕደወ ፡ እምነ ፡ ሊቃናተ ፡ ሀገር[5] *Il choisit dix hommes des anciens de la cité.* አመ ፡ ኮነ ፡ ፮፻ ወ ፩ ዓመተ ፡ እምነ ፡ ሕይወቱ ፡ ለኖኅ[6] *Dans la six-centunième année de la vie de Noé.* እለ ፡ እምውስተ ፡ ጸሐፍት[7] *Quelques-uns des scribes.*

2) ለ dont l'usage est à peu près identique, soit à la tournure par l'état construit, soit à la tournure par le relatif, mais dont on se sert plus spécialement, toutefois, pour les cas d'attribution.

አንትሙ ፡ ውእቱ ፡ ጼው ፡ ለምድር[8] *Vous êtes le sel de la terre.* ሕያው ፡ ዮሴፍ ፡ ወልድከ ፡ ወውእቱ ፡ መልአክ ፡ ለብሔረ ፡ ግብጽ[9] *Joseph ton fils est vivant, il est roi de la terre d'Égypte.* ሠለስተ ፡ ዘመነ ፡ ለዓመት[10] *Aux trois époques de l'année.*

---

1. Hén. 41, 5. 2. Hén. 1, 8. 3. I. Cor. 3, 23.
4. Mth. 21, 31. 5. Ruth 4, 2. 6. Gen. 8, 13.
7. Mth. 9, 3. 8. Mth. 5, 13. 9. Gen. 45, 26.
10. Ex. 34, 23.

Nota. Le choix d'entre ces trois manières de rendre le complément du nom, à part quelques cas, est dicté le plus souvent, par le besoin de la clarté ou de la précision. Lorsqu'il n'y a pas de place pour l'amphibologie, on peut partout employer l'état construit. ርኢኩ ፡ መናፍስተ ፡ ውሉደ ፡ ሰብእ[1] *Je vis les princes des enfants des hommes.* ርኢኩ ፡ መዛግብተ ፡ ፀሐይ ፡ ወዘወርኅ[2] *Je vis les trésors du soleil et ceux de la lune.* እመዋዕለ ፡ ቀትል ፡ ወሙስና[3] *Depuis les jours de meurtre et de corruption.*

Dans le dernier exemple, la tournure par le relatif, laisserait entendre qu'il s'agit de deux époques différentes ; l'état construit dans le second, marquerait un trésor commun.

III. Complément du qualificatif.

229 Le qualificatif s'annexe son complément, soit au moyen de *prépositions,* soit au moyen de *l'état construit,* soit encore par la tournure *accusative.*

## I. Prépositions.

230 Ce mode est de beaucoup le plus fréquent ; les prépositions employées sont en rapport avec le sens.

ትከውን ፡ ግብጽ ፡ እምርተ ፡ ለእግዚአብሔር[4] *L'Égypte sera connue du Seigneur.* ዘሰ ፡ ከመዝ ፡ ይትቀነይ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሥሙር ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር[5] *Celui qui sert ainsi le Christ est agréable*

1. Hén. 22, 5. 2. Hén. 41, 5. 3. Hén. 16, 1.
4. Is. 19, 21. 5. Rom. 14, 18.

*au Seigneur.* **ሰብእ ፡ እለ ፡ ይኀድሩ ፡ ውስቴታ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ኍልቈ ፡ ወኵሎሙ ፡ መሃይምናን ፡ በእግዚእነ**[1] *Les hommes qui demeuraient dans cette cité, étaient sans nombre, et tous étaient croyant en Notre-Seigneur.* **ኮነ ፡ ከሃሌ ፡ በቃሉ ፡ ወበምግባሩ**[2] *Il fut puissant par ses paroles et par ses œuvres.*

## II. État construit.

On le rencontre avec divers adjectifs, mais *plus spécialement* 231
dans les annexions, où le qualificatif s'applique à une personne, pour marquer *un état, une qualité,* soit physique, soit morale. Telles sont les annexions suivantes : **ርኩሰ ፡ ነፍስ** *souillé d'âme ;* **ርሑቀ ፡ መዐት** *lent à la colère ;* **ርቱዐ ፡ ልብ** *droit de pensée ;* **ንፉኅ ፡ ልብ** *gonflé de cœur ;* **ዕጉሠ ፡ መንፈስ** *patient d'esprit ;* **ዕቡየ ፡ ዐይን** *insolent du regard ;* etc...

**ሀሎ ፡ ፩ ብእሲ ፡ መሃይምን ፡ ክቡረ ፡ ዘመድ**[3] *C'était un homme fidèle, noble de race.* **አንተ ፡ ማእምረ ፡ ኵሉ ፡ ልብ ፡ አርኢ ፡ አሐዱ ፡ እምእሉ ፡ ክልኤቱ ፡ ዘኀረይከ**[4] *Toi qui as la science de tous les cœurs, montre quel de ces deux tu as choisi.*

**ለምንት ፡ ትነሥት ፡ ፀቈና ፡ ወይበልዓ ፡ ኵሉ ፡ ኃላፌ ፡ ፍኖት**[5] *Pourquoi as-tu renversé son mur de clôture, (pourquoi) tout passant de la route la vendange-t-il ?* **ተቀራሚ ፡ በለስ ፡ አነ**[6] *Je suis un ramasseur de figues.* **ርኢኩ ፡ ፯ አድባረ ፡ ምሉኣነ ፡ ሰንበልት**[7] *Je vis sept collines remplies de serpents.* **ኮነ ፡ ውእቱ ፡ መምለኬ ፡ ጣዖት ፡ ወሠዋዔ ፡ መሥዋዕት ፡ ለአጋንንት ፡ ርኩሳን**[8] *Il était adorateur des*

---

1. M. N. 80, 20.
2. Luc 24, 19.
3. Z. A. 16, 1.
4. Act. 1, 24.
5. Ps. 80, 12.
6. Am. 7, 13.
7. Hén. 32, 1.
8. J. N. 189, 26.

*idoles et sacrificateur aux démons impurs.* **አውግር ፡ ያንፈርዕጹ ፡ ከመ ፡ መሓስዕ ፡ ጽጉባነ ፡ ሐሊብ**[1] *Les collines bondiront comme des agneaux rassasiés de lait.* **ያገብኡ ፡ ሐሳበ ፡ ለዘሀለወ ፡ ድልወ ፡ ይኰንኖሙ ፡ ለሕያዋን ፡ ወለምውታን**[2] *Ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.*

## III. Accusatif.

232 Les qualificatifs qui reçoivent leur complément à l'accusatif, proviennent principalement des verbes qui ont un double objet direct.

**ለልሳን ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ አልቦ ፡ ዘይክል ፡ አግርሮታ ፡ እኪት ፡ ይእቲ ፡ ወአልቦ ፡ ዐቅም ፡ ወምልእት ፡ ይእቲ ፡ ሕምዘ ፡ ዘይቀትል**[3] *La langue de l'homme, il n'est personne qui puisse la dompter, elle est méchante, n'a pas de modération, elle est remplie de venin qui tue.* **ምሁር ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር**[4] *Instruit dans la voie du Seigneur.* **ለአከሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ፡ እንዘ ፡ ልቡስ ፡ ሠቀ ፡ ኀበ ፡ ኢሳይያስ**[5] *Il envoya les anciens des prêtres revêtus du cilice, chez Isaïe.* **ጽዑን ፡ አግማሊሆሙ ፡ አፈዋተ ፡ ወርጢነ ፡ ወማየ ፡ ልብን**[6] *Leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de gomme et de parfums.*



1. Hén. 51, 4. 2. I. P. 4, 5. 3. Jac. 3, 8.
4. Act. 18, 25. 5. IV. R. 19, 2. 6. Gen. 37, 25

# CHAPITRE VI

## SUJET — PREDICAT — COPULE ÉPITHETE ET APPOSITION — NUMÉRAUX

### I. Sujet.

Le sujet d'un verbe peut être un nom ou un pronom, ou tout 233
autre mot employé comme nom.

ብዙኃን ፡ እምሐራ ፡ ንጉሥ ፡ ኀልቁ ፡ ወሞቱ ፡ በውእቱ ፡ ፈፀንት[1] *Beaucoup de soldats du roi périrent et moururent de cette fièvre.* ሀለወት ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡ በሀገረ ፡ አስራቢስ[2] *Il y avait un temple d'idoles dans le quartier de Sérapis.* ዘእንበለ ፡ ተኀፅቦ ፡ እደዊሁ ፡ በሊዕ ፡ ኢያረኵሶ ፡ ለሰብእ[3] *Manger sans se laver les mains, ne souille pas l'homme.*

### II. Prédicat.

Le prédicat peut être un verbe, un nom ou un qualificatif. Les 234
lois de concordance n'existent, peut-on dire, qu'avec les noms désignant des personnes; avec les autres noms, l'accord demeure vague.

#### I. Verbe.

1. — *Sujet singulier unique.* L'accord n'est absolu qu'avec les 235
noms de personnes.

---

1. F. M. 8, 23. 2. J. N. 222, 12. 3. Mth. 15, 20.

አክሮስና ፡ ብእሲተ ፡ ስምዖን ፡ ፈሪሳዊ ፡ አምጽአት ፡ ዶርሆ[1] *Akrosenna la femme de Simon le Pharisien apporta un coq.* ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ሐነጸ ፡ ሕንጻ ፡ ዐቢየ[2] *Salomon fils de David roi d'Israël, construisit un grand édifice.* ገብር ፡ ይፌርሀ ፡ እግዚአ[3] *Un serviteur honore son maître.* ወፅኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ወሖሩ ፡ ወተለዎሙ ፡ ከልብ[4] *Ils sortirent tous deux, partirent et le chien les suivit.* እዝን ፡ ነገረ ፡ ይፈልጥ[5] *L'oreille discerne la parole.* ኵሉ ፡ እንስሳ ፡ ይፈቅር ፡ ዘመዶ ፡ ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይፈቅር ፡ ቢጾ[6] *Tout animal aime son semblable, tout homme aime son prochain.* እመኒ ፡ ትቤ ፡ እዝን ፡ አንሰ ፡ ኢኮንኩ ፡ ዐይነ[7] *Si l'oreille disait, je ne suis pas l'œil.*

2. — *Sujet singulier multiple.* Le verbe s'accorde avec le sujet le plus rapproché de lui ou se met au pluriel.

ወፅአ ፡ ኖኅ ፡ ወብእሲቱ[8] *Noé sortit avec sa femme.* ነሥኡ ፡ ሴም ፡ ወያፌት ፡ ልብሰ[9] *Sem et Japhet prirent le vêtement.* ኀዳሪ ፡ ወገባኢ ፡ ኢይብላዕ ፡ እምኔሁ[10] *L'étranger et le mercenaire n'en mangeront point.* ሰማይ ፡ ወምድር ፡ የኀልፍ ፡ ወቃልየሰ ፡ ኢየኀልፍ[11] *Le ciel et la terre passeront, mais ma parole ne passera pas.* አዳም ፡ ወሔዋ ፡ በከዩ ፡ በእንተ ፡ ፀአቶሙ ፡ እምገነት[12] *Adam et Ève pleurèrent à cause de leur sortie du jardin.* ትዝኅርት ፡ ወምክሕ ፡ ወትዕቢት ፡ ያማስና ፡ ለባዕል[13] *L'insolence, la jactance, l'arrogance dépravent le riche.* ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ያጸንዑ ፡ ሀገረ ፡ ወእምነ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ምክር ፡ ሠናይት[14] *L'or et l'argent fortifient une ville, mais la prudence est plus belle que tous deux.* ቆመ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኅ[15]

---

1. M. D. 63 c.
2. J. N. 166, 3.
3. Malach. 1, 6.
4. Tob. 5. 17.
5. Job 12, 11.
6. Sir. 13, 15.
7. I. Cor. 12, 16.
8. Gen. 8, 18.
9. Gen. 9, 23.
10. Ex. 12, 45.
11. Marc 13, 31.
12. Gad. Ad. 6, 19.
13. Sir. 21, 4.
14. Sir. 40, 25.
15. Jos. 10, 13.

*Le soleil et la lune s'arrêtèrent.* ቦኡ ፡ ሙሴ ፡ ወአሮን ፡ ኀበ ፡ ፈርዖን[1] *Moïse et Aaron entrèrent chez Pharaon.* ተፈጸመ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር[2] *Le ciel et la terre furent achevés.*

3. — *Sujet pluriel unique.* Il n'y a d'accord rigoureux qu'avec les noms se rapportant aux personnes.

Pour les autres noms, d'une manière générale, on peut dire que l'idée seule prévaut en fait d'accord et que le verbe, prédicat d'un nom pluriel, se met au singulier ou au pluriel, suivant que la pensée de celui qui écrit porte sur l'ensemble ou sur les parties.

መሰግላን ፡ እምብሔረ ፡ ጽባሕ ፡ በጽሑ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም[3] *Des mages de l'orient vinrent à Jérusalem.* ወደየቶ ፡ ውስተ ፡ ጽፍንታ ፡ ዘእክል ፡ ወወፅኣ ፡ ክልኤሆን ፡ ኅቡረ ፡ በከመ ፡ ያለምዳ ፡ ለጸሎት[4] *Elle plaça (la tête d'Holopherne) dans son sac de nourriture et elles sortirent toutes deux ensemble comme elles en avaient la coutume pour la prière.* ለምንት ፡ አንገለጉ ፡ አሕዛብ[5] *Pourquoi les nations se sont-elles réunies ?*

ተገድፉ ፡ አእዱጊሁ ፡ ለቂስ ፡ አቡሁ ፡ ለሳኦል[6] *Les ânes de Cis, père de Saül, s'égarèrent.* ናሁ ፡ መጽኡ ፡ ክልኤቱ ፡ ዐናብስት ፡ እምገዳም ፡... ወአኀዙ ፡ ይክርዩ ፡ ዐናብስት ፡ በእደዊሆሙ ፡... ወሐዊሮሙ ፡ ዐናብስት ፡ ነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለብፁዕ ፡ ጳውሊ[7] *Voici que deux lions vinrent du désert, ils commencèrent à creuser avec leurs pattes, puis ils allèrent prendre le corps du bienheureux Paul.* ወአፍራስ ፡ ዘእሳት ፡ ወቦአ ፡ ማእከለ ፡ ክልኤሆሙ[8] *Des chevaux de feu vinrent entre eux deux.*

ልህቀ ፡ ኢየሱስ ፡ ውኅለፈ ፡ መዋዕሊሁ[9] *Josué vieillit et ses jours*

---

1. Ex. 5, 1.
2. Myst. 3, 3.
3. Mth. 2, 1.
4. Jud. 13, 10.
5. Ps. 2, 1.
6. I. R. 9, 3.
7. S. P. T. 15, 16.
8. IV. R. 2, 11.
9. Jos. 23, 1.

*(sa vie) s'écoulèrent.* ለታብቍል ፡ ምድር ፡ ዕፀወ ፡ ዘይፈሪ ፡ ወይገብር ፡ ፍሬሁ ፡ ዘእምውስቴቱ ፡ ዘርኡ[1] *Que la terre produise des arbres (une végétation) qui fructifient et fassent des fruits d'après leur espèce.* ይትባረክ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ በእንቲአከ[2] *En toi seront bénies toutes les nations de la terre (le monde).* ይቤሎ ፡ ሙሴ ፡ ለፈርዖን ፡ ዐድመኒ ፡ ማዕዜ ፡ እጸሊ ፡ ከመ ፡ ይማስን ፡ ቈርነናዓት[3] *Moïse dit à Pharaon : « indique-moi quand je prierai pour que les grenouilles périssent (le fléau produit par les grenouilles). »* ዐርገ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰረገላት ፡ ወአፍራስ ፡ ወኮነ ፡ ትዕይንቶሙ ፡ ዐቢየ ፡ ጥቀ[4] *Les chars (le train) et les cavaliers (la cavalerie) montèrent avec lui et leur campement fut extrêmement nombreux.* እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ይብለከ ፡ መጻሕፍት[5] *Les écritures te mentionnent avant le monde.* ይትፌሥሓ ፡ ሰማያት[6] *Les cieux se réjouiront.* ተርኅወ ፡ ሰማያት[7] *Les cieux s'ouvrirent.* ደመናት ፡ ያውሕዙ ፡ ጠላተ[8] *Les nuées se répandent en pluie.* ይሰርሩ ፡ ደመናት ፡ ከመ ፡ አዕዋፍ[9] *Les nuées volent comme les oiseaux.*

ወደዮን ፡ ለእማንቱ ፡ አብትር ፡ ውስተ ፡ ጉብላት ፡ ዘምስታየ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ሶበ ፡ መጽአ ፡ እማንቱ ፡ አባግዕ ፡ ይስተያ ፡ ቅድሜሆን ፡ ይኩና ፡ እማንቱ ፡ አብትር ፡ ወሶበ ፡ መጽአ ፡ እማንቱ ፡ አባግዕ ፡ ይስተያ ፡ ይፀንሳ ፡ በአርአያሆን ፡ ለእማንቱ ፡ አብትር ። ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ወሰትያ ፡ ፀንሳ[10] *Il plaça ces branches dans les canaux de l'abreuvoir de l'eau, afin que, lorsque ces brebis viendraient pour boire, ces branches fussent devant elles; car lorsque ces brebis venaient, elles buvaient et concevaient devant ces branches. Et lorsqu'elles vinrent,*

---

1. Gen. 1, 11. 2. Gen. 12, 3. 3. Ex. 8, 5.
4. Gen. 50, 9. 5. Myst. 3, 1. 6. Is. 49, 13.
7. Hez 1, 1. 8. Prov. 3, 2. 9. Sir. 43, 14.
10. Gen. 30, 38. 39.

*elles burent et elles conçurent.*

Les *membres du corps* étant souvent pris comme une représentation du sens auquel ils sont affectés, ils ont alors souvent en ce cas leur verbe prédicat au singulier.

አዕይንቲሁ ፡ ለእስራኤል ፡ ከብዳ[1] *Les yeux* (*la vue*) *d'Israël s'étaient appesantis.* ለይጽናዕ ፡ እደዊክሙ[2] *Que vos mains* (*votre force*) *se fortifient.* ይእቲ ፡ ትነብብ ፡ በልባ ፡ ወትሐውስ ፡ ከናፍሪሃ[3] *Celle-ci parlait en son cœur et ses lèvres* (*sa bouche*) *étaient en mouvement.* እደዊከኒ ፡ ኢተአስራ ፡ ወእገሪከኒ ፡ ኢተሞቅሐ[4] *Tes mains n'ont pas été liées, tes pieds n'ont pas été chargés de fers.*

4. — *Sujet pluriel multiple.* Le verbe s'accorde avec l'ensemble ou bien prend le genre du sujet le plus rapproché de lui.

መጽአ ፡ ዕቁባቲሁ ፡ ወደቂቆን[5] *Ses servantes et leurs fils vinrent.* ለይንበሩ ፡ አንስቲያክሙ ፡ ወደቂቅክሙ ፡ ወእንስሳክሙ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ምድር[6] *Que vos femmes, vos enfants et votre bétail demeurent en cette terre.* ወራዙትኒ ፡ ወደናግል ፡ ሊቃናትኒ ፡ ወመሐዛት ፡ ይሰብሑ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር[7] *Que les jeunes gens et les vierges, les vieillards et les adolescents louent le nom du Seigneur.*

5. — *Sujet singulier et pluriel.* Le verbe se met tantôt au singulier et tantôt au pluriel.

ተኀጕለ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወእለ ፡ የኀድሩ ፡ ውስቴታ[8] *Ce roi et ceux qui habitaient en ce pays périrent.* ኩንስ ፡ ንጉሠ ፡ ጢሮስ ፡ ከነአናዊ ፡ ወእለ ፡ መጽኡ ፡ እምድኅሬሁ ፡ ከመዝ ፡ ገብሩ[9] *Phénix, roi de Tyr, le Chananéen et ceux qui vinrent après lui, firent ainsi.*

1. Gen. 48, 10.
2. II. R. 2, 7.
3. I. R. 1, 13.
4. II. R. 3, 34.
5. Gen. 33, 6.
6. Jos. 1, 14.
7. Ps. 148, 12. 13.
8. J. N. 157, 22.
9. J. N. 153, 5.

ባረከ ፡ ዘቡራኬ ፡ ሙሴ ፡ ወውሉደ ፡ እስራኤል ፡ ለእግዚአብሔር[1] *Moïse et les enfants d'Israël célébrèrent la louange du Seigneur.* ዴገንዎ ፡ ስምዖን ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ[2] *Simon et ceux (qui étaient) avec lui le suivirent.*

6. — *Nom collectif sujet.* Le verbe est le plus ordinairement au pluriel.

ይትዋረሱ ፡ ዘርእከ ፡ አህጉረ ፡ ፀር[3] *Ta postérité possédera les pays des ennemis.* ከማሁ ፡ ለይትሀጐሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ፀርከ ፡ እግዚአ[4] *Ainsi périssent tous tes ennemis, ô Seigneur !* ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃላ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ አፍጠኑ ፡ ወሪደ ፡ ኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ሀገር[5] *Lorsque les habitants entendirent sa voix, ils se hâtèrent de descendre vers les portes de la ville.* ዘይበዝኅ ፡ ሕዝብ ፡ ነፀፉ ፡ አልባሲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት[6] *La foule qui était nombreuse étendait ses vêtements sur la route.* ርእዮ ፡ ኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ይትራወጽ ፡ ሰብእ ፡ ገሠጾ ፡ ለውእቱ ፡ ጋኔን ፡ እኩይ[7] *Jésus voyant que la foule accourait menaça ce démon impur.* በበይነ ፡ ምንት ፡ ጐንደያ ፡ እግረ ፡ ሰረገላቲሁ[8] *Pourquoi les pieds (des chevaux) de ses chars, tardent-ils ?*

7. — *Sujet indéterminé.* C'est la troisième personne du pluriel qui correspond le plus ordinairement à notre construction du verbe avec le pronom indéfini *on* comme dans : *on dit, on rapporte,* etc... Le singulier est rare ; on rencontre aussi le passif.

ይቤልዋ ፡ አልቦ ፡ እምአዝማዲኪ ፡ ዘከማሁ ፡ ስሙ ፡ ወቀጸብዎ ፡ ለአቡሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅድ ፡ ይስመይዎ[9] *On lui dit : « il n'est personne de ta parenté, qui ait un pareil nom », et on fit signe à son père et on lui dit : « comment veux-tu qu'on l'appel-*

---

1. Ex. 15, 1. 2. Marc 1, 36. 3. Gen. 22, 17.
4. Jug. 5, 31. 5. Jud. 13, 12. 6. Mth. 21, 8.
7. Marc 9, 25. 8. Jug. 5, 28. 9. Luc 1, 61. 62.

*le ?»* አርአይዎ፡ አዕዋመ፡ ዘምሕራማተ፡ ጣዖት[1] *On lui montra des forêts, qui servaient de temple aux idoles.* ኢይከውነከ፡ ሰላም፡ ዐቢይ፡ ኵነኔ፡ ወፅአ፡ ላዕሌከ፡ ይእስርከ[2] *Il n'y aura plus pour toi de salut, le grand jugement est tombé sur toi, on t'enchaînera.* በይእቲ፡ ዘመን፡ በምስር፡ ይትቀነዩ፡ ለጣዖት[3] *En ce temps, en Égypte, on adorait les idoles.* ተብህለ፡ ከመ፡ ጠቢባን፡ አቴናውያን፡ ውእቶሙ፡ ቀደሙ፡ ገቢረ፡ ፈውስ፡ ለሰብእ[4] *On rapporte que les savants athéniens furent les premiers qui pratiquèrent l'art de guérir les hommes.*

8. — *Verbes impersonnels.* 1) On se sert toujours de la troisième personne masculin singulier avec les verbes impersonnels par nature.

ሶበ፡ መስየ፡ ሰሰለ፡ እምኔሃ፡ ፍርሀት[5] *Lorsque le soir vint, la crainte s'éloigna d'elle.* ይደምፅ፡ ከመ፡ ዐቢይ፡ ፀዓዕ፡ ሶበ፡ ይዘንም[6] *Il résonnera comme un grand tonnerre, lorsqu'il pleut.*

On trouve aussi le gérondif avec ces mêmes verbes, ou bien on tourne par le nom avec l'accusatif d'état.

ወምሴተ፡ ከዊኖ፡ አምጽኡ፡ ኀቤሁ፡ ብዙኃነ፡ እለ፡ አጋንንት[7] *Le soir venu, on lui amena beaucoup de démoniaques.* መስዮ፡ መጽአ፡ ብእሲ፡ ባዕል፡ እምአርማትያስ፡ ዘስሙ፡ ዮሴፍ[8] *Lorsqu'il se fit soir, il vint un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph.*

2) Dans les verbes transitifs ou intransitifs employés impersonnellement, accompagnés d'une complétive, on se sert de la troisième personne masculin singulier ; on trouve aussi la forme participe ou adjective pour certains verbes comme : ርቱዕ *il est convenable ;*

---

1. F. M. 7, 28.
2. Hén. 13, 1.
3. J. N. 159, 15.
4. J. N. 162, 1.
5. Z. A. 16, 10.
6. Sir. 40, 13.
7. Mth. 8, 16.
8. Mth. 27, 57.

መፍትው *il est nécessaire ;* ሠናይ *il est bon ;* ብውሕ *il est permis ;* etc...

3) La particule በ construite avec les suffixes personnels (147, 1.) équivaut parfois à l'impersonnel : *il est à moi, à toi,* etc... Par adaptation de sens, il signifie *avoir, posséder, trouver,* et alors en ce dernier cas, il a un objet direct qui se met à l'accusatif.

ዘብሙ ፡ ጥበበ[1] *Ceux qui ont la sagesse.* ብእሲ ፡ ቦቱ ፡ ክልኤተ ፡ ደቀ[2] *Un homme avait deux fils.* ኀይል ፡ አልብየ[3] *La force n'est pas en moi.* ቦቱ ፡ ኀቤነ ፡ ሣዕረ ፡ ወእክለኒ[4] *On trouve chez nous de la paille et du foin.*

On rencontre souvent cette particule dans l'interrogation, seule ou suivie du relatif ዘ.

ቦኑ ፡ እብነ ፡ ይሁብ[5] *Est-ce qu'il lui donnera une pierre ?* ቦኑ ፡ ዘብክሙ ፡ እኁ[6] *Est-ce que vous avez un frère ?*

Sa forme négative se construit avec la particule አል inusitée isolément ; le mot qui désigne celui qui possède est souvent alors précédé de la particule ለ.

ለዐርክ ፡ ምእመን ፡ አልቦ ፡ ተውላጠ ፡ ወለሥኑ ፡ አልቦ ፡ መድሎት[7] *L'ami fidèle n'a pas de prix, sa bonté n'a pas de poids.* አልቦ ፡ ዕመቀ ፡ ለመሬቱ፡[8] *Sa terre n'avait pas de profondeur.* አልቦ ፡ ጽድቀ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ[9] *On ne trouve pas la justice dans leur bouche.*

## II. Nom et qualificatif.

236 Lorsque le prédicat est un nom ou un qualificatif (186), celui-

---

1. Hén. 5, 8. 2. Luc 15, 11. 3. Ps. 69, 2.
4. Gen. 24, 25. 5. Mth. 7, 9. 6. Gen. 43, 7.
7. Sir. 6, 15. 8. Mth. 13, 5. 9. Ps. 5, 10. (Lud).

ci s'unit au sujet, soit par simple juxtaposition, soit par l'intermédiaire d'une copule (237). Il n'y a entre ces deux manières d'union aucune différence dans l'idée d'attribution. La copule n'introduit aucune nuance de sens nouvelle. On l'emploie le plus souvent pour favoriser la clarté ; très souvent aussi, elle ne fait que souligner un rapport évident d'attribution. Dans la juxtaposition, aussi bien que dans la coordination au moyen de la copule, le nom ou qualificatif prédicat suivent les mêmes règles que le verbe. Avec les noms de personnes la concordance est rigoureuse, elle demeure vague avec les autres noms.

**ዐርክ ፡ ምእመን ፡ ሥራዩ ፡ ሕይወት**[1] *Un ami fidèle est un remède de vie.* **ጽሉእ ፡ ትዕቢት ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበኀበ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው**[2] *Odieux est l'orgueil devant Dieu et devant les hommes.* **መሪር ፡ አፉሆሙ ፡ ወምሉእ ፡ መርገመ ፡ በሊኅ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለክዒወ ፡ ደም**[3] *Mauvaise est leur bouche, (elle est) remplie de malédictions, rapides (sont) leurs pieds pour répandre le sang.* **ተዓይን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይእቲ ፡ ዛቲ**[4] *Ceci est le camp du Seigneur.* **ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይተግሁ ፡ ቅዱሳን ፡ መላእክት**[5] *Voici les noms des saints anges qui veillent.* **ክልኤሆሙ ፡ ጻድቃን ፡ እሙንቱ**[6] *Tous deux étaient justes.* **ወከነ ፡ ለኖኅ ፡ ፭፻ ዓመተ ፡ ወወለደ ፡ ፫ ደቂቀ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ሴም ፡ ወካም ፡ ወያፌት**[7] *Noé avait cinq cents ans, il engendra trois fils qui sont Sem, Cham et Japhet.* **ይቤሎ ፡ አዳም ፡ መኑ ፡ አንተ**[8] *Adam lui dit : « qui (es-) tu ? »*

1. Sir. 6, 16. 2. Sir. 10, 7. 3. Rom. 3, 15.
4. Gen. 32, 3. 5. Hén. 20, 1. 6. Luc 1, 6.
7. Gen. 5, 32. 8. Gad. Ad. 56, 26.

## III. Copule.

237 1. — Le pronom personnel isolé de la troisième personne s'emploie partout comme copule et s'accorde tantôt avec le sujet, tantôt avec le prédicat, suivant les particularités indiquées pour les noms de genre commun. On peut noter à son sujet les remarques suivantes.

1) Le pronom personnel copule se place soit avant, soit après le prédicat, jamais en tête de la proposition.

2) Il se place après le prédicat, lorsque celui-ci est un déterminatif du sujet ; il se place avant, lorsqu'il n'est qu'un simple explicatif.

3) Placé après le prédicat, il s'accorde avec le sujet ; placé avant, il s'accorde avec le prédicat.

መጽኡ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ መካነ ፡ አዳም ፡ ወሔዋ ፡ ወውእቶሙ ፡ ንውማን ፡ እሙንቱ ።[1] *Ils allèrent à l'endroit de la montagne (où étaient) Adam et Ève, et ceux-ci dormaient.* ተምህረ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ብሉይ ፡ ወሐዲስ[2] *Il apprit les livres saints qui sont l'ancien et le nouveau (Testament).* አንትሙ ፡ ውእቱ ፡ ብርሃኑ ፡ ለዓለም[3] *Vous êtes la lumière du monde.* እሉ ፡ ሠለስቱ ፡ አስካል ፡ ሠላስ ፡ መዋዕል ፡ እማንቱ ።[4] *Ces trois grappes sont trois jours.* መሓልዪሁ ፡ ለያሬድ ፡ ዘኢእምኀበ ፡ ሰብእ ፡ አላ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ።[5] *Les cantiques de Yared ne sont pas des hommes, mais de Dieu.* ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡

1. Gad. Ad. 46, 22. 2. An. Io. 3, 16. 3. Mth. 5, 14.
4. Gen. 40, 12. 5. A. Y. 7, 2.

እስራኤል ፡ እለ ፡ ቦኡ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ[1] *Tels sont les noms des enfants d'Israël qui entrèrent dans la terre d'Égypte.* ምንት ፡ ውእቱ ፡ እሙንቱ ፡ እሉ ፡ እለ ፡ በኅቡእ ፡ ርኢኩ[2] *Quels sont ceux que je vois dans l'obscurité ?* ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ዕሩያን ፡ እሙንቱ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር[3] *Tous les hommes sont égaux devant Dieu.*

2. — Lorsque le sujet est un personnel isolé, on peut répéter simplement ce pronom pour représenter la copule.

አነሂ ፡ ክቡር ፡ አነ[4] *Moi aussi, je suis grand.* አንትሙ ፡ ኢለብውያን ፡ አንትሙ[5] *Vous êtes sans esprit.* አነ ፡ ኄር ፡ አነ[6] *Je suis bon.* ንሕነ ፡ ምንት ፡ ንሕነ[7] *Que sommes-nous ?* አነ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር[8] *Je suis le Seigneur.* አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዔሳው[9] *Tu es Ésaü.*

3. — Les verbes ኮነ et ሀለወ ne remplacent jamais exactement le verbe *être* dont le rôle unique est de lier le prédicat au sujet. Ils impliquent toujours une idée *d'existence ;* ሀለወ signifie exister, se trouver, durer, etc... ኮነ devenir, survenir, exister, etc...

Les suffixes personnels après ኮነ ont toujours le sens du datif ; après ሀለወ, ils donnent à ce dernier la signification de : *il faut, il est nécessaire, il importe, il convient.* ኮነ à la troisième personne du singulier rend souvent aussi les impersonnels : *il est permis, il suffit, il convient, il faut.*

4. — A noter l'expression ዝውእቱ ፡ ብሂል *c'est-à-dire.* ኤሎሄ ፡ ኤሎሄ ፡ ለማ ፡ ሰበቅተኒ ፡ ዝውእቱ ፡ ብሂል ፡ አምላኪየ ፡

---

1. Gen. 46, 8. 2. Hén. 52, 3. 3. P. A. 12, 24.
4. F. M. 6, 32. 5. Mth. 15, 16. 6. Mth. 20, 15.
7. Ex. 16, 7. 8. Ps. 81, 10. 9. Gen. 27, 21.

አምላክየ ፡ ለምንት ፡ ኀደገኒ[1] *Eli, Eli, lamma sabaqtani, c'est à dire : Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as-tu délaissé ?* Avec cette même signification, ብሂል se rencontre seul. ሰመያ ፡ አቤኔዜር ፡ እብነ ፡ ረድኤት ፡ ብሂል[2] *Il l'appela Abenezer, (c'est) à dire, la pierre du secours.*

## IV. Épithète et Apposition.

238 É p i t h è t e. — 1) Le qualificatif suit les règles du prédicat ; il se comporte comme ce dernier avec les noms de personnes, les noms de choses ou les collectifs. Suivent aussi ces mêmes règles, tous *les pronoms et adjectifs pronominaux.*

ንዑ ፡ እምነ ፡ አህጉሪክሙ ፡ ርሑቅ ፡ ከመ ፡ ትስምዑ ፡ ማኅሌተ ፡ ዚአሁ ፡ ለያሬድ[3] *Venez de vos villes éloignées pour entendre le cantique de Yared.* ትምህርትየሰ ፡ ኢኮነት ፡ እንቲአየ ፡ አላ ፡ እንቲአሁ ፡ ለዘፈነወኒ[4] *Ma doctrine n'est pas de moi, mais celle de celui qui m'a envoyé.* ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ትምህርት ፡ ሐዲስ[5] *Quelle est cette doctrine nouvelle ?* ዐርክ ፡ ሐዲስ ፡ ወይን ፡ ሐዲስ[6] *Ami nouveau, vin nouveau.*

ቃየል ፡ ዕጹብ ፡ ልብ ፡ ወግዙፍ ፡ ወቀታሊ ፡ ነሥአ ፡ እብነ ፡ ዐቢየ ፡ ወዘበጠ ፡ ለእኁሁ[7] *Caïn au cœur dur, brutal et meurtrier, prit une grosse pierre et en frappa son frère.* በዊአሙ ፡ ቤተ ፡ መጽኡ ፡ ካዕበ ፡ አሕዛብ ፡ ብዙኃን[8] *Étant entrés dans une maison, de nombreuses foules vinrent de nouveau.* ትሰመይ ፡ አብርሃም ፡ እስመ ፡ አበ ፡ ብዙኃ ፡ አሕዛብ[9] *Tu t'appelleras Abraham, parce que (tu se-*

---

1. Mth. 27, 46. 47. 2. I. R. 7, 12. 3. A. Y. 4, 22.
4. Jean 7, 16. 5. Marc 1, 27. 6. Sir. 9, 10.
7. Gad. Ad. 89, 4. 8. Marc 3, 20. 9. Gen. 17, 5.

*ras) le père de nombreuses nations.* ነሥአ ፡ ኢየሱስ ፡ እብነ ፡ ዐቢየ ፡ ወአቀማ ፡ መትሕተ ፡ ዕፀ ፡ ጤሬብንቶስ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር[1] *Josué prit une grande pierre et la plaça sous le térébinthe en face du Seigneur.* ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስብሐተ ፡ ሐዲሰ[2] *Louez le Seigneur d'une nouvelle louange.* አጽንዖ ፡ ለዘርእከ ፡ በጽድቅ ፡ ለነገሥት ፡ ወለስብሐት ፡ ዐቢያት[3] *Il établira ta race dans la justice, pour la domination et une grande gloire.*

2) Le qualificatif se rapportant à un nom à l'état construit, reste à l'état simple.

ናሁ ፡ ሕዝበ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ዐቢይ ፡ ወብዙኅ[4] *Voici le peuple des enfants d'Israël, grand et nombreux.* ዐቢይ ፡ መዐት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተረከበ ፡ ላዕሌነ[5] *La grande colère du Seigneur qui s'est levée contre nous.*

3) Lorsque le qualificatif se rapporte à un pronom personnel soit sujet soit objet, il est accompagné d'un suffixe personnel en concordance avec le pronom antécédent (voir Gérondif 217).

ምልእትየ ፡ ሖርኩ[6] *Je suis sortie comblée.* ተወልደ ፡ ዕዉሩ[7] *Il était né aveugle.* አኀዝዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕያዎ[8] *Ils s'emparèrent du roi vivant.* ሑር ፡ ዕሩቀከ ፡ ዘእንበለ ፡ አሣእን[9] *Va-t-en nu et sans chaussure.* ይኄይሰከ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ሐንካስከ ፡ ወዕዊስከ[10] *Il est meilleur pour toi que tu entres dans la vie boiteux et faible.* — ረከበ ፡ ለቍልዔሁ ፡ ሐይዎ[11] *Ils trouva son serviteur guéri.*

4) Le nom complément d'un autre nom servant à former un nom composé (111), se trouve parfois traité au pluriel, comme un

1. Jos. 24, 26. 2. Is. 42, 10. 3. Hén. 65, 12.
4. Ex. 1, 9. 5. IV. R. 22, 13. 6. Ruth 1, 21.
7. Jean 9, 1. 8. Josué 8, 23. 9. Is. 20, 2.
10. Mth. 18, 8. 11. Mth. 8, 13.

véritable qualificatif et se met au même nombre que son antécédent. Dans d'autres cas, le rapport reste le même qu'au singulier et l'antécédent seul prend le pluriel.

ቤተ ፡ ክርስቲያን[1] *La maison des chrétiens, (l'église).* አብያተ ፡ ክርስቲያናት[2] *Les églises.* ሐሳዌ ፡ መሲሕ[3] *Un faux messie.* ሐሳውያን ፡ መሲሕ[4] *Des faux messies.*

Lorsque l'un des mots du nom composé est épithète, tous deux se mettent au pluriel ሐሳዌ ፡ ነቢይ[5] *Un faux prophète.* ሐሳውያን ፡ ነቢያት[6] *Des faux prophètes.* On trouve cependant pour ce dernier l'anomalie suivante : ብዙኃን ፡ ሐሳውያን ፡ ነቢያት ፡ መጽኡ[7] *Beaucoup de faux prophètes sont venus.*

239 Apposition. — 1) Un nom mis en apposition, s'accorde avec son antécédent.

ትእምርተ ፡ ዮናስ ፡ ነቢይ[8] *Le prodige de Jonas, prophète.* በመዋዕለ ፡ ሙሴ ፡ ሠራዒ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር[9] *Au temps de Moïse le législateur, serviteur de Dieu.* የሀብ ፡ ነፍሶ ፡ ቤዛ ፡ ብዙኃን[10] *Afin de donner sa vie rédemption pour tous.* ይቤሉ ፡ ቦእለ ፡ ዮሐንስሃ ፡ መጥምቀ[11] *Ils répondirent : « il en est (qui disent) Jean le baptiseur ».* ወለዶ ፡ ለሲዶን ፡ በኵሩ[12] *Il engendra Sidon, son premier né.* ሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሖር ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ በእንተ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ዘሰመይዎ ፡ አስተዳለወ ፡ ሰረገላ[13] *Lorsque Aor, roi de Perse, apprit ce qu'était celui qu'on appelait le roi des rois, il prépara ses chars.*

2) A côté de la tournure par l'état construit indiquée plus

---

1. Act. 8, 1. 2. Act. 8, 3. 3. I. Jean 2, 18.
4. I. Jean 2, 18. 5. Jérém. 6, 13. 6. Mth. 7, 15.
7. I. Jean 4, 1. 8. Luc 11, 29. 9. J. N. 158, 1.
10. Mth. 20, 28. 11. Mth. 16, 14. 12. Gen. 10, 15.
13. Gad. Ad. 168, 20.

haut (226. 2) avec les noms *ville, fleuve, montagne, pays*, etc... on a aussi parfois la construction par apposition ; mais alors en ce cas, ce sont ces noms qui sont mis en apposition.

ለእመ፡ ረከብኩ፡ በውስተ፡ ሰዶም፡ ሀገር፡ ፶ ጻድቃነ[1] *Si je trouve cinquante justes dans Sodome.*

3) Lorsqu'un nom complément est déterminé au moyen du suffixe personnel annexé à son antécédent (182, 5), ce nom mis en apposition à ce suffixe, reçoit la particule directive ለ.

ቀዳሚሃ፡ ለጥበብ፡ ፈሪሀ፡ እግዚአብሔር[2] *Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur.* ቀዳሚሃ፡ ለትዕቢት፡ ታውፅእ፡ እምነ፡ እግዚአብሔር[3] *Le commencement de l'orgueil éloigne de Dieu.*

## V. Numéraux.

Cardinaux. — 1) Ils suivent les règles des qualificatifs. 240
ነበረት፡ ዮዲት፡ መበለተ፡ ውስተ፡ ቤታ፡ ሠለስተ፡ ዓመተ፡ ወአርባዕተ፡ አውራኀ[4] *Judith demeura veuve dans sa maison, pendant trois ans et quatre mois.* ርእዩ፡ እልክቱ፡ ኀምስቱ፡ መሳፍንት፡ ዘኢሎፍሊ[5] *Ces cinq princes Philistins en furent témoins.*

2) Le nom qui accompagne le cardinal, se met tantôt au singulier et tantôt au pluriel ; le singulier paraît toutefois plus fréquent.

ቆመ፡ በእገሪሁ፡ ውስቴታ፡ ፵ወ፭ ዓመተ[6] *Il y demeura debout, pendant quarante-cinq ans.* ወሀብዎ፡ ፴ ብሩረ[7] *On lui donna*

---

1. Gen. 18, 27. 2. Ps. 111, 10. 3. Sir. 10, 12.
4. Jud. 8, 4. 5. I. R. 6, 16. 6. S. P. 46, 3.
7. M. D. 63 c.

*trente pièces d'argent.* እግዚኦ ፡ ኀምሰ ፡ መክልየ ፡ ወሀብከኒ[1] *ô maître, tu m'as donné cinq talents.* ለእመ ፡ ረከብኩ ፡ ፶ ጻድቃነ[2] *Si je trouve cinquante justes.* ተቀንየ ፡ ሎቱ ፡ ካልእተ ፡ ሰብዐተ ፡ ዓመተ[3] *Il le servit pendant sept autres années.* በእላንቱ ፡ ክልኤ ፡ ትእዛዝ ፡ ተሰቅሉ ፡ ኵሉ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት[4] *Dans ces deux commandements sont renfermés toute la loi et les prophètes.* ፈነወ ፡ ፫ ዐሣ ፡ ጥቡሰ ፡ ለአቡነ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል[5] *Il envoya trois poissons rôtis à notre père Baṣalota Mika'el.*

241 Ordinaux. — 1) Les ordinaux de la première dizaine (161) suivent la syntaxe des qualificatifs.

ሶበ ፡ ፈትሐ ፡ ሣልሰ ፡ ማኅተመ ፡ ይቤለኒ ፡ ሣልስ ፡ እምውስተ ፡ እንስሳሁ ፡ ነዓ ፡ ትርአይ[6] *Lorsqu'il eut ouvert le troisième sceau, le troisième des animaux me dit : «vois».* እመ ፡ ራብዕት ፡ ዕለት ፡ ገብረ ፡ ሆሎፎርኔስ ፡ ምሳሐ ፡ ለአግብርቲሁ[7] *Le quatrième jour, Holopherne fit un festin pour ses serviteurs.*

2) Pour les ordinaux des dizaines supérieures à dix, comme dans les autres langues sémitiques, on se sert des cardinaux soit employés seuls, soit précédés du relatif **ዘ**. Les formes indiquées au n° 162, sont des formes purement schématiques, on ne les relève pas chez les auteurs.

ትእምርተ ፡ ተኀድጎ ፡ ይኩንክሙ ፡ ውእቱ ፡ ዓመት ፡ ዘኀምሳ[8] *En souvenir de l'exode, que la cinquantième année soit (ainsi) pour vous.* ቀድስዋ ፡ ለይእቲ ፡ ዓመት ፡ ዘ ፶[9] *Sanctifiez cette cinquantième année.* ሞተ ፡ ዮሴፍ ፡ በምእት ፡ ወዐሥርቱ ፡ ዓመት[10] *Joseph*

---

1. Mth. 25, 20.
2. Gen. 18, 26.
3. Gen. 29, 30.
4. Mth. 22, 40.
5. B. M. 31, 30.
6. Apoc. 6, 5.
7. Jud. 12, 10.
8. Lév. 25, 11.
9. Lév. 25, 10.
10. Gen. 50, 26.

*mourut dans (sa) cent dixième année.*

3) La forme **ቀቱል** employée pour les jours de la semaine sert aussi pour *les quantièmes* du mois.

**እመ ፡ ዐሡር ፡ ወረቡዕ ፡ ጊዜ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት**[1] *La quatorzième journée, au milieu de la nuit.* **ወእመ ፡ ዕለተ ፡ ዐሡሩ ፡ ወኀሙሱ ፡ ለሠርቀ ፡ ዝንቱ ፡ ወርኅ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ዘእግዚአብሔር**[2] *Le quinzième jour de ce mois (est) la fête des azymes du Seigneur.* **እምድኅረ ፡ ሰሙን ፡ መዋዕል ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ካዕበ ፡ አርዳኢሁ ፡ ውስጠ**[3] *Après le huitième jour, tandis que ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur.* **እመ ፡ ሰሙን ፡ ዕለት ፡ ወሰድዎ ፡ ለሕፃን ፡ ከመ ፡ ይግዝርዎ**[4] *Le huitième jour, ils conduisirent l'enfant pour qu'on le circoncît.*

On rencontre encore cette forme **ቀቱል** employée avec le mot *jour* même lorsqu'il ne s'agit pas de quantième.

**አኮኑ ፡ ሰዱስ ፡ መዋዕል ፡ ውእቱ ፡ በዘትገብሩ ፡ ግብረክሙ**[5] *N'y a-t-il pas six jours pendant lesquels vous faites votre travail ?* **ዮናስ ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ፡ ዐንበሪ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለተ ፡ ወሠሉስ ፡ ሌሊተ**[6] *Jonas demeura dans le ventre du monstre, trois jours et trois nuits.* **ዓዲ ፡ ሰቡዕ ፡ መዋዕል ፡ ወአመጽእ ፡ ዝናመ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡ አርብዓ ፡ ዕለተ ፡ ወአርብዓ ፡ ሌሊተ**[7] *Encore sept jours et je ferai descendre la pluie sur la terre, pendant quarante jours et quarante nuits.* **ትንበር ፡ ወለትነ ፡ ዐሡረ ፡ መዋዕለ ፡ ምስሌነ ፡ ወእምዝ ፡ ትሑር**[8] *Que notre fille demeure dix jours avec nous, puis qu'elle parte.*

4) C'est du cardinal dont on se sert habituellement pour noter *l'heure ;* l'ordinal est très rare.

---

1. Act. 27, 27.
2. Lév. 23, 6.
3. Jean 20, 26.
4. Luc 1, 59.
5. Luc 13, 14.
6. Mth. 12, 40.
7. Gen. 7, 4.
8. Gen. 24, 55.

**ወከዕበ ፡ ወፂአ ጊዜ ፡ ስሱ ፡ ወተስዑ ፡ ሰዓት ፡ ገብረ ፡ ከማሁ ፡ ከመ ፡ ወጊዜ ፡ ዐሥሩ ፡ ወአሐቲ ፡ ወፂአ ፡ ረከበ ፡ ካልኣነ**[1] *Étant sorti de nouveau à la neuvième et à la dixième heure, il fit de même et à la onzième heure étant sorti, il en trouva d'autres.* **ስድስቱ ፡ ሰዓት ፡ ጊዜ ፡ ይሰቅልዎ**[2] *A la sixième heure ils le crucifiaient.* **እስከ ፡ ተሱዐት ፡ ሰዓት**[3] *Jusqu'à la neuvième heure.* **በቀዳሚት ፡ ሰዓት**[4] *A la première heure.*

5) Le numéral avec l'état construit ne se rencontre que dans de très rares exceptions.

**ነሥአ ፡ ዮሴፍ ፡ እምአኀዊሁ ፡ ኀምስተ ፡ ዕደወ**[5] *Joseph prit cinq hommes d'entre ses frères.*



## *CHAPITRE VII*

### *NÉGATION ET INTERROGATION*

### I. Négation.

Pour exprimer la négation, l'éthiopien se sert des trois particules : **ኢ**, **አኮ**, **አልቦ**.

242 **ኢ** — 1) C'est la négation simple et ordinaire ; elle ne s'emploie jamais isolément, elle est toujours préfixée. Elle se construit soit avec un *nom* ou un *verbe* ou un *qualificatif*, soit avec *certains pronoms* (152).

---

1. Mth. 20, 5. 6.
2. Marc 15, 25.
3. Marc 15, 33.
4. Jug. 7. 19.
5. Gen. 47, 2.

እግዚአብሔር፡ ኢያሜክር፡ ለእኪት፡ ወውእቱሰ፡ ኢያሜክር፡ ወኢመነሂ[1] *Dieu ne tente point pour le mal et il ne tente lui-même personne.* አትውልድ፡ ኢአማኒት[2] *O race incrédule!* አእምር፡ ከመ፡ በኢያእምሮ፡ ገበርክምዎ፡ ለዝ[3] *Je sais que vous avez fait cela par ignorance.* ዓዲሁ፡ አንትሙ፡ ኢለባውያን፡ አንትሙ[4] *Êtes-vous encore sans intelligence?*

2) Dans la proposition, ኢ se place habituellement devant le prédicat ; mais par raison d'emphase, on rencontre quelquefois cette particule préfixée à d'autres membres de la proposition.

ሶበ፡ ክንከ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ኢበጽሐ፡ ላዕሌከ፡ ዝንቱ፡ መከራት[5] *Lorsque tu es dans le jardin, cette tentation ne vient pas contre toi.* ኢሰማየ፡ የዐርጉ፡ ወኢምድረ፡ ይበጽሑ[6] *Ni au ciel ils ne monteront, ni sur la terre ils ne descendront.* ትመጽእ፡ ሰዓት፡ አመ፡ ኢበዝንቱ፡ ደብር፡ ወኢበኢየሩሳሌም፡ ዘይሰግዱ፡ ለአብ[7] *Il viendra une heure où vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.*

3) Avec le subjonctif, elle rend l'impératif négatif (210, 5.) ኢትቅትሉ፡ ነፍሶ[8] *Ne le tuez pas.*

4) Elle sert enfin de conjonction de coordination dans la proposition négative.

ኢተግሕሡ፡ ኢለየማን፡ ወኢለፀጋም[9] *Elles ne dévièrent ni à droite ni à gauche.* አሌዕል፡ እዴየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ኢይንሣእ፡ ኢፈትለ፡ ኢቶታነ፡ አሥእን[10] *Je lève ma main vers le Seigneur que je ne prendrai ni un fil, ni une courroie de chaussure.*

---

1. Jac. 1, 13.
2. Mth. 17, 17.
3. Act. 3, 17.
4. Mth. 15, 16.
5. Gad. Ad. 40, 10.
6. Hén. 45, 2.
7. Jean 4, 21.
8. Gen. 37, 21.
9. I. R. 6, 12.
10. Gen. 14, 22. 23.

Deux négations ne se détruisent point. ወኢተርፈ ፡ ወኢአሐዱ ።[1] *Personne ne resta.*

243 **አከ** — 1) Cette négation intensive, s'emploie pour marquer la négation du seul mot qui la suit.

አከ ፡ ሠናይ ፡ አውስቦ[2] *Se marier n'est pas bon.* ባሕቱ ፡ አኮ ፡ በበዓል[3] *Cependant, non en un jour de fête.* አከ ፡ ሠናይ ፡ ይደቅ ፡ ጻድቅ ፡ በቅድመ ፡ ረሲዓን[4] *Il n'est pas bon que le juste tombe devant les impies.* አከ ፡ ብነ ፡ ዝየ ፡ ሀገር ፡ ዘይነብር[5] *Il n'y a pas pour nous ici une cité qui demeure.* አከ ፡ መፍትው ፡ ይሑሩ[6] *Ce n'est pas nécessaire qu'ils aillent.* አከ ፡ ርቱዕ ፡ ያስተአክይዎ ፡ ለነዳይ ፡ ጠቢብ ፡ ወአከ ፡ ርቱዕ ፡ ያክብርዎ ፡ ለብእሲ ፡ ኃጥእ[7] *Il n'est pas juste qu'on méprise l'homme pauvre et sage, il n'est pas juste qu'on honore le pécheur.*

2) Dans la proposition verbale, le sujet ou l'objet sur lequel tombe cette négation, forment avec la particule **አከ** une sorte de proposition nominale dont le prédicat verbal est un déterminatif qu'on lui unit au moyen du relatif conjonctif.

አከ ፡ ንሕነ ፡ ዘአስቆረርናከ[8] *Ce n'est pas nous qui t'avons méprisé.* አከ ፡ በኅብስት ፡ ክመ ፡ ዘየሐዩ ፡ ሰብእ[9] *Ce n'est pas seulement de pain que l'homme vit.* እምትካትሰ ፡ አከ ፡ ከመዝ ፡ ዘተገብረ[10] *Mais au commencement, ce n'est pas ainsi qu'il fut fait.* ዘእሬኢ ፡ ወአከ ፡ ለዝ ፡ ትውልድ ፡ አላ ፡ ለዘይመጽእ ፡ ርሕቅት[11] *Ce que je voyais (était) non pour cette génération, mais pour (une génération) éloignée qui viendra.* አከ ፡ ሰብእ ፡ ዘይዘልፈኒ[12] *Il n'est pas un*

1. Jug. 4, 16. 2. Mth. 19, 10. 3. Mth. 26, 5.
4. Prov. 25, 26. 5. Héb. 13, 14. 6. Mth. 14, 16.
7. Sir. 10, 23. 8. Gen. 26, 29. 9. Mth. 4, 4.
10. Mth. 19, 8. 11. Hén. 1, 2. 12. Job 21, 4.

*homme qui me convaincra.* አኮ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ያአምርዋ[1] *Il n'en est pas beaucoup qui la connaissent.*

3) Avec le prédicat verbal, አኮ donne une négation emphatique.

ይቤሉ ፡ ዘአኮ ፡ ንፈርሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል[2] *Ils dirent : « cela n'est pas (que) nous craignons les enfants d'Israël. »* አኮ ፡ ዘሞተት ፡ ሕፃን[3] *Il n'est pas que l'enfant soit morte.* ሶበ ፡ አኮ ፡ ዘበላዕከ ፡ ዘንተ ፡ ዕፀ[4] *S'il n'était pas que tu as mangé de cet arbre.*

አልቦ — composée de la négation አል inusitée isolément et de 244
la préposition በ construite avec les suffixes personnels, cette particule équivaut à un véritable verbe (235. 3) ; elle ne s'emploie qu'avec les noms et les pronoms ; seule, elle représente l'impersonnel *il n'est pas*, la réponse négative à une interrogation (245.6).

ዘአልቦ ፡ ኀጢአተ[5] *Celui qui est sans péché.* አዘዝኩ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይልክፍኪ[6] *J'ai ordonné que personne ne le touche.*

On trouve aussi አልቦ ፡ አመ *jamais ;* አልቦ ፡ ኀበ *nulle part.*

## II. Interrogation.

1. — Le mouvement seul de la phrase suffit quelquefois pour 245
marquer l'interrogation ; mais le plus souvent, elle est indiquée par les pronoms ou adjectifs interrogatifs, ou encore au moyen d'adverbes.

ቦ ፡ ዘሀለወ ፡ ዝየ ፡ ብእሲ[7] *Est-il quelqu'un ici ?*

---

1. Sir. 6, 22. 2. Jud. 5, 23. 3. Mth. 9, 24.
4. Gen. 3, 11. 5. Jean 8, 7. 6. Ruth 2, 9.
7. Jug. 4, 20.

2. — Ce qui a été dit des pronoms et adjectifs interrogatifs suffit ici (151. 195). La plupart des adverbes interrogatifs (174) n'impliquent aucune particularité dans la proposition, nous ne ferons que quelques remarques sur les enclitiques ሁ et ኑ.

3. — ሁ et ኑ se suffixent au mot qui doit être nié ou affirmé dans la proposition à laquelle elles s'appliquent.

ዘንተኑ ፡ ገበርኪ።[1] *As-tu fait cela ?* ትስአሉኒሁ ፡ መጻእክሙ[2] *Êtes-vous venus pour m'interroger ?* ዳኅንኑ ፡ አቡክሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ዳኅን[3] *Votre père est-il en bonne santé ? et ils répondirent : « il est en bonne santé ».* አንተኑ ፡ ዘይመጽእ ፡ ወቦኑ ፡ ካልእ ፡ ዘንሴፎ።[4] *Est-ce toi qui dois venir, ou est-ce un autre que nous attendons ?* ይከውንሁ ፡ ለብእሲ ፡ ኀዲገ ፡ ብእሲቶ ፡ በኵሉ ፡ ዘአበሰት[5] *Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque mal qu'elle fasse ?*

4. — Les particules እንጋ, ዮጊ introduites dans une phrase interrogative, insinuent souvent *un doute, un désir ;* ሰ marque plutôt *l'énergie.*

በከኑ ፡ እንጋ ፡ ትዬውሆሙ ፡ ለአሕዛብ[6] *Est-ce en vain, par hasard, que tu t'es montré bon pour ces peuples ?* መኑ ፡ ያእምር ፡ ዮጊ ፡ በዝንቱ ፡ መዋዕል ፡ ነግሥከ።[7] *Qui donc connaît si tu as régné en ce temps ?* አሐቲኑ ፡ ክመ ፡ ለከሰ ፡ በረከትከ ፡ አበ[8] *N'as-tu que cette seule bénédiction, ô père ?*

5. — Lorsque la réponse à l'interrogation doit être affirmative on se sert de አኮኑ, አልቦኑ ; lorsqu'elle est négative on emploie ቦኑ.

አኮኑ ፡ በስምከ ፡ ተነበይነ[9] *N'est-ce pas en ton nom que nous*

---

1. Gen. 3, 13. 2. Héz. 20, 3. 3. Gen. 43, 27.
4. Mth. 11, 3. 5. Mth. 19, 3. 6. Jér. 4, 10.
7. Esth. 4, 14. 8. Gen. 27, 38. 9. Mth. 7, 22.

*avons prophétisé ?* እመ ፡ ይመጽእ ፡ ክርስቶስ ፡ ቦኑ ፡ ፈድፋደ ፡ ተእምረ ፡ ዘይገብር ፡ እምዘ ፡ ገብረ ፡ ዝንቱ።[1] *Lorsque le Christ viendra, est-ce qu'il fera plus de miracles que n'en a fait celui-ci ?* ቦኑ ፡ ለባሕቲቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኮኑ ፡ ለአሕዛብኒ[2] *Est-il le Dieu des juifs seulement, ne l'est-il pas aussi des gentils ?*

Avec ኢ — ኑ la réponse peut être affirmative ou négative. ኢያንበብክሙኑ[3] *N'avez-vous pas lu ?*

6. — La réponse à l'interrogation se fait le plus souvent au moyen des adverbes እወ *oui,* አልቦ *non.* On rencontre aussi pour la réponse affirmative በሕቁ et ጥቀ.

አሐዱ ፡ ይኩን ፡ ቃልክሙ ፡ እመኒ ፡ እወ ፡ እወ ፡ ወእመኒ ፡ አልቦ ፡ አልቦ[4] *Que chacune de vos paroles soit : si oui, oui ; si non, non.* አውሥአት ፡ እሙ ፡ ወትቤ ፡ አልቦ ፡ አላ ፡ ዮሐንስ ፡ ይሰመይ[5] *Sa mère répondit en disant : « non, mais que son nom soit Jean ».*

7. — L'interrogation indirecte est introduite 246
par les mêmes mots que l'interrogation directe ; elle est introduite aussi par les adverbes de lieu, de temps, les formes adverbiales ou qualificatives qui répondent au français « combien ». Si l'interrogation est conditionnelle, on se sert de እመ, ለእመ, rarement de እም. Les particules ሁ, ኑ se rencontrent rarement avec la conditionnelle.

ኢታአምር ፡ እምኀበ ፡ ይመጽእ ፡ ወኀበ ፡ የሐውር[6] *On ne sait pas d'où il vient, ni où il va.* ተስእለ ፡ ገሊላውያን ፡ ለእመ ፡ ገሊላዊ ፡ ብእሲሁ[7] *Il demanda aux Galiléens si cet homme était Galiléen.*

---

1. Jean 7, 31. 2. Rom. 3, 29. 3. Marc 2, 25.
4. Jac. 5, 12. 5. Luc 1, 60. 6. Jean 3, 8.
7. Luc 23, 6.

አምሐልኩከ ፡ ከመ ፡ ትንግረኒ ፡ እመ ፡ አንተሁ ፡ ክርስቶስ[1] *Je t'adjure de me dire si tu es le Christ.*



# CHAPITRE VIII

## ORDRE DES MOTS DANS LA PROPOSITION

247 De toutes les langues sémitiques, l'éthiopien a la plus grande liberté pour l'arrangement des mots de la proposition. Les exigences de la clarté sont, peut-on dire, les seules règles qui président à la construction de la phrase ; à part quelques particularités dues à l'esprit sémite, il n'y a aucune loi rigoureuse qui y détermine la place exacte de chacun de ses membres.

248 P r o p o s i t i o n v e r b a l e. — 1. — La réalisation de l'action étant la chose capitale dans la pensée sémite, *le verbe* se place habituellement en premier lieu ; *le sujet* vient ensuite comme le plus intimement lié à l'action ; puis sont placés *les compléments.*

ረከበ ፡ ዮሴፍ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ እግዚኡ[2] *Joseph trouva grâce devant son maître.* ገብረ ፡ ኖኅ ፡ ኵሎ[3] *Noé fit tout cela.* አኀዘ ፡ ማይ ፡ ይረድ ፡ ውስቴቶሙ ፡ እስከ ፡ ተከሥተ ፡ ምድር[4] *L'eau commença à tomber sur eux jusqu'à ce que la terre fut détruite.*

2. — La construction précédente est celle observée dans une proposition, où le jugement énoncé, est l'unique chose que l'on veut exprimer. Mais, lorsqu'on veut souligner soit le sujet, soit

1. Mth. 26, 63. 2. Gen. 39, 4. 3. Gen. 7, 5.
4. Hén. 89, 8.

l'objet ou les divers compléments que renferme cette proposition, on met l'élément considéré comme capital, en tête de la proposition.

ቍስለ፡ መቅሠፍት፡ ይገብር፡ አምግልተ፡ ወቍስለ፡ ልሳን፡ ይሰብር፡ አዕፅምተ[1] *Le coup de fouet fait des blessures, mais le coup de langue brise les os.* ለንዋየ፡ ለብሓኒ፡ እሳት፡ ይፈትኖ[2] *Les vases du potier, le feu les éprouve.* እምኵሉ፡ አዕዋፍ፡ ትንእስ፡ ንህብ፡ ወእምኵሉ፡ ይጥዕም፡ ፍሬሃ[3] *De tous les insectes ailés, l'abeille est le plus petit, mais de tous (les produits), son fruit est le plus doux.* ላዕሌየ፡ ይኩን፡ መርገምከ[4] *Sur moi soit ta malédiction.* እምትክትሰ፡ አኮ፡ ከመዝ፡ ዘተገብረ[5] *Au commencement, cela ne se fit pas ainsi.* አኮ፡ ለእጓለ፡ እመሕያው፡ ዘተፈጥረ፡ ትዕቢት፡ ወአኮ፡ ለዘይትወለድ፡ እምአንስት፡ መዐተ፡ መንሱት[6] *Ce n'est pas par l'homme que l'orgueil a été créé, ce n'est pas par la femme que la colère de l'affliction a été enfantée.*

3. — Lorsqu'il y a un *sujet multiple,* ou *complexe* en tête de la proposition, souvent il est représenté par un pronom placé immédiatement avant le verbe.

ውእቱ፡ ብእሲ፡ ዘበላዕሌሁ፡ ተረክበ፡ ከራየ፡ ውእቱ፡ ይኩነኒ፡ ገብረ[7] *Celui chez qui sera trouvée la coupe, que celui-là soit mon esclave.* ሚካኤል፡ ወገብርኤል፡ ሩፋኤል፡ ወፋኑኤል፡ ውእቶሙ፡ ያጸንዕዎሙ[8] *Michel, Gabriel, Raphaël et Phanuel, ceux-là seront confirmés.*

4. — Lorsque *l'objet* est un suffixe personnel, il suit nécessairement le verbe. Il en est de même pour certains noms qui forment

1. Sir. 28, 17. 2. Sir. 27, 5. 3. Sir. 11, 3.
4. Gen. 27, 13. 5. Mth. 19, 8. 6. Sir. 10, 18.
7. Gen. 44, 17. 8. Hén. 54, 6.

avec le verbe des sortes de locutions.

ወለደት ፡ ወልደ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት[1] *Cette femme mit au monde un enfant.* ወደየት ፡ አዕይንቲሃ ፡ ላዕለ ፡ ዮሴፍ ፡ ብእሲተ ፡ እግዚእሁ[2] *La femme de son maître jeta les yeux sur Joseph.*

5. — On souligne *le verbe* en le faisant accompagner soit de sa forme infinitive, soit d'une des formes des noms auxquels il donne naissance.

ሰሚዐ ፡ ትሰምዑ ፡ ወኢትሌብዉ[3] *Vous entendrez et vous ne comprendrez pas.* ሞተ ፡ ንመውት[4] *Nous mourrons.*

6. — Si le sujet ou l'objet sont accompagnés *d'une relative,* on les place d'ordinaire à une des extrémités de la phrase.

ወነበረ ፡ ያዕቆብ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ውስቴታ ፡ ነበረ ፡ አቡሁ[5] *Et Jacob demeura dans la terre qu'avait habitée son père.* ለዘ ፡ ኢያስተጻልዋ ፡ ለነፍሱ ፡ መኑ ፡ ያከብሮ[6] *Celui qui déshonore son âme, qui l'honorera?* ወይእዜኒ ፡ እሉ ፡ ሕዝብከ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ሰበ ፡ አኮ ፡ ዘዐለዉኒ ፡ እምኢያንሣእኩ ፡ ኲናትየ ፡ ላዕሌሆሙ[7] *Et maintenant, tes peuples qui demeurent dans les montagnes, s'il n'était pas qu'ils se sont révoltés contre moi, je n'aurais pas levé ma lance contre eux.*

On trouve cependant des constructions autres.

ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይትግሁ ፡ ቅዱሳን ፡ መላእክት[8] *Voici les noms des saints anges qui veillent.*

Le sujet ou l'objet réels se rencontrent aussi en tête de la proposition, mis au *nominatif absolu,* par emphase.

ኵሉ ፡ ዕፅ ፡ ዘኢይፈሪ ፡ ፍሬ ፡ ሠናየ ፡ ይገዝምዎ[9] *On coupera*

---

1. Jug. 13, 24. 2. Gen. 39, 7. 3. Mth. 13, 14.
4. Jug. 13, 22. 5. Gen. 37, 1. 6. Sir. 10, 29.
7. Jud. 11, 2. 8. Hén. 20, 1. 9. Mth. 7, 19.

*tout arbre qui ne porte pas de bons fruits.* ወአንትሙሰ ፡ አልቦ ፡ ዘ ይትቃወመክሙ።[1] *Pour vous, il n'est personne qui pourra vous résister.* ውእቱ ፡ ዮሐንስ ፡ ልብሱ ፡ ዘይለብስ ፡ ዘጸጕረ ፡ ገመል[2] *Pour Jean, l'habit qu'il revêtait (était) de poils de chameau.*

7. — Lorsque dans la même phrase, il se rencontre des mots ayant *même radical*, l'éthiopien les rapproche volontiers.

መብረቅ ፡ መብረቀ ፡ ይወልድ።[3] *Le tonnerre engendre le tonnerre.* እፎ ፡ ይክል ፡ ሰይጣን ፡ ለሰይጣን ፡ አውፅኦቶ[4] *Comment Satan peut-il chasser Satan ?* ዕዉር ፡ ለዕዉር ፡ ለእመ ፡ መርሖ[5] *Si un aveugle conduit un aveugle.*

8. — 1) Lorsque *le qualificatif* se rapporte à un nom à l'état construit, il se place soit après, soit avant la locution formée par le nom à l'état construit et son complément, jamais entre ces deux mots.

ዐቢይ ፡ መዐት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተረክበ ፡ ላዕሌነ[6] *La grande colère du Seigneur s'est levée contre nous.* ደቂቀ ፡ ጽዮን ፡ ክቡራን ፡ ተሠይጡ ፡ በወርቅ[7] *Les illustres fils de Sion se sont vendus pour de l'or.*

2) Si plusieurs qualificatifs se rapportent à un même nom, souvent on évite de les grouper ensemble.

ሕዝበ ፡ ዐቢየ ፡ ይከውን ፡ አብርሃም ፡ ወብዙኀ[8] *Abraham deviendra un peuple grand et nombreux.* ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ውእቱ ፡ ወፍጹም[9] *C'était un homme juste et parfait.* ግሩም ፡ ጽልመት ፡ ወዐቢይ ፡ መጽአ ፡ ላዕሌሁ[10] *Une terreur sombre et profonde s'empara de lui.*

---

1. Jos. 23, 9. 2. Mth. 3, 4. 3. Hén. 43, 2.
4. Marc 3, 23. 5. Mth. 15, 14. 6. IV. R. 22, 13.
7. Lam. 4, 2. 8. Gen. 18, 18. 9. Gen. 6, 9.
10. Gen. 15, 12.

3) Le qualificatif peut se mettre soit avant, soit après le nom qu'il qualifie.

ሐመይክሙ፡ ዐቢያተ፡ ወድሩካተ፡ ቃላተ[1] *Vous maudissez avec d'orgueilleuses et sévères paroles.* አንሰ፡ ብእሲ፡ አይሁዳዊ፡ ዘሀገረ፡ ጠርሴስ፡ ዘቂልቅያ፡ ሀገር፡ እምርት[2] *Je suis un homme juif de Tarse en Cilicie, ville illustre.*

4) Les pronoms et adjectifs pronominaux gardent plus habituellement la place qui leur est assignée par l'ordre logique ; cependant, en plus d'un cas, on les voit déroger à ce principe, tout comme les noms et les qualificatifs.

249 Proposition nominale. — Dans la proposition nominale construite par simple juxtaposition, on rencontre en premier lieu, soit le sujet, soit le prédicat. እግዚአብሔር፡ አነ[3] *Je suis le Seigneur.* አነ፡ እግዚአብሔር፡ አምላከ፡ አብርሃም[4] *Je suis le Seigneur, Dieu d'Abraham.*

Pour la proposition nominale avec copule, nous avons déjà indiqué les différentes constructions (237).



1. Hén. 5, 4. 2. Act. 21, 39. 3. Gen. 50, 19.
4. Mth. 22, 32.

# CHAPITRE IX

## SYNTAXE DES PROPOSITIONS

### I. Proposition indépendante.

Tandis que la proposition nominale est toujours purement et 250
simplement énonciative, la proposition verbale, peut revêtir plusieurs nuances différentes, du fait de la multiplicité des formes et des sens de son prédicat verbal.

*Énonciative,* elle se construit avec l'indicatif parfait ou imparfait ; *volitive,* elle a son verbe à l'impératif ou au subjonctif (210-212) ; *optative,* elle est marquée par le subjonctif (210).

*La concessive* s'emploie avec tous les temps, *la délibérative* avec l'imparfait (204. 3), *la problématique* avec l'imparfait s'il s'agit d'un fait présent ou futur, avec le parfait s'il s'agit d'un fait passé.

### II. Proposition subordonnée.

La proposition nominale comme la proposition verbale peuvent 251
être employées comme subordonnées, elles sont introduites par les mêmes conjonctions.

### I. Proposition Comparative.

1. — Elle est introduite par les conjonctions **ከመ**, **በከመ**, 252
**ዘከመ**, etc... et suit les règles des indépendantes lorsqu'elle est simplement énonciative. Combinée avec une relative, une tempo-

relle ou une conditionnelle elle suit les règles de ces dernières propositions.

ሶበኬ፡ ትገብር፡ ምጽዋተ፡ ኢትንፋሕ፡ ቀርነ፡ ቅድሜከ፡ ከመ፡ መድልዋን፡ ይገብሩ[1] *Lorsque tu feras l'aumône, ne fais pas sonner de la trompette devant toi comme font les hypocrites.* እአምር፡ ከመ፡ በኢያእምሮ፡ ገበርክምዎ፡ ለዝ፡ ከመ፡ ገብሩ፡ መላእክቲክሙ[2] *Je sais que vous fîtes cela par ignorance, comme avaient fait vos chefs.* በተኮሙ፡ ለእልክቱ፡ አውታር፡ ከመ፡ ይትበተክ፡ ፈትል[3] *Il brisa ces liens comme se brise un fil.*

ከመ፡ ዘይሥሕቅ፡ ምስሌከ፡ የሐተከ[4] *Comme s'il riait avec toi, il te sondera.* ከኑ፡ እልክቱ፡ መፃምድ፡ እለ፡ ውስተ፡ መዝራዕቱ፡ ከመ፡ ሶበ፡ ያጼኑ፡ እሳተ፡ ሐሠር[5] *Ces liens qui étaient autour de ses bras furent comme lorsque la paille sent le feu.*

2. — La proposition qui constitue le second élément d'une comparaison (186) a son verbe à l'infinitif ou au subjonctif; elle est toujours introduite par **እምነ** ou **እም**.

ይቀልል፡ ገመል፡ ይኅልፍ፡ እንተ፡ ስቍረተ፡ መርፍእ፡ እምባዕል፡ ይባእ፡ መንግሥተ፡ እግዚአብሔር[6] *Il sera plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.* ይቀልል፡ በአተ፡ ገመል፡ እንተ፡ ስቍረተ፡ መርፍእ፡ እምባዕል፡ በዊአ፡ መንግሥተ፡ እግዚአብሔር[7] *Le passage d'un chameau à travers le trou d'une aiguille sera plus facile qu'au riche l'entrée du royaume du Seigneur.* ምንት፡ ይቀልል፡ እምብሂል[8] *Quoi de plus facile que de dire?* ይኄይስ፡ ትገሥጽ፡ እምትሒስ[9] *Il vaudra mieux que tu donnes un avertissement,*

---

1. Mth. 6, 2. 2. Act. 3, 17. 3. Jug. 16, 9.
4. Sir. 13, 11. 5. Jug. 15, 14. 6. Luc 18, 25.
7. Mth. 19, 24. 8. Mth. 9, 5. 9. Sir. 20, 2.

*plutôt que de réprimander avec colère.* ይኄይስ ፡ ትጹር ፡ ኆጻ ፡ እም ትንበር ፡ ምስለ ፡ አብድ ።[1] *Il est préférable que tu portes du sable, plutôt que de demeurer avec un fou.* ኅየሰነ ፡ ሶበ ፡ ሞትነ ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ እምነ ፡ ንሙት ፡ በዝንቱ ፡ ገዳም ።[2] *Il eut été meilleur pour nous, si nous étions morts dans la terre d'Égypte, plutôt que de mourir dans ce désert.*

## II. Proposition Causale.

I. — Elle se construit avec እስመ, በእንተ ፡ ዘ et l'indicatif 253
ou avec በእንተ et l'infinitif.

ብነ ፡ ነፍስ ፡ መንፈሳዊት ፡ ወነባቢት ፡ ጥዩቅ ፡ ውእቱ ፡ እስመ ፡ ንሔሊ ።[3] *Il est sûr que nous avons une âme spirituelle et raisonnable, parce que nous pensons.* አኀዘ ፡ ይሒሶን ፡ እስመ ፡ ኢነስሑ ።[4] *Il commença à les reprimander, parce qu'elles ne faisaient pas pénitence.* ንእዶ ፡ እስመ ፡ ከመ ፡ ጠቢብ ፡ ገብረ ።[5] *Il le loua parce qu'il avait agi sagement.* ነበበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ በእንተ ፡ ዘአምጽኡ ፡ እሳተ ፡ እምባዕድ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሞቱ ።[6] *Le Seigneur parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron, à cause de ce qu'ils avaient apporté du feu étranger devant le Seigneur et étaient morts.* ሣኅት ፡ ወስእለት ፡ ኢይከውነከ ፡ በእንተ ፡ ዘመሀርከ ፡ ግፍዐ ።[7] *Il n'y aura pas pour toi de soulagement ou d'intercession parce que tu as enseigné la violence.*

ነበሩ ፡ በህየ ፡ ፫ ዕለታተ ፡ በእንተ ፡ ዓቂበ ፡ ሰንበታተ ፪[8] *Ils*

---

1. Sir. 22, 15.
2. Nomb. 14, 2.
3. P. A. 32, 20.
4. Mth. 11, 20.
5. Luc 16, 8.
6. Lév. 16, 1.
7. Hén. 13, 2.
8. A. Io. 19, 19.

*demeurèrent là trois jours pour observer les deux sabbats.*

2. — C'est la conjonction እስመ qui introduit la causale complétive après les verbes qui marquent un sentiment comme አንከረ *s'étonner,* ነስሐ *se repentir,* ሐዘነ *s'attrister,* አእኰተ *remercier,* ተፈሥሐ *se réjouir,* ፈርሀ *craindre,* ተምዕዐ *s'irriter,* etc... Les temps sont ceux de l'indicatif.

## III. Proposition Finale.

254 1. — La proposition marquant l'intention se construit avec ከመ et le subjonctif ou le subjonctif seul.

ዜንዉኒ ፡ ከመ ፡ እምጻእ ፡ ወእስግድ ፡ ሎቱ ።[1] *Annoncez-le-moi afin que je vienne et que je l'adore.* አንተ ፡ ስማዕ ፡ ጸሎትየ ፡ ወረስዮ ፡ ለቃልየ ፡ ከመ ፡ ያስሕቶሙ ፡ ወያቍስሎሙ ፡ ወይቅትሎሙ ፡ ለፀረ ፡ ሕግከ[2] *O toi, écoute ma prière et dispose mon langage afin qu'il trompe, qu'il blesse, qu'il tue les ennemis de ta loi.*

ፈነወ ፡ አግብርቲሁ ፡ ይጸውዕዎሙ ፡ ለእለ ፡ ተዐሥሩ ፡ ውስተ ፡ ከብካብ[3] *Il envoya ses serviteurs pour qu'ils appelassent ceux qu'il avait invités aux noces.* ተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ ሴሎ ፡ ከመ ፡ ይዕረጉ ፡ ይትቃተልዎሙ[4] *Tous les enfants d'Israël se réunirent à Silo, afin de monter pour les combattre.* መጦምነ ፡ ውስተ ፡ እዴነ ፡ ንስቅሎ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ወንውግዖ ፡ በኵናት[5] *Livre-le-nous entre nos mains, que nous le crucifions sur un arbre et le transpercions d'une lance.*

2. — La conjonction ወ peut remplacer la conjonction ከመ.

---

1. Mth. 2, 8. 2. Jud. 9, 12. 13. 3. Mth. 22, 3.
4. Jos. 22, 12. 5. M. D. 64 b.

ይቤሎ ፡ ይስሐቅ ፡ ቅረበኒ ፡ ወእገስስከ[1] *Isaac lui dit : « approche de moi que je te touche ».* ኢትግበሩ ፡ ለእኪት ፡ ወኢይርከብከ ፡ እኩይ[2] *Ne fais pas le mal, pour qu'il ne t'arrive pas mal.*

3. — L'infinitif, seul ou précédé de la particule **ለ**, peut être aussi l'équivalent de la construction subjonctive.

ሶበ ፡ በጻሕነ ፡ ለኀዲር ፡ ወፈታሕነ ፡ አኅስሊነ ፡ ረከብነ ፡ ወርቀ ፡ ውስተ ፡ አኅስሊነ[3] *Lorsque nous arrivâmes pour (nous) reposer, nous ouvrîmes nos sacs, nous trouvâmes l'argent dans nos sacs.* ይኩኑ ፡ ለአብርሆ ፡ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ[4] *Qu'ils soient pour éclairer dans le firmament du ciel.*

ዘቦ ፡ እዝነ ፡ ሰሚዐ ፡ ለይስማዕ[5] *Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.* ጕጕአ ፡ ፈርዖን ፡ ጸውዖቶሙ ፡ ለሙሴ ፡ ወለአሮን ፡ ወይቤሎሙ ፡ አበስኩ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር[6] *Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron et leur dit : « j'ai péché devant le Seigneur ».*

4. — On trouve enfin le relatif avec le subjonctif.

የኀሥሡ ፡ ሰማዕተ ፡ ሐሰት ፡ በዘ ፡ ይቅትልዎ[7] *Ils cherchèrent un faux témoignage afin de le tuer.*

5. — Le subjonctif seul ou avec **ከመ**, s'emploie après les verbes qui signifient : ordonner, défendre, prier, conseiller, contraindre, pour introduire la complétive finale.

## IV. Proposition Consécutive.

1. — Elle est introduite le plus ordinairement par **እስከ**, **እስ** 255

---

1. Gen. 27, 21. 2. Sir. 7, 1. 3. Gen. 43, 21.
4. Gen. 1, 15. 5. Marc 4, 9. 6. Ex. 10, 16.
7. Mth. 26, 59.

ክ፡ ሶበ et l'indicatif. On rencontre encore ከመ et le subjonctif, ዘእንበለ.

ተሠነየት፡ ጥቀ፡ እስከ፡ ታስሕት፡ ዐይኖሙ፡ ለኵሉ፡ ዕደው[1] *Elle était si belle, qu'elle attirait les yeux de tout le monde.* ወናሁ፡ ዐቢይ፡ ድልቅልቅ፡ ኮነ፡ በውስተ፡ ባሕር፡ እስከ፡ ሶበ፡ ሐመር፡ ይሴወር፡ እምነ፡ ሞገድ[2] *Et voici qu'il y eut une si grande tempête sur la mer, que la barque était couverte par les flots.* ያንኀሉን፡ ለአህጉሪከ፡ ከመ፡ አልቦ፡ ዘይነብር፡ ውስቴቶን[3] *Qu'il dévaste les cités de telle sorte qu'il ne reste personne en elles !* መኑ፡ አነ፡ ከመ፡ እሑር[4] *Qui suis-je pour que j'aille ?* አሐቲ፡ እምኔሆን፡ ኢትወድቅ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ዘእንበለ፡ ያእምር፡ አቡክሙ[5] *L'un d'eux ne tombe pas à terre, sans que votre père le sache.*

2. — La conjonction ወ équivaut souvent à une particule consécutive.

ሚመጠነ፡ ትሁቡኒ፡ ወአነ፡ ለክሙ፡ አገብኦ[6] *Combien me donnerez-vous, pour que moi, je vous le livre ?* ሰማዕኩ፡ አነ፡ በእንቲአከ፡ ከመ፡ ሰማዕከ፡ ሕልመ፡ ወፈከርከ[7] *Moi, j'ai appris à ton sujet que tu comprends les songes de sorte que tu (les) expliques.*

## V. Proposition Conditionnelle.

256 1. La particule እመ avec l'indicatif sert à construire les trois modes *réel, éventuel* et *potentiel*.

እመሰ፡ ኢይትነሥኡ፡ ምውታን፡ ክርስቶስኒ፡ ኢተንሥአ፡ እሙታን[8] *Si les morts ne ressuscitent pas, le Christ n'est pas ressuscité*

1. Jud. 10, 4. 2. Mth. 8, 24. 3. Jér. 4, 7.
4. Ex. 3, 11. 5. Mth. 10, 29. 6. Mth. 26, 15.
7. Gen. 41, 15. 8. I. Cor. 15, 16.

*d'entre les morts.* እመሰ ፡ አነ ፡ በአጽባዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አወፅ እሙ ፡ ለአጋንንት ፡ የውጊኬ ፡ በጽሐት ፡ እንከሰ ፡ ኀቤክሙ ፡ መንግሥት ፡ እግዚአብሔር[1] *Si moi, je chasse les démons par le doigt de Dieu, le royaume de Dieu est donc déjà venu chez vous.* ለእመ ፡ ረሰይክሙኒ ፡ መሃይምንተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ባኡ ፡ ቤትየ ፡ ወኅደሩ[2] *Si vous me jugez fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison et demeurez-y.* ፈራህ ፡ ለእመ ፡ ሐለመ ፡ ሕልመ ፡ ይወድቅ ፡ እምነ ፡ ዓራቱ ።[3] *Si le peureux fait un songe, il tombe de son lit.*

እመ ፡ ፀፈርከዮን ፡ ለሰብዑ ፡ ቌናዝዕየ ፡ ዘርእስየ ፡ ወተከልከዮን ፡ በመትከል ፡ ውስተ ፡ አረፍት ፡ ወእደክም ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ እምነ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው[4] *Si tu coupes sept boucles de cheveux de ma tête et si tu les enfonces avec un clou dans la muraille, je serai faible désormais comme quiconque d'entre les hommes.* ነጽር ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ላዕለ ፡ ወኍልቆሙ ፡ ለከዋክብት ፡ ለእመ ፡ ትክል ፡ ኈልቆቶሙ[5] *Regarde en haut vers le ciel et compte les étoiles, si tu peux les compter.*

እመሰ ፡ በገቢረ ፡ ጽድቅ ፡ ተሐምሙ ፡ ብፁዓን ፡ አንትሙ[6] *Si en pratiquant la justice vous souffrez, bienheureux (êtes)-vous.* ጸለየ ፡ ከመ ፡ ትኅልፍ ፡ እምኔሁ ፡ ይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ለእመ ፡ ይትከሀል[7] *Il pria que cette heure s'éloignât de lui, si cela était possible.*

2. — Très rarement ou rencontre እመ construit avec *l'irréel.*

ባዕደ ፡ አድኀነ ፡ ወርእሶ ፡ ኢይክል ፡ አድኅኖ ፡ እመ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል ፡ ውእቱ ፡ ይረድ ፡ እመስቀል ፡ ወንእመን ፡ ቦቱ ።[8] *Il sauve les autres et il ne peut pas se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël,*

1. Luc 11, 20. 2. Act. 16, 15. 3. An. Io. 186, 3.
4. Jug. 16, 13. 5. Gen. 15, 5. 6. I. P. 3, 14.
7. Marc 14, 35. 8. Mth. 27, 42.

*qu'il descende de la croix et nous croirons en lui.* እፎመ፡ እምጽንዐ፡ በቅድሜከ፡ እመ፡ ለሊከ፡ ኢፈቀድከ[1] *Comment demeurerait-il devant toi, si toi-même ne le voulais ?*

3. — Le réel se construit aussi avec እመ፡ አኮ, እማእኮ, ዘእንበለ.

ለእመሰ፡ ትገብሩ፡ ምሕረተ፡ ወጽድቀ፡ ላዕለ፡ እግዚእየ፡ ንግሩኒ፡ ወእማእኮ፡ እትመየጥ፡ እማእኮ፡ የማነ፡ ወእማእኮ፡ ፀጋመ[2] *Si vous agissez avec miséricorde et justice avec mon Seigneur, dites-le-moi, si non je tournerai, ou vers la droite, ou vers la gauche.* እፎ፡ ይክል፡ መኑሂ፡ በዊአ፡ ቤተ፡ ኀያል፡ ወንዋዮ፡ ሀይደ፡ ዘእንበለ፡ እመ፡ ኢቀደመ፡ አሲሮቶ፡ ለኀያል[3] *Comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison du puissant et s'emparer de son bien, s'il ne lie pas auparavant le puissant ?* አንሰ፡ እብለክሙ፡ ከመ፡ ኵሉ፡ ዘየኀድግ፡ ብእሲቶ፡ ዘእንበለ፡ ትዘሙ፡ ይሬስያ፡ ትዘሙ[4] *Pour moi, je vous dis que quiconque renvoie sa femme à moins qu'elle ne soit adultère, la rend adultère.*

4. — La relative équivaut souvent à une conditionnelle.

ዘሰ፡ ይፈቅድ፡ ይግበር፡ ሥምረቶ፡ ውእቱ፡ ያአምር፡ ከመ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ ትምህርትየ፡ ወአኮ፡ ዘእምኀቤየ፡ ዘእነግር[5] *Si quelqu'un veut faire sa volonté, celui-là connaîtra que la doctrine que j'enseigne est du Seigneur et non de moi.* አማን፡ እብለክሙ፡ ዘዐቀበ፡ ቃልየ፡ ኢይጥዕሞ፡ ለሞት፡ ለዓለም[6] *En vérité je vous le dis, si quelqu'un conserve ma parole, il ne goûtera pas la mort éternelle.*

5. — Pour le mode *irréel,* on se sert de la conjonction ሶበ et

---

1. Sag. 11, 26. 2. Gen. 24, 49. 3. Mth. 12, 29.
4. Mth. 5, 32. 5. Jean 7, 17. 6. Jean 8, 51.

l'on fait toujours précéder la proposition principale de la particule **እም** ou **እመ**. Les temps sont ceux de l'indicatif.

**ሶበ** se rencontre avec le mode réél, mais ce n'est que dans de rares exceptions.

**ሶበ፡ ነገርከኒ፡ እምፈነውኩከ**[1] *Si tu me l'avais dit, je l'aurais envoyé.* **ሶበሁ፡ ሖርከ፡ ፍኖተ፡ እግዚአብሔር፡ እምነበርከ፡ ለዓለም፡ በሰላም**[2] *Si tu avais marché dans la voie du Seigneur, tu serais resté éternellement en paix.* **ሶበ፡ በጢሮስ፡ ወበሲዶና፡ ተገብረ፡ ኀይል፡ ዘተገብረ፡ በውስቴትክን፡ ሠቀ፡ እምለብሱ፡ ወውስተ፡ ሐመድ፡ እምነበሩ፡ ወእምነስሑ**[3] *Si dans Tyr et Sidon avait été manifestée la puissance qui a été manifestée chez vous, (ces villes) auraient revêtu le cilice, elles seraient demeurées dans la cendre et auraient fait pénitence.* **እምኄየሰነ፡ ሶበ፡ ኢተፈጠርነ**[4] *Il eut été meilleur pour nous si nous n'avions pas été créés.* **ሶበ፡ ፈቀድኪ፡ መንፈቀ፡ መንግሥትየ፡ እምወሀብኩኪ**[5] *Quand tu me demanderais la moitié de mon royaume, je te la donnerais.*

**ሶበ፡ አንተ፡ እንዘ፡ ሰብእ፡ አንተ፡ ትትቄየም፡ ሰብአ፡ ዘከማከ፡ እፎ፡ እንከ፡ ተሣሀለኒ፡ ትብሎ፡ ለእግዚአብሔር**[6] *Si toi, tandis que tu es un homme, tu tires vengeance d'un homme tel que toi, comment donc diras-tu au Seigneur : « fais-moi miséricorde » ?*

## VI. Proposition Concessive.

Elle est plus ordinairement construite avec **እመሂ**, **እመኒ**, **ለእ** 257
**መሂ**, **ለእመኒ** ; **እመ** seul est rare.

**እመኒ፡ ሞተ፡ አቡሁ፡ ከመ፡ ዘኢሞተ፡ እስመ፡ ኀደገ፡ ድኅሬ**

---

1. Gen. 31, 27. 2. Bar. 3, 13. 3. Luc 10, 13. 14.
4. IV. Esd. 2, 23. 5. Esth. 7, 2. 6. Sir. 28, 3.

ሁ ፡ ዘከማሁ[1] *Quoique son père meure, (c'est) comme s'il n'était pas mort, parce qu'il a laissé après lui un semblable à lui-même.* **እመኒ ፡ ሞትኩ ፡ ምስሌከ ፡ ኢይክሕደከ**[2] *Bien qu'il me fallût mourir avec toi, je ne te renierai pas.* **እመ ፡ ኢይፈርሆ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢየኀፍር ፡ ሰብአ**[3] *Bien que je ne craigne pas Dieu, je n'ai point peur de l'homme.*

## VII. Proposition Temporelle.

258 La proposition temporelle est introduite par les conjonctions ou locutions conjonctives suivantes qui se construisent toutes avec *l'indicatif :*

**ሶበ**, **እመ**, *quand, lorsque.*

**እምድኅረ** *après que ;* toujours avec le parfait.

**እምዘ**, **እምአመ** *depuis que ;* temps parfait.

**እምከመ** *toutes les fois que.*

**መጠነ**, **እምጣነ**, **እስከ ፡ እመ** *aussi longtemps que.*

**እስከ ፡ እመ**, **እስከ ፡ ሶበ** *jusqu'à ce que.* **እንዘ** *tandis que ;* temps imparfait.

On trouve avec *le subjonctif* **ዘእንበለ**, **እምቅድመ** *avant que ;* **ቅድመ** est rare employé seul.

**ሶበ ፡ ረሥአ ፡ ሳሙኤል ፡ ሤሞሙ ፡ ለደቂቁ ፡ መኳንንተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል**[4] *Lorsque Samuel fut devenu vieux, il plaça ses fils juges sur Israël.* **ኢያንበብክሙኑ ፡ ዘገብረ ፡ ዳዊት ፡ አመ ፡ ርኅበ ፡ ውእቱ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ**[5] *N'avez-vous pas lu ce que fit David lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui (étaient) avec lui ?* **አልቦ ፡ እንከ ፡ ዘገረሞ**

---

1. Sir. 30, 4. 2. Mth. 26, 35. 3. Luc 18, 4.
4. I. R. 8, 1. 5. Mth. 12, 3.

ሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ በመዋዕሊሃ፡ ለዮዲት፡ ወዓዲ፡ እምድኅረ፡ ሞተት[1] *Il n'y eut donc personne qui troubla les enfants d'Israël pendant les jours de Judith et encore après qu'elle fut morte.*

እብለክሙ፡ ከመ፡ ኢተኀልፍ፡ ዛቲ፡ ትውልድ፡ ዘእንበለ፡ ይኩን፡ ዝንቱ፡ ኵሉ[2] *Je vous dis que cette génération ne passera pas avant que tout cela s'accomplisse.* እምቅድመ፡ ይትፈጠር፡ ዓለም፡ ፈጠረኒ[3] *Avant que le monde fut créé, il m'a créé.*

## VIII. Proposition Relative.

Elle est introduite soit par le relatif, soit par le pronom indéfini 259
ou par les adverbes de lieu.

ከመ፡ ዘይዘግብ፡ መዝገበ፡ ዘያከብራ፡ ለእሙ[4] *Comme est celui qui thésaurise, ainsi est celui qui honore sa mère.* አዘዝኩ፡ ከመ፡ አልቦ፡ ዘይለክፍኪ[5] *J'ai commandé que personne ne te touche.* ኅብውዘ፡ ቍርባን፡ በልዐ፡ ዘኢይከውኖ፡ ለበሊዕ[6] *Il mangea les pains d'oblation qu'il ne lui était pas permis de manger.* መላእክት፡ በኀበ፡ ሀለዉ፡ ምጥዋን[7] *Les anges auxquels ils sont livrés.* ተንሥአት፡ እምኀበ፡ ወድቀት[8] *Elle se leva d'où elle était couchée.*

On trouve aussi équivalant à une proposition relative : une proposition juxtaposée ou coordonnée signifiant l'état, une temporelle avec እንዘ.

ርእዮ፡ ለይስሐቅ፡ እንዘ፡ ይትዌነይ[9] *Il vit Isaac qui jouait.* ረከበሙ፡ እንዘ፡ ይነውሙ[10] *Il les trouva endormis.* ተሐንጾ፡ ለደብተራ፡ በአርአያ፡ አርአይኩከ፡ በውስተ፡ ደብር[11] *Construis le ta-*

---

1. Jud. 16, 25. 2. Marc 13, 30. 3. Sir. 24, 9.
4. Sir. 3, 4. 5. Ruth 2, 9. 6. Mth. 12, 4.
7. Hén. 63, 1. 8. Jud. 10, 2. 9. Gen. 26, 8.
10. Mth. 26, 40. 11. Ex. 26, 30.

*bernacle suivant la vision (que) je t'ai montrée sur la montagne.* ቦአ ፡ ቤተ ፡ ኢዮስጦስ ፡ ወቤቱ ፡ ኀረ ፡ ምኵራብ[1] *Il alla à la maison de Justus qui était proche de la synagogue.*

Enfin la relative peut avoir le sens conditionnel (256. 3) ou le sens final (254. 4).

## IX. Complétive Objective.

260 Elle se présente sous trois formes : *le subjonctif* seul ou avec ከመ ; *l'infinitif* seul ou précédé de la particule ለ ; *l'indicatif* seul ou construit avec ከመ.

Nous indiquons ici les principales classes de verbes qui admettent la complétive objective, en indiquant pour chacune d'elles, la construction de cette dernière.

1. — Avec les verbes qui signifient vouloir, on a : soit *le subjonctif*, soit *l'infinitif*, tels sont :

ፈቀደ *désirer ;* አበየ *refuser ;* አብደረ *préférer ;* ፈተወ, ጽሀቀ *désirer vivement ;* አፍቀረ *aimer ;* አዘዘ *commander ;* ከልአ *défendre, empêcher ;* አውገዘ *interdire ;* ዘከረ *avertir, rappeler quelque chose ;* ገሠጸ *exhorter ;* አመከረ *essayer ;* ተኀየለ *contraindre ;* ሐረመ *interdire ;* አኅደገ *prohiber ;* አብሐ (በሐ) *accorder ;* ኀደገ *permettre ;* ወሀበ *concéder ;* ኀለየ *décider ;* መከረ *projeter ;* አሰፈወ *promettre ;* ተሐበየ *prêter serment ;* ተሰፈወ *espérer ;* ፈርሀ *craindre ;* etc...

Ceux d'entre ces verbes dont la signification implique négation comme *défendre, prohiber, craindre,* ont leur complétive avec ኢ

---

1. Act. 18, 7.

lorsque celle-ci est construite avec ከመ.

እመሰ ፡ ኢፈቀደ ፡ ይትሐፆ ፡ ውእቱ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አነ ፡ እትሐመወኪ[1] *S'il ne veut pas t'épouser, le Seigneur vivant (m'est témoin) que moi je t'épouserai.* ምንተ ፡ ትፈቅድ ፡ እግበር ፡ ለከ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ከመ ፡ ይርአያ ፡ አዕይንትየ[2] *Que veux-tu que je te fasse ? et il dit : « ô Seigneur, que mes yeux voient ».* ኢትፍቅድ ፡ ከዊነ ፡ መኰንን[3] *Ne cherche pas à être juge.* ከላእናከሙ ፡ ከመ ፡ ኢትምሀሩ ፡ በስሙ[4] *Nous vous avons défendu d'enseigner en son nom.*

2. — Ceux qui signifient p o u v o i r, comme ክህለ *pouvoir,* ስእነ *ne pas pouvoir,* admettent aussi soit le subjonctif, soit l'infinitif.

አነ ፡ ኢክህልኩ ፡ ሶበሃ ፡ እርአይ[5] *Moi alors je n'ai pas pu voir.* መኑ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ እክህል ፡ ሐኒጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ[6] *Qui suis-je, que je puisse lui édifier une maison ?*

3. — Les verbes qui signifient f a i r e, sont accompagnés plus habituellement de l'infinitif ; ils admettent cependant le subjonctif.

Parmi les verbes de cette catégorie on peut citer : ወጠነ *entreprendre ;* መከረ *tenter ;* ኀሠሠ *s'efforcer ;* አስተሐመመ *s'appliquer à ;* ቀደመ *entreprendre ;* ተሐዘበ, አዕቀበ, ዖቀ *se garder de ;* ተሀከየ, አቀመ, ኀደገ *cesser de ;* ፈጸመ *achever ;* ተደኀረ *tarder de ;* ረስዐ *négliger ;* ጐጕአ *se hâter ;* etc...

ብዙኃን ፡ እለ ፡ ወጠኑ ፡ ይንግሩ[7] *Il y en a beaucoup qui ont entrepris de raconter.* ዘሰ ፡ አፍቀረ ፡ ቢጾ ፡ ኵሎ ፡ ሕገ ፡ ፈጸመ ፡ ገቢረ[8]

1. Ruth 3, 13. 2. Luc 18, 40. 41. 3. Sir. 7, 6.
4. Act. 5, 28. 5. As. Is. 9, 37. 6. II. Par. 2, 6.
7. Luc 1, 1. 8. Rom. 13, 8.

*Celui qui aime son prochain, accomplit (achève d'observer) toute la loi.*

4. — Les verbes qui signifient penser, savoir, dire, ont leur complétive à l'indicatif seul, ou avec la conjonction **ከመ**. Avec les verbes marquant jugement, on trouve aussi **ዘ**, **እስመ**. Le subjonctif et l'infinitif ne sont que de très rares exceptions.

**ሶበ ፡ ርእየት ፡ ከመ ፡ ፀንሰት ፡ ኀደገት ፡ አክብሮትየ**[1] *Lorsqu'elle a vu qu'elle avait conçu, elle a cessé de me respecter.* **መሐልኩ ፡ በመዓትየ ፡ ከመ ፡ ኢይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ዕረፍትየ**[2] *J'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos.*

## X. Complétive Subjective.

261 Elle se construit, soit avec le *subjonctif* seul ou avec **ከመ**, soit avec *l'indicatif* avec **ዘ** ou **ከመ**, soit avec *l'infinitif*. Les qualificatifs pris comme impersonnels, admettent aussi ces constructions pour leur complétive. Enfin lorsque la complétive a le sens causal, on la trouve souvent avec **እስመ**.

**ኢኮነ ፡ ሠናየ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ይንበር ፡ ባሕቲቱ**[3] *Il n'est pas bon pour l'homme qu'il demeure seul.* **ኀሳሩ ፡ ለሰብእ ፡ አስተሐቅሮታ ፡ ለእሙ**[4] *Il est honteux pour un homme de mépriser sa mère.* **ኢአክለኪኑ ፡ ዘነሣእኪኒ ፡ ምትየ**[5] *Ne te suffit-il pas que tu aies pris mon mari ?* **ይኩንክሙ ፡ ለክሙ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ተዓይን ፡ ቅዱሳን ፡ ኵሎሙ**[6] *Qu'il vous suffise que toute la multitude soit une multitude où tous sont saints.* **ይኄይሰከ ፡ ከመ ፡ ይትሀጐል ፡ አሐዱ ፡ እ**

---

1. Gen. 16, 5. 2. Héb. 3, 11. 3. Gen. 2, 18.
4. Sir. 3, 11. 5. Gen. 30, 15. 6. Nomb. 16, 3.

ምነ ፡ አባልከ ፡ እምኵሉ ፡ ሥጋከ ፡ ይትወደይ ፡ ውስተ ፡ ገሃነም[1] *Il est meilleur pour toi qu'un de tes membres périsse, plutôt que ton corps entier ne soit jeté dans la géhenne.*

## III. Proposition coordonnée.

L'union des propositions indépendantes par simple juxtaposition est rare ; habituellement, toutes les propositions sont reliées entre elles par les conjonctions de coordination. 262

1. — Union. Dans les propositions affirmatives on se sert de ወ, dans les négatives de ወኢ. La construction አኮ ፡ ዳእሙ ፡ — አላ ፡ correspond à la locution française « *non seulement, mais encore* » elle marque généralement une gradation.

ቡርክት ፡ አንቲ ፡ እምአንስት ፡ ወቡሩክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥኪ[2] *Bénie es-tu entre toutes les femmes et béni est le fruit de ton sein.* ወጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ ጸሐፍክዎ ፡ በእዴየ ፡ ወአነ ፡ አእምር ፡ ፍካሬሁ[3] *Et Dieu appela Moïse et lui dit : « c'est moi qui (les) ai écrites de ma main et moi j'en comprends le sens ».* ጸገወክሙ ፡ ወአኮ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ትእመኑ ፡ ቦቱ ፡ አላ ፡ ዓዲ ፡ ከመሂ ፡ ትሕመሙ ፡ በእንቲአሁ[4] *Il vous a accordé non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui.*

2. — Séparation. Pour marquer la séparation on a : አው *ou bien,* እመኒ — ወእመኒ *ou... ou...,* ወእማእከ... ወእማእከ *ou... ou...* ወእመ ፡ አኮ... ወእመ ፡ አኮ, ወእመአኮ... ወእመአኮ *ou... ou...* Dans l'interrogative : ኑ — ወእመ ፡ አኮ *est-ce que... ? ou bien... ?*

---

1. Mth. 5, 29. 2. W. M. 20, 13. 3. M. M. 9, 9.
4. Philip. 1, 29.

አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ለክልኤ ፡ አጋእዝት ፡ ተቀንዮ ፡ ወእመአኮ ፡ አሐደ ፡ ይጸልእ ፡ ወካልአ ፡ ያፈቅር ፡ ወእመአኮ ፡ ለአሐዱ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ወለካልኡ ፡ ኢይትኤዘዝ[1] *Il n'est personne qui puisse servir deux maîtres, ou il détestera l'un et aimera l'autre, ou il obéira à l'un et désobéira à l'autre.*

3. — Opposition. Dans l'opposition simple, on a : **ወ** ou **ወ** — **ሰ** ; après une négation on se sert de **አላ** « *mais, mais au contraire, bien plutôt* ». **ዘእንበለ**, **እንበለ** ont un sens analogue. Pour souligner l'opposition on se sert de **ባሕቱ** « *pourtant, toutefois, cependant* ».

አኮ ፡ ሞተ ፡ ዘትመውቱ ፤ አላ ፡ እስመ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አመ ፡ ዕለተ ፡ ትበልዑ ፡ እምኔሁ ፡ ይትፈታሕ ፡ አዕይንቲክሙ[2] *Il n'est pas (vrai) que vous mourrez, mais (c'est) que Dieu connaît qu'au jour où vous en mangerez (de ce fruit), vos yeux s'ouvriront.* እነብር ፡ ኀቤከ ፡ ወባሕቱ ፡ በሌሊት ፡ ትወፅእ ፡ አመትከ ፡ ገዳመ[3] *Je demeurerai chez toi, cependant durant la nuit, ta servante sortira (pour aller) au désert.*

4. — Raison. Elle est indiquée par **እስመ**.

ንሣእ ፡ ደቂቀከ ፡ እስመ ፡ ረሣእኩ ፡ ወበጻሕኩ ፡ እስከ ፡ ለሞት[4] *Réunis tes enfants, car je suis vieux et j'arrive à la mort.*

5. — Conséquence et conclusion. **ኬ** est la particule suffixe ordinaire, elle est souvent accompagnée de la conjonction **እንከ** qu'on trouve employée aussi seule ; avec l'interrogation on a : **እንጋ** ou **እንከ.**

ዘኬ ፡ ፈትሐ ፡ አሐተ ፡ እምእላ ፡ ትእዛዛት ፡ ሕጹጸ ፡ ይሰመይ ፡

---

1. Mth. 6, 24. 2. Gen. 3, 4. 5. 3. Jud. 11, 17.
4. Tob. 14, 3.

በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።[1] *Celui donc qui aura transgressé un de ces commandements, sera appelé très petit dans le royaume des cieux.* ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ኖሔሚን ፡ ከመ ፡ አጽንዐት ፡ ለሐዊር ፡ ምስሌሃ ፡ ኀደገት ፡ እንከ ፡ ብሂሎታ ።[2] *Et lorsque Noémi vit qu'elle persistait à aller avec elle, elle cessa donc de lui parler.*



---

1. Mth. 5, 19. 2. Ruth 1, 18.

# CHRESTOMATHIE.



## I

### ኦሪት ፡ ዘልደት

ክ ፡ ፴ወ፯ ። ወነበረ ፡ ያዕቆብ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ውስ
ቴታ ፡ ነበረ ፡ አቡሁ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ከናአን ። ወከመዝ ፡ ውእቱ ፡
ፍጥረቱ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወኮኖ ፡ ለዮሴፍ ፡ ዐሥርቱ ፡ ወሰባዕቱ ፡ ዓመ
ቱ ፡ ወይርዒ ፡ ምስለ ፡ አኀዊሁ ፡ አባግዐ ፡ አቡሁ ፡ ወወሬዛ ፡ ውእ
ቱ ፡ ምስለ ፡ ደቂቀ ፡ ባላ ፡ ወምስለ ፡ ደቂቀ ፡ ዘለፋ ፡ አንስቲያ ፡ አቡ
ሁ ፡ ወአምጽኡ ፡ ላዕለ ፡ ዮሴፍ ፡ ውዴተ ፡ እኪተ ፡ ኀበ ፡ አቡሁ ፡
እስራኤል ። ወያዕቆብሰ ፡ ያፈቅሮ ፡ ለዮሴፍ ፡ እምነ ፡ ኵሎሙ ፡ ደ
ቂቁ ፡ እስመ ፡ በርሥአቲሁ ፡ ወለዶ ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ክዳነ ፡ ዘሕብ
ረ ፡ ዐስቅ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ አኀዊሁ ፡ ከመ ፡ ኪያሁ ፡ ያፈቅር ፡ አቡ
ሆሙ ፡ እምነ ፡ ኵሎሙ ፡ አኀዊሁ ፡ ጸልእዎ ፡ አኀዊሁ ፡ ወኢክህ
ሉ ፡ ተናግሮቶ ፡ ቃለ ፡ ሠናየ ። ወሐለመ ፡ ዮሴፍ ፡ ሕልመ ፡ ወነገሮ
ሙ ፡ ለአኀዊሁ ። ወይቤሎሙ ፡ ስምዕዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕልም ፡ ዘሐ
ለምኩ ። እሬኢ ፡ ከላስስቲክሙ ፡ ዘዘዚአክሙ ፡ ማእከለ ፡ ገዳም ፡
ወተንሥአ ፡ ክልስስት ፡ ዘዚአየ ፡ ወቆመ ፡ ወተመይጡ ፡ ከላስስቲ
ክሙ ፡ ወሰገዱ ፡ ለዘዚአየ ፡ ክልስስት ። ወይቤልዎ ፡ ነጊሥኑ ፡ ትነግ
ሥ ፡ ላዕሌነ ፡

**ኦሪት** la loi — ce mot désigne la loi mosaïque et s'applique à différents livres de la Bible.

**ዘ - ልደት** de la genèse (génération) — = **ወለደ** (227)

**ወ - ነበረ** et il demeura — **ወ** *conj. ;* **ነበረ** *I. 1. parf. 3ᵉ p. m. sing.*

**ያዕቆብ** Jacob — *sujet de* **ነበረ**

ውስተ dans — *prép.* (177. 20)
ምድር la terre — *nom. com. nominat.*
እንተ laquelle — *pron. relat.* (148)
ውስቴታ dans elle — *pour* ውስቴት + ሃ (193. 4)
ነበረ demeura — *accord avec* አቡሁ
አቡ-ሁ le père de lui — (144) *sujet de* ነበረ
ውስተ dans — *prép.* (177. 20)
ምድረ la terre — *état const.* (226)
ከናአን de Chanaan
ወ-ከመ-ዝ et telle — (152. 8) *se rapporte à* ፍጥረት
ውእቱ፡ est — *pron. copule* (237)
ፍጥረቱ፡ la génération de lui — ፍጥረት + ሁ (142) *rad.* ፈጠረ
*créer, engendrer*
ለ-ያዕቆብ de Jacob — *apposition* (226. 7 ; 239. 3)
ወ-ኮኖ et il fut à lui — ኮነ + ሁ (237. 3)
ለ-ዮሴፍ à Joseph — (226. 7 ; 239. 3)
ዐሠርቱ፡ dix — *adj. numéral* (153)
ዓመቱ፡ années de lui — *pour* ዓመት + ሁ (142)
ወ-ይርዒ et il paissait — *Imparf. I. 1. 3e p. m. sing. de* ርዕየ
ምስለ avec — *prép.* (177. 4)
አኀዊ-ሁ les frères de lui — *pl. de* እኅው (143)
አባግዐ les brebis — *pl. de* በግዕ ; *obj. direct de* ይርዒ
አቡ-ሁ du père de lui — (144)
ወ-ወሬዛ et l'adolescent — *n. com. m. sing. nomin. rad.* ወርዘወ
ውእቱ፡ était — *pron. copule* (237)
ምስለ avec — *prép.* (177. 4)
ደቂቀ les enfants — *état const.* (226) ; *rad.* ደቀቀ
ባላ de Bala
ወ-ምስለ et avec — *prép.* (177. 4)
ደቂቀ les enfants — *état. const.*

**ዘለፋ** de Zalafa

**አንስቲያ** les femmes — *n. collect. en apposit. à* **ባላ** et **ዘለፋ**

**አቡ - ሁ** du père de lui — (144)

**ወ - አምጽኡ** et ils portèrent — *Parf. II 1. 3e p. m. pl. rad.* **መጽአ** *venir ; accord avec* **ደቂቀ ፡ ባለ ፡ ወደቂቀ ፡ ዘለፋ**

**ላዕለ** contre — *prép.* (177. 3)

**ዮሴፍ** Joseph

**ውደየ** une accusation — *n. com. sing. acc. obj. dir. de* **አምጽኡ** ; *rad.* **ወደየ** *imposer, lancer*

**እኪተ** honteuse — *adj. fém. sing. acc. qual.* **ውደየ** ; *de* **እኩይ** ; *rad.* **አከየ** *être mauvais*

**ኀበ** auprès — *prép.* (177. 13)

**አቡ - ሁ** du père de lui — (144)

**እስራኤል** Israël

**ወ - ያዕቆብ - ሰ** et Jacob donc — *sujet de* **ያፈቅር** (178. 6)

**ያፈቅሮ** aimait lui — *pour* **ያፈቅር** + **ሁ** (136) *imparf. II 1. de* **ፈቀ ረ** *inus.*

**ለ - ዮሴፍ** Joseph — *obj. dir. de* **ያፈቅር** (182. 4 ; 226. 7)

**እምነ** plus que — (186)

**ኵሎሙ** tous — (196)

**ደቂቁ** les enfants de lui

**እስመ** parce que — *conj.* (178. 13)

**በ - ርሥአቲ - ሁ** dans la vieillesse de lui — 177 8 ; **ርሥአቲ** (146) ; *rad.* **ረሥአ** *vieillir*

**ወለዶ** il engendra lui — **ወለደ** + **ሁ** (136)

**ወ - ገብረ** et il fit — (50)

**ሎቱ** à lui — (147. 2)

**ክዳነ** une tunique — *obj. dir. de* **ገብረ** ; *rad.* **ከደነ** *couvrir*

**ዘ - ሕብረ** variée — (185)

**ዐስቅ** de tissus de couleur

ወ-ሶበ et lorsque — *conj.* (175. 11)
ርእዩ ils virent — *Parf. 3e p. pl. de* ርእየ
አኀዊ-ሁ les frères de lui — *sujet de* ርእዩ
ከመ que — *conj.* (178. 21 ; 260)
ኪያሁ lui — (134) *obj. direct. de* ያፈቅር
ያፈቅር il aimait
አቡ-ሆሙ le père d'eux — (144) *suj. de* ያፈቅር
እምን plus que — (186)
ኵሎሙ tous
አኀዊ-ሁ les frères de lui
ጸልእዎ ils haïrent lui — *pour* ጸልኡ + ሁ (139) *parf. I. 1 ; rad.* ጸልአ
አኀዊ-ሁ les frères de lui — *suj. de* ጸልእዎ *et de* ኢክህሉ
ወ-ኢ-ክህሉ et il ne purent pas — (242) *Parf. I. 1 ; rad.* ክህለ *pouvoir*
ተናግሮቶ dire à lui — *pour* ተናገሮት + ሁ (136) *infinit. III. 3 de* ነገረ *dire* (63)
ቃለ une parole — *obj. dir. de* ተናገሮት
ሠናየ bonne — *de* ሠናይ ; *rad.* ሠነየ *être bon*
ወ-ሐለመ et il songea — *Parf. I. 1. accord avec* ዮሴፍ
ዮሴፍ Joseph — *sujet de* ሐለመ
ሕልመ un songe — *obj. direct de* ሐለመ
ወ-ነገሮሙ et le raconta à eux — *pour* ነገረ + ሆሙ
ለ-አኀዊ-ሁ à ses frères
ወ-ይቤሎሙ et il leur dit — *pour* ይቤል + ሆሙ *rad.* ብህለ
ስምዕዎ écoutez-le — *pour* ስምዑ + ሁ (139) *rad.* ሰምዐ
ለ-ዝንቱ ce — (148)
ሕልም songe — *obj. dir. de* ስምዕዎ
ዘ-ሐለምኩ que j'ai songé — *1e p. sing. parf. I. 1.*
እ-ሬኢ je voyais — *imparf. de* ርእየ

ከላስስቲ፡-ክሙ les gerbes de vous — *pl. de* ከልስስት
ዘዘ-ዚአክሙ de chacun de vous — (134. c; 166)
ማእከለ au milieu — *prép.* (177. 18)
ገዳም du champ
ወ-ተ-ንሥአ et se leva — *parf. III. 1 de* ነሥአ
ከልስስት la gerbe — *sujet de* ተንሥአ
ዘ-ዚአየ mienne (laquelle de moi) (134. c; 190. 3)
ወ-ቆመ et elle se tint debout — *accord avec* ከልስስት
ወ-ተ-መይጡ et se tournèrent — *Parf. III 1 de* ሜጠ
ከላስስቲ፡-ክሙ les gerbes de vous — *sujet de* ተመይጡ
ወ-ሰገዱ et elles adorèrent
ለ-ዘ-ዚአየ la mienne — *obj. dir. de* ሰገዱ (219)
ከልስስት gerbe
ወ-ይቤልዎ et ils lui dirent — *pour* ይቤሉ + ሁ (139)
ነጊሥ-ኑ est-ce que comme un roi — *Infin. de* ነግሠ (216; 224.7)
ትነግሥ tu règneras — *Imparf. 2ᵉ p. m. sing. rad.* ነግሠ
ላዕሌ-ነ sur nous — *prép.* (147. *III.*)

## Traduction.

La loi de la Genèse. Chap. XXXVII.

Et Jacob demeura dans la terre, dans laquelle *avait demeuré* (200. 3) son père, dans la terre de Chanaan. Et telle est la génération de Jacob. Joseph avait dix-sept ans et *il paissait* (207. 2) avec ses frères, les brebis de son père; l'adolescent était avec les enfants de Bala et avec les enfants de Zalafa, les femmes de son père, et (ceux-ci) portèrent contre Joseph une accusation honteuse auprès de son père Israël. Or Jacob *aimait* (207. 2) Joseph plus que tous ses enfants, car *il l'avait engendré* (200. 1) pendant sa vieillesse et il lui *avait fait* une tunique bigarrée de tissus de couleur. Et

lorsque ses frères *se furent aperçus* (199) que leur père l'aimait plus que tous ses frères, ils le haïrent et ils ne purent pas lui dire une bonne parole. Et Joseph songea un songe et il le raconta à ses frères. Et il leur dit : « écoutez ce songe que j'ai songé. Je *voyais* (207. 2) les gerbes de chacun de vous au milieu du champ, ma gerbe se leva et se tint debout, vos gerbes se tournèrent vers elle et l'adorèrent ».

Alors ils lui dirent : « est-ce que *tu règneras* (204) en roi sur nous ? »

## II

### ኦሪት ፡ ዘሩት

ወ-ኮነ[1] ፡ በ-መዋዕለ[2] ፡ ይ-ኴንኑ[3] ፡ መሳፍንት[4] መጽአ ፡ ረኃብ[5] ፡ ውስተ ፡ ብሔር ፡ ወ-ሖረ ፡ አሐዱ[6] ብእሲ ፡ እምን ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘ-ይሁዳ ፡ ከመ ፡ ይ-ንበር[7] ፡ ውስተ ፡ ሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ውእቱ ፡ ወ-ብእሲቱ[8] ፡ ወ-ደቂቁ[9] ። ወ-ስሙ[10] ፡ ለ-ውእቱ[11] ፡ ብእሲ ፡ አሊሜሌ

---

Nota. — *Le signe = placé devant un mot désigne un radical ; les numéros renvoient aux paragraphes de la grammaire.*

(1. ኮነ *parf.* (2. *pl. de* መዓልት = ወዐለ (3. *Imparf.* = ኰነነ *juger.* (4. *pl. de* መስፍን = ሰፈነ (5. = ርኅበ (6. 152 (7. *subj.* = ነበረ (8. ብእሲት + ሁ 142 = ብእሰ (9. ደቂቅ + ሁ = ደቀቀ (10. = ሰመየ 102. 3 (11. 194. 3

## La Loi de Ruth

Et il survint (237. 3) dans les jours *où* jugeaient (207. 2) les princes, *que* la famine arriva sur la terre.

Et il vint un homme de Bethléem de Juda, pour demeurer dans le territoire de Moab, lui, sa femme et ses enfants.

Et le nom de cet homme *était* Élimélech et le nom de sa fem-

ክ ፡ ወ-ስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ኖሔሚን ፡ ወ-አስማተ[12] ፡ ደቂቁ ፡ ክልኤ
ቱ[13] ፡ መሐሎን ፡ ወ-ኬሌዎን ፡ ኤፍራታዊያን[14] ፡ እምነ ፡ ቤተ ፡ ል
ሔም ፡ ዘ-ይሁዳ ፡ ወ-መጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ወ-ነበሩ ፡
ህየ ። ወ-ሞተ[15] ፡ አሊሜሌክ ፡ ምታ[16] ፡ ለኖሔሚን ፡ ወ-ተርፈት[17] ፡
ይእቲ ፡ ወ-ደቂቃ ፡ ክልኤ-ሆሙ ። ወ-ነሥኡ ፡ ሎሙ[18] ፡ አንስተ[19] ፡
ሞአባውያተ ፡ ስማ ፡ ለአሐቲ ፡ ዖርፋ ፡ ወ-ስመ ፡ ካልእታ[20] ፡ ሩት ፡
ወ-ነበሩ ፡ ህየ ፡ የ-አክል[21] ፡ ዐሠርተ ፡ ዓመተ ። ወ-ሞቱ ፡ ክልኤሆ
ሙ ፡ መሐሎን ፡ ወ-ኬሌዎን ፡ ወ-ተርፈት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ እም
ነ ፡ ምታ ፡ ወ-እምነ ፡ ክልኤ-ሆሙ ፡ ደቂቃ ። ወ-ተ-ንሥአ-ት[22] ፡ ይእ
ቲ ፡ ወ-ክልኤ-ሆን ፡ መራዕዊ-ሃ[23] ፡ ወ-ተ-መይጣ[24] ፡ እምነ ፡ ሐቅለ ፡

---

(12. *pl. de* **ስም** (13. 153 (14. 101 : 123. 4 (15. *verb. de la 2e faib.* 71 (16. **ምት** + **ሃ** (17. = **ተርፈ** (18. 147, II. (19. *collectif.* (20. 152. 7 (21. = **አክለ** *imparf. employé adverb.* « environ, à peu près » (22. = **ነሥአ** (23. *pl. de* **መርዓት** = **ረዐወ** inusité (24. = **ሜጠ**

me Noémi et les noms de ses deux fils, Mahalon et Chélion : (ils étaient) Éphratéens de Bethléem de Juda et ils vinrent dans le territoire de Moab et ils demeurèrent là.

Et la mort frappa Élimélech le mari de Noémi et elle resta seule elle avec ses deux enfants.

Et ils prirent pour eux des femmes Moabites, le nom de l'une *était* Orpha, et le nom de la seconde Ruth, et ils demeurèrent là, à peu près dix ans.

Et ils moururent tous deux, Mahalon et Chélion, et cette femme resta *privée* de son mari et de ses deux fils.

Et celle-ci se leva avec ses deux belles-filles et elles s'en retournèrent de la région de Moab, car elle apprit que le Seigneur

ሞአብ ፡ እስመ ፡ ሰምዐት[25] ፡ ከመ ፡ ተ-ሣሀሎሙ[26] ፡ እግዚ.አብሔር ፡ ለ-ሕዝቡ ፡ ከመ ፡ የሀበሙ[27] ፡ እክለ[28] ።

(25. = ሰምዐ (26. = ሣሀለ inusité, ተሣሀለ + ሆሙ 137 (27. *subj.* = ወሀበ ; የሀብ + ሆሙ (136) (28. = አከለ inusité

s'était montré (200) clément envers son peuple, qu'il lui avait donné (200) la nourriture.

## III

ወ-ወፅአ ፡ እምን ፡ ውእቱ ፡ መካን[1] ፡ ኀበ ፡ ይነብራ ፡ ወ-ክልኤ-ሆን ፡ መራዕዊ-ሃ ፡ ምስሌ-ሃ ፡ ወ-ሖሩ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት[2] ፡ ከመ ፡ ይእትዋ[3] ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ። ወ-ትቤሎን[4] ኖሔሚን ፡ ለ-መራዕዊ-ሃ ፡ ሑራ[5] ፡ እትዋ ፡ አብያተ[6] ፡ እማቲ-ክን ፡ ወ-ይግበር[7] ፡ እግዚ.አብሔር ፡ ምስሌ-ክን ፡ ምሕረቶ[8] ፡ ከመ ፡ ገበር-ክን ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ ወ-ምስሌ-የ ። ወ-የሀብ-ክን[9] ፡ እግዚ.አብሔር ፡ ትርከባ[10] ፡ ዕረ

---

(1. = ኮነ (2. = ፈነወ (3. *subj.* = አተወ (4. = ብህለ la forme ይቤሉ est employée à la place du parfait ; cette forme sans complément devient ይቤ. (5. *impér.* = ሖረ (6. *pl. de* ቤት (7. *subj.* = ገብረ (8. ምሕረት + ሁ = መሐረ et ምሕረ (9. *subj.* = ወሀበ (10. *subj.* = ረከበ

Elles sortirent de cet endroit où elles demeuraient (207. 2) et ses deux belles-filles avec elle et elles allèrent sur la route pour revenir dans la terre de Juda.

Et Noémi dit à ses belles-filles : « allez, retournez *dans* les maisons de vos mères, et que le Seigneur vous fasse (210. 2) miséricorde comme vous avez fait avec ceux qui sont morts et avec moi.

ፍት[11] ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ እምታቲ-ክን ፡ ወ-ሰዐመቶን[12] ፡ ወጸርኃ ፡ ወ-በክያ ። ወ-ይቤላ-ሃ ፡ ምስሌ-ኪ ፡ ንገብእ[13] ፡ ወስተ ፡ ሕዝብ-ኪ ። ወ-ትቤሎን ፡ ኖሔሚን ፡ እትዋ ፡ አዋልድ-የ[14] ፡ ለ-ምንት ፡ ትመጽኣ ፡ ምስሌ-የ ፡ ቦኑ ፡ ዘ-ብየ[15] ፡ ዓዲ ፡ ውሉድ[16] ፡ ውስተ ፡ ከርሥ-የ ፡ እለ ፡ ያ-ወስቡ-ክን[17] ። እትዋ ፡ እንከ-ሰ ፡ አዋልድ-የ ፡ እስመ ፡ ረሣእ-ኩ ፡ እምን ፡ አ-ውስቦ ፡ ዘ-እም-ወለድ-ኩ ፡ ውሉደ ። ወትጸንሑ-ሆሙ[18] ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይ-ልህቁ ፡ ወ-ታ-ጽንዓ[19] ፡ ርእሰ-ክን[20] ፡ ወ-ኢ-ታ-ውስባ ፡ አልቦ ፡ አዋልድ-የ ፡ እስመ ፡ መረረት-ኒ[21] ፡ ነፍስ-የ ፡ ጥቀ ፡ ፈድፋደ ፡ እምኔ-ክን[22] ፡ እስመ ፡ ወፅአት ፡ እምኔ-የ ፡ እደ ፡ እ

---

(11. = **ዐረፈ** inusité ; **አዕረፈ** (12. **ሰዐመት** + **ሆን** = **ሰዐመ** (13. = **ገብአ** (14. *pl. de* **ወለት** = **ወለደ** (15. 147. 1 (16. *plur. de* **ወልድ** (17. = **ወሰበ** inus. **አውሰበ** épouser (18. = **ጸንሐ** (19. = **ጸንዐ** (20. 134. 191 (21. 136 (22. 186

« Que le Seigneur vous accorde (210. 2) que vous retrouviez le repos dans la maison de vos mères ». Et elle les embrassa et elles poussèrent des gémissements et elles pleurèrent.

Et elles lui dirent : « nous irons (204) avec toi chez ton peuple ».

Et Noémi leur dit : « retournez mes filles, pourquoi viendriez-vous avec moi, est-il chez moi encore des enfants dans mon sein que vous épouserez ?

« Retournez donc, mes filles, car je suis trop vieille pour que j'épouse quelqu'un de qui j'enfante des enfants.

«Et vous devrez attendre jusqu'au temps où ils seront en âge et vous deviendrez agées vous-mêmes et vous ne vous marierez pas. Non, mes filles, car mon âme s'afflige tout à fait plus que vous, parce que la main du Seigneur s'est retirée de moi ».

ግዚ.አብሔር ። ወ-ጸርኃ ፡ ካዕበ ፡ ወ-በከያ ፡ ወ-ሰዐመ-ታ[23] ፡ ዖርፋ ፡ ለ-ሐማ-ታ[24] ፡ ወ-ተ-መይጠት ፡ ኀበ ፡ ሕዝበ[25] ፡ ወ-ሩት-ሰ ፡ ተለወ ታ[26] ።

(23. ሰዐመት + ሃ (24. ሐማት + ሃ = ሐመወ inus. ተሓመወ
(25. ሕዝብ + ሃ (26. ተለወት + ሃ = ተለወ.

Et de nouveau elles poussèrent des gémissements et elles pleurèrent. Et Orpha embrassa sa belle-mère et retourna vers son peuple, mais Ruth la (Noémi) suivit.

## IV

ወ-ትቤላ ፡ ኖሔሚን ፡ ለ-ሩት ፡ ናሁ ፡ አተወት ፡ ካልእት-ኪ ፡ ኀበ ፡ ሕዝባ ፡ ወ-ኀበ ፡ አማልክቲ-ሃ[1] ፡ እትዊ ፡ አንቲ-ኒ ፡ ምስለ ፡ ካልእት-ኪ ። ወትቤላ ፡ ሩት ፡ ኢ-ያብሐ-ኒ[2] ፡ ከመ ፡ እ-ኅድ-ጊ[3] ፡ ወ-ከመ ፡ እት-መየጥ ፡ እም-ድኅሬ-ኪ ፡ ኀበ ፡ ሖር-ኪ ፡ አንቲ ፡ አ-ሐውር ፡ ወ-ኀበ ፡ ኀደር-ኪ ፡ አ-ኀድር ፡ ሕዝብ-ኪ ፡ ሕዝብ-የ ፡ ወ-አምላክ-ኪ ፡ አምላክ-የ ። ወ-በ-ኀበ ፡ ሞት-ኪ ፡ እ-መውት ፡ ወ-ህየ ፡ እት-ቀበር ፡ ከመዝ ፡ ለ-ይ-ረስየ-ኒ[4] ፡ እግዚ.አብሔር ፡ ወ-ከመ-ዝ ፡ ለ-ይ-ኩን ፡ ከ

(1. *pl. de* አምላክ = መለከ (2. *subj. de* አብሐ = ቦሐ inus.
(3. *pour* እኅድ-ግኪ 33 = ኀደገ (4. 210. 4

Et Noémi dit à Ruth : « voici que ta parente retourne vers son peuple et vers ses dieux, va, toi aussi, avec ta parente ».

Et Ruth répondit : « qu'il ne me soit pas permis (210. 2) que je t'abandonne, mais que je retourne après toi, où toi tu iras (tu seras allée) (201. 2) j'irai et où (210. 2) tu demeureras, (201. 2) je demeurerai, ton peuple *sera* mon peuple, ton dieu *sera* mon dieu.

« Et où tu mourras (201. 2) je mourrai et là je serai ensevelie, qu'ainsi fasse (210. 2) le Seigneur sur moi et qu'il soit ainsi, qu'il

መ ፡ አልቦ[5] ፡ ዘ-ይ-ፈልጠ-ኒ ፡ እምኔ-ኪ ፡ እንበለ ፡ ሞት ። ወ-ሶበ ፡ ር
እየት ፡ ኖሔሚን ፡ ከመ ፡ አ-ጽንዐት ፡ ለ-ሐዊር ፡ ምስሌ-ሃ ፡ ኀደገ
ት ፡ እንከ ፡ ብሂሎ-ታ[6] ። ወ-ሖራ ፡ ክልኤ-ሆን ፡ እስከ ፡ በጽሓ ፡ ቤተ ፡
ልሔም ፡ ወ-ደምፀት ፡ ኵሉ ፡ ሀገር ፡ በእንቲአ-ሃ ፡ ወ-ይቤልዋ ፡ ሕ
ያውት-ኑ ፡ አንቲ ፡ ኖሔሚን ። ወ-ትቤሎን ፡ ኢ-ት-ስምያ-ኒ[7] ኖሔ
ሚን ፡ ስምያ-ኒ ፡ መራር[8] ፡ እስመ ፡ መረር-ኩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወ-ብዙኀ ።
አንሰ ፡ ምልእት-የ[9] ፡ ሖር-ኩ ፡ ወ-ዕራቅ-የ ፡ አ-ግብአ-ኒ[10] ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ለ-ምንት ፡ ት-ብላኒ ፡ ኖሔሚን ፡ እንዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ አ-
ኅሰረ-ኒ[11] ፡ ወ-ፈድፋደ ፡ አ-ሕመመ-ኒ ። ወ-ገብአት ፡ ኖሔሚን ፡ ወ-
ሩት ፡ መርዓታ ፡ ሞአባዊት ፡ ወ-አተዋ ፡ እምነ ፡ ሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ወ-
በጽሓ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ አመ ፡ ቀዳሜ ፡ ማእረረ[12] ፡ ስገም ።

---

(5. 152. 4 (6. ብሂሎት + ሃ 63. 215 (7. 210. 5 (8. *fém. de* መሪር 117 = መረረ (9. *fém. de* ምሉእ = መልአ (10. = ገብአ (11. = ኀሰረ (12. = አረረ.

n'y ait seulement *que* la mort qui me sépare de toi ».

Et lorsque Noémi vit (199) que (Ruth) persistait pour aller avec elle, elle cessa donc de lui parler.

Et elles allèrent toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléem. Et toute la ville fit du bruit autour d'elle (Noémi) et on lui disait : « est-ce toi Noémi *encore* vivante ? »

Et elle leur dit : « ne m'appelez pas (210. 5) Noémi, appelez-moi (212) amère, parce que je suis extrêmement et considérablement affligée.

« Car je m'en étais allée (200. 1) comblée et le Seigneur m'a ramenée vide, pourquoi m'appelez-vous (206) Noémi, tandis que le Seigneur m'a humiliée et extrêmement affligée ? »

Et Noémi retourna et *avec elle* Ruth sa belle-fille la Moabite et elles revinrent de la région de Moab et allèrent dans Bethléem lorsque *c'était* le commencement de la moisson de l'orge.

## V

ወባቲ፡ ኖሔሚን፡ ብእሴ፡ ዘያአምሮ[1]፡ ለምታ፡ ወውእቱ፡ ብእሲ፡ ጽኑዕ[2]፡ ወክሃሊ[3]፡ እምነ፡ አዝማዲሁ[4]፡ ውእቱ፡ ለአሊሜሌክ፡ ወስሙ፡ ቦያስ። ወትቤላ፡ ሩት፡ ሞአባዊት፡ ለኖሔሚን፡ እሑርኑ፡ ውስተ፡ ገራህት፡ እእሪ፡ እክለ፡ ኀበ፡ እለ፡ ረከብኩ፡ ሞገሰ፡ ወትቤላ፡ ሑሪ፡ ወለትየ። ወሖረት፡ ወአረየት[5]፡ እም ውስተ፡ ገራህት፡ እንዘ፡ ትተልዎሙ፡ ለእለ፡ የዐፅዱ[6]፡ ወበጽሐት፡ ውስተ፡ አሐዱ፡ ኀብር፡ እምነ፡ ገራህቱ፡ ለቦያስ፡ ዘእምነ፡ ዘመዱ፡ ለአሊሜሌክ። ወመጽአ፡ ቦያስ፡ እምነ፡ ቤተ፡ ልሔም፡ ወይቤሎሙ፡ ለእለ፡ የዐፅዱ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌክሙ፡ ወይቤል

---

(1. *Imparf. II. 1.* = ኣመረ (2. *particip.* = ጸንዐ (3. *n. d'ag.* = ከሀለ (4. *pl. de* ዝመድ፡ parenté = ዘመደ inusité (5. = ኣረየ (6. *imparf.* = ዐፀደ

Et Noémi avait un homme qui connaissait son mari et cet homme puissant et considérable était de la parenté d'Élimélech et son nom *était* Booz.

Et Ruth la Moabite dit à Noémi : « Est-ce que j'irai au champ, *pour* que je recueille le froment, chez ceux *auprès de qui* je trouverai grâce ? » Et elle lui dit : « Va, ma fille ».

Et elle alla et elle fit la cueillette dans les champs tandis qu'elle suivait ceux qui moissonnaient. Elle vint vers une partie de terre du champ de Booz, celui qui *était* de la parenté d'Élimélech.

Et Booz vint de Bethléem et il dit à ceux qui moissonnaient : « Le Seigneur soit avec vous » et ils lui répondirent : « le Seigneur te bénisse ».

ም ፡ ይባርክ[7] እግዚአብሔር ። ወይቤሎ ፡ ቦዖስ ፡ ለወልዱ ፡ ዘይቀው
ም[8] ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ የዐፅዱ ፡ እንተ ፡ መኑ ፡ ዛቲ ፡ ወለት ። ወአውሥ
አ[9] ፡ ውእቱ ፡ ወልድ ፡ ዘይቀውም ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ የዐፅዱ ፡ ወይቤ ፡
እንታክቲ[10] ፡ ወለት ፡ ሞአባዊት ፡ እንተ ፡ ገብአት ፡ ምስለ ፡ ኖሔሚ
ን ፡ እምነ ፡ ሐቅለ ፡ ሞአብ ። ወትቤ ፡ እእሪ[11] ፡ ወአስተጋብእ[12] ፡ እ
ምነ ፡ ዘወድቀ[13] ፡ እምነ ፡ ክልስስታት[14] ፡ ወእምድኅሬሆሙ ፡ ለእለ ፡
የዐፅዱ ፡ ወመጽአት ፡ ወቆመት ፡ እምንግህ[15] ፡ እስከ ፡ ሰርክ[16] ፡ ወኢ
ኀደገት ፡ ንስቲተኒ[17] ፡ ውስተ ፡ ገራህት ። ወይቤላ ፡ ቦዖስ ፡ ለሩት ፡
ኢሰማዕኪኑ ፡ ወለትየ ፡ ኢትባኢ ፡ ውስተ ፡ ገራህተ ፡ ባዕድ[18] ፡ ለአ
ስተጋብኦ ፡ ወአንቲኒ ፡ ኢትሑሪ ፡ እምዝየ ፡ ባዕደ ፡ ትልዊዮን[19] ፡
ለአዋልድየ ።

---

(7. pour ይባርክከ 33 = ባረከ (8. = ቆመ (9. = ወሥአ inusité (10. 149 (11. = አረየ (12. = Je recueillerai = ገብአ (13. = ወድቀ (14. gerbes (15. ንግህ l'aurore (16. le crépuscule (17. ንስቲት un peu (18. = በዐደ changer ; ባዕድ différent, étranger (19. ትልዊ + ሆን 138 = ተለወ

Et Booz dit à l'enfant de celui qui était le premier d'entre ceux qui moissonnaient : « quelle est cette jeune fille ? »

Et cet enfant qui était le premier d'entre ceux qui moissonnaient lui répondit et dit : « Cette jeune fille *est* la Moabite qui est revenue avec Noémi du pays de Moab.

« Et elle a dit : je ramasserai et je recueillerai ce qui tombera des gerbes, après ceux qui moissonnent et elle est venue et elle est restée depuis le matin jusqu'au soir et elle n'a pas laissé la plus petite *parcelle* dans le champ ».

Et Booz dit à Ruth : « n'entends-tu pas, ô ma fille, ne va pas dans un autre champ pour glaner, mais toi ne t'éloigne pas d'ici en un autre *endroit* et suis mes filles.

# VI

ወኅጽሪ[20] ፡ ውስተ ፡ ገራህት ፡ ኀበ ፡ ዐፀዱ ፡ ወትልዊዮሙ ፡ ናሁ ፡ አዘዝኩ ፡ ለደቅ[21] ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይልክፍኪ[22] ፡ ወእመኒ ፡ ጸማእኪ[23] ፡ ሑሪ ፡ ኀበ ፡ ንዋይ ፡ ወስተዪ ፡ እምን ፡ ዘአምጽኡ[23] ፡ ደቅ ። ወወድቀት ፡ በገጻ[24] ፡ ወሰገደት ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወትቤሎ ፡ እመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲከ[25] ፡ ዑቀኒ[26] ፡ እስመ ፡ እንግዳ[27] ፡ አነ ። ወአውሥአ ፡ ቦዖስ ፡ ወይቤላ ፡ ዜና ፡ ዜነዉኒ ፡ ኵሎ ፡ ዘገበርኪ ፡ ምስለ ፡ ሐማትኪ ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ምትኪ ፡ ወእፎ ፡ ኀደጊ[28] ፡ አበኪ[29] ፡ ወእመኪ[30] ፡ ወብሔረ ፡ ሙላድኪ ፡ ወመጻእኪ ፡ ኀበ ፡ ሕዝብ ፡ ዘኢታአምሪ ፡ ትካት ። ወይዕሲኪ[31] ፡

---

(20. impératif = ነጸረ (21. = ደቀቀ (22. = ለከፈ (23. = ጸምአ (24. = ገጽ visage (25. *pl.* de ዐይን œil (26. = ዐቀ (27. = ነገደ (28. pour ኀደግኪ (29. 144 (30. 144 (31. = ዐሰየ

« Regarde dans le champ où l'on moissonne et suis-les ; voici que j'ai commandé aux serviteurs, qu'il n'y ait personne qui te touche et si même tu as soif, va où *est* la cruche et bois de ce qu'ont apporté les serviteurs ».

Et *Ruth* tomba sur sa face et se prosterna jusqu'à terre et lui dit (à Booz) : « si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, garde-moi, parce que moi, *je suis* une étrangère ».

Et Booz lui répondit et lui dit : « On m'a raconté le récit de tout ce que tu as fait avec ta belle-mère après la mort de ton époux et comment tu as quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance et *comment* tu es venue chez un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.

« Que le Seigneur te récompense selon *ce que* tu as fait, que ta

እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ገበርከ ፡ ወይኩን ፡ ዕሴትከ ፡ ፍጹመ[32] ፡ በ
ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ዘመጻእከ ፡ ኀቤሁ ፡
ከመ ፡ ትትአመኒ[33] ፡ በክነፊሁ[34]። ወትቤሎ ፡ ሩት ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡
ቅድመ ፡ አዕይንቲከ ፡ እስመ ፡ አስተፈሣሕከኒ ፡ ወናዘዝከሁ ፡ ለል
በ[35] ፡ አመትከ ፡ ወናሁ ፡ አነ ፡ እከውነከ ፡ ከመ ፡ አሐቲ ፡ እምነ ፡ አ
እማቲከ ። ወይቤላ ፡ ቦዖስ ፡ ሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ ምሳሕ ፡ ንዒ ፡ ዝየ ፡ ወ
ብልዒ ፡ እክለኪ ፡ ወትጹብኒ ፡ ኅብስተኪ[36] ፡ በብሒእ[37] ፡ ወነበረት ፡
ሩት ፡ መንገለ ፡ ገቦሆሙ[38] ፡ ለእለ ፡ የዐፅዱ ፡ ወአስተጋብአ ፡ ላቲ ፡
ቦዖስ ፡ ጥሕነ ፡ ወበልዐት ፡ ወጸግበት ፡ ወአትረፈት ። ወተንሥአት ፡
ትትቀረም ፡ ወአዘዘሙ ፡ ቦዖስ ፡ ለደቁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለትእረ ፡ ማ
እከለ ፡ ክልስስታት ፡ ወኢታስተኅፍርዋ[39]። ወጹሩ[40] ፡ ላቲ ፡ እምነ ፡ ዘ

(32. = ፈጸመ (33. = አምነ (34. *pl.* de ክንፍ (35. = ለበበ inusité 102. 3 (36. = ኅበዘ (37. = ብሕአ fermenter, ብሒእ vinaigre. (38. ገቦ (39. = ኀፈረ (40. = ጾረ

récompense soit complète devant le Seigneur Dieu d'Israël, auprès de qui tu es venue pour te confier (réfugier) dans ses ailes ».

Et Ruth lui dit : « j'ai trouvé grâce devant tes yeux, car tu m'as soulagée et tu as consolé le cœur de ta servante et voici que moi je suis pour toi, comme une de tes servantes ».

Et Booz lui dit : « lorsque *ce* sera le moment du repas, viens ici et mange ta nourriture et trempe ton pain dans le vinaigre ». Et Ruth demeura à côté de ceux qui moissonnaient et Booz prit pour elle de la farine préparée et elle mangea, se rassasia et en eut de reste.

Et elle se leva, ramassa les épis. Or Booz commanda à ses serviteurs et leur dit : « qu'elle ramasse au milieu des gerbes, ne la troublez point.

« Portez-lui de ce que vous recueillez et laissez-en pour elle,

አስተጋብአት ፡ ወኅድጉ ፡ ላቲ ፡ ወትብላዕ ፡ ወትእረዪ ፡ ወኢትገሥጽዋ ።

qu'elle mange, qu'elle glane, ne la reprenez pas. »

## VII

ወአረየት ፡ እምን ፡ ገራህት ፡ እስከ ፡ መስየ ፡ ወዘበጠቶ ፡ ለዝኩቱ ፡ ዘአስተጋብአት ፡ ወኮነ ፡ ስገሙ ፡ በመስፈርተ[41] ፡ ኢፍ ። ወነሥአት ፡ ወአእተወት ፡ ሀገረ ፡ ወርእየት ፡ ሐማታ ፡ ዘአረየት ፡ ወአምጽአት ፡ ሩት ፡ ወወሀበታ ፡ ዘአትረፈት ፡ እምድኅረ ፡ ጸግበት ። ወትቤላ ፡ ሐማታ ፡ በአይቴ ፡ አረይኪ ፡ ዮም[42] ፡ ወበአይቴ ፡ ገበርኪ ፤ ቡሩክ ፡ ለይኩን ፡ ዘአእመረኪ ፡ ወአይድዐታ ፡ ሩት ፡ ለሐማታ ፡ በአይቴ ፡ ገብረት ፡ ወነገረታ ፡ ስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘኀቤሁ ፡ ወዓልኩ ፡ ዮም ፡ ቦዖስ ። ወትቤላ ፡ ኖሔሚን ፡ ለመርዓታ ፡ ቡሩክ ፡ ውእቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኢኀደገ ፡ ምሕረቶ ፡ ምስ

(41. = ሰፈረ (42. aujourd'hui

Et elle fit le glanage du champ jusqu'au soir et elle battit ce qu'elle avait recueilli et il y eut de froment, la mesure d'un éphi.

Elle *le* prit et revint à la ville et sa belle-mère vit ce qu'elle avait recueilli et Ruth apporta et lui donna (à sa belle-mère) ce qui était resté, après qu'elle fut rassasiée.

Sa belle-mère lui dit : « où as-tu glané aujourd'hui et où as-tu travaillé ? qu'il soit béni, celui que tu connais ». Et Ruth raconta (fit connaître) à sa belle-mère où elle avait travaillé et lui dit : « le nom de cet homme chez qui j'ai passé le jour, est Booz ».

Et Noémi dit à sa belle-fille : « béni soit-il, celui-ci, par le Seigneur, parce qu'il n'a pas privé de sa miséricorde les vivants et les morts. Et Noémi lui dit *encore* : « mais cet homme, ne se-

ለ ፡ ሕያዋን ፡ ወምስለ ፡ ምውታን ፡ ወትቤላ ፡ ኖሔሚን ፡ ብእሲሁ
ሰ ፡ ቅሩብነ ፡ ውእቱ ፡ እምእለ ፡ ይትሐመዉነ ፡ ውእቱ ። ወትቤላ ፡
ሩት ፡ ለሐማታ ፡ እስመ ፡ ይቤለኒ ፡ ምስለ ፡ አዋልድየ ፡ ትልዊ ፡ እስ
ከ ፡ አመ ፡ የኀልቅ ፡ ማእረርነ ። ወትቤላ ፡ ኖሔሚን ፡ ለሩት ፡ መርዓ
ታ ፡ ሠናይ[43] ፡ ወለትየ ፡ እስመ ፡ ተለውኪ ፡ ምስለ ፡ አዋልዲሁ ፡ ወ
ኢይርከቡኪ ፡ ውስተ ፡ ገራህተ ፡ ባዕድ ። ወተለወቶን ፡ ሩት ፡ ለአ
ዋልደ ፡ ቦዖስ ፡ ከመ ፡ ትእሪ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ የኀልቅ ፡ ማእረረ ፡ ስገ
ም ፡ ወስርናይ ፡ ወነበረት ፡ ምስለ ፡ ሐማታ ።

---

(43. il est bon ; 261.

rait-il pas notre parent ? de ceux qui nous sont alliés ? »

Et Ruth dit à sa belle-mère : « il m'a dit en effet, joins-toi à mes filles, jusqu'au temps où sera achevée notre moisson ».

Et Noémi dit à Ruth sa belle-fille : « *il est* bon, ma fille, que tu te joignes avec ses filles et qu'on ne te trouve pas dans le champ d'un autre ».

Et Ruth se joignit aux filles de Booz pour glaner, jusqu'au temps où se termina la moisson de l'orge et du blé, puis elle demeura avec sa belle-mère.

## VIII

### ኦሪት ፡ ዘልደት ፡

ክፍል ፡ ፩ ። በቀዳሚ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰማየ ፡ ወምድ
ረ ። ወምድርሰ ፡ ኢታስተርኢ ፡ ወኢኮነት ፡ ድሉተ ፡ ወጽልመት ፡
መልዕልተ ፡ ቀላይ ፡ ወመንፈስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይጼልል ፡ መልዕ
ልተ ፡ ማይ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ፡ ብርሃን ፡ ወኮነ ፡

ብርሃን ። ወርእዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለብርሃን ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ወፈለጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማእከለ ፡ ብርሃን ፡ ወማእከለ ፡ ጽልመት ። ወሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለብርሃን ፡ ዕለተ ፡ ወለጽልመት ፡ ሌሊተ ፡ ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ መዓልተ ፡ ፩ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ፡ ጠፈር ፡ ማእከለ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ይፍልጥ ፡ ማእከለ ፡ ማይ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጠፈረ ፡ ወፈለጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማእከለ ፡ ማይ ፡ ዘታሕተ ፡ ጠፈር ፡ ወማእከከለ ፡ ማይ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ጠፈር ። ወሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለውእቱ ፡ ጠፈር ፡ ሰማየ ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ካልእተ ፡ ዕለተ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይትጋባእ ፡ ማይ ፡ ዘመትሕተ ፡ ሰማይ ፡ ውስተ ፡ አሐዱ ፡ መካን ፡ ወያስተርኢ ፡ የብስ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ፡ ወተጋብአ ፡ ማይ ፡ ውስተ ፡ ምእላዲሁ ፡ ወአስተርአየ ፡ የብስ ። ወሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለየብስ ፡ ምድረ ፡ ወለምእላዲሁ ፡ ለማይ ፡ ሰመዮ ፡ ባሕረ ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ።

## IX

ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለታብቍል ፡ ምድር ፡ ሐመልማለ ፡ ሣዕር ፡ ዘይዘራእ ፡ በበዘርኡ ፡ ወበበዘመዱ ፡ ወዘበበ ፡ አምሳሊሁ ፡ ወዕፀወ ፡ ዘይፈሪ ፡ ወይገብር ፡ ፍሬሁ ፡ ዘእምውስቴቱ ፡ ዘርኡ ፡ ዘይወፅእ ፡ ዘይከውን ፡ በበዘመዱ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወአውፅአት ፡ ምድር ፡ ሐመልማለ ፡ ሣዕር ፡ ዘይዘራእ ፡ ዘርኡ ፡ ዘበበዘመዱ ፡ ወበበአርአያሁ ፡ ወዕፀወ ፡ ዘይፈሪ ፡ ወይገብር ፡ ፍሬሁ ፡ ዘእምውስቴቱ ፡ ዘርእ ፡ ዘይከውን ፡ በበዘመዱ ፡ መልዕልተ ፡ ምድር ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ሣልስተ ፡ ዕለተ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኩኑ ፡ ብርሃናት ፡ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ያብርሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወይፍልጡ ፡ ማእከለ ፡ ዕለት ፡ ወማእከለ ፡ ሌሊት ፡ ወይኩኑ ፡ ለትእምር ፡ ወለዘመን ፡ ወለመዋዕል ፡ ወለዓመ

ታት ። ወይኩኑ ፡ ለአብርሆ ፡ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ያብር
ሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብር
ሃናተ ፡ ክልኤተ ፡ ዐበይተ ፡ ዘየዐቢ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ይምልክ ፡ መ
ዐልተ ፡ ወዘይንእስ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ይምልክ ፡ ሌሊተ ፡ ምስለ ፡ ከ
ዋክብቲሁ ። ወሤሞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ ፡
ከመ ፡ ያብርሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወይኩኑንዋ ፡ ስዕለት ፡ ወለሌሊት
ኒ ፡ ወይፍልጡ ፡ ማእከለ ፡ ሌሊት ፡ ወማእከለ ፡ ብርሃን ፡ ወርእየ ፡
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡
ራብዕተ ፡ ዕለተ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለታውፅእ ፡ ማይ ፡ ዘይ
ትሐወስ ፡ ዘቦ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ፡ ወአዕዋፈ ፡ ዘይሰርር ፡ መልዕል
ተ ፡ ምድር ፡ ወመትሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ዐናብርተ ፡ ዐበይተ ፡ ወኵሎ ፡ ነፍሰ ፡ ሕይወት ፡ ዘይትሐ
ወስ ፡ ዘአውፅአ ፡ ማይ ፡ በበዘመዱ ፡ ወኵሎ ፡ ዖፈ ፡ ዘይሰርር ፡ በበ
ዘመዱ ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወባረኮሙ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ ብዝኁ ፡ ወተባዝኁ ፡ ወምልእዋ ፡ ለምድር ፡
ወአዕዋፍኒ ፡ ይብዝኁ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብ
ሐ ፡ ወኮነ ፡ ኃምስተ ፡ ዕለተ ።

## X

ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለታውፅእ ፡ ምድር ፡ ዘመደ ፡ እንስ
ሳ ፡ ወዘይትሐወስ ፡ ወአራዊተ ፡ ምድር ፡ ዘበበ ፡ ዘመዱ ፡ ወኮነ ፡
ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንስሳ ፡ ዘበበ ፡ ዘመዱ ፡
ወኵሎ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ በበዘመዱ ፡ ወአራ
ዊተ ፡ ምድር ፡ በበዘመዱ ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠ
ናይ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንግበር ፡ ሰብአ ፡ በአርአያነ ፡ ወበ
አምሳሊነ ፡ ወይኩንን ፡ ዓሣተ ፡ ባሕር ፡ ወአራዊተ ፡ ምድር ፡ ወአዕ
ዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወእንስሳሂ ፡ ወኵሎ ፡ ምድረ ፡ ወአራዊተ ፡ ዘይትሐ
ወስ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወገብሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያ
ው ፡ በአምሳለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተባዕተ ፡ ወአንስተ ፡ ገብሮሙ ።

ወባረኮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎሙ ፡ ብዝኁ ፡ ወተባዝኁ ፡ ወምልእዋ ፡ ለምድር ፡ ወቅንይዋ ፡ ወኰንንዎሙ ፡ ለዓሣተ ፡ ባሕር ፡ ወለአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወለኵሉ ፡ እንስሳ ፡ ወለኵሉ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ወሀብኩክሙ ፡ ኵሎ ፡ ሣዕረ ፡ ዘይዘርእ ፡ ወይበቍል ፡ በዘርኡ ፡ ተዘሪአ ፡ ዲበ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዕፀው ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ዘርኡ ፡ ዘይዘርእ ፡ በፍሬሁ ፡ ለክሙ ፡ ውእቱ ፡ መብልዕ ፤ ወለኵሉ ፡ አራዊተ ፡ ምድር ፡ ወለኵሉ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወለኵሉ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ዘቦ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ፡ ወኵሉ ፡ ሐመልማለ ፡ ሣዕር ፡ ይኩንክሙ ፡ መብልዐ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኵሎ ፡ ዘገብረ ፡ ከመ ፡ ጥቀ ፡ ሠናይ ፡ ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ሳድስተ ፡ ዕለተ ።

## XI

ክ ፡ ፪ ። ወተፈጸመ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ። ወኵሉ ፡ ዓለመ ፡ ፈጸመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገቢረ ፡ ግብሮ ፡ ወአዕረፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሳብዕት ፡ ዕለት ፡ እምኵሉ ፡ ግብሩ ። ወባረካ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዕለት ፡ ሳብዕት ፡ ወቀደሳ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ አዕረፈ ፡ እምኵሉ ፡ ግብሩ ፡ ዘአኀዘ ፡ ይግበር ፡ እግዚአብሔር ። ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፍጥረተ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ አመ ፡ ኮነት ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፤ ወኵሉ ፡ ሐመልማለ ፡ ሐቅል ፡ እምቅድመ ፡ ይኩን ፡ በምድር ፡ ወኵሉ ፡ ሐመልማለ ፡ ምድር ፡ እምቅድመ ፡ ይብቊል ፡ እስመ ፡ ኢያዝነመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ እምቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ። አላ ፡ ነቅዐ ፡ ማይ ፡ የዐርግ ፡ ባሕቱ ፡ እምነ ፡ ምድር ፡ ወይሰቅያ ፡ ለየብስ ። ወገብሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰብእ ፡ እምነ ፡ መሬት ፡ ምድር ፡ ወነፍኀ ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ፡ ወኮነ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ለመንፈሰ ፡ ሕይወት ። ወተከለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ኤዶም ፡ ገነተ ፡ ቅድመ ፡ መንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ወሤሞ ፡ ህየ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያ

ው ፡ ዘገብረ ። ወአብቈለ ፡ ዓጺ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነ ፡ ምድር ፡ ኵሉ ፡ ዕፀወ ፡ ዘሠናይ ፡ ለበሊዕ ፡ ወሠናይ ፡ ለርእይ ፡ ወዕፀ ፡ ሕይወትኒ ፡ ማእከለ ፡ ገነት ፡ ወዕፀኒ ፡ ዘያርኢ ፡ ወያሌቡ ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ ።

## XII

ወፈለግ ፡ ይወፅእ ፡ እምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ ከመ ፡ ይስቅያ ፡ ለገነት ፡ ወእምህየ ፡ ይትፈለጥ ፡ ለአርባዕቱ ፡ መአዝነ ፡ ዓለም ። ስሙ ፡ ለአሐዱ ፡ ፈለግ ፡ ፊሶን ፡ ውእቱ ፡ ዘየዐውድ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድረ ፡ ኤውላጦን ፡ ወህየ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ወርቅ ። ወወርቃ ፡ ለይእቲ ፡ ምድር ፡ ሠናይ ፡ ወህየ ፡ ሀሎ ፡ ዕንቍ ፡ ዘየኀቱ ፡ ወዕንቍ ፡ ሐመልሚል ። ወስሙ ፡ ለካልእ ፡ ፈለግ ፡ ጌዮን ፡ ውእቱ ፡ ዘየዐውድ ፡ ኵሎ ፡ ምድረ ፡ ኢትዮጵያ ። ወፈለግ ፡ ሣልስ ፡ ጤግርስ ፡ ውእቱ ፡ ዘየሐውር ፡ ላዕለ ፡ ፋርስ ፤ ወፈለግ ፡ ራብዕ ፡ ውእቱ ፡ ኤፍራጥስ ። ወነሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ዘገብረ ፡ ወሤሞ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ከመ ፡ ይትገበራ ፡ ወይዕቀባ ። ወአዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ ወይቤሎ ፡ እምኵሉ ፡ ዕፀ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ብላዕ ። ወእምዕፀሰ ፡ ዘያሌቡ ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ ፡ ኢትብላዕ ፡ እምኔሁ ፡ እስመ ፡ በዕለት ፡ እንተ ፡ ትበልዑ ፡ እምኔሁ ፡ ሞተ ፡ ትመውቱ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢኮነ ፡ ሠናይ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ይንበር ፡ ባሕቲቱ ፡ ንግበር ፡ ሎቱ ፡ቢጸ ፡ ዘይረድኦ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓዲ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ እምነ ፡ ምድር ፡ ኵሎ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወኵሎ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወአምጽኦሙ ፡ ኀበ ፡ አዳም ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ምንተ ፡ ይሰምዮሙ ፡ ወኵሎ ፡ ዘሰመዮሙ ፡ አዳም ፡ ለለ ነፍስ ፡ ሕይወት ፡ ውእቱ ፡ ይኩን ፡ ስሞሙ ። ወሰመዮሙ ፡ አዳም ፡ ኵሎ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለእንስሳ ፡ ወለአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወለኵሉ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወለአዳምሰ ፡ ኢተረክበ ፡ ረድኤቱ ፡ ዘከማሁ ። ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ድቃሰ ፡ ላዕለ ፡ አዳም ፡ ወኖመ ፡ ወነሥአ ፡ አሐደ ፡ እምዐጽመ ፡ ገቦሁ ፡ ወመልአ ፡ ሥጋ ፡ መካና ። ወነደቃ ፡

እግዚአብሔር ፡ ለይእቲ ፡ ዐጽመ ፡ ገቦ ፡ እንተ ፡ ነሥአ ፡ እምነ ፡ አዳ
ም ፡ ወረሰያ ፡ ብእሲቶ ፡ ወአምጽአ ፡ ኀበ ፡ አዳም ። ወይቤ ፡ አዳም ፡
ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዐጽም ፡ እምዐጽምየ ፡ ወሥጋ ፡ እምሥጋየ ፡ ዛቲ ፡
ለትኩነኒ ፡ ብእሲትየ ፡ እስመ ፡ እምታ ፡ ወፅአት ፡ ይእቲ ። ወበእን
ተ ፡ ዝእቱ ፡ ይኅድግ ፡ ብእሲ ፡ አባሁ ፡ ወእሞ ፡ ወይትልዋ ፡ ለብእ
ሲቱ ፤ ወይከውኑ ፡ ክልኤሆሙ ፡ አሐደ ፡ ሥጋ ። ወሀለዉ ፡ አዳም ፡
ወብእሲቱ ፡ ዕራቃኒሆሙ ፡ ወኢየኀፍሩ ።

## XIII

ክ ፡ ፫ ። ወአርዌ ፡ ምድርሰ ፡ እምኵሉ ፡ ትጠብብ ፡ እምነ ፡ ኵ
ሉ ፡ አርዌ ፡ ዘውስተ ፡ ምድር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትቤላ ፡
አርዌ ፡ ምድር ፡ ለብእሲት ፡ ምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይቤለክሙ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ኢትብልዑ ፡ እምዕፅ ፡ ዘውስተ ፡ ገነት ። ወትቤላ ፡ ብ
እሲት ፡ ለአርዌ ፡ ምድር ፡ እምነ ፡ ዕፅ ፡ ዘይፈሪ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ንበ
ልዕ ። ወእምነ ፡ ፍሬ ፡ ዕፅሰ ፡ ባሕቱ ፡ ዘሀሎ ፡ ማእከለ ፡ ገነት ፡ ይቤ
ለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢንብላዕ ፡ እምኔሁ ፡ ወከመ ፡ ኢንግስ
ሶ ፡ ከመ ፡ ኢንሙት ፡ ይቤ ። ወትቤላ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ለብእሲት ፡
አከ ፡ ሞተ ፡ ዘትመውቱ ። አላ ፡ እስመ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡
ከመ ፡ አመ ፡ ዕለተ ፡ ትበልዑ ፡ እምኔሁ ፡ ይትፈታሕ ፡ አዕይንቲክ
ሙ ፡ ወትከውኑ ፡ ከመ ፡ አማልክት ፡ ወታአምሩ ፡ ሠናየ ፡ ወእኩ
የ ። ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ብእሲት ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ዕፅ ፡ ለበሊዕ ፡ ወሠና
ይ ፡ ለአዕይንት ፡ ወለርእይ ፡ ወሠናየ ፡ ያጤይቅ ፡ ነሥአት ፡ ፍሬሁ ፡
ወበልዐት ፡ ወወሀበቶ ፡ ለብአሲሃ ፡ ምስሌሃ ፡ ወበልዐ ። ወተፈትሐ ፡
አዕይንቲሆሙ ፡ ለክልኤሆሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ ዕራቃኒሆሙ ፡
እሙንቱ ፡ ወሰፈዩ ፡ ቈጽለ ፡ በለስ ፡ ወገብሩ ፡ ሎሙ ፡ መዋርእተ ።
ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡
ፍና ፡ ሰርክ ፡ ወተኀብኡ ፡ አዳም ፡ ወብእሲቱ ፡ እምቅድመ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ማእከለ ፡ ዕፀዊሃ ፡ ለገነት ። ወጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለ
አዳም ፡ ወይቤሎ ፡ አይቴ ፡ አንተ ። ወይቤሎ ፡ አዳም ፡ ቃለከ ፡ ሰማ

ዕኩ ፡ እንዘ ፡ ታንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ወፈራህኩ ፡ እስመ ፡ ዕራቅ
የ ፡ አነ ፡ ወተኀባእኩ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ መኑ ፡ አይድዐ
ከ ፡ ከመ ፡ ዕራቅከ ፡ አንተ ፡ ሶበ ፡ አኮ ፡ ዘበላዕከ ፡ ዘንተ ፡ ዕፀ ፡ ዘአነ ፡
ከላእኩከ ። ወይቤ ፡ አዳም ፡ ብእሲትየ ፡ እንተ ፡ ወሀብከኒ ፡ ምስሌ
የ ፡ ትንበር ፡ ይእቲ ፡ ወሀበተኒ ፡ ወበላዕኩ ። ወይቤላ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ለብእሲት ፡ ዘንተኑ ፡ ገበርኪ ፡ ወትቤ ፡ ብእሲት ፡ አርዌ ፡ ምድ
ር ፡ አስፈጠተኒ ፡ ወበላዕኩ ።

## XIV

ወይቤላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአርዌ ፡ ምድር ፡ እስመ ፡ ገበር
ከዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ርግምተ ፡ ኩኒ ፡ እምኵሉ ፡ እንስሳ ፡ ወእ
ምኵሉ ፡ አራዊተ ፡ ምድር ፡ በእንግድአኪ ፡ ሑሪ ፡ ወመሬተ ፡
ብልዒ ፡ ኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትኪ ። ኣስተፃርር ፡ ማእከሌ
ኪ ፡ ወማእከለ ፡ ብእሲት ፡ ወማእከለ ፡ ዘርእኪ ፡ ወማእከለ ፡ ዘር
ኣ ፡ ውእቱ ፡ ለይዕቀብ ፡ ርእሰኪ ፡ ወአንቲ ፡ ዕቀቢ ፡ ሰኰናሁ ። ወ
ለብእሲትኒ ፡ ይቤላ ፡ አብዝኖ ፡ ኣበዝኖ ፡ ለሐዘንኪ ፡ ወለሥቃይ
ኪ ፡ ወበሐዘን ፡ ለዲ ፡ ወወሊደኪ ፡ ኀበ ፡ ምትኪ ፡ ምግባኢኪ ፡ ወ
ውእቱ ፡ ይቀንየኪ ። ወለአዳምሰ ፡ ይቤሎ ፡ እስመ ፡ ሰማዕከ ፡ ቃለ ፡
ብእሲትከ ፡ ወበላዕከ ፡ እምነ ፡ ውእቱ ፡ ዕፅ ፡ ዘአዘዝኩከ ፡ ከመ ፡ ኢ
ትብላዕ ፡ እምነ ፡ ውእቱ ፡ ዕፅ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወበላዕከ ፡ ርግምተ ፡ ትኩ
ን ፡ ምድር ፡ በተግባርከ ፡ ወበሐዘን ፡ ብላዕ ፡ ኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይ
ወትከ ። አሥዋከ ፡ ወአሜከላ ፡ ይብቊልከ ፡ ውብላዕ ፡ ሣዕረ ፡ ገዳ
ም ። ወበሀፈ ፡ ገጽከ ፡ ብላዕ ፡ ኅብስተከ ፡ እስከ ፡ ትገብእ ፡ ውስተ ፡
መሬትከ ፡ እንተ ፡ እምኔሃ ፡ ወፃእከ ፡ እስመ ፡ መሬት ፡ አንተ ፡ ወው
ስተ ፡ መሬት ፡ ትገብእ ። ወሰመየ ፡ አዳም ፡ ስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ሕይወ
ት ፡ እስመ ፡ እሞሙ ፡ ይእቲ ፡ ለሕያዋን ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ለአዳም ፡ ወለብእሲቱ ፡ አዕዳለ ፡ ዘማእስ ፡ ወአልበሶሙ ። ወ
ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ አዳም ፡ ኮነ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ እምኔ
ነ ፡ ያአምር ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ ፡ ወይእዜኒ ፡ ዮጊ ፡ ያአምር ፡ ወያ

ሌዕል ፡ እዴሁ ፡ ወይንሥእ ፡ እምዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ወይበልዕ ፡ ወየ
ሐዩ ፡ ለዓለም ። ወአውፅኦ ፡ እግዚእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡
እምነ ፡ ገነተ ፡ ተድላ ፡ ከመ ፡ ይትገበሩ ፡ ለምድር ፡ እንተ ፡ እም
ኔሃ ፡ ወፅአ ። ወአውፅኦ ፡ ለአዳም ፡ ወአኅደሮ ፡ ቅድመ ፡ ገነተ ፡
ትፍሥሕት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ለሱራፌል ፡ ወለኪሩቤል ፡ በሰይፈ ፡
እሳት ፡ እንተ ፡ ትትመየጥ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ፍኖተ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወ
ት ።

## XV

ክ ፡ ፬ ። ወአእመራ ፡ አዳም ፡ ለሔዋን ፡ ብእሲቱ ፡ ወፀንሰት ፡ ወ
ወለደት ፡ ቃየንሃ ፡ ወትቤ ፡ አጥረይነ ፡ ብእሴ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብ
ሔር ። ወደገመት ፡ ወለደቶ ፡ ለእኁሁ ፡ ለአቤል ፡ ወኮነ ፡ አቤል ፡
ኖላዌ ፡ አባግዕ ፡ ወቃየንሰ ፡ መስተገብረ ፡ ምድር ፡ ኮነ ። ወእምድኅ
ረዝ ፡ መዋዕል ፡ አምጽአ ፡ ቃየን ፡ እምነ ፡ ፍሬ ፡ ምድር ፡ መሥዋዕ
ተ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአቤልሂ ፡ ገብረ ፡ ወአምጽአ ፡ እምነ ፡ በኵ
ረ ፡ አባግዒሁ ፡ ወእምነ ፡ ሥቡሓኒሆሙ ፡ ወነጸረ ፡ እግዚአብሔር ፡
ላዕለ ፡ አቤል ፡ ወላዕለ ፡ መሥዋዕቱ ፡ ወቍርባኒሁኒ ። ወላዕለ ፡ ቃየ
ንሰ ፡ ወላዕለ ፡ መሥዋዕቱ ፡ ኢነጸረ ፡ ወአሕዘኖ ፡ ለቃየን ፡ ጥቀ ፡ ወ
ወድቀ ፡ ገጹ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቃየን ፡ ለምንት ፡ ተሐ
ዝን ፡ ወለምንት ፡ ወድቀ ፡ ገጽከ ። አኮ ፡ በጽድቅ ፡ ዘአምጻእከ ፡ ወ
ርቱዕሰ ፡ በጽድቅ ፡ ታምጽእ ፡ ሊተ ፡ አበስከ ፡ እንከ ፡ አርምም ፡ ኀ
ቤከ ፡ ምግባኢሁ ፡ ወአንተ ፡ ትኴንኖ ። ወይቤሎ ፡ ቃየን ፡ ለአቤል ፡
እኁሁ ፡ ነዓ ፡ ንሑር ፡ ናንሶሱ ፡ ሐቅለ ፡ ወኮነ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ገዳ
መ ፡ ተንሥአ ፡ ቃየን ፡ ላዕለ ፡ ኀቤል ፡ እኁሁ ፡ ወቀተሎ ። ወይቤ
ሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቃየን ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ አቤል ፡ እኁከ ፡ ወ
ይቤሎ ፡ ኢያአምር ፡ ቦኑ ፡ ዐቃቢሁ ፡ አነ ፡ ለእኁየ ። ወይቤሎ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ ቃለ ፡ ደሙ ፡ ለእኁከ ፡ በጽሐ ፡ ኀ
ቤየ ፡ እምነ ፡ ምድር ። ወይእዜኒ ፡ ርግምተ ፡ ትኩን ፡ ምድር ፡ እን
ተ ፡ አብቀወት ፡ ከመ ፡ ትስተይ ፡ ደሞ ፡ ለእኁከ ፡ እምእዴከ ። እስ

መ ፡ ትትጌበሪ ፡ አንተ ፡ ወኢትቄስክ ፡ ከመ ፡ ተሁብከ ፡ ኀይላ ፤ ርዑ
ደ ፡ ወድንጉፀ ፡ ኩን ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። ወይቤሎ ፡ ቃየን ፡ ለእግዚአ
ብሔር ፡ ተዐቢኑ ፡ ኀጢአትየ ፡ ዘእምተኀድገት ፡ ሊተ ። ወእመሰ ፡
ታወፅአኒ ፡ እምድር ፡ ወእምነ ፡ ቅድመ ፡ ገጽከ ፡ እትኀባእኒ ፡ ወእከ
ውን ፡ ርዑደ ፡ ወድንጉፀ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዘረከበኒ ፡ ይቀ
ትለኒ ።

## XVI

ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቃየን ፡ ከማሁ ፡ ቆመ ፡ ኵሉ ፡
ቀታሊ ፡ ወይቤ ፡ ቃየን ፡ አንሰ ፡ እትፌደይ ፡ በዘገበርኩ ፡ ወእትቀ
ተል ፡ ከመ ፡ ቀተልኩ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ አከ ፡ ከማሁ ፡ ወባሕ
ቱ ፡ ኵሉ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለቃየን ፡ ሰባዕተ ፡ በቀለ ፡ ያበቅል ፡ ወገብረ ፡
እግዚእ ፡ ለቃየን ፡ ተአምረ ፡ ከመ ፡ ኢይቅትሎ ፡ ኵሉ ፡ ዘረከበ ።
ወወፅአ ፡ ቃየን ፡ እምቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኀደረ ፡ ውስተ ፡
ምድር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ኑዳ ፡ ዘአንጻረ ፡ ኤዶም ። ወአእመራ ፡ ቃየ
ን ፡ ለብእሲቱ ፡ ወፀንሰት ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ሄኖኅሃ ፡ ወነደቀ ፡ ቃ
የን ፡ ሀገረ ፡ ወሰመያ ፡ በስመ ፡ ወልዱ ፡ ሄኖኅ ። ወወለደ ፡ ሄኖኅ ፡ ገ
ይዳድሃ ፡ ወጋይዳድ ፡ ወለዶ ፡ ለመላልኤል ፡ ወመላልኤል ፡ ወለዶ ፡
ለማቱሰላ ፡ ወማቱሰላ ፡ ወለዶ ፡ ለለሜክ ። ወአውሰበ ፡ ለሜክ ፡ ክ
ልኤተ ፡ አንስተ ፡ ስማ ፡ ለአሐቲ ፡ ሳላ ፡ ወስመ ፡ ካልእታ ፡ አዳ ። ወ
ወለደት ፡ ዮቤልሃ ፡ ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ አቡሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡
የኀድሩ ፡ በአዕጻዳተ ፡ ኖሎት ፡ እንስሳ ። ወስመ ፡ እኁሁ ፡ ኢዮቤ
ል ፡ ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ አቡሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይዘብጡ ፡ አርጋ
ኖን ፡ ወማሕሌተ ። ወወለደት ፡ ሳላ ፡ ቱበልቄን ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ግ
ብረ ፡ ብርት ፡ ወኀጺን ፡ ወአፍቀረ ፡ ቱበልቄን ፡ ጺጋ ፡ ወእኅቱ ፡ ኖ
ሄም ፡ ስማ ። ወይቤሎን ፡ ለሜክ ፡ ለአንስትያሁ ፡ አዳ ፡ ወሳላ ፡ ስም
ዓ ፡ አእንስትያ ፡ ለሜክ ፡ ወአፅምዓ ፡ ዘእቤለክን ፡ እስመ ፡ ብእሴ ፡
ቀተልኩ ፡ በርስዓንየ ፡ በቍስልየ ፡ ወወሬዛ ፡ በጠፊሖትየ ፡ በጸል
ዕየ ። እስመ ፡ ቃየን ፡ ተፈድየ ፡ ህየንተ ፡ አሐዱ ፡ ፯በቀለ ፡ ወለሜ

ክሰ፡ ይትፌደይ፡ ፻ወ፴። ወአእመራ፡ አዳም፡ ለሔዋን፡ ብእሲ
ቱ፡ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ወሰመዮ፡ ስሞ፡ ሴት፡
ወይቤ፡ ናሁ፡ እምይእዜሰ፡ አትረፈ፡ ሊተ፡ እግዚአብሔር፡ ዘር
አ፡ ካልአ፡ ህየንተ፡ አቤል፡ ዘቀተሎ፡ ቃየን። ወወለደ፡ ሴት፡ ዓ
ዲ፡ ወልደ፡ ወሰመዮ፡ ሄኖስ፡ አሜሃ፡ ወጠነ፡ ከመ፡ ይጸውዕ፡ ስ
መ፡ እግዚአብሔር።

## XVII

Nous donnons ci-dessous quelques spécimens de la poésie éthiopienne. Les pièces 2, 3 et 4 tirent leur nom du moment où elles sont récitées aux offices religieux. La 2e *est improvisée* après le Psaume : *Deus, Deus meus...*, la 3e après le Psaume : *Domine quid multiplicasti me*, la 4e après le verset du Psaume 149 : *gloria hæc est omnibus sanctis ejus*. Le nom de la 1e vient de ce qu'elle est improvisée par des disciples assemblés autour de leurs maîtres.

### 1. ጉባኤ፡ ቃና (Congrès de Cana).

ዮም፡ ዕለተ፡ ንዴት፡ ውብዕል።

እስመ፡ ብዕለ፡ ቃል፡ ከነ፡ ለሥጋ፡ ወንዴተ፡ ሥጋ፡ ለቃል።

### 2. ዘአምላኪየ (Mon Dieu).

ሎቱ፡ ለወልድ፡ ምውት፡ አሕዛኖ፡ አሕዛበ፡
ማርያም፡ መቃብረ፡ ሥጋ፡ ተረክበት፡ ድንግለ፡
ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ካህን፡ ላዕሌሃ፡ ወይኑ፡ ንጽሕና፡ ተከለ።

— A noter pour l'intelligence de cette pièce, que les abyssins ve lent toujours être inhumés en terre vierge et qu'ils mettent toujours de la vigne sur les tombeaux.

### 3. ሚበዝኑ (Pourquoi as-tu multiplié).

ተሰቅሎተ ፡ አምላክ ፡ ነግደ ፡ በዓለ ፡ ሀገር ፡ ወርኅ ፡ ለእመ ፡ ይኤጽ
[ር ፡ ናሁ ።
ለብሰ ፡ ደመ ፡ ብርሃን ፡ ዐይን ፡ ዚአሁ ።
ወለወዓሊሁ ፡ ፀሓይ ፡ ገጸ ፡ ዚአሁ ፡ ጸልመ ፡ አመ ፡ ይኤጽር ፡ ኪያ
[ሁ ።

. Le sens de cette pièce est le suivant : Comme la lune, lors de la crucifixion de Notre-Seigneur, obscurcit sa lumière ; de même, un paysan avare obscurcit son œil, lorsqu'il voit un étranger qui vient loger chez lui. Comme la lune obscurcit la lumière à son domestique le soleil qui la regardait vis-à-vis ; ainsi, la paysan fâché de la présence d'un étranger, obscurcit son front à son domestique qui le consulte du regard, pour savoir l'accueil qu'il doit faire à l'étranger.

### 4. ክብር ፡ ይእቲ (Cette gloire).

*sur le ton ʿezel.*

ለመርዓተ ፡ ዓለም ፡ ሲኦል ፡ ኢሳይያስ ፡ መሰገላ ።
አመ ፡ ሰአለቶ ፡ ቅድመ ፡ ወጠየቀቶ ፡ በቃላ ።
ዘመነ ፡ ሥጋዌ ፡ ማቴዎስ ፡ ያፈርሀኪ ፡ ይቤላ ።
ወይትበአሰኪ ፡ ደም ፡ ዘተክዕወ ፡ በመሐላ ።

La comparaison qui fait le fond de cette pièce revient à ceci : Comme un sorcier, interrogé par une nouvelle mariée sur son sort à venir, répond à celle-ci : l'an Mathieu est à craindre pour toi et encore plus, le sang versé par la sorcellerie, si on ne le fait pas comme il faut ; de même, lorsque l'enfer interrogea le prophète Isaïe sur l'avenir, ce dernier répondit : le temps de l'incarnation te sera funeste et encore plus le sang de Jésus-Christ, versé par le serment que Dieu a fait aux hommes.

# VOCABULAIRE.

## ሀ

ሀለወ et ሀሎ être, exister.

ህየ là. በህየ là.

ሆከ agiter ; ተሀውከ *pass.*

ሀይማኖት foi ; መሃይምን *fém.* መሃይምንት croyant, fidèle.

ሄደ arracher, enlever.

ሀጕለ périr ; ሀጕል perte.

ሀገር *pl.* አህጉር pays, région, province, ville.

ሀፈወ suer ; ሀፍ et ሃፍ sueur.

## ለ

ልህቀ croître, vieillir ; ልሂቅ *adj.* vieux ; ሊቅ *pl.* ሊቃን, ሊቃናት vieillard, ancien.

ለሐኰ former, pétrir.

[ለሐወ] ላሐወ I. 3 pleurer.

ለሐየ être beau ; ላሒይ *adj.*

ለመደ avoir coutume ; ልማድ *n.*

ለምጽ lèpre ; ዘለምጽ lépreux.

ልሳን *pl.* ልሳናት langue.

ለብሰ vêtir ; ልብስ vêtement.

[ለበበ] ልብ cœur, esprit.

ለበወ I. 2 comprendre.

ለበጠ conduire, oindre.

ለአከ envoyer ; መልአክ ange.

ለከፈ toucher.

ሎሰ broyer, pétrir.

ለዐለ être élevé ; መልዕልት, ላዕለ *prép.* au dessus.

ሌለየ séparer, partager.

ሌሊት *pl.* ለያልይ nuit.

ለጸቀ adhérer ; አስተላጸቀ *caus.*

## ሐ

ሐለመ songer ; ሕልም songe.

ሐለየ chanter.

ሐመ être malade, souffrir.

[ሐመልመለ] ሐመልማል verdure ; ሐመልሚል *adj.*

[ሐመወ] ተሓመወ contracter alliance, être allié ; ሐም beau-père, gendre ; ሐማት belle-mère, belle-fille.

ሐሠመ être mauvais, honteux.

ሐረሰ labourer ; ሐራሲ *ag.*

ሐርተመ être malheureux.

ሐራውያ porc.

ሐሰበ estimer, penser.

ሐሰወ I. 2 mentir ; ሐሳዊ *ag.*

ሐቅል *pl.* አሕቁል champ.

[ሐቀረ] አስተሐቀረ injurier.
ሐነጸ construire ; ሕንጻ *nom.*
ሖረ aller ; ሐዋርያ voyageur.
[ሐሰ] አሐሰ mouvoir ; ተሐውሰ *réf.* ; ዘይትሐወስ reptile.
ሔዋን Ève.
ሐወጸ I. 2 regarder.
ሐዘበ penser, supputer.
ሕዝብ *pl.* ሕዘብ, አሕዛብ peuple, nation ; *au pl. a aussi le sens de* peuples paiens.
ሐዘነ être triste ; አሕዘነ *caus.* ; ሐዘን tristesse.
ሔሰ réprimander.
ሐይወ vivre ; ሕያው vivant ; ሕይወት vie.
ሐደሰ I. 2 restaurer.
ሕግ loi *pl.* ሕገግ.
ሐፀነ nourir ; ሕፃን enfant.

መ

መሀረ enseigner ; ትምህርት doctrine, science.
መሀከ et ምህከ épargner.
መልአ emplir.
መለከ dominer ; አምለከ adorer comme un Dieu ; አምላክ Dieu ; አምላካዊ divin.
መሐለ jurer ; መሐላ serment.
መሐረ et ምሕረ être miséricordieux ; ምሕረት miséricorde.
መሠጠ enlever, écarter.
መርሐ conduire.
መረረ être amer ; መሪር *adj.* amer ; ምረር amertume.
መሬት terre, poussière.
መሰለ être semblable ; ምስል *pl.* ምሰል, አምሳል figure.
መስሐ diner ; ምሳሕ *nom.*
ማሰነ corrompre ; ሙስና corruption.
መሰወ liquéfier.
መስየ se faire soir ; ምሴት et ምስየት soir.
ምስጢር mystère.
ምት *pl.* አምታት mari.
ሙቴዎስ Matthieu.
ማእስ *pl.* አምእስት peau.
ሞአብ Moab.
መከረ essayer, consulter ; ምክር conseil ; መከራ tentation.
መከነ être stérile.
ሞቀ chauffer ; ሙቀት et ሞቅ chaleur.
ሞቅሐ lier, enchaîner.
ሞተ mourir ; ሞት *nom.* mort ; ምውት et ምዉት *part.*
ሞአ vaincre.
[መዐዐ] አምዕዐ irriter.
ማይ eau.
ሜጠ tourner.

ምድር terre.

መጠወ I. 2 livrer ; ተመጠወ recevoir.

መጽአ venir ; አምጽአ apporter, offrir, conduire.

ሠ

[ሠሀለ] ተሣሀለ III. 3 être miséricordieux ; ሣህል clémence.

ሠለሰ I. 2 tripler ; ሥላሴ trinité.

ሠለጠ I. 2 avoir la puissance.

ሠሐቀ et ሥሕቀ rire.

ሠመረ, ሠምረ se délecter.

ሠሥዐ I. 2 être insatiable.

ሣረረ I. 3 fonder ; መሠረት fondement.

ሠረቀ se lever ; ሠርቅ orient.

ሥርው nerf, racine.

ሠርዐ disposer ; ሥርዐት loi.

ሣቀየ I. 3 affliger, torturer.

ሠብሐ être gras.

ሠነየ I. 2 être bon, beau.

ሦክ *pl.* አሥዋክ épine.

ሠውዐ sacrifier ; መሥዋዕት *n.*

ሣዕር *pl.* አሥዕርት herbe.

ሤመ poser, placer.

ሤጠ vendre.

ሥጋ corps, chair ; ሥጋዌ incarnation.

ረ

ርሕቀ être éloigné. አርሐቀ *c.*

ርሕበ être spacieux.

[ረመመ] አርመመ se taire.

ረሥአ vieillir. ርሥአ vieillesse.

ረስዐ oublier ; ረሲዕ impie.

ረሰየ I. 2 placer.

ረብሐ gagner ; ርብሕ gain.

ረትዐ être droit, juste.

ርኅበ avoir faim ; ረኃብ faim.

[ረኀወ] አርኀወ ouvrir.

ርእስ *pl.* አርእስት tête.

ርእየ voir ; አርአየ montrer.

ረኵሰ être immonde, impur.

ረከበ trouver, obtenir.

[ረዐወ] መርዓት *pl.* መራዕው épouse, belle-fille.

ርዕየ paître. መርዔት troupeau.

ርዕደ trembler.

[ረየመ] አርያም ciel.

ረድአ aider ; ረዳኢ aide.

ረገመ maudire.

ረጥበ être humide.

ሰ

ሰላም paix, salut.

[ሰለቀ] ተሳለቀ III. 3 se jouer.

ሰሐበ attirer, emmener.

ስሕተ se tromper, pécher.

ሰምዐ entendre ; ስምዕ nouvelle, témoin, martyr.

ሰመየ appeler ; ስም nom.
ሰማይ *pl.* ሰማያት ciel.
ሰረረ s'envoler, s'enfuir.
ሰረቀ dérober.
ስርናይ blé.
ሰርክ soir, crépuscule.
ሰረየ pardonner.
ሱራፌል séraphin.
ሰሰለ I. 2 s'éloigner.
ሰቀለ crucifier. ተሰቅለ *pass.*
ሰቀየ arroser.
ሰብሐ I. 2 glorifier.
ሰብእ homme.
ሰተየ boire ; ስቴ boisson.
ሰአለ demander, prier.
ስእነ ne pas pouvoir.
ሲኦል enfer.
ሰከበ se coucher.
ሰኰና plante des pieds.
[ሶሰወ] አንሶሰወ se promener ; ነሶሳው promenade.
ሰዐመ baiser.
ሰዐረ abolir, détruire.
ሴሰየ nourrir ሲሳይ nourriture.
ሰይፍ glaive.
ሰደደ chasser, repousser.
[ሰገለ] መሰግል sorcier, mage.
ሰገም et ስገም orge.
ሰገደ se prosterner, adorer.
ሰፍሐ étendre.
ሰፈረ mesurer ; መስፈርት *n.*
ሰፈነ dominer ; መስፍን chef.
ሰፈየ coudre.
[ሰፈጠ] አስፈጠ séduire.

ቀ

ቃል voix, parole ; le Verbe.
ቀለየ avoir du remords.
ቀለየ être profond ; ቀላይ abîme.
ቀሠፈ châtier, flageller.
[ቀረመ] ተቀረመ III. 2 ramasser les épis.
ቈረረ il fait froid.
ቀርበ approcher ; ቍርባን offrande ; ቅሩብ proche, parent.
ቀረጸ couper, tondre.
ቈሰለ blesser ; ቍስል *nom.*
[ቀበለ] ተቀበለ venir au devant.
ቀበረ ensevelir ; መቃብር sépulcre.
ቀተለ tuer.
ቀነተ se ceindre.
ቀነየ dominer ; አቅነየ soumettre ; ቅኔ service, office.
ቆመ se tenir debout.
ቈሐ rougir.
ቀደመ précéder, faire avant ; ቀዳሚ commencement ; ቅድመ

*prép.* avant.

ቀደሰ I. 2 consacrer ; ቅዱስ saint ; መቅደስ temple.

[ቀጸለ] ተቀጸለ III. 2 se couronner ; ቈጽል feuille, ramure ; ቈጻል feuillu.

በ

ብህለ dire ; ይቤ il dit ; ይቤል il dit *avec suffixe*.

በልሐ I. 3 arracher, délivrer.

በለስ figue, figuier.

በልዐ manger ; መብልዕ nourriture.

በልየ vieillir ; ብሉይ ancien.

ብሔር terre ; ባሕር mer.

ባሕተወ, ተባሕተወ être seul.

በርሀ briller ; ብርሃን lumière.

ብርት airain.

በረከ s'agenouiller ; ባረከ louer ; ቡሩክ béni.

በረድ grêle, neige, glace.

[በቀለ] ተበቀለ tirer vengeance.

በቈለ, በቍለ germer.

[በቀወ] አብቀወ ouvrir la bouche.

በቍዐ être utile.

በትር verge.

ብእሰ être mauvais ; ተባአሰ III. 3 combattre ; ብእሲ homme ; ብእሲት femme.

በኵር premier-né.

በከየ pleurer.

[ቦሐ] አብሐ permettre.

ቦአ venir ; አብአ introduire ; መባእ oblation.

ብዕለ être riche ; ብዕል richesse ; ባዕል propriétaire.

በዐደ changer.

ቤተ passer la nuit ; ቤት maison.

ቤዘወ racheter ; ቤዛዊ rédempteur, ቤዛ rédemption.

ቢጽ *pl.* አብያጽ compagnon.

በድወ être désert.

በግዕ *pl.* አባግዕ brebis.

በጽሐ arriver, parvenir ; አብጽሐ conduire, amener.

ተ

ተለወ suivre ; መትልው, መትሉ suite, ordre.

ትሕተ être humble ; አትሐተ humilier, soumettre.

ተርጐመ interpréter.

ተርፈ, ተረፈ rester, être de reste.

ተብዐ être fort ; ተባዕት mâle.

ተንተነ vaciller.

ተከለ planter ; ተክል plante.

[ተከተ] አትከተ II. 2 gagner du

temps; ዘትካት antique.
ተከዘ I. 2 être triste.
ቶስሐ mélanger.
ተግሀ veiller.

ኀ

ኀልቀ achever, finir.
ኈለቈ I. 2 compter.
ኀለየ I.2 penser; ኀሊና pensée, esprit, volonté, raison.
ኀለፈ passer, s'écouler.
ኀሠሠ chercher.
ኀረየ, ኅርየ choisir.
ኀሰረ être dans la misère.
ኀበረ unir, associer; ኅብር côté, espace.
ኅብአ cacher.
ኀበዘ cuire le pain; ኅብስት pl. ኀባውዝ pain.
ኀተወ éclairer; መኀትው lumière.
ኆኅት pl. ኆኃት porte.
ኄለ être fort; ኀይል force.
ኄር fém. ኄርት meilleur, bon.
ኀየሰ I. 2 être meilleur.
ኀደረ habiter.
ኀደገ abandonner, cesser.
ኀጥአ ne pas trouver; être privé; ኀጢአ péché, faute.
ኀጺን fer.
ኀፈረ rougir, avoir honte; ተኀፈረ couvrir de honte; አስተኀፈረ caus.

ነ

ኖላ cerveau.
ነሠተ détruire, renverser.
ነሥአ prendre; ተንሥአ se lever.
ነስሐ I. 2 se repentir.
ነቅሀ veiller.
ነቀወ crier, hurler.
ነቅዐ sourdre; ነቅዕ source.
[ነቀጸ] አንቀጽ porte.
ነበረ demeurer; አንበረ faire asseoir, placer.
ነበበ parler; አንበበ lire.
ነተዐ fuir.
ንእሰ être petit.
[ነከረ] አንከረ s'étonner.
ኖላዊ pl. ኖሎት berger.
ኖመ dormir.
ኖኀ être long.
ነዐወ chasser; ነዓዊ chasseur.
ናዘዘ I. 3 consoler, soulager.
ነደቀ construire.
[ነደበ] አመንደበ affliger.
ንዴት pauvreté; ነዳይ pauvre.
ነደደ, ነደ brûler.
ነገረ dire; ነገር parole, action.
ነገደ voyager; አንግዳ, ነግድ

pélerin, étranger.

ንጽሐ être pur ; ንጽሕና, ንጽሕ pureté.

ነጸረ I. 2 regarder.

ነፍሰ souffler ; ነፍስ âme ; ነፍስት corps ; መንፈስ esprit.

ነፍኀ souffler.

### አ

አለደ I. 2 cueillir.

[አመመ] እም pl. እማት mère.

አመረ I. 2 montrer ; አእመረ connaître ; ትእምርት signe.

አመት pl. አእማት servante.

አምነ croire ; አእመነ persuader ; ተአምነ et ተአመነ se confier.

አሚከላ *sorte de fruit.*

አረረ moissonner.

አርዌ animal ; አርዌ ፡ ምድር serpent.

አረየ cueillir.

አርጋኖን orgue.

አረጋዊ pl. አረጋይ vieillard.

ኢሳይያስ Isaïe.

እሳት feu.

አብ père.

አበሰ I. 2 pécher ; አበሳ péché.

እብን pl. አበን et አእባን pierre.

አበየ refuser.

አተተ s'éloigner.

አተወ revenir, aller ou venir. አእተወ *caus.*

ኢትዮጵያ Éthiopie.

እኅው et እኍ *pl.* አኀው frère.

አኀዘ prendre, commencer.

አንስት, አንስትያ femme.

እንስሳ animal.

አከለ suffire.

አከየ être mauvais ; እኩይ mauvais.

እዝን *pl.* እዘን, አእዛን oreille.

አዘዘ I. 2 commander.

አይኅ déluge.

እድ *pl.* እደው main.

ኤዶም Éden.

እጓል progéniture ; እጓለ ፡ እመ ሕያው le genre humain, l'homme, (la progéniture de la mère de la vie, d'Ève).

እግር *pl.* እገር pied.

ኤፍ et ኢፍ Éphi, *nom de mesure.*

### ከ

ከሀለ pouvoir, être fort.

ካህን prêtre.

[ከለለ] አንኰለለ donner le vertige.

ከልብ *pl.* ከለባት chien.

ከልአ défendre ; ካልእ autre,

compagnon.
ኵሊት *pl.* ኵልያት rein.
ክሕደ nier.
ከሠተ découvrir.
ክረምት hiver.
ከርሥ ventre.
ኪሩቤል chérubin.
[ኰርኰረ] አንኰርኰረ rouler.
ክሳድ *pl.* ክሳውድ cou.
ከብረ être honoré.
ኰነነ I. 2 juger ; መኰንን juge.
ክንፍ *pl.* ክነፍ, አክንፍ aile.
ከንፈር *pl.* ከናፍር lèvre.
ኮነ être, arriver, devenir ; መካን endroit.
ኮከብ *pl.* ከዋክብት étoile.
ከዐወ répandre ; ተክዕወ *pass.*
ከፈለ diviser ; ክፍል division.

ወ

ወሀበ donner, *imparf.* ይሁብ.
ወለደ enfanter, engendrer ; ልደት naissance. ወልድ fils ; ወለት fille ; ሙላድ lieu de naissance.
ወለጠ I. 2 changer.
ውሕዘ couler ; ውሒዝ fleuve.
[ወሥአ] አውሥአ parler, répondre.
ወረሰ hériter ; ርስት héritage.
ወረቀ cracher.
ወርቅ or ; somme d'argent.
ወርኅ lune, mois.
ወርዘወ être jeune ; ወሬዛ *pl.* ወራዙት adolescent.
ወረደ descendre, déchoir.
[ወሰበ] አውሰበ épouser.
ወሰከ I. 2 ajouter.
ውኅጠ, ወኅጠ dévorer.
[ወከለ] ተወከለ III. 2 se confier.
ወዐለ et ውዕለ passer le jour ; ዕለት jour.
ወይን vigne, vin.
ወደሰ louer ; ውዳሴ louange.
ወድቀ tomber, se prosterner.
ወደየ imputer ; ውዶት accusation.
ወገረ jeter.
[ወገሰ] ሞገስ grâce.
ወጠነ I. 2 commencer.
ወፅአ sortir ; አውፅአ expulser.
ወፈረ aller au champ.

ዐ

ዓለም monde, siècle.
ዓም, ዓመት *pl* ዓመታት an.
ዐመፀ I. 2 être injuste.
ዓሣ *pl.* ዓሣት poisson.
ዐርቀ être nu ; ዕሩቅ, ዕራቅ nu.
ዐርገ monter.
[ዐረፈ] አዕረፈ se reposer.

**ዐሰየ** rétribuer ; **ዕሴት** récompense.
**ዐቀበ** garder. **ዐቃቢ** gardien.
**ዐበየ** être grand ; **ተዐበየ** III. 2 s'élever.
**ዐንበሪ** monstre marin.
**ዖረ** être aveugle.
**ዖቀ** prévoir.
**ዖደ** entourer.
**ዖፍ** *pl.* **አዕዋፍ** oiseau.
**ዐይን** *pl.* **አዕይንት** œil.
**ዕድ** *pl.* **ዕደው** homme.
[**ዐገሠ**] **ተዐገሠ** se contenir, être patient, avoir pitié.
**ዐጸበ** être dur, violent.
**ዐፅም** *pl.* **አዕፅምት** os.
[**ዐፀወ**] **ዕፅ** *pl.* **ዕፀው** arbre.
**ዐፀደ** moissonner.

**ዘ**

[**ዘለፈ**] **አዘለፈ** durer, continuer.
**ዘመረ** I. 2 psalmodier.
**ዘመን** temps.
[**ዘመደ**] **ተዘምደ** être parent.
**ዘመድ** *pl.* **አዝማድ** parent.
**ዘርአ** semer ; **ዘርእ** semence.
**ዘረወ** répandre.
**ዘበጠ** frapper ; **ዝብጠት** coup.
**ዘንመ** pleuvoir ; **ዝናም** pluie.
**ዘከረ**, **ተዘከረ** se souvenir.
**ዜነወ** annoncer, raconter, certifier ; **ዜና** nouvelle.

**የ**

**ይሁዳ** Juda.
**ዮም** aujourd'hui.
**የማን** main droite.
**የብሰ** être sec, aride ; **የብስ** continent terrestre.
**የውሀ** I. 2 être clément, doux. **የውሀት** douceur.
[**የድዐ**] **አይድዐ** raconter.

**ደ**

**ድልቅልቅ** tremblement ; **አድለቅለቀ** trembler.
**ደለወ** peser, préparer ; **ተድላ** voluptés, délices.
**ደም** sang.
**ደመረ** I. 2 greffer.
**ደምሰሰ** effacer.
**ደመና** *pl.* **ደመናት** nuage.
**ደምፀ** retentir.
**ደረሰ** interpréter, composer ; **ምድራስ** interprétation.
**ደቀሰ** I. 2 dormir ; **ድቃስ** sommeil.
**ደቀቀ** broyer ; **ደቂቅ**, **ደቅ** *coll.* enfant.
**ደብር** montagne.
[**ደኀረ**] **ተድኅረ**, **ተደኀረ** tarder ; **ድኅረ** ensuite.

ድኅነ se sauver ; መድኅኒ sauveur.
ድኅፀ tomber, faillir.
ድንግል vierge.
ደንገፀ troubler.
ደከመ être las ; ድካም fatigue.
ደወየ être malade.
ደገመ répéter, réitérer.

ገ

ገሃነም géhenne, enfer.
ገሀደ agir, parler ouvertement.
ገለፈ sculpter ; ግልፎ sculpture, statue, idole.
ጕሕሉት ruse, fraude, malice.
ገሐፈ ôter, enlever.
[ገመረ] አግመረ consumer.
ገሠጸ I. 2 châtier ; ተግሣጽ *n.*
ገራህት terre cultivable. *pl.* ገራውህ.
ገረመ être redouté.
ገሰሰ toucher.
ገብረ faire ; ግብር travail ; ገብር ouvrier.
ገብአ retourner ; ተጋብአ se réunir ; ጉባኤ collection.
ገቦ *pl.* ገበዋት côté.
ገነት jardin.
ጋኔን *pl.* አጋንንት démon.
[ገዘአ] እግዚእ maître, Seigneur. *fém.* እግዚእት.
ገዘፈ être fort ; ግዙፍ fort.
ጊዜ temps, moment.
ጐየ fuir. አጐየየ *caus.*
ጌገየ errer ; ጌጋይ erreur, faute.
ገዳም champ, désert.
ጐድአ frapper ; እንግድአ poitrine.
ገደፈ rejeter, répudier.
ገጽ *pl.* ገጻት visage, face.
ገፍትአ soulever.
ገፍዐ opprimer, injurier.

ጠ

ጥሕን farine, polenta.
[ጠመቀ] አጥመቀ baptiser.
[ጠረየ] አጥረየ acquérir, posséder.
ጠብሐ égorger.
ጠበበ être sage, savant.
ጠበወ sucer ; ጥብ *pl.* አጥባት mamelle.
ጠንቀቀ achever, parfaire.
ጥዕመ goûter ; ጥዑም doux.
ጣዖት idole.
ጠየቀ I. 2 examiner, interroger, connaître.
ጠግዐ adhérer.
ጠፍሐ applaudir.
ጠፈረ couvrir ; ጠፈር toît.

ጠፍአ effacer.

ጸ

ጽህቀ désirer, regretter.
ጸለለ I.2 ombrager ; ጸላሎት ombre, ténèbres.
ጸልመ et ጸለመ être obscur ; ጽልመት ténèbres.
ጸልአ haïr . ጸላኢ ennemi.
ጸልዕ blessure.
ጸለየ prier ; ጸሎት prière.
ጸሐፈ écrire ; መጽሐፍ écriture, livre.
ጸምአ avoir soif, ጽምእ soif.
ጸርኀ crier, vociférer.
ጸብሐ faire jour ; ጽባሕ matin.
ጸብኀ tremper, enduire.
ጸብአ faire la guerre.
ጸንሐ dresser des embûches, attendre.
ጸነነ, ጸነ s'incliner.
ጸንዐ l'emporter, être fort ; ጽኑዕ puissant.
ጸረ porter.
ጸውዐ I. 2 appeler, inviter.
ጸዐለ I. 2 molester.
ጸዕር souffrance, douleur.
ጸሐ aplanir.
ጸድቀ être juste ; ጽድቅ justice ; ጻድቅ juste.
ጸጕር poil ; ጸጓር velu.

ጸገበ se rassasier.
ጸገወ I. 2 gratifier ; ጸጋ grâce.
ጸገየ fleurir, ጽጌ fleur.

ፀ

ፀሐይ soleil.
[ፀምአ] አፅምአ écouter.
[ፀረረ] አፅረረ être rebelle ; ፀር pl. አፅራር ennemi.
ፀርዐ cesser ; ፅርዐት repos.
ፀንሰ concevoir ; ፅንስ conception, grossesse.
ፂወወ faire prisonnier.
ፀጋም main gauche.
ፀፈረ tresser.

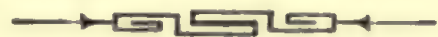
ፈ

ፈለግ pl. አፍላግ fleuve.
ፈለጠ séparer.
[ፈሥሐ] ተፈሥሐ III. 2 se réjouir ; አስተፍሥሐ, አስተፈሥአ consoler, réjouir.
ፈርሀ craindre ; አፍርሀ *caus.*
ፈርየ et ፈረየ fleurir, fructifier ; ፍሬ fruit, fleurs *pl.* ፍሬያት.
[ፈቀረ] አፍቀረ aimer ; ፍቅር amour.
ፈቀደ vouloir.
ፈትሐ ouvrir.
ፈተወ désirer.
ፈነወ I. 2 envoyer ; ፍኖት voie.

ፈከረ I. 2 interpréter.
ፈወሰ I. 2 soigner.
ፈደየ rétribuer.
ፈድፈደ abonder.
ፈግዐ être luxurieux.
ፈጠረ créer, engendrer ; ፍጥረት création.
ፈጠነ se hâter.
ፈጸመ achever.



# APPENDICE BIBLIOGRAPHIQUE.



Une excellente bibliographie de toutes les publications concernant l'Éthiopie, a été publiée en 1893, par le conservateur de la Bibliothèque de Milan G. Fumagalli. Nous ne donnons ici. que quelques indications sur les principaux ouvrages se rapportant spécialement à l'étude de la langue.

## I. Catalogues.

*Dillmann.* Catalogus cod. man. or. qui in *museo Britannico* asservantur. Pars III. *Londini*, 1847.

*Dorn.* Uber die aeth. Hand. der kais. Bibliothek zu S^t^ *Pétersburg. Bulletin de l'Acad. Imp. T. III n° 10.* 1837.

*Ewald.* Uber die aeth. Hand. zu *Tübingen Z.f.K.d.M. vol. V. pp.* 164-201.

*Mai.* Scriptorum veterum nova collectio e *vaticanis* codicibus edita. vol. V. p. 94-100. *Romae*, 1831.

*Dillmann.* Codices orient. bibl. reg. *Havniensis. Havniae*, 1857.

*Guidi.* Catalogo dei codici siriaci, arabi, etiopici, della bibl. *Angelica* di Roma. *Firenze*, 1878.

*Uri.* Bibl. *Bodlejanae* cod. man. orient. *Oxonii*, 1887.

*d'Abbadie.* Catalogue raisonné des man. éth. appartenant à Antoine d'Abbadie. *Paris*, 1859.

*Zettersteen.* Die abessinischen Hand. der K. Universitatsbibl. zu *Upsala. ZDMG.* vol. *LIII.* pp 508-520.

*Littmann.* Die aeth. in griech. Kloster zu *Jerusalem. Z.* A. 1900.

*Rhodokanakis.* Die aeth. Hand. der K. k. Hofbibl. zu *Wien. Wien*, 1906.

*Roediger.* Aeth. Hand. Catalogus cod. man. bibl. reg. *Monacensis, Monachii*, 1875.

*Wright.* Catalogue of the Ethiopic man. in the B. M. acquired since the year 1847. *London*, 1877.

*Zotenberg.* Catalogue des man. éth. de la *B. N. Paris*, 1877.

*Goldschmidt.* Die abessin. Hand. der stadtbib. zu *Frankfurt. Berlin*, 1897.

*Touraiev.* Les manuscrits éthiopiens de S^t^ Pétersbourg (en russe). — S^t^ *Pétersbourg* 1906.

## II. Textes Bibliques.

*Dillmann*. Veteris Testamenti aethiopici tomus primus sive octateuchus aethiopicus. *Lipsiae*, 1853-1855.

*Dillmann*. Veteris Testamenti aethiopici tomus secundus. Libri Regum. *Lipsiae*, 1861-1871.

*Dillmann*. Veteris testamenti tomus quintus quo continentur libri apocryphi, Baruch, Epistola Jeremiae, Tobith Judith, Ecclesiasticus, Sapientia, Esdrae Apocalypsis, Esdrae graecus. *Berolini*, 1894.

*Bachmann*. Dodekapropheton. Obadia. Maleachi. *Hall*, 1892-1893.

*Bachmann*. Die Klagelieder Jeremiae. *Halle*, 1893.

*Bachmann*. Der Prophet Jesaia. *Berlin*, 1893.

*Walton*. Biblia sacra polyglotta. *Londini*, 1657. Contient la version éthiopienne des psaumes, du cantique des cantiques, du Nouveau Testament.

*Potken*. Psalterium Davidis et cantica aliqua biblica aethiopice. *Romae*, 1513.

*Potken*. Psalterium in quatuor linguis hebraea, graeca, caldaea, latina. *Coloniae*, 1518.

*Ludolf*. Psalterium Davidis aethiopice et latine. *Francofurti*, 1701.

*Petraeus*. Vaticinium Malachiae. *Lugduni Batavorum*, 1661.

*Kramer*. Die aeth. uebersetzung des Zacharias. *Leipzig*, 1898.

*Nisselius*. Prophetia Sophroniae, summa diligentia ad fidem vetustissimi ms. codicis fideliter in latinum versa. *Lugduni Batavorum*, 1660.

*Wright*. The book of Jonah. *London*, 1857.

*Dillmann*. Der aeth. Text des Joel [Merx : Die Prophetie des Joel. *Halle*, 1879].

*Petraeus*. Prophetia Joel. *Lugduni Batavorum*, 1661.

*Laurence*. Esrae primi libri versio aethiopica. *Oxonii*, 1820.

*Petrus Ethyops*. Testamentum Novum. *Romae*, 1548.

*Platt*. Evangelia sancta ethiopice. *Londini*, 1826. — réédition. *Lipsiae*, 1899.

## III. Textes Apocryphes et pseudo épigraphiques.

*Platt*. The Ethiopic Didascalia. *London*, 1834.

*Dillmann*. Liber Jubileorum. *Kiliae*, 1859.

*Abbadie*. Hermae Pastor. *Lipsiae*, 1860.

*Fell*. Canones apostolorum. *Lipsiae*, 1871.

*Dillmann*. Ascensio Isaiae. *Lipsiae*, 1877.

*Trumpp*. Der Kampf Adams. *München*, 1880.

*Dillmann*. Veteris Testamenti tomus quintus quo continentur libri apocryphi Baruch, Epistola Jeremiae, Tobith Judith, Ecclesiasticus, Sapientia, Esdrae apocalypsis, Esdrae graecus. *Berolini*, 1894.

*Halévy*. Teʿezaza sanbat. *Paris*, 1902.
*Fleming*. Das Buch Henoch. *Leipzig*, 1902.
*Perruchon*. Le livre des mystères du ciel et de la terre. *Paris*, 1903.
*Chaîne*. Mashafa Dorho. *Revue Sémitique*, 1905.
*Faïtlovitch*. Mota Muse. *Paris*, 1906.

### IV. Textes Hagiographiques.

*Basset*. Vie de Saint abba Johanni. *Bulletin de correspondance Africaine. Alger*, 1884, *p*. 433-453.
*Budge*. The miracles of the blessed Virgin Mary. *London*, 1899.
*Schodde*. The rules of Pachomius. *Presbyt. Review*, 1885.
*Pereira*. Vida do abba Samuel. *Lisboa*, 1894.
*Conti Rossini*. Gadla Takla Haymanot. *Romae*, 1896.
*Pereira*. Vida do abba Daniel. *Lisboa*, 1897.
*Budge*. Maba Seyon and Gabra Chrestos. *London*, 1898.
*Budge*. The contendings of the apostles. *London*. 1899.
*Pereira*. Historia dos martyres de Nagran. *Lisboa*, 1899.
*Pereira*. Martyrio de Santa Emerayes. *Lisboa*, 1902.
*Pereira*. Martyrio do abba Isaac de Tiphre. *Lisboa*, 1903.
*Pereira*. Vida de S. Maria Egypcia. *Lisboa*, 1903.
*Pereira*. Vida de S. Paulo de Thebas. *Lisboa*, 1903.
*Conti Rossini*. Acta Marqorewos. Acta Yared et Pantalewon. *Paris*, 1904.
*Touraiev*. Acta S. Fere Mika'el et S. Zar'a Abreham. *Paris*, 1905.

### V. Textes Liturgiques.

*P. Ethyops*. Missa qua communiter utuntur. Le texte en a été placé à la suite du N. T. publié par Pierre l'Éthiopien à *Rome*, 1549.
*Vansleb*. Anaphore de Dioscore, placé en appendice à la première édition de Ludolf. *Londini*, 1661.
*Ludolf*. Anaphore de Notre-Seigneur, Commentarius p. 341. *Francofurti ad M.*, 1691.
*Dillmann*. Anaphore de St Jean Chrysostome. Chrestomathie. *Leipzig*, 1846.
*Trumpp*. Das Taufbuch der aethiopischen Kirche. *München*, 1878.
*Arnhard*. Mashafa ṭemqat *München*. 1878.
[*Coulbeaux*]. Serʿata Qedasie Zabieta Krestian Katolikawit entaba ʿItyopya. *Karan*, 1890.
*Fries*. Wedase Marjam. *Leipzig*, 1892.
[*Guidi*]. Wedase Marjam. Sans lieu ni date. (Rome 1900).

## VI Textes historiques.

*Basset.* Chronique éthiopienne d'après un ms. de la B. N. de Paris. (*J. A. XVIII*, 1881).
*Zotemberg.* Chronique de Jean de Nikiou. *Notices et Extraits*, *Tome XXIV. Paris*, 1883.
*Pereira.* Histoire de Minas, 'Ademas Sagad. *Lisboa*, 1888.
*Perruchon.* Histoire des guerres de ʿAmda Ṣion. *Journal asiatique*, 1889.
*Perruchon.* Vie de Lalibala. *Paris*, 1892.
*Pereira.* Chronica de Susenyos. *Lisboa*, 1892.
*Perruchon.* Zar'a Jaʿqob et Ba'eda Marjam. *Paris*, 1893.
*Perruchon.* Histoire d'Eskender, ʿAmda Seyon, Ba'eda Marjam, Galawdewos. *Paris*, 1893. *J.A. S.IX. T.III.*
*Schleicher.* Zenahu la Galla. *Berlin*, 1893.
*Perruchon.* Règne de Lebna Dengel. *Paris*, 1893.
*Conzelman.* Chronique de Galawdewos. *Bibl. des H. E. fasc.* 104, 1895.
*Budge.* The life and exploits of Alexander the Great. *London*, 1896.
*Guidi.* Annales Iohannis, Jasu, Bakaffa. *Paris*, 1903.

## VII. Texte divers.

*Bachmann.* Corpus Juris abessinorum. Jus connubii. *Berolini*, 1890.
*Bachmann.* Aethiopische Lesestücke. *Leipzig*, 1893.
*Guidi.* Proverbi, strofe e raconti abissini. *Roma*, 1894.
*Guidi.* Fetḥa Nagaśt. *Roma*, 1897.
*Littmann.* Philosophi Abessini. *Paris*, 1904.
*Bezold.* Kebra Nagaśt. *München*, 1905.

## VIII. Linguistique.

### Grammaires, Dictionnaires etc.

*Mariano Vittorio.* Chaldeae seu Aethiopicae linguae institutiones. *Romae*, 1548.
*Wemmers.* Linguae aethiopicae institutiones. *Romae*, 1638.
*Schickhardt.* Institutiones linguae hebreae. Accessit harmonia aliarum linguarum chaldeae, aethiopicae... *Jenae*, 1647.
*Walton.* Introductio ad lectionem linguarum orientalium hebraicae chaldaicae... aethiopicae. *Londini*, 1655.
*Job Ludolf.* Grammatica aethiopica. *Londini*, 1661.
*Job Ludolf.* Gram. aeth. editio secunda. *Francofurti*, 1702.

*Mai.* Grammatica aethiopica conscripta a J.P. Hartmanno. *Francofurti*, 1707.

*Marcel.* Leçons de langue éthiopienne données au collège de France. *Paris*, 1819.

*Tuch.* De Aethiopicae linguae sonorum proprietatibus commentatio. *Lipsiae*, 1854.

*Schrader.* De linguae aethiopicae cum cognatis linguis comparatae indole. *Gottingae*, 1860.

*Stade.* Ueber der Ursprung der mehrlautigen Thatworter der Ge'ezsprache. *Leipzig*, 1871.

*Trumpp.* Ueber den Accent im Aethiopischen. *Z. d. D. M. G. XXXVIII p.* 515-561.

*Koenig.* Neue Studien über die Schrift, Aussprache und allgemeine Formenlehre des Aethiopischen. *Leipzig*, 1877.

*Haupt.* Studies on the comparative grammar. *J.R.A.S. N.S.* tome *X. p.* 244-252.

*Dillmann.* Grammatik der aeth. sprache. *Leipzig*, 1857.

*Praetorius.* Aethiopische grammatik, Paradigmen, Litteratur, Chrestomathie und glossar. *Berlin*, 1886.

*Wemmers.* Lexicon Aethiopicum *Romae*, 1638.

*Hottinger.* Etymologicum orientale. *Francofurti*, 1661.

*J. Ludolf.* Lexicon Aethiopico Latinum. *Londini*, 1661.

*J Ludolf.* Secunda editio. *Francofurti*, 1699.

*Dillmann.* Lexicon linguae Aethiopicae. *Lipsiae*, 1865.

*Hupfeld.* Exercitationes Aethiopicae. *Lipsiae*, 1825.

*Dreschler.* De Aethiopicae linguae conjugationibus commentatio. *Lipsiae*, 1825.

*Hommel.* Die Namen der Sautgethiere bei den Südsemitischen Voelkern als Beitraege zur arabischen und aethiopischen Lexicographie. *Leipzig*, 1879.

*Praetorius.* Hamitische Bestandtheile im Aethiopischen. *Z. D. M. G.* 1889.

*Conti Rossini.* Note per la storia litteraria abissina. *Rend. della R. A. dei Lincei vol. VIII.* 1899.

### IX. Études historiques.

*Dati.* La gran magnificentia de Prete Jani. (1490).

*Anonyme.* Diversités des hommes des bestes et des oyseaux qui sont en la terre de Prestre Jehan. *Paris*, 1507.

*Bermudez.* Breve relacion de embaixada. *Lisboa*, 1565.

*Urreta.* Historia ecclesiastica, politica, natural y moral de los grandes y remotos Reynos de la Ethiopia. *Valencia*, 1610.

*Godinho.* De Abassinorum rebus. *Lugduni*, 1615.

*d'Almeida.* Historia geral de Ethiopia a alta (résumé par le Père Tellez). *Coimbre*, 1660.

*Lüders*. De historia imperii abyssini. Cinq dissertations. 1671.

*Ludolf*. Historia aethiopica sive brevis et succincta descriptio regni Habessinorum. *Francofurti*, 1681.

*Ludolf*. Ad historiam aethiopicam commentarius. *Francofurti*, 1691.

*Lobo*. Voyage historique d'Abyssinie du R. P. Lobo de la Compagnie de Jésus par M. Le Grand. *Paris*, 1728.

*Bruce*. Travels to discover the source of the Nile in the years 1768-1773. *Edinburgh*, 1790.

*Basset*. Études sur l'histoire d'Ethiopie. *J. A. Paris*, 1882.

*Morié*. Histoire de l'Ethiopie. *Paris*, 1904.

NOTA. — A ces ouvrages il faut ajouter les précieux documents inédits jusqu'à nos jours et que publie en ce moment le P. Beccari S. J. ce sont :

*Paez*. Historia de Ethiopia ; divisée en quatre livres, écrite en portugais. Le Père Paez mourut en 1622.

*Barradas*. Trois traités historiques en portugais écrits vers 1631.

*d'Almeida*. Historia de Ethiopia a alta, composée en 1643.

*Mendez*. Expeditionis aethiopicae patriarchae Alphonsi Mendesii e S. J. lusitani libri tres et Auctuarii liber quartus. Ecrit en 1650.

ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡

ለዓለም ፡ ዓለም ፡

አሜን ።



## Errata.

p. 32, 26. 27 ታስተቀትል, ታስተቀትሊ - ቂ, ቄ. p. 41, 26 በቀይኩ - ሰ. p. 43, 24 L'Impératif du parfait en ă a toujours. - L'Impératif a toujours. p. 75,6 አሙንቱ - እ. p. 117,20 አልቦ - አ. p. 119, 9 ወእህጉረሃኒ - ሬ. p. 121,7 ዕፀወ - ው. p. 125,20 ኵሎን - ል. p. 127,24 ምድር - ሬ. p. 131,5 ይግብሩ - ገ, p. 138,22 ይጸወያሙ - ው. p. 139, 19 ደምና - መ. p. 140, 17 ሀገር - ሀ. p. 142, 14 መጽሐፍ - ሐ. p. 143,2 ትሑታን - ነ. 19 ምስሌክ - ከ.. p. 150,4 ሥቡሐን - ሓ. p. 154,23 አያቀምክዎ - ኢ.. p. 155,15 ምሰለ - ስ. p. 160,1 አጽንዕት - ዐ. p. 165,24 ዐታቤ - ቃ. p. 172,10 il errait - il criait. p. 174,22 ሲዖን - ና. p. 221,4 አተነልፍ - ኢ.



## PARADIGMES.



NOTA. — Pour faciliter l'intelligence des modifications de la forme verbale, nous avons choisi pour chaque tableau une racine unique ; nous avons toutefois marqué d'un astérique, les formes de cette racine qu'on ne relève pas dans les auteurs.

Les numéros entre parenthèses renvoient aux paragraphes de la grammaire.

## **Paradigme I.** — Verbe sain (50-65).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---|---|---|---|---|
| **I. R.** | P. | ቀተለ ገበረ | * ቀተለ | * ቃተለ |
| | I. | ይቀትል ይገብር | ይቄትል | ይቃትል |
| | S. | ይቅትል ይግበር | ይቀትል | ይቃትል |
| | Ip. | ቅትል ግበር | ቀትል | ቃትል |
| **II. C.** | P. | አቅተለ | * አቀተለ | * አቃተለ |
| | I. | ያቀትል | ያቄትል | ያቃትል |
| | S. | ያቅትል | ያቀትል | ያቃትል |
| | Ip. | አቅትል | አቀትል | አቃትል |
| **III. R.-P.** | P. | ተቀትለ (1) | * ተቀተለ | ተቃተለ |
| | I. | ይትቀተል | ይትቄተል | ይትቃተል |
| | S. | ይትቀተል | ይትቀተል | ይትቃተል |
| | Ip. | ተቀተል | ተቀተል | ተቃተል |
| **IV. C.-R.** | P. | * አስተቅተለ (2) | * አስተቀተለ | አስተቃተለ |
| | I. | ያስተቀትል | ያስተቄትል | ያስተቃትል |
| | S. | ያስተቅትል | ያስተቀትል | ያስተቃትል |
| | Ip. | አስተቅትል | አስተቀትል | አስተቃትል |

(1) ou * **ተቀተለ.** (2) ou * **አስተቀተለ.**

NOTA. — Régulièrement, les verbes dont le parfait I. 1 est en *a* ou en *e*, ont leurs autres temps suivant les formes correspondantes indiquées dans la colonne respective de chacun de ces parfaits. Il y a cependant de nombreuses exceptions. Il est des verbes qui suivent simultanément ces deux types de conjugaison à quelques temps ; d'autres les suivent tous deux sans jamais admettre cependant une double forme à aucun temps. — Le préfixe **ተ** de la forme III s'assimile devant les dentales et les sifflantes.

| | | Parfait. I.1. | | Imparfait. I.1. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | 3ᵉ *p. m.* | ቀተለ | ለብሰ | ይቀትል |
| | *f.* | ቀተለት | ለብሰት | ትቀትል |
| | 2ᵉ *p. m.* | ቀተልከ | ለበስከ | ትቀትል |
| | *f.* | ቀተልኪ | ለበስኪ | ትቀትሊ |
| | 1ᵉ *p. c.* | ቀተልኩ | ለበስኩ | እቀትል |
| Plur. | 3ᵉ *p. m.* | ቀተሉ | ለብሱ | ይቀትሉ |
| | *f.* | ቀተላ | ለብሳ | ይቀትላ |
| | 2ᵉ *p. m.* | ቀተልክሙ | ለበስክሙ | ትቀትሉ |
| | *f.* | ቀተልክን | ለበስክን | ትቀትላ |
| | 1ᵉ *p. c.* | ቀተልነ | ለበስነ | ንቀትል |

| | | Subjonctif. I.1. | | Gérondif. I.1. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | 3ᵉ *p. m.* | ይቕትል | ይግበር | ቀቲሎ |
| | *f.* | ትቕትል | ትግበር | ቀቲላ |
| | 2ᵉ *p. m.* | ትቕትል | ትግበር | ቀቲለከ |
| | *f.* | ትቕትሊ | ትግበሪ | ቀቲለኪ |
| | 1ᵉ *p. c.* | እቕትል | እግበር | ቀቲልየ |
| Plur. | 3ᵉ *p. m.* | ይቕትሉ | ይግበሩ | ቀቲሎሙ |
| | *f.* | ይቕትላ | ይግበራ | ቀቲሎን |
| | 2ᵉ *p. m.* | ትቕትሉ | ትግበሩ | ቀቲለክሙ |
| | *f.* | ትቕትላ | ትግበራ | ቀቲለክን |
| | 1ᵉ *p. c.* | ንቕትል | ንግበር | ቀቲለነ |

Impératif. I.1.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | *m.* | ቕትል | ግበር |
| | *f.* | ቕትሊ | ግበሪ |
| Plur. | *m.* | ቕትሉ | ግበሩ |
| | *f.* | ቕትላ | ግበራ |

## Paradigme II. — Verbe redoublé (66).

| Formes. | | 1. Simple. | | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---|---|---|---|---|---|
| I. R. | P. | ነበበ | ነደ | * ነበበ | * ናበበ |
| | I. | ይነብብ | ይነድድ | ይኔብብ | ይናብብ |
| | S. | ይንብብ | ይንደድ | ይነብብ | ይናብብ |
| | Ip. | ንብብ | ንደድ | ነብብ | ናብብ |
| II. C. | P. | አንበበ | | * አነበበ | * አናበበ |
| | I. | ያነብብ | | ያኔብብ | ያናብብ |
| | S. | ያንብብ | | ያነብብ | ያናብብ |
| | Ip. | አንብብ | | አነብብ | አናብብ |
| III. R.-P. | P. | ተነበ (1) | | * ተነበበ | ተናበበ |
| | I. | ይትነበብ | | ይትኔበብ | ይትናበብ |
| | S. | ይትነበብ | | ይትነበብ | ይትናበብ |
| | Ip. | ተነበብ | | ተነበብ | ተናበብ |
| IV. C.-R. | P. | * አስተነበበ | | * አስተነበበ | * አስተናበበ |
| | I. | ያስተነብብ | | ያስተኔብብ | ያስተናብብ |
| | S. | ያስተንብብ | | ያስተነብብ | ያስተናብብ |
| | Ip. | አስተንብብ | | አስተነብብ | አስተናብብ |

(1) ou * ተነበበ

| | | Parfait. | Imparfait. | Impérat. |
|---|---|---|---|---|
| S. | 3e p. m. | ነደ | ይነብብ | — |
| | f. | ነደት | ትነብብ | — |
| | 2e p. m. | ነደድክ | ትነብብ | ንብብ |
| | f. | ነደድኪ | ትነብቢ et ትነቢ | ንቢ et ንብቢ |
| | 1e p. c. | ነደድኩ | እነብብ | — |
| P. | 3e p. m. | ነዱ | ይነቡ et ይነብቡ | — |
| | f. | ነዳ | ይነባ et ይነብባ | — |
| | 2e p. m. | ነደድክሙ | ትነቡ et ትነብቡ | ንቡ et ንብቡ |
| | | ነደድክን, etc... | ትነባ et ትነብባ, etc.. | ንባ et ንብባ |

## **Paradigme III.** Verbe de la 1e faible (68).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---|---|---|---|---|
| **I. R.** | P. | ወፈረ ወደቀ | • ወፈረ | |
| | I. | ይወፍር ይወድቅ | ይዌፍር | |
| | S. | { ይውፍር<br>ይ ለድ } ይ ደቅ | ይወፍር | |
| | Ip. | { ውፍር<br>ለድ } ደቅ | ወፍር | |
| **II. C.** | P. | አውፈረ | • አወፈረ | |
| | I. | ያወፍር | ያዌፍር | |
| | S. | ያውፍር | ያወፍር | |
| | Ip. | አውፍር | አወፍር | |
| **III. R.-P.** | P. | ተወፍረ | • ተወፈረ | • ተዋፈረ |
| | I. | ይትወፈር | ይትዌፈር | ይትዋፈር |
| | S. | ይትወፈር | ይትወፈር | ይትዋፈር |
| | Ip. | ተወፈር | ተወፈር | ተዋፈር |
| **IV. C.-R.** | P. | • አስተውፈረ | • አስተወፈረ | • አስተዋፈረ |
| | I. | ያስተወፍር | ያስተዌፍር | ያስተዋፍር |
| | S. | ያስተውፍር | ያስተወፍር | ያስተዋፍር |
| | Ip. | አስተውፍር | አስተወፍር | አስተዋፍር |

| | Parfait. | | Imparfait. | |
|---|---|---|---|---|
| S. 3e *p. m.* | ወፈረ | የብሰ | ይወፍር | ይየብስ |
| *f.* | ወፈረት | የብሰት | ትወፍር | ትየብስ |
| 3e *p. m.* | ወፈርከ | የበስከ | ትወፍር | ትየብስ |
| *f.* | ወፈርኪ, etc. | የበስኪ, etc. | ትወፍሪ, etc. | ትየብሲ, etc. |
| P. 3e *p. m.* | ወፈሩ | የብሱ | ይወፍሩ | ይየብሱ |
| *f.* | ወፈራ, etc. | የብሳ, etc. | ይወፍራ, etc. | ይየብሳ, etc. |

## Paradigme IV. Verbe de la 2e faible (71).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---|---|---|---|---|
| I. R. | P. | ቆመ | * ቀወመ | |
| | I. | ይቀውም | ይቈውም | |
| | S. | ይቁም | ይቀውም | |
| | Ip. | ቁም | ቀውም | |
| II. C. | P. | አቆመ ou አቀመ | * አቀወመ | |
| | I. | ያቀውም - id. | ያቈውም | |
| | S. | ያቁም - ያቅም | ያቀውም | |
| | Ip. | አቁም - አቅም | አቀውም | |
| III. R.-P. | P. | ተቀውመ (1) | * ተቀወመ | ተቋወመ |
| | I. | ይትቀወም | ይትቈወም | ይትቋወም |
| | S. | ይትቀወም | ይትቀወም | ይትቋወም |
| | Ip. | ተቀወም | ተቀወም | ተቋወም |
| IV. C.-R. | P. | | | * አስተቋወመ |

(1) ou ተቀወመ

| | Parfait. | | Imparfait. | Subjonctif. |
|---|---|---|---|---|
| S. 3e *p. m.* | ቆመ | ኬደ | ይቀውም | ይቁም |
| *f.* | ቆመት | ኬደት | ትቀውም | ትቁም |
| 2e *p. m.* | ቆምከ | ኬድከ | ትቀውም | ትቁም |
| *f.* | ቆምኪ | ኬድኪ | ትቀውሚ | ትቁሚ |
| 1e *p. c.* | ቆምኩ | ኬድኩ | እቀውም | እቁም |
| P. 3e *p. m.* | ቆሙ | ኬዱ | ይቀውሙ | ይቁሙ |
| *f.* | ቆማ | ኬዳ | ይቀውማ | ይቁማ |
| 2e *p. m.* | ቆምክሙ | ኬድክሙ | ትቀውሙ | ትቁሙ |
| *f.* | ቆምክን | ኬድክን | ትቀውማ | ትቁማ |
| 1e *p. c.* | ቆምነ | ኬድነ | ንቀውም | ንቁም |

## Paradigme V. Verbe de la 3e faible (73).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---|---|---|---|---|
| I. R. | P. | ተለወ ፈተወ | ተለወ | ታለወ |
| | I. | ይተሉ ይፈቱ | ይቴሉ | ይታሉ |
| | S. | ይትሉ ይፍተዉ (1) | ይተሉ | ይታሉ |
| | Ip. | ትሉ ፍተዉ (2) | ተሉ | ታሉ |
| II. C. | P. | አትለወ | አተለወ | አታለወ |
| | I. | ያተሉ | ያቴሉ | ያታሉ |
| | S. | ያትሉ | ያተሉ | ያታሉ |
| | Ip. | አትሉ | አተሉ | አታሉ |
| III. R.-P. | P. | ተሉበወ (3) | ተለበወ | ተላበወ |
| | I. | ይትለበዉ | ይትሌበዉ | ይትላበዉ |
| | S. | ይትለበዉ | ይትለበዉ | ይትላበዉ |
| | Ip. | ተለበዉ | ተለበዉ | ተላበዉ |
| IV. C.-R. | P. | አስተትለወ | አስተተለወ | አስተታለወ |
| | I. | ያስተተሉ | ያስተቴሉ | ያስተታሉ |
| | S. | ያስተትሉ | ያስተተሉ | ያስተታሉ |
| | Ip. | አስተትሉ | አስተተሉ | አስተታሉ |

(1) ou ይፍቶ. (2) ou ፍቶ, et de même pour tous les groupes en ă ዉ. (3) ou ተለበወ

| | | Parfait. | Imparfait. | Subjonctif. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | 3e *p. m.* | ተለወ | ይተሉ | ይትሉ |
| | *f.* | ተለወት | ትተሉ | ትትሉ |
| | 2e *p. m.* | ተለውከ ou ተሉከ, etc... | ትተሉ, etc... | ትትሉ, etc... |
| Plur. | 3e *p. m.* | ተለዉ | ይተልዉ | ይትልዉ |
| | *f.* | ተለዋ | ይተልዋ | ይትልዋ |
| | 2e *p. m.* | ተለውክሙ, etc. | ትተልዉ, etc... | ትትልዉ, etc... |

## **Paradigme V.** Verbe de la 3e faible (73).

| Formes. | | 1. Simple. | | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---|---|---|---|---|---|
| **I. R.** | P. | ሰረየ | ሰተየ | • ሰረየ | • ሳረየ |
| | I. | ይሰሪ | ይሰቲ | ይሴሪ | ይሳሪ |
| | S. | ይስሪ | ይስተይ | ይሰሪ | ይሳሪ |
| | Ip. | ስሪ | ስተይ | ሰሪ | ሳሪ |
| **II. C.** | P. | • አስረየ | | • አሰረየ | • አሳረየ |
| | I. | ያሰሪ | | ያሴሪ | ያሳሪ |
| | S. | ያስሪ | | ያሰሪ | ያሳሪ |
| | Ip. | አስሪ | | አሰሪ | አሳሪ |
| **III. R.-P.** | P. | • ተበከየ (1) | | • ተበከየ | ተባከየ |
| | I. | ይትበከይ | | ይትቤከይ | ይትባከይ |
| | S. | ይትበከይ | | ይትበከይ | ይትባከይ |
| | Ip. | ተበከይ | | ተበከይ | ተባከይ |
| **IV. C.-R.** | P. | አስተስረየ (2) | | • አስተሰረየ | አስተሳረየ |
| | I. | ያስተሰሪ | | ያስተሴሪ | ያስተሳሪ |
| | S. | ያስተስሪ | | ያስተሰሪ | ያስተሳሪ |
| | Ip. | አስተስሪ | | አስተሰሪ | አስተሳሪ |

(1) ou • ተበክየ    (2) ou • አስተሰረየ

| | | Parfait. | Imparfait. | Subjonctif. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | 3e *p. m.* | ሰረየ | ይሰሪ | ይስሪ |
| | *f.* | ሰረየት | ትሰሪ | ትስሪ |
| | 2e *p. m.* | ሰረይከ, etc... | ትሰሪ, etc... | ትስሪ, etc... |
| Plur. | 3e *p. m.* | ሰረዩ | ይሰርዩ | ይስርዩ |
| | *f.* | ሰረያ | ይሰርያ | ይስርያ |
| | 2e *p. m.* | ሰረይክሙ, etc... | ትሰርዩ, etc... | ትስርዩ, etc... |

## Paradigme VI. Verbe de la 1e gutturale (76).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---|---|---|---|---|
| I. R. | P. | ሐቀፈ  አምነ | • አመነ | |
| | I. | የሐቅፍ የአምን | ይኤምን | |
| | S. | ይሕቅፍ ይእመን | የአምን | |
| | Ip. | ሕቅፍ  እመን | አምን | |
| II. C. | P. | አእመነ | • አእመነ | |
| | I. | ያአምን | ያኤምን | |
| | S. | ያእምን | ያአምን | |
| | Ip. | አእምን | አአምን | |
| III. R.-P. | P. | ተአምነ (1) | ተአመነ | • ተኣመን |
| | I. | ይትአመን | ይትኤመን | ይትኣመን |
| | S. | ይትአመን | ይትአመን | ይትኣመን |
| | Ip. | ተአመን· | ተአመን | ተኣመን |
| IV. C.-R. | P. | አስተአመነ (2) | •አስተአመነ | • አስተኣመነ |
| | I. | ያስተአምን | ያስተኤምን | ያስተኣምን |
| | S. | ያስታእምን | ያስተአምን | ያስተኣምን |
| | Ip. | አስታእምን | አስተአምን | አስተኣምን |

(1) ou ተእመነ   (2) ou • አስታእመነ

### Imparfait.

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| *3e p. m.* | የአምን | የአምኑ |
| *f.* | ተአምን | የአምና |
| *2e p. m.* | ተአምን | ተአምኑ |
| *f.* | ተአምኒ | ተአምና |
| *1e p. c.* | አአምን | ነአምን |

### Formes modifiées.

*I. 1. Imparfait.*
*I. 2. Subj.*
*IV. 1. Parf.*
*Subj.*
*Impérat.*

**Paradigme VII.** Verbe de la 2ᵉ gutturale (77).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---|---|---|---|---|
| **I. R.** | P. | ለአከ ልሀቀ | * ለአከ | * ላአከ |
| | I. | ይልእክ ይልህቅ | ይሌእክ | ይላእክ |
| | S. | ይልአክ ይልሀቅ | ይልአክ | ይላአክ |
| | Ip. | ለአክ ለሀቅ | ልእክ | ላእክ |
| **II. C.** | P. | * አልአከ | * አለአከ (3) | * አላአከ |
| | I. | ያልእክ | ያሌእክ | ያላእክ |
| | S. | ያልእክ | ያልእክ | ያላእክ |
| | Ip. | አልእክ | አልእክ | አላእክ |
| **III. R.-P.** | P. | ተልእከ (1) | * ተለአከ (4) | * ተላአከ |
| | I. | ይትለአክ | ይትሌእክ | ይትላእክ |
| | S. | ይትለአክ | ይትለአክ | ይትላአክ |
| | Ip. | ተለአክ | ተለአክ | ተላአክ |
| **IV. C.-R.** | P. | * አስተልአከ (2) | | * አስተላአከ |
| | I. | ያስተልእክ | | ያስተላእክ |
| | S. | ያስተልእክ | | ያስተላእክ |
| | Ip. | አስተልእክ | | አስተላእክ |

(1) * ou ተለአከ (3) * ou አልአከ

(2) * ou አስተለአከ (4) * ou ተልእከ

1. — La gutturale de son ĕ change toujours en ĕ la voyelle de son ă qui la précède.

2. — Le *subjonctif I. 1* a toujours la gutturale en ă.

3. — L'*impératif I. 1* a toujours ses deux premières radicales en ă.

**Paradigme VIII.** Verbe de la 3e gutturale (78).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---|---|---|---|---|
| **I. R.** | P. | በጽሐ | በጽሐ | • ባጽሐ |
| | I. | ይበጽሕ | ይቤጽሕ | ይባጽሕ |
| | S. | ይብጻሕ | ይበጽሕ | ይባጽሕ |
| | Ip. | ብጻሕ | በጽሕ | ባጽሕ |
| **II: C:** | P. | አብጽሐ | • አበጽሐ | |
| | I. | ያበጽሕ | ያቤጽሕ | |
| | S. | ያብጽሕ | ያበጽሕ | |
| | Ip. | አብጽሕ | አበጽሕ | |
| **III: C:-P:** | P. | • ተበጽሐ | • ተበጽሐ | ተባጽሐ |
| | I. | ይትበጻሕ | ይትቤጻሕ | ይትባጻሕ |
| | S. | ይትበጻሕ | ይትበጻሕ | ይትባጻሕ |
| | Ip. | ተበጻሕ | ተበጻሕ | ተባጻሕ |
| **IV: C:-R:** | P. | አስተበጽሐ (1) | • አስተበጽሐ | • አስተባጽሐ |
| | I. | ያስተበጽሕ | ያስተቤጽሕ | ያስተባጽሕ |
| | S. | ያስተብጽሕ | ያስተበጽሕ | ያስተባጽሕ |
| | Ip. | አስተብጽሕ | አስተበጽሕ | አስተባጽሕ |

(1) ou **አስተብጽሐ**.

1. — Dans ces verbes, la gutturale de son ă veut toujours être précédée du son ĕ; d'où une construction constante pour tous les parfaits I. 1 avec ĕ à la 2e radicale. 2. — Lorsque la gutturale est du sixième ordre, elle allonge en ā la voyelle ă qui la précède.

*Parfait.*

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| *3e p. m.* | በጽሐ | በጽሑ |
| *f.* | በጽሐት | በጽሓ |
| *2e p. m.* | በጻሕከ | በጻሕክሙ |
| *f.* | በጻሕኪ | በጻሕክን |
| *1e p. c.* | በጻሕኩ | በጻሕነ |

## Paradigme IX.

| | | | Simple. | Intensive. | Fréquent. |
|---|---|---|---|---|---|
| Forme Radicale. | 1 | 1$^{e}$ et 3$^{e}$ f. | ወደየ | ወረወ | — |
| | 2 | 2$^{e}$ et 3$^{e}$ » | ደወየ | — | — |
| | 3 | 1$^{e}$ f. 2$^{e}$ g. | ወዐለ | ወሐከ | — |
| | 4 | 1$^{e}$ » 3$^{e}$ » | ወግአ | ወድአ | — |
| | 5 | 2$^{e}$ » 1$^{e}$ » | ዖረ | ሐወዘ | — |
| | 6 | 2$^{e}$ » 3$^{e}$ » | ሮሐ | ጸውዐ | — |
| | 7 | 3$^{e}$ » 1$^{e}$ » | አተወ | ኀለየ | — |
| | 8 | 3$^{e}$ » 2$^{e}$ » | ርእየ | — | ላሐወ |
| | 9 | 1 et 2 f. 3$^{e}$ g. | — | ወውዐ | — |
| | 10 | 1$^{e}$ » 3$^{e}$ » 2$^{e}$ » | ወሐየ | — | ዋሐየ |
| | 11 | 2$^{e}$ » 3$^{e}$ » 1$^{e}$ » | ሐይወ | — | — |
| | 12 | 1$^{e}$ g. 2$^{e}$ g. | አኀዘ | አኀረ | — |
| | 13 | 1$^{e}$ » 3$^{e}$ » | ኀጥአ | — | — |
| | 14 | 2$^{e}$ » 3$^{e}$ » | ብሕአ | — | — |
| Forme Causative. | 1 | — | — | አወፈየ | አዋከየ |
| | 2 | — | አሥወየ | — | — |
| | 3 | — | አውኀደ | — | አዋሐደ |
| | 4 | — | አይድዐ | — | — |
| | 5 | — | አዖረ | አኀየለ | — |
| | 6 | — | አቄሐ | አሰየሐ | — |
| | 7 | — | አሀከየ | አሐለየ | — |
| | 8 | — | አልሐወ | — | — |
| | 9 | — | — | አየውሀ | — |
| | 10 | — | አውዐየ | — | — |
| | 11 | — | አሕየወ | — | — |
| | 12 | — | አእኀዘ | — | — |
| | 13 | — | አሀድአ | — | — |
| | 14 | — | አልሕሐ | — | — |

Verbes doublement faibles et gutturaux (79-82).

| | | Simple. | Intensive. | Fréquentative. |
|---|---|---|---|---|
| Forme Causative Passive. | 1 | ተወርወ | ተወረወ | ተዋነየ |
| | 2 | ተጠውየ | ተረወየ | ተጣውየ |
| | 3 | ተውህበ | — | ተዋሐደ |
| | 4 | ተወግዐ | ተወድአ | ተዋሥአ |
| | 5 | ተዐውገ | ተሐወጸ | — |
| | 6 | ተመውአ | ተሰየሐ | ተባውሐ |
| | 7 | ተሐምየ | ተሐለየ | — |
| | 8 | ተምህወ | — | ተላሀየ |
| | 9 | ተየውሀ | ተየውሀ | ተያውሀ |
| | 10 | — | — | — |
| | 11 | — | — | — |
| | 12 | ተእኅዘ | — | ተኣኅዘ |
| | 13 | ተኀብአ | — | ተኣምኆ |
| | 14 | ተምዕዐ | — | ተማዕዐ |
| Forme Causative Réfléchie. | 1 | — | — | — |
| | 2 | — | — | አስተዋሐደ |
| | 3 | አስተውሐሰ | — | — |
| | 4 | — | — | — |
| | 5 | — | — | አስተሓየጸ |
| | 6 | አስተበውአ | አስተሐወዘ | አስተባውሐ |
| | 7 | አስተአከየ | አስተዐረየ | አስተኣከየ |
| | 8 | አስተርአየ | — | አስተላሀየ |
| | 9 | — | — | — |
| | 10 | — | — | አስተዋሐየ |
| | 11 | — | — | አስተሓየወ |
| | 12 | አስተአኅዘ | — | አስተኣኅዘ |
| | 13 | — | — | — |
| | 14 | — | — | አስተማዕዐ |

## Paradigme X.

| Formes. | | Verbe Sain. | Verbes à radicales faibles. | |
|---|---|---|---|---|
| **I. 1.** | P. | ቀጥቀጠ | ወልተወ | ጼነወ |
| | I. | ይቀጠቅጥ | ይወለቱ | ይጼኑ |
| | S. | ይቀጥቅጥ | ይወልቱ | ይጼኑ |
| | Ip. | ቀጥቅጥ | ወልቱ | ጼኑ |
| **II. 1.** | P. | አሰንሰለ | አወልወለ | አጼነወ |
| | I. | ያሰነስል | ያወለውል | ያጼኑ |
| | S. | ያሰንስል | ያወልውል | ያጼኑ |
| | Ip. | አሰንስል | አወልውል | አጼኑ |
| **III. 1.** | P. | ተመንደበ | ተወልተወ | ተቤዘወ |
| | I. | ይትመነደብ | ይትወለተው | ይትቤዘው |
| | S. | ይትመንደብ | ይትወልተው | ይትቤዘው |
| | Ip. | ተመንደብ | ተወልተው | ተቤዘው |
| **III. 3.** | P. | ተሰናሰለ | ተወላወለ | ተዘያነወ |
| **IV. 3.** | P. | | አስተወላወለ | |

| | | *Parfait.* | *Imparfait.* |
|---|---|---|---|
| Sing. | *3^e p. m.* | ተንበለ | ይተነበል |
| | *f.* | ተንበለት | ትተነበል |
| | *2^e p. m.* | ተንበልከ | ትተነበል |
| | *f.* | ተንበልኪ | ትተነበሊ |
| | *1^e p. c.* | ተንበልኩ | እተነበል |
| Plur. | *3^e p. m.* | ተንበሉ | ይተነበሉ |
| | *f.* | ተንበላ | ይተነበላ |
| | *2^e p. m.* | ተንበልክሙ | ትተነበሉ |
| | *f.* | ተንበልክን | ትተነበላ |
| | *1^e p. c.* | ተንበልነ | ንተነበል |

Verbes plurilitères (83-87).

| Verbe redoublé. | Verbes à gutturales. | | |
|---|---|---|---|
| ደምሰሰ | ዐንዘረ | ማህረከ | ገፍትአ |
| ይደመስስ | የዐንዝር | ይመህርክ | ይገፈትእ |
| ይደምስስ | የዐንዝር | ይማህርክ | ይገፍትእ |
| ደምስስ | ዐንዝር | ማህርክ | ገፍትእ |
| አመርሰሰ | አሐርተመ | አማሕፀነ | አመግዝአ |
| ያመረስስ | | ያመሐፅን | ያመገዝእ |
| ያመርስስ | | ያማሕፅን | ያመግዝእ |
| አመርስስ | | አማሕፅን | አመግዝእ |
| ተቈልቈለ | ተአንተለ | ተማሕፀነ | ተራኈርኈ |
| ይትቈለቈል | | ይትመሐፀን | ይትረኈራኈ |
| ይትቈልቈል | | ይትማሕፀን | ይትራኈራኈ |
| ተቈልቈል | | ተማሕፀን | ተራኈራኈ |
| ተጠናቀቀ | | | |

| | | *Subjonctif.* | *Parfait.* |
|---|---|---|---|
| Sing. | *3e p. m.* | ይተንብል | መጽለወ |
| | *f.* | ትተንብል | መጽለወት |
| | *2e p. m.* | ትተንብል | መጽሉከ |
| | *f.* | ትተንብሊ | መጽሉኪ |
| | *1e p. c.* | እተንብል | መጽሉኩ |
| Plur. | *3e p. m.* | ይተንብሉ | መጽለዉ |
| | *f.* | ይተንብላ | መጽለዋ |
| | *2e p. m.* | ትተንብሉ | መጽሉክሙ |
| | *f.* | ትተንብላ | መጽሉክን |
| | *1e p. c.* | ንተንብል | መጽሉነ |

**Paradigme XI.** Suffixation des personnels au verbe (136).

| Voyelles finales. | 1ᵉ p. ኒ, ኝ. | 2ᵉ p. ክ, ኪ; ክሙ, ክን. | 3ᵉ p. ሁ, ሃ; ሆሙ, ሆን. |
|---|---|---|---|
| **A** bref. Règle. — | ቀተለኒ | ቀተለከ | ቀተሎ |
| Except. — | | | ቀተልክ ou » ክሁ |
| | | ቀተልናከ | ቀተልናሁ ou » ኖ |
| **A** long. Règle. — | ቀተላኒ | ቀተላከ | ቀተላሁ |
| **U.** Règle. — | ቀተሉኒ | ቀተሉከ | ቀተልዎ ou ቀተሉዎ |
| **I.** Règle. — | ቀተልክኒ | | ቀተልክዮ ou ቀተልኪዮ |
| **E** bref. Règle. — | ቀተለትኒ | | ቀተለቶ |
| Except. — | La 2ᵉ p. fém. pluriel fait : | | ቀተልክሁ ou ቀተልክናሁ |
| Subj. — | ይቅትለኒ | ይቅትልከ | ይቅትሎ |

Nota. — Les lois concernant la voyelle finale, doivent se comprendre : 1° *pour les règles,* de *tous* les modes, temps et personnes terminés par cette voyelle; 2° *pour les exceptions,* des modes, temps ou personnes correspondants de toutes les formes verbales données en exemple *seulement.*

**Paradigme XIII.**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| I. | -ብየ (ቢየ) | | *en moi* | -ብነ | *en nous* |
| | -ብከ | -ብኪ | *en toi* | -ብክሙ -ብክን | *en vous* |
| | ቦ ou ቦቱ፡ | ባ ou ባቲ፡ | *en lui, elle* | ቦሙ ቦን | *en eux, elles* |
| II. | ሊተ | | *à moi* | ለነ | *à nous* |
| | ለከ | ለኪ | *à toi* | ለክሙ ለክን | *à vous* |
| | ሎቱ፡ | ላቲ፡ | *à lui, elle* | ሎሙ ሎን | *à eux, elles* |

**Paradigme XII.** Suffixation des personnels au nom (142).

| Voyelles final. | 1e p. የ, ነ. | 2e p. ከ, ኪ, ክሙ, ክን | 3e p. ሁ, ሃ, ሆሙ, ሆን |
|---|---|---|---|
| Singulier. | | | |
| **E** bref. ቀትል | ቀትልየ<br>ቀትልነ | ቀትልከ<br>ቀትልክን | ቀትሉ<br>ቀትሎሙ |
| **A** bref. ቀትለ | ቀትልየ<br>ቀትለነ | ቀትለከ | ቀትሎ<br>ቀትላ |
| **I** ቀታሊ | ቀታሊየ<br>et ቀታልየ | ቀታሊከ | ቀታሊሁ |
| **A** long. ቀኖና | ቀኖናየ | ቀኖናከ | ቀኖናሁ |
| **E** long. ቅዳሴ<br>ብእሴ | *nom.* ቅዳሴየ<br>*acc.* ብእሲየ | ቅዳሴከ<br>ብእሴከ | ቅዳሴሁ<br>ብእሲሆሙ |
| **O** ቅፍሎ | ቅፍሎየ | ቅፍሎከ | ቅፍሎሁ |
| Pluriel. | | | |
| መዋዕል | መዋዕልየ<br>መዋዕሊነ | መዋዕልከ<br>et መዋዕሊከ | መዋዕሊሁ |

L'addition de la voyelle i est pour toutes les finales pluriel.

Suffixation aux prépositions (147).

III. ኀቤየ *chez moi* ኀቤነ *chez nous*
ኀቤከ ኀቤኪ *chez toi* ኀቤክሙ ኀቤክን *chez vous*
ኀቤሁ ኀቤሃ *chez lui, elle* ኀቤሆሙ ኀቤሆን *chez eux, elles*

IV. ከማየ *comme moi* ከማነ *comme nous*
ከማከ ከማኪ *comme toi* ከማክሙ ከማክን *comme vous*
ከማሁ ከማሃ *comme lui, elle* ከማሆሙ ከማሆን *comme eux,*
[*elles*

## XIV. Nom. (*rac. trilitère*).

### Formes dérivées.

I. Par attribution et par modification vocalique. (92).

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. — ቀተል | 6. — ቅተል | 11. — ቅትለት | 16. — ቅተልት |
| 2. — ቀትል | 7. — ቃትል | 12. — ቀተልት | 17. — ቀቲለት |
| 3. — ቅትል | 8. — ቀቱል | 13. — ቀትለት | |
| 4. — ቀታል | 9. — ቀቲል | 14. — ቀትላ | |
| 5. — ቀተላ | 10. — ቅታል | 15. — ቅትላ | |

II. Par préfixation. (93).

| | | |
|---|---|---|
| 18. — አ préfixé | 22. — ምቅታል | 26. — ትቅታል |
| 19. — መቅተል | 23. — መቅትል | 27. — ትቅትልት |
| 20. — መቅተልት | 24. — መቅትልት | 28. — ተቀተል |
| 21. — ምቅተል | 25. — ተቅታል | 29. — ተቅቲል |

III. Par suffixation (94).

| | | | |
|---|---|---|---|
| 30. — ā ን | 32. — ናት | 34. — ē ት | 36. — i ት |
| 31. — ና | 33. — ē | 35. — o ት | 37. — ā ት |

### Nombre. (122).

| | Plur. brisés. | | Formes singul. qui les admettent. |
|---|---|---|---|
| 1. | ቀተል | — | ቅትል. |
| 2. | አቅታል | — | ቀተል, ቀትል, ቅትል. |
| 3. | አቅቱል | — | ቀተል, ቀትል. |
| 4. | አቅትል | — | ቅትል, ቀትል. |
| 5. | አቅትልት | — | ቅትል, ቀትል. |
| 6. | ቀተልት | — | ቀታሊ, ቀቲል, ቅቱል. |
| 7. | አቃትል | — | አቅትል, አቅተል. |
| 8. | ትቃትል | — | ትቅትልት. |
| 9. | መቃትልት | — | መቅትል, ምቅተል, መቅተል. |

10. Avec ው ou ይ insérés. 1) noms avec ā, ē, i, u, à la seconde radicale. 2) noms terminés en ē, ā.

## XV. Qualificatif. (*rac. trilitère*).

FORMES. Nom d'agent. (97).

| | | |
|---|---|---|
| I. 1 ቀታሊ | I. 2 ቀታሊ | I. 3 ቃታሊ |
| II. 1 አቅታሊ | II. 2 አቀታሊ | |
| III. 1 ተቅታሊ | III. 2 ተቀታሊ | III. 3 ተቃታሊ |

Participe. (98-99).

*formes dérivées par modification vocalique.*

ቅቱል ቁቱል

*formes dérivées par préfixation.*

| | | |
|---|---|---|
| | I. 2 መቀትል | I. 3 መቃትል |
| II. 1 መቅትል | II. 2 መቀትል | |
| IV. 1 መስተቅትል | IV. 2 መስተቀትል | IV. 3 መስተቃትል |

Adjectif. (100).

ቀቲል ቀታል ቅታል ቃትል

FÉMININ. (116). Il se forme en ajoutant la désinence ት au masculin. A noter : ቀቲል *fém:* ቀታል — ቅቱል *fém:* ቅትልት.

NOMBRE. Pluriel sain. (123).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. — ኄጻግ | pl. m. | ኄጻጋን | pl. f. | ኄጻጋት |
| ፍጹም | » | ፍጹማን | » | ፍጹማት |
| ነባቢ | » | ነባብያን | » | ነባብያት |
| መንፈሳዊ | » | መንፈሳዊያን | » | መንፈሳዊያት |
| አረጋዊ | » | አረጋውያን | » | አረጋውያት |

Pluriels Brisés. (124).

1) ነገሥት pl. de ንጉሥ 2) መሳፍንት pl. de መስፍን

3) ጠበብት pl. de ጠቢብ 4) ሰረቅት pl. de ሰራቂ

## XVI. Nom. (*rac. plurilitère*).

Formes dérivées.

I. par modification vocalique (104).

1. ብድ፡ብድ፡ (ĕ - ĕ).
2. ቀልቀል (ă - ă).
3. ፈድ፡ፋድ፡ (à - ā).
4. ግልባብ (ĕ - ā).

II. par préfixation (105).

1. ምውልታው
2. መለምለም
3. መንኮራኩር
4. መንከኩት
5. ነቀልቃል

III. par suffixation (106).

1. ልምላሜ (ē).
2. ልኅልኅና (ና).

## Qualificatif. (*rac. plurilitère*) (107-110).

adjectif. ሰንጎጕ, ብኍብኍ, etc...
participe. ልምሉም, ምዝሙዝ, ንዝህሉል.
n. d'agent. ሰንቃዊ.

## XVII. La déclinaison. (128).

(Nom et qualificatif).

| Nominat. | | Acc. | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ĕ | — | ă | ምስል | acc. | ምስለ. |
| i | — | ē | ፈጣሪ | » | ፈጣሬ. |
| i | (è ዪ) | è የ | መሠሪ | » | መሠርየ. |
| ē | — | invar. | ሰርዌ | » | ሰርዌ. |
| o | — | invar. | ገቦ | » | ገቦ. |
| ā | — | invar. | ሙስና | » | ሙስና. |

## XVIII. Pronom personnel.

### FORME ISOLÉE.

1) Pronoms primitifs. (133).

| | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|
| *1e p. c.* | አነ | ንሕነ |
| *2e p. m.* | አንተ | አንትሙ |
| *f.* | አንቲ | አንትን |
| *3e p. m. (nom.)* | ውእቱ *(acc.)* ውእተ | እሙንቱ *ou* ውእቶሙ |
| *f. (nom.)* | ይእቲ *(acc.)* ይእተ | እማንቱ *ou* ውእቶን |

2) Pronoms par circonlocution. (134).

a) *nominatif.*

| | *mas.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *1e p.* | | ለሊየ ou ለልየ | | | ለሊነ | |
| *2e p.* | ለሊከ | | ለሊኪ | ለሊክሙ | | ለሊክን |
| *3e p.* | ለሊሁ | | ለሊሃ | ለሊሆሙ | | ለሊሆን |

b) *accusatif.*

| | *mas.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *1e p.* | | ኪያየ | | | ኪያነ | |
| *2e p.* | ኪያከ | | ኪያኪ | ኪያክሙ | | ኪያክን |
| *3e p.* | ኪያሁ | | ኪያሃ | ኪያሆሙ | | ኪያሆን |

c) *génitif* et *pronom possessif.*

| | *mas.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *1e p.* | | ዚአየ | | | ዚአነ | |
| *2e p.* | ዚአከ | | ዚአኪ | ዚአክሙ | | ዚአክን |
| *3e p.* | ዚአሁ | | ዚአሃ | ዚአሆሙ | | ዚአሆን |
| *1e p.* | | እንቲአየ | | | እንቲአነ | |
| *2e p.* | እንቲአከ | | እንቲአኪ | እንቲአክሙ | | እንቲአክን |
| *3e p.* | እንቲአሁ | | እንቲአሃ | እንቲአሆሙ | | እንቲአሆን |

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
| *1e p.* | | እሊአየ | | | እሊአነ | |
| *2e p.* | እሊአከ | | እሊአኪ | እሊአክሙ | | እሊአክን |
| *3e p.* | እሊአሁ | | እሊአሃ | እሊአሆሙ | | እሊአሆን |

PRONOM PERSONNEL AFFIXE. (135).

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *com.* | *fém.* | *masc.* | *com.* | *fém.* |
| *1e p.* | | የ (*nom*) ኒ (*verbe*) | | | ነ | |
| *2e p.* | ከ | | ኪ | ክሙ | | ክን |
| *3e p.* | ሁ | | ሃ | ሆሙ | | ሆን |

## XIX. Pronom et adjectif démonstratifs.

I. POUR LES OBJETS RAPPROCHÉS. (148).

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|---|---|---|---|---|
| *1e* forme. — | *nom.* | *acc.* | *nom.* | *acc.* |
| *masc.* | ዝ | ዘ | እሉ | |
| *fém.* | ዛ | ዛ | እላ et እሎን | |
| *2e* forme. | | | | |
| *masc.* | ዝንቱ | ዘንተ | እሎንቱ et እሉንቱ | እሎንተ et እሉንተ |
| *fém.* | ዛቲ | ዛተ | እላንቱ et እላንቲ | እላንተ |

II. POUR LES OBJETS ÉLOIGNÉS. (149).

| *1e* forme — | *nom.* | *acc.* | | *nom.* | *acc.* |
|---|---|---|---|---|---|
| *masc.* | ዝኩ | ዝኮ | *m. et f.* | እልኩ | |
| *fém.* | እንትኩ | እንትኩ et እንትኮ | | | |
| *2e* forme. | | | | | |
| *masc.* | ዝኰቱ<br>ዝክቱ | ዝኰተ<br>ዝክተ | *m. et f.* | እልኰቱ | እልኰተ |
| *fém.* | እንታክቲ | እንታክተ | *m. et f.* | እልክቱ | እልክተ |

## XX. Pronom relatif. (150).

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|---|---|---|---|---|
| | *nom.* | *acc.* | *nom.* | *acc.* |
| *masc.* | ዘ | | | |
| *commun* | | | እለ | |
| *fém.* | እንተ | | | |

## XXI. Pronom et adjectif interrogatifs. (151).

| | | Singulier. | Pluriel. |
|---|---|---|---|
| I. | *Nom.* | መኑ | መኑ, እለ ፡ መኑ |
| | *Acc.* | መኑ, መነ | |
| II. | *Nom.* | ምንት, ምንትኑ | |
| | *Acc.* | ምንተ | |
| III. | *Nom.* | አይ, አይኑ | አያት |
| | *Acc.* | አይ, አየ | አያተ, አያት |

## XXII. Pronom et adjectif indéfinis. (152).

1. — ዘ — *pron. relat.* : Certain, quelqu'un, quelque, quiconque.
2. — መኑሂ — *pron. interrog. avec l'enclitique* ሂ : Quelque, quelqu'un.
3. — በ — *prépos.* በ *construite avec les suffixes* : Un, certain.
4. — አልቦዘ, ኢመኑሂ — Nul, aucun, personne.
5. — ኵሉ — *subst. construit avec les suff. pers.* Tout, chaque, chacun, quiconque.
6. — አሐዱ — *adj. numéral* (un) : Certain, chacun.
7. — ካልእ — *adject.*, ካልኡ, *pronom* — Autre, l'autre.
8. — ዘከመዝ — *pron. relat. et pron. démonst. avec* ከመ. tel.
9. — ሰብእ, ብእሲ — *subst.* (*l'homme*) : Un, certain.
10. — እጓለ — *subst.* : Quelqu'un, certain.

## XXIII. Adjectifs numéraux cardinaux. (153-160).

| | | Masculin. | | Féminin. | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | *nom.* | *acc.* | *nom.* | *acc.* |
| 1. | ፩ | አሐዱ | አሐደ | አሐቲ | አሐተ |
| 2. | ፪ | ክልኤ | invariable. | | |
| | | ክልኤቱ | ክልኤተ | ክልኤቲ | ክልኤተ |

| | | Masculin. | | Formes communes. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | *nom.* | *acc.* | *nom. et acc.* | *nom.* | *acc.* |
| 3. | ፫ | ሠለስቱ | ሠለስተ | ሠላስ | ሥልስ | » ሰ |
| 4. | ፬ | አርባዕቱ | አርባዕተ | አርባዕ | ርብዕ | » ዐ |
| 5. | ፭ | ኀምስቱ | » » ተ | ኀምስ | ኅምስ | » ሰ |
| 6. | ፮ | ስድስቱ | » » ተ | ስሱ | ስድስ | » ሰ |
| 7. | ፯ | ሰብዐቱ | » » ተ | ሰብዑ | ስብዕ | » ዐ |
| | | ሰባዕቱ | » » ተ | | | |
| 8. | ፰ | ሰመንቱ | » » ተ | ሰማኒ | ስምን | » ነ |
| | | ሰማንቱ | » » ተ | | | |
| | | ሰማኒቱ | » » ተ | | | |
| 9. | ፱ | ትስዐቱ | » » ተ | ትስዑ | ትስዕ | » ዐ |
| | | ተስዐቱ | » » ተ | ተስዑ | | |
| 10. | ፲ | ዐሠርቱ | » » ተ | ዐሥሩ | ዕሥር | » ረ |

## XXIV. Adjectifs numéraux ordinaux: (161-162).

| | *masc.* | *fém.* | *masc.* | *fém.* | *masc.* | *fém.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1° | ቀዳሚ | » ት | ቀዳማዊ | » ት | ቀዳማይ | » ማይት |
| 2° | ዳግም | » ት | ዳግማዊ | » ት | ዳግማይ | » ሚት |
| 3° | ሣልስ | » ት | » ሳዊ | » ት | » ሳይ | » ሲት |
| 4° | ራብዕ | » | » ዓዊ | » | » ዓይ | » ዒት |
| 5° | ኃምስ | » | » ሳዊ | » | » ሳይ, etc... etc... | |

De 20 à 90. On se sert du cardinal seul ou précédé de **ዘ**.

# I. Index des matières.

(Les numéros renvoient aux paragraphes de la grammaire).

## II. Index des mots et des formes

qui ont donné lieu à quelques observations.



